Б. А. ЛАРИН

Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса

1618–1619

АКАДЕМИЯ НАУК ЛИТОВСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

Б. А. ЛАРИН
Академик АН Литовской ССР

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК РИЧАРДА ДЖЕМСА
(1618—1619 гг.)

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1959

АННОТАЦИЯ

„Русско-английский словарь-дневник" Ричарда Джемса (1618—1619 гг.) — важный источник сведений о русском разговорном языке города Холмогор и порта св. Архангела (г. Архангельска), а также и об английском научном и обиходном языке шекспировской эпохи. Записи Р. Джемса в живых образах рисуют Московскую Русь начала XVII в., ее нравы и воззрения, профессии, ремесла и промыслы. Изо дня в день в течение года Р. Джемс заносил в свою записную книжку слова, идиомы, реплики, какие слышал от окружающих, описывал забавные и достопамятные происшествия, встречи, впечатления. В книге воспроизведен полный текст его записей с переводом и объяснениями, а также исследование данных о севернорусском областном наречии начала XVII в. и словоуказатель. Книга предназначается для филологов, языковедов, историков России и Англии, а также для всех, кто хотел бы ближе узнать эту эпоху.

Отв. редактор
канд. филологич. наук *И. Круопас*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта работа — продолжение серии „Источников по разговорной речи Московской Руси". Первая часть была опубликована в 1948 г. Латвийским государственным университетом под заглавием: „Парижский словарь московитов 1586 г."

Подготовка к изданию словарных, этнографических, исторических и политических записей Ричарда Джемса, сделанных им в России в 1618—1619 гг., была закончена мною еще в 1946 г. Книга эта была предметом публичного обсуждения как третья часть моей докторской диссертации на диспуте в Ленинграде 11 апреля 1947 г. Она нашла тогда полное признание и высокую оценку.

Теперь, пересмотрев свою книгу, я исправил ее в некоторых частностях, дополнил комментариями, но в основном текст ее остался неизменным, так как длительная работа над расшифровкой записей Р. Джемса, над реконструкцией записанных им слов и фраз, над историческим истолкованием этих записей и обоснованием предлагаемых мною чтений (с 1936 по 1946 г.) привела меня к достоверным результатам. Остается несколько не вполне ясных строк в словарных записях Р. Джемса, но я не считаю возможным долее задерживать издание до момента исчерпывающего и неоспоримо доказанного истолкования всего ее содержания. Дальнейшую работу над этим текстом предоставляю молодому поколению филологов.

Я глубоко убежден в большой важности языковых данных, содержащихся в записях Ричарда Джемса, и для истории русского языка, и для истории английского языкознания. Этот источник по праву займет достойное место среди немногих памятников

XVII в., широко и относительно точно отражающих разговорный язык Московской Руси.

Фамилию автора „Русско-английского словаря-дневника" по современному чтению следовало бы передавать в русской транскрипции: „Джеймз", но я сохранил прочно установившуюся в русской науке форму ее передачи, так как наше старинное произношение, возможно, было ближе к произношению этой фамилии в XVII в.

Считаю приятным долгом выразить глубокую благодарность моим рецензентам и оппонентам за все их указания. Особенно многим обязан я Михаилу Павловичу Алексееву; именно он еще в давние годы посоветовал мне заняться Словарем Р. Джемса. Проверку моих переводов латинских и греческих частей этого текста произвел акад. И. И. Толстой. Проверку перевода английского текста осуществила И. Р. Гербач. Наконец, постоянную помощь при подготовке к изданию этой работы оказывала мне Н. Я. Ларина. Всем, кто дружески поддерживал меня в долгие годы работы над этой книгой, — мое сердечное спасибо.

Не могу не вспомнить с благодарностью и о покойной проф. Лилиас Армстронг, заказавшей в 1935 г. в Бодлеянской библиотеке и выславшей мне полную фотокопию „Русско-английского словарика" Рич. Джемса (1618—1619 гг.), которая воспроизводится в конце книги.

Институту литовского языка и литературы, который включил рукопись в план своих изданий, и президиуму Академии наук Литовской ССР, отпустившему необходимые средства, мы обязаны публикацией данной книги. Нельзя не видеть в этом одного из многих проявлений истинной дружбы народов и солидарности ученых в стране Советов. Всем понятна моя признательность литовским коллегам за дружеский прием, оказанный моей работе.

Наконец, хочу выразить признательность главному редактору Издательства Ленинградского университета Б. Д. Летову за внимание и заботу о высоком уровне издания.

Посвящаю эту книгу
памяти
Павла Константиновича
Симони

ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВАРНЫХ ЗАПИСЕЙ РИЧАРДА ДЖЕМСА

I

АНАЛИЗ ЗАПИСЕЙ Р. ДЖЕМСА

§ 1. Достоинства нового источника по истории русского языка. Записная книжка Р. Джемса по сравнению с другими иностранными источниками имеет ряд преимуществ, что заставляет нас выдвинуть ее на первый план среди них как документ большой важности для истории русского языка.

а) Прежде всего надо помнить, что это автограф, а не копия, следовательно, неточности или ошибки оригинала не преумножены копиистами, что уже значительно повышает ценность нашего источника.

б) Содержание, характер и порядок записей Р. Джемса не оставляют никакого сомнения в том, что он не сочинял от себя каких-нибудь русских фраз, не переводил со своего родного языка на русский, а со всей точностью, какую мог соблюсти, *записывал русские слова и выражения от окружавшего русского населения непосредственно.*

в) В самом тексте записной книжки Р. Джемса находим точную датировку записей, начатых осенью 1618 г. и продолжавшихся в 1619 г.

г) Место записей, по крайней мере большинства их, тоже определяется точно по указаниям источника: это город Хѳлмогоры.

д) Приехав в Россию с некоторыми знаниями русского языка, приобретенными еще в Англии, научившись там же писать по-русски, Джемс сделал быстрые успехи в русском языке по приезде в Холмогоры, о чем свидетельствует и улучшение его записей в середине книжки по сравнению с началом, и переход

от записи отдельных слов к записи целых фраз. Первые записи простейших словосочетаний появляются на 5-м листе записной книжки („носознобил", „река замерзла"), а до того он записывал изолированные слова с однословной передачей их по-английски или вовсе без перевода. Лишь с 15—16-го листа начинаются подробные комментарии к отдельным словам, и сразу изменяется характер записей: от предметных обозначений Джемс переходит к записи разговорных формул, услышанных реплик („это диковина", „не бесчести", „скажи скаска", „скоро ты помчелси" и т. д.).

Приведу примеры уточнения записей Джемса:

p.9 : 30 — *brot*, brother	p.53 : 6 — *brate*
p.13 : 14 — *shaffra*, a larke	p. 21 : 24 — *jhavranoc*
p.4 : 10 — *brʊka*, the belly	p.54 : 11 — *bruχa*, bellie
p.4 : 28 — *colake*, a fist	p.47 : 2 — *kʊlake*

Не менее показательны исправления, какие Джемс вносил, перечитывая свои записи, в ходе заполнения записной книжки. Он зачеркивал повторяющиеся строки (например, рипа — л. 3:4, ср. 3:34; медведь — л. 7:11, ср. л. 8:62; сусло — л. 25:34, ср. 37:23; книги немецки — л. 41:15, ср. 41:18 и еще ряд подобных случаев).

В первой половине записной книжки он часто вносил поправки, уточняющие фонетический облик слова (а изредка и в дальнейших записях).

	Сперва было:	Исправлено:
p. 4 : 57, 58	— *mʊka*, a flie *mʊka*, meale	mʊha
p. 4 : 32	— *loshet*	loshed
p. 4 : 36	— *sadlo*	sedlo
p. 4 : 38	— *podproge*	podprʊge
p. 7 : 38	— *svecla*	swácla
p. 7 : 55	— *porsene*	porshne
p. 8 : 18	— *cisselitza*	χisselĭtza
p. 8 : 27	— *skowroda*	skóveroda
p. 9 : 3	— *ssinatz*	swinetz
p.13 : 8	— *moska*	mósga
p.14 : 56	— *sakatchik*	zakátchik
p.15 : 1	— *moχro*, mosse	mʊχ, mosse
p.15 : 13	— *moskoveske*	moskoveski
p.15 : 42	— *ʊβavi*	ʊbavi

p.16 : 21	— *rδdea*	rδdna
p.17 : 19	— *preχazal*	prékazal
p.18 : 10	— *podi s neme*	podi s nime
p.18 : 23	— *isprasseto*	spraech to
p.24 : 13	— *malateya*	manáteya
p.38 : 15	— *rosorenia*	rozorënia
p.39 : 6	— *βoska*	βoseka
p.55 : 11	— *δstavit*	ostávit
p.55 : 13	— *grδzit*, to threaten	grozit
p.70 : 1	— *rasdzoblenie*	razdroblenie
p.70 : 9	— *rosobili*	rozobĭli

§ 2. Сложность графики и орфографии Р. Джемса. Однако наш источник имеет и свои недостатки, представляющие для исследователя свои специфические трудности.

Солидная ученость Р. Джемса позволила ему полнее воспринимать, обстоятельнее комментировать русский материал, она же побуждает его не довольствоваться средствами традиционной английской орфографии его времени, а искать других — более точных способов записи русских слов. Но в своих экспериментах он использует столь разнообразные написания различных известных ему языков, что ставит нас в большое затруднение этой сложностью и пестротой своей графики и орфографии.

§ 3. Применение греческой и латинской графики. Наиболее привычными Джемсу после английской были греческая и латинская системы графики и орфографии. Он предпочитает греческую β латинскому *v* при передаче русского *в*. Я не думаю, что в говоре холмогорцев было билабиальное *б*, ибо тогда он наверно прибег бы к английскому *w*, но какие-то тонкие отличия русского *в* от английского *v* им, видимо, воспринимались, так как он несколько раз ошибочно пишет латинское *в* вместо греческой β и наоборот.

Написано:	Следовало:
p. 18 : 11 (+ 59 : 24) — *yebo*	yeβo
p. 33 : 41 — *sbaz*	sβaz
p. 40 : 23 — *βerβen*	βerben
p. 48 : 1 — *oβgovoreshĭc*	obgovoreshĭc
p. 59 : 19 — *ĭbenĭc*	ĭβenĭc
p. 67 : 15 — *peribarionna*	periβarionna
p. 55 : 25 — *cogwish*	cogbish

Греческое χ употребляется для передачи русского *х* за единичными исключениями, но в нескольких случаях и для передачи русского *к*. Ввиду того, что есть основания предполагать наличие *к* на месте *х* в холмогорском говоре, я рассмотрю этот вопрос при анализе фонетических данных нашего источника (см. ниже § 30). Греческое φ употребляется предпочтительно перед латинским *f* для передачи русского *ф*: seraφan, φerese, φunnar etc.

Греческая (ʌ) и славянская лигатура ѹ употребляется, как правило, для выражения русского *у*; лишь в двух-трех случаях вместо нее видим *оu*: tout, ouχlade, ouχa. В нескольких случаях употреблена латинская буква *и*. Это понятно. Английское *и* имело совсем иное фонетическое соответствие, английское *оu* было по меньшей мере двусмысленно, так как передавало во многих случаях дифтонг, далекий от русского *у*. Но следует отметить, что наряду с сотней случаев написания ѹ в значении русского *у* имеем пять случаев употребления этого знака для передачи русского *ов* (*оу*):

p. 19 : 37 — χѹsh	ковш
p. 33 : 11 — Pleskѹ, βo bskѹ	Плесков, во Псков
p. 35 : 12 — Ivanѹitz	Ивановиц
p. 53 : 24 — bez zѹbѹ	без зубов

Этим случаям соответствует спорадическое применение буквы ѹ в *английском тексте* в значении *оu*, ср., напр.: p. 60 : 21 — a clѹne ~ cloune; p. 13 : 8 — marrѹe ~ marrowe; p. 65 : 16 — cuckѹe ~ cuckowe; p. 33 : 10 — sѹringe ~ souringe; p. 18 : 24 — pѹndes — poundes; p. 14 : 18 — hѹse ~ house; p. 34 : 7 — cѹnsell ~ counsell; p. 54 : 22 — kѹes ~ cowes; p. 33 : 3 — gѹte ~ goute etc.

В своих комментариях Джемс почти не прибегает к греческому языку, единичным является упоминание о византийском названии Константинополя: Βασιλίδα πῶλιν (37 : 15), несколько раз он греческие слова передает гибридной латино-греческой записью: stauro ειδως (24 : 19), ξero φagiæ (21 : 15). Вместо латинского *t* постоянно употребляется греч. τ.

Специфически латинское применение латиницы можно отметить в немногих случаях с полной очевидностью, напр. ѹxus (8 : 4), teiqua (7 : 35), quasse (33 : 31; 34 : 17), podquase (57 : 12), quibus nassha (68 : 20).

Примечание. Как в этом последнем написании нелегко узнать русское „ку-быть знашь", так и в латинском обличье записи Anciφerus (p. 60 : 14) не сразу узнаем русское „анциферы".

Около половины комментариев Джемса к его русским записям сделано на латинском языке. Там он широко применяет лигатуры латинской скорописи, но почти не пользуется ими в русской части записей, что лишний раз указывает на его тщательное стремление точнее, полнее и нагляднее изобразить произношение русских слов.

Как правило, Р. Джемс различает уже i/j, u/v, но редко-редко попадаются и написания: broue, ostroue, pouez; poias, yaietz, sheie.

Исключения чаще в английском тексте: vp, vppon, vncle, vpper, vnder; iointe, iustice; в латинском: obuenerint, iuuentuti, ab vno, ieiuniorum, ieiunij.

§ 4. Применение русской графики. Русская азбука, как уже сказано, была усвоена Р. Джемсом еще до начала его записей. Ввиду значительного ряда совпадений русской азбуки с греческой, мне кажется, он и стал широко применять в своих русских записях греческие буквы. Но по этой самой причине в нескольких случаях не вполне ясно, русская или греческая буква перед нами в его записной книжке.

Совершенно ясно русская буква им применена в написании на л. 27 : 13 — nēощ = немощ, т. е. немощь; русская буква в: ot уево (р. 18 : 11).

Неоспоримо русские буквы в числовом значении написаны на лл. 22—23.

Одинаково русскими и греческими графическими заимствованиями можно считать:

1) букву *В* в написании р. 22 : 18 — Bosmanatzet;
2) букву ѱ (пси) в словах : р. 16 : 41 — βѱea, р. 25 : 14 — goll8ѱi;
3) букву ѡ в словах: р. 12 : 32 — praѡtse,
   р. 13 : 17 — iχѡnic,
   р. 18 : 21 — ѡtenasi;
4) букву ρ в слове: р. 11 : 32 — χρetchet.

§ 5. Влияние навыков английской орфографии. Гораздо реже, чем в других аналогичных источниках, и лишь как недосмотр, встречаются у Р. Джемса явные воздействия навыков английской орфографии при записи отдельных русских слов.

Написано:	Следовало:
р. 9 : 30 — *brot*	brate (р. 53 : 6)
р. 8 : 31 — *cȣlgone*, the fla*gon*	cȣlgan
р. 9 : 52 — *iχari*, a cave*ari*	iχra

p. 11 : 48, 49 — yak*ond* (cf. 11 : 50 — diam*ond*)	yaχont
p. 14 : 11 — store*h*δ*se*	storouse
p. 14 : 19 — *ghoste*	goste
p. 17 : 14 — *ne da s*δ*ge*, not at leasure	nedasδge
p. 59 : 13 — dar*umbe* (cf. th*umbe*, loo*mbe*)	darom (p. 50 : 2)
p. 63 : 23, 24 — *h*ordinski	ordinski

Но гораздо шире проявилось воздействие английской орфографии не в записи отдельных слов, вызывавших в памяти Джемса чем-нибудь сходные английские слова и их написание, а в передаче отдельных звуков русского языка, имевших подобия в английском, посредством привычных ему графем английской орфографии: ya lublu, noga, trava, boran, soroka, corova, pero, golova. ososoc, morkove, materic, merin, kniga, nos, moshna, koche, chornetz, chan, tas, clutch, chiüdi, ocontchina, shish, vosh, topore, to pervoi, swinetz, siver, palash, ptitza, igla, postele, zamoke, grome. some, tchort, poias, slovo, derevo, swadeba, shapka, zaftra, sanie, celdie, tzare, gorod, sopetz, parous, carbas, doshnic, vino, verblud, pasternac, tcherdac, yabloc, ptchola, zemla, glina, govedina, coopcha, tipoon, canoon, wooletz, broone, gnaesda, baesmaen, daest, nemchien, niet. piena, swoadnitsa, swoadnic.

Ряд записей явно ведет к французским образцам, например: aubedet, aubedni, aupeit; roge, doge, mδgic, geerna, pojar, jerebetz, grobe, goreka, bazar, razome, reubra, lyra.

Другие указывают на знакомство с итальянской орфографией: *gli*χoi, *gli*χoradka, ba*gne*, diavolo.

Немецкое употребление сочетания *ch* отметим в словах: orea*ch*, goro*ch*. Полное соответствие сложности графической и орфографической формы записей Джемса мы находим в сочетании и чередовании ряда языков в его комментариях к русским словам. Он легко переходит в своих объяснениях с английского языка на латинский, вставляет французское выражение, приводит поясняющие параллели из греческого, немецкого, голландского языка, из шотландского или уэлльского диалекта.

Приведу несколько иллюстраций:

p. 18 : 24 — *Mors*, a sea horse of whose teeth M-r John Nash had 4 which weied each 8 poundes *quos estimavit pretio 40 librarum*.

p. 24 : 1 — χ*rassi*, pond fish, *peut estre carpes*, stone carpes neere Assova they are of wonderfull greatnesse.

p. 27 : 4 — *Sam*δ*ed*, gentem illam sie vocant Russi quasi αὐτοβόρδς.

p. 60 : 20 — *olhádi*, Creupelen, Belg. a kinde of fritter.

Основным языком объяснений является английский (на первых 23 листах он не перебивается латынью); к латинскому Джемс прибегает в описании мемориальных событий, важных наблюдений, в том, что звучало бы несколько неудобно, неприкровенно по-английски. Но он часто вынужден прерывать свои латинские страницы английскими вставками, когда не находит в латыни нужной терминологии, например, в области хозяйственных наименований или специфически местных северных реалий.

§ 6. Сокращенные написания и пометы Р. Джемса. Так как эта записная книжка не предназначалась для других, то, естественно, Джемс часто применяет сокращенные написания (как традиционные, так и окказиональные). Постоянно применяются написания: þ^{t} = þat (that), wth = with, w^{ch} = which, y^{u} = you, S^{t} = Saint, C = Cap, M^{r} = Mister, K = king, etc.; латинские сокращения: id = idem, q^{d} = quod; al = aliter; es^{d} = eiusdem; s^{ct} = scilicet; an. Dn. = anno Domini; sig. = significat; s. = sunt. Но при случае он пишет: handkerc. (= handkerchief), wom. = (woman), yester. (= yesterday), tomor. (= to morrow), can. (= canibus), vulp. (= vulpibus) etc. Нередко встречаем в объяснениях Джемса и всякого рода пометы, например: fig. (= figuratively), proverb. (= proverbiale), turp. (= turpiter), derisor. (= derisorie), inusitatius, pol. (= polonice), germ. (= germanice), lap. (laplandice) etc.

§ 7. Невыдержанность орфографии и возможные диалектизмы в английском тексте Записной книжки. Широта лингвистических познаний Р. Джемса, с одной стороны, назначение записей как черновых материалов для своих будущих работ, с другой стороны, объясняют нам пестроту, невыдержанность его английской орфографии, а также и отсутствие единства написаний в русской части текста.

Мы читаем у Джемса почти рядом написания:

p. 18 : 20 — out ~ p. 18 : 21 — oute
p. 49 : 4,8 — sunne ~ p. 49 : 4 — sonne ~ p. 9 : 19 — sun
p. 36 : 11 — cald ~ p. 36 : 11, 16 — calld
p. 3 : 53; 51 : 3 — small ~ p. 54 : 14; 56 : 27 — smale
p. 43 : 18 — botes ~ boate (passim)
p. 54 : 4 — day ~ daie (passim)
abȣte ~ aboute ~ abought (passim)
p. 53 : 3 — weye ~ p. 63 : 19 — waye
p. 55 : 24 — bathstove ~ p. 48 · 17 — batthstove
p. 48 : 17 — ilfavourd ~ p. 70 : 23 — ellfavord

p. 38 : 13 — boores ~ p. 67 : 23 — bores
p. 52 : 7 — younge ~ p. 46 : 1 — yonge

Возможно, что некоторые написания отражают диалектную окраску английской речи самого Джемса, но я не могу этого определить и предоставляю подходящий материал вниманию англистов. Русское „колос" он передает p. 73 : 1 — yeare of corne (вм. eare); добавление of corne свидетельствует о том, что он хотел избегнуть двусмысленности написания yeare. К этому случаю примыкают:

p. 73 : 11 — a yew овца
p. 4 : 7 — yeares уши
p. 24 : 14 — yeither (= either)

Возможно, не лишены диалектной окраски следующие варианты Джемса:

bare, p. 7 : 11 ~ beare, p. 8 : 62; 38 : 13; 66 : 19
sheard, p. 62 : 14 (= shard)
hare ~ haire, p. 6 : 37
harte, p. 10 : 34; 43 : 7 (= heart)
gerse, p. 4 : 38 (= girth)
sive, p. 40 : 36 (= scythe)
flumpe, p. 38 : 13 (= plumpe)
burde, p. 5 : 50 (= bird)
launce, p. 13 : 50 (= lance)
caulfes, p. 60 : 16 (= calves)
bliew, p. 7 : 21 (= blue)
raddige, p. 7 : 36 (= radish)
respires, p. 8 : 14 (= raspberries)
chince, p. 14 : 44 (= bug)
pide, p. 56 : 29 (= piebold)
snights, p. 38 : 21 (= snipes)

Если даже эти отклонения от средней нормы литературного языка не приведут к определению диалектных „родимых пятен" в речи Ричарда Джемса, то они все же свидетельствуют о склонности его к отступлениям от орфографических традиций в сторону бóльшей фонетичности письма.

§ 8. Диакритические знаки, их функции в записях Р. Джемса. Превосходный слух, уменье наблюдать сложные языковые явления и стремление к точности записи русских слов отчетливо проявились у Джемса в применении целого ряда дополнительных графических и орфографических средств. Выше сказано об

использовании французских, итальянских, немецких, греческих и русских обозначений звуков, но и этого иногда было недостаточно, и Р. Джемс применял диакритические значки и комбинации букв, поддающиеся в большинстве вполне достоверному истолкованию.

1. Джемс обозначил ударение посредством акута и грависа почти на 1/3 русских слов в своей записи. Эти акцентологические записи начала XVII в. драгоценны для нас, хотя часть их и вызывает основательные сомнения. Акцентологический материал Р. Джемса вынесен во 2-е приложение этой работы ввиду значительного объема его.

2. Безударные редуцированные гласные в ряде слов выделены значком краткости. Этот прием записи вместе с обозначением экспираторного ударения дает исключительно яркое представление об особенностях фонетической структуры русского слова. Я не знаю другого источника XVII в., шагнувшего так далеко в фонетическом изучении русского языка, и мы можем считать Ричарда Джемса начинателем в этой области.

Важно отметить, что первый раз обозначение редуцированного гласного встречается на л. 42 : 15 — wĭχ̆ŏra, т. е. после длительных наблюдений, затем на л. 51 : 12—14 — ne ŏtrăvi, rŏdomĕtait, и далее — 54 : 12 — dŏloi; 55 : 2, 4, 10, 16, 17 — zalĕjal, ŏbolăχit, ne propădhat, poĭ̆uskait, obŭ̆ime; 60 : 23 — pobŏ̆vait, 63 : 4 — arăχĭ; 64 : 17 — χodăχoβ; 67 : 8 — poclănĭ; 68 : 1, 17, 18 — vinŏvat, sărai, premĕnĭt; 69 : 16, 18 — nadsŏ̆dĭ, sĭrnŏu; 70 : 14 — sĭtnĭ̆ka; 71 : 11 — prĕstavait.

Лишь в первом и предпоследнем случаях знаком редукции обозначен заударный слог, во всех остальных — предударный слог. Уже это ясно указывает на то, что записи производились не в Москве, а в Холмогорах не только в начале, но и во второй части Записной книжки, которая могла бы вызывать некоторые сомнения, так как там уже нет прямых упоминаний холмогорских происшествий.

С другой стороны, мы имеем совершенно явственные указания на наблюдения редукции первого предударного и первого заударного слогов и в первой части Записной книжки Р. Джемса, но там она отражена грубее — пропуском целых слогов или отсутствием в записи редуцированного гласного. Можно считать механической опиской: p. 9 : 12 — teutshka (~ teutushka) ср. 9 : 14 — babŏ̆shka.

Объясняю недослышкой редуцированного слога следующие записи:

а) p. 6:34 — barchna (~ barchatna), p. 55:3 — manogli (~ manogoli), p. 35:16 — slujoi chelaveac (~ slujasshoi chelaveac), p. 40:22 — yesn (~ yesen), p. 9:39 — crushwa (~ cruzhiwa);

б) p. 6:30, 31 — crablah, crabeltchic (~ carablah, carabeltchic), p. 3:50 — zagrojena (~ zagorojena), p. 37:24 — pudkï (~ pudogï);

в) p. 4:52 — caush (~ causcha), p. 6:38 — palch (~ palcha), p. 4:52 — smetan, p. 3:23 — chornitz, p. 3:14 — cŏrritz, p. 10:34 — certz, p. 10:25 — grŏsh, p. 7:46 — chiug, p. 7:49 — tchermag, p. 9:11 — dead, p. 9:37 — pŏgevitz, p. 10:53 — melenitz, p. 10:42 — mogil, p. 12:12 — podeach, p. 13:32 — provoloc, p. 14:10 — starŏst, p. 19:39 — chash, p. 26:7 — drŏbin, p. 19:6 — dratz, p. 19:18 — bŏjitz, p. 19:3 — smeat (= смеяться).

С последним надо сравнить, кроме двух предыдущих слов, еще: p. 52:4 — stolbeat. Можно объяснить эти две записи тем, что русское шепелявое *ц″* (*ц*^{ч}) старохолмогорского говора звучало близко к английскому *t*, особенно если оно (*t*) сопровождалось придыханием. Во второй части Записной книжки тоже видим несколько записей с опущением редуцированного гласного, но тут они встречаются редко и в гораздо меньшем количестве: p. 57:29 — otrop (= отруби), p. 57:3 — paels (= пяльцы), p. 61:13 — sweats (= святцы), p. 41:29 — trapich (= тряпичя), p. 57:12 — deβaets (= дивитца), p. 63:3 — bomazi (= бумазея), p. 64:3 — ŏteraits (= утиратца), p. 64:23 — ŏdalitch (= удилище), p. 68:4 — kŏpálnits (= купальница).

§ 9. Твердость и мягкость плавных *р* и *л*. В начальном и конечном положении в слове, а также в сочетаниях с согласными Джемс пишет только одинарные плавные (*р*, *л*), но в середине слова между гласными он допускает и удвоение плавных. Приведу материал и свои соображения.

а) Подавляющее большинство случаев с твердым интервокальным *л* представлено здесь написанием одинарного *l*. Этих случаев свыше 50, и я не буду приводить их, достаточно двух-трех примеров: golova, cŏlake, chiulan, malatoc, smola. Только пять случаев я отметил, где простым *l* передано палатализованное *л* не перед *е*, *i*, а в четырех из них — при сочетании с другими согласными: zemla, blade, conopla, telatina, celdie.

Обычно палатализованное *л* передано сочетанием *l* с последующим *е*, *i* или сочетанием с *h* (в самом начале Записной книж-

ки), либо удвоением *ll*: lhon, lhode, collhoso, coolli, bȣllit, colliena, polletz, χβallimska, vuille, collitka, zelliana, ozereilliah, colline, pollina, χissellitza, sobolli, pódalli, bellaina, fetilla. Таких случаев свыше 25. Им противостоит около десятка удвоенных *ll* в значении твердого *л*: crilla, tollȣp, belluga, pojalluy, gollȣbelle, pollatch, bealilla.

б) Свыше 40 случаев простого *r* в интервокальном положении относятся ко второй половине Записной книжки. В первой ее половине обычно удвоенное *rr* в этом положении (всего 21 слово): cȣrritz, charras, lazorrova, porrocke, corritza, sχorra, ȣgarroc, scorrapis, gagarra, βerrez, sarransha, mógorrets, yerri, cherrezβone.

Это удвоенное *p* в интервокальном положении при начале записей я объясняю тем, что первые острые восприятия русского произношения привлекли внимание Джемса к различию английского *r* и русского *p*: русское — более протяжно-прерывистое, с ощутимыми раскатами, повторными ударами кончика языка, английское — более краткое и слабое (с 1—2 ударами).

Потом, овладев русским *p*, он уже не отмечал этого тонкого различия удвоением буквы *r*. Отмечу, что в большинстве (9 : 5) это удвоение *r* применяется для передачи заударного русского *p*.

Примечание. Косвенным подтверждением того, что русское *p* Джемс не отождествлял с английским, является передача русского твердого *л* буквой *r*, т. е. отождествление английского *r* с русским *л*, а не с *p*: p. 61 : 17 — bragit (блажит), ср. также p. 16 : 33 — sbrótām = сболтāм (сболтаем).

Я упомянул уже, что на первых страницах Джемс применял для обозначения смягченности *л* в качестве диакритического знака букву *h*. В конце записей, когда для этого он стал либо удваивать *l*, либо приписывать *i*, *e*, — диакритическое *h* при *l* он дважды употребил, чтобы подчеркнуть его велярный характер: p. 60 : 20 — olhádi, p. 67 : 13 — lhuic. В том и другом случае подчеркнуто было несоответствие этих *л* среднему английскому *l*, причем была сделана поправка lhuic на lwuic, которую надо сопоставить с p. 37 : 22 — yalhka (= явка) и p. 40 : 1 — ealnic (= ивник). Но *h* в качестве диакритического добавления встречаем у Р. Джемса и для обозначения других несходных с английскими звуков: ri*zh*ike, lo*dh*ia, propa*dh*at. В двух последних случаях это сочетание передает *д* палатализованное.

§ 10. Фонетические оттенки, подмеченные Р. Джемсом. Мне представляется „фонетичным“ применение *h* на самых первых страницах записи (до л. 10, за исключением двух слов) в передаче русского конечного *a* в открытом слоге. Так как чаще эти

написания передают конечное *а* у д а р я е м о е, то я думаю, что основанием послужило тонкое наблюдение слабого, легкого придыхания после конечного ударяемого гласного (особенно заметного в восклицаниях и в абсолютном исходе реплики, фразы). Приведу эти случаи:

а) borodah, skameah, coseah, turmah, gδbah, stopah, coniah, stolah, βodah, wisbah, crablah, govenah, ditah. Сюда же, возможно, относится и sablah;

б) bludah, lubilah, darogah, cabuilkah, dareunah, morah, zerkolah, mielkah, ribah, zubah, copδlah.[1]

Остро воспринимая ассимилятивное изменение конечной доли гласного (экскурсии) в зависимости от следующего согласного, Джемс изредка добавляет соответствующие диакритические буквы, например: pauperotnĭc (р. 67 : 21), boadska (р. 8 : 10), oateski (р. 18 : 28)=оцки.

Большое число подобных обозначений переходного пазвука перед согласным приведу ниже, рассматривая вопрос о выражении палатализации (см. § 13).

Лабиализация русских шипящих дважды отмечена Джемсом: zaporoveski (р. 62 :4), caush (р. 4 : 51) (= запорожский, каша).

В этой же связи приведу ряд написаний Р. Джемса с „немым" *е* между согласными, которые свидетельствуют, с одной стороны, об отчетливо раздельном восприятии каждого согласного (быть может, в связи с иным принципом слогоделения в английском по сравнению с русским), а с другой — об удачном применении даже пассивных элементов французской и английской орфографии при записи русских слов: βoseka, poseda, nosenic, ciretsa, stolenic, melenitz, litavera, nashĭveka, praveda, χrebetĭ, rubenic, clebenic, pechole, ogena, sukena, okena, swadeba, otederrĭt, sozena; colliboka, manogli.

Примечание. Несомненно, к диалектной форме надо отнести: rozobĭli. Вероятно, вполне объективным было наблюдение своего рода „третьего полногласия" (svarabhakti) в словах, содержащих в основе сочетания = *кр* =, = *гр* =, = *вр* = : ĭkara (41 : 26), ĭχari (9 : 52), iχara (51 : 19), bogorritz (15 : 25), shewarúga (26 : 20), covarig (40 : 4). Отношу такое произношение за счет обрусевших ненцев и саамов.

---

[1] Проф. А. И. Смирницкий в прениях по моему докладу на кафедре русского языка МГПИИЯ предложил приблизительно такое объяснение: английское *а* было многозначно; Р. Джемс, стремясь к точности и недвусмысленности своих записей, легко мог использовать небезызвестное в английской орфографии сочетание *ah* для выражения русского низкого (заднего) *а* в конце слова.

Несколько раз Р. Джемс отчетливо записывает непонятный, неожиданный носовой после конечных гласных в русских словах. Можно изобретать какие-то сложные объяснения каждому такому случаю, но мне представляется более правильным принять эти записи за верное отражение своеобразного и до сих пор никем не отмеченного в нашей диалектологии явления: нефонологической легкой назализации конечного открытого неударяемого гласного. Во время трех экспедиций в Архангельскую область нам привелось несколько раз в различных селах слышать эту спорадическую назализацию открытого конечного неударяемого слога. Быть может, объяснение этому явлению надо искать в субстрате архангельских говоров, в туземных языках северных народов. Вот записи Р. Джемса: baizzin (40 : 11) = бязи (с *и* назалированным), rogazins (67 : 12) = рогози (с *и* назалированным), plausom (69 : 2) = пловцы (с *ы* назалированным). Кроме того, два случая, допускающих иное понимание: βerβen (40 : 23) = вербы (с *ы* назалированным) или вербни (?), pírogam (61 : 7) = пи́рога (с *а* назалированным) или пирогом (?).

§ 11. Способы передачи русского *ж* и *ч*. Рассмотрим способы передачи русского *ж* у Р. Джемса. Английская графика не давала для этого средств. Он использовал французскую, как уже было указано:

1. a) loge, roge, geela, geerna, bogenitza, crige, ǯage, b) gīra, bragīt, drogit, mǯgīc, ragiona, βogi;

2. a) jalovania, jal, jarauli, jarana, jolvac, jolti, jonna, jǯg, jǯjelitsa, jelesna, jerebets, jeste, jīt, jītwonke, b) jhavranoc, rizhike, iszhuot.

Но наряду с этим он употребляет сочетания: *ge, gi* и в английском значении, т. е. для передачи русских сочетаний *ге, ги*: sǯdorogi, kangī, zasgī, sīgī, βatagi, dingi, pyroges, callige, shangies, zagibait, sdrogevait, rostegevait.

Отсюда проистекают некоторые трудности чтения: мы бы колебались, как прочесть boghedome (p. 37 : 16) = божедом или богадом, если бы ниже на той же странице Р. Джемс не по-

---

Я готов предпочесть это объяснение приведенному выше, особенно потому что оно шире охватывает сразу весь подобранный мною материал. Но добавлю пояснение, почему этот способ применяется у Р. Джемса лишь на первых десяти листах Записной книжки: он нуждается в диакритическом знаке на первых порах, пока не усвоил прочно произношение русского *а*. Дальше он передает его посредством *оа* ~ *о* под ударением и посредством *а* без ударения.

вторил это слово в виде boghadome[1]. Существование в Москве улицы Божедомки заставляет, однако, допустить возможность и того, что оба варианта этого слова употреблялись параллельно.

Точно так же и русский звук *ч* имеет у Джемса двоякое и в одном варианте недостаточно определенное обозначение:

1. a) chan, porcha, chado, cluch, chornets, b) chiudi, chiulan, chiug, chiura, cherrap, chestnoc, ichige;
2. a) koltchan, yatchmen, potcheka, botchernic, petchurka,
   b) tchiulke.

Но первое обозначение (*ch*) употребляется еще в двух функциях: обозначение русского *х*: goroch, bloch, oreach, Astrachan, Archangel и русского *к*: batoch, palch, sadach, cruch, chort, polochaftan, dosche, rachï, suchi

§ 12. Обозначение йота. Звук *j* (= й) обозначается четырьмя способами:

1. ya, yaietz, yashic, yamshic, yevot; kȣkȣyat; maydan, podyaze;
2. a) dai, poias, rostaiat, sa mnoi, soima, βoina, doloi,
   b) lodia, skoffia, silia, copia, diac, pian, naparia;
3. ne beot, skameah, podeach, koteau (= кутья);
4. swinga.

Отметим ряд случаев явной недослышки йота в конце слова: βeasno, indisco, rabo, pramo, malo, chiré, vuille, bi, zabi.[2]

Непонятным для меня остается пропуск йота в сочетании p. 68 : 23 — urau (= в раю) и в слове Samȣed (passim).

Остальные пропуски йота внутри слова представляют верную регистрацию произношения церковных слов по церковной традиции: pokaania, smea (= змеа), а чаще бытовых слов по нормам старого холмогорского диалекта: omiat, iszhuot, swiaz, pomalli, podi, ne zamai, βonnate, βorout, lade (= умиэт, изжуот, свиэзь, помали-поймали). Три последние записи надо читать: воняэт, воруэт, лаэт.

---

[1] Против возможности прочтения записи Р. Джемса как *божедом* говорит еще и наличие *h* после *g*, которого нет у него ни в одном случае передачи *ж* через *ge*, но, если бы не было рядом *boghadome*, то пришлось бы читать *богдом*, что вызвало бы законные сомнения и возражения у историков русского языка.

[2] Отсутствие обозначения *j* в этих записях, мне кажется, объясняется не только недослышкой, но и ослабленным произношением его в конце слова. На это указывают еще несколько случаев передачи его буквой *a* у Р. Джемса: p. 13 : 10 — solovīa, p. 17 : 10 — ne omanȣa, p. 45 : 8 — tassȣa. Эти записи читаем как: солови́й, не ома́нуй, тасу́й. Буква *a* в конце слова могла обозначать *э*, близкое к полугласному *й* (*ī*).

Трояко записывает Джемс русское *ю* после согласных:

а) chiudi, chiurka, chiug, coltchiuga, chiulan, verblud, klutch, sluda, lubit;

б) ȣtug, turma, ezȣme, berȣza, zemtchȣg, ȣchugi, pechurka, xonushna;

в) slina, tiffeac, corricke. Последнее слово надо читать: корюка = корюха.

§ 13. Передача палатализации согласных. Теперь мы можем рассмотреть и более широкий вопрос о способах передачи русской палатализации согласных в записях Р. Джемса. Большое количество случаев полного отсутствия обозначения палатализации, особенно в начальной части Записной книжки, свидетельствует о том, что это фундаментальное противопоставление двух рядов согласных в русском языке долго ускользало от внимания Р. Джемса. Но даже после того, как он стал замечать это особое качество русских согласных и начал его обозначать, он часто еще ошибался или оставлял его необозначенным из-за быстроты записи. Надо отметить богатство средств выражения палатализации у Джемса: видимо, он не обобщал этого явления, и разные ряды палатализованных в различных позициях воспринимались им как разнообразные оттенки согласных.

Приведу записи без обозначения палатализации.

1. Не выражена мягкость конечного согласного: lȣn, oltar, φunnar, croβ, tzercaf, doghot, tat, lokot, yekot, crast, radȣst, polst, popast, sherst, ȣjenat, polodinat.

Кроме того можно думать, что палатальность предшествующего гласного была поводом к отсутствию дополнительного обозначения мягкости согласного в ряде других случаев, которые приведу ниже.

2. Не обозначена мягкость начального и внутреннего согласного перед гласным: doghot, doshovo, tuplo, dada, massa, rabo (i), makoi; roserade, perod, narod (= наряд), mora, strapshic, koto (l), druka, brȣka, ragiona (= ряжено), ȣbrajai, verofka, berose, χruχe, robata, tchermag, pomat, nagoloma, armaga, prevaji, rosvaji, peasna, χonushna, ognani, goloβna, χozaine, χozaiχa, prosata, ditah, locta, socranate, βeadȣna, sȣdarina.

3. Не обозначена палатализация согласного внутри слова перед согласным: sergi, kangi, redka, penka, turmah.

Рассмотрим случаи обозначения палатализации. Я уже показал несколько способов ее обозначения у Р. Джемса выше, когда говорил о его диакритических знаках (§ 8), о передаче рус-

ского *ч* (§ 11), о выражении *ю* и „йота“ (в начале § 12). Остается дополнить и систематизировать интересующий нас материал.

1. Основной способ Р. Джемса тот же, какой более или менее самостоятельно изобретен был в разное время у разных славянских народов: добавление последующей буквы *i* или *e*:

В конце слова:

a) ponomari, sȣdari, ȣgori, zȣχχari.

b) zape, tzare, χore, gȣse, χoste, podyaze, spolate, blade, kiste, zaviste, sheste, grȣde, pregorste, brove, morkove, stepe, golobe, postele, collȣbelle, spine, plune, remene, lene, ogone.

Внутри слова перед гласным:

a) solionitza, tariulka, goriulca, chiriumka, periβarionna.

b) oreol, seostra.

Внутри слова перед согласным: stolenic, melenitz, stoneka.

2. В конечных слогах Р. Джемс широко применяет и обозначение посредством предшествующих букв *i*, *e*, необычное у славян, но известное в письме некоторых романских народов; в нашем источнике этот способ применен, по-видимому, столько же для обозначения палатализации конечного согласного, сколько и для диакритического оттенения гласного в таком положении:

a) βsait, letait, blovait, diχait, χovait, gȣlait, prodait, sdelait, stugait, meshait, sbirait, rȣdometait, prestavait, strechait, nadevait, clepait, scrois, bois, [=боси], pleit, aupeit;

б) soel, knaes, graes.

Сюда же можно отнести случаи с отсутствием дополнительного обозначения палатализации конечного согласного после *i*, *e* в конечном слоге:

a) din, perstin, nit, branit, ȣbit, pobit, grabit, φinit, sutit, lubit, govorit, dolbit;

б) devet, decet, cleat, podcleat, ozen, stremen, camen, cremen, yatchmen, stoupen, nalȣtchen, zenden.

3. Мне представляется вероятным, что Р. Джемс отличал от приведенных выше случаев ряд слов со смягченными плавными как имеющий согласные несколько иного порядка, — поэтому он ввел в этой категории диакритический *h*:

a) lhone, lhode, ogullha, olhoshnic, collhoso, puillhiate, skrillhiais;

б) rhaska, rhasi, rhadom, chirhata, arhoet.

Сюда отнесем и написания: lodhia, propadhat (=пропадет).

4. Явно дифференцированы у Джемса еще два случая с палатализованным *т*, они восприняты как согласные с ослабленным затвором: badgko, lopódgka (батько, лопотька).

5. Палатализованная группа $\widehat{s' t'} j$ была записана Джемсом трижды и каждый раз иначе:

1. ǯse, p. 32 : 7 }
2. ǯsha, p. 70 : 8 } (= устье)

3. zapeashka, p. 47 : 1 (= запястье)

Видимо, в холмогорском говоре эта группа могла упрощаться до шепелявого *с″* в быстрой речи (ус″йе)

§ 14. Передача звука *ы*. Усвоение звука *ы* тоже представляло для англичанина большие трудности. Он опять-таки не обобщает его и записывает чрезвычайно разнообразно, в зависимости от разного положения по отношению к ударению и в сочетании с различными согласными. Таким образом, единая для русского фонема *ы* в восприятии иностранца, одаренного хорошим слухом и наблюдательностью, распадается на вереницу своих фонетических слагаемых, как луч, преломляясь через призму, дает спектр. Для нас этот объективный анализ единой русской фонемы драгоценен не менее, чем спектр для физика, так как может служить опорой как для понимания истории и судьбы звука, так и для установления количества позиционных вариантов фонемы.

Примечание. И первое, что можно вывести из этого ценного исторического эксперимента, — незначительность сближения или полная самостоятельность фонемы *ы* и фонемы *и*.

Данные Р. Джемса о произношении русского *ы* в холмогорском говоре начала XVII в. я представляю для удобства их обозрения в приведенных ниже таблицах.

Как видим, после губных в большинстве случаев звук *ы* воспринимается как дифтонг *ui*, *oi* не только под ударением, но и в безударных слогах. Я рассматриваю как неполное восприятие того же произношения в условиях скороговорки и случаи передачи его через *ǯ*, *и*, *о*. Таким образом, только два случая безударного *ы* после губных обозначены посредством *е*. Что же касается маленькой группы (4 слова) с начальным ударяемым *вы*, то написание их с начальным английским *wï* передает тоже дифтонгическое произношение *ы*, сливающееся в начальной части с *в*. Поэтому можно считать *дифтонгическое произношение ы после губных, независимо от ударения*, при полном стиле произношения нормой восприятия Р. Джемса.

После альвеолярных *ы* воспринято в немногих случаях как дифтонг *уи* (сюда отношу и написание с ɣ, *и*); затем в ряде случаев оно воспринято как дифтонг *эи* (написания *ei*, *ee*) и, наконец, как простой гласный ряда *i*, причем более близкий к долгому обозначен как *ī* (написания *ï*, *è*, *i*). С последним совпадало и восприятие *ы* после шипящих как *i* краткое, пониженное, реже как *ī* (обозначение *ĭ*).

Фонема ы под ударением

После губных	Обозначается	После альвеолярных	Обозначается	После шипящих	Обозначается
muy, vuee buic, muis puil, muila gribuĭ, copuil cabuilliah cabuilkah obuĭchena βuĭdra napuilnic popuĭ, βuibri vuĭmetti vuĭpasshĭ βuimeni βuiχana prebuit	1) *ui* *uy* *uee*	Lattuish graduishka lhuic [=лыко]	1) *ui*	sɣshĭla	1) *ĭ*
		rubenic [=рыбник] pɣsɣra [=пузырь] bealush [=белыш] plausom [=пловцы]	2) *u*, ɣ (*om*)		
spoine [=шпынь]	2) *oi*	alteine teiqua teisich [=тысича]	3) *ei*		
		seetchana [=сычено]	4) *ee*		
dabout zabɣl copɣlah obɣge	3) *ou*, ɣ	zĭc, sĭt tĭna, dĭna tudĭ, cĭre costĭl potĭlnic martĭska dĭχait tĭsitch yazĭke βladĭχa joltĭsh crĭge, crĭs rĭba, grĭja prĭtka gollĭsh	5) *ĭ*		
wĭbladuc wĭnasi wĭsɣdi wĭstrɣshka	4) (*w*) *ĭ*				
		quassè noshnè plotè	6) *e*		

Примечание. Написание ratĭ (р. 60:7) =*pámaй* у Джемса показывает, как отличал он *ĭ* от простого *i*.

Фонема ы в безударных слогах

После губных	Обозначается	После альвеолярных	Обозначается	После шипящих	Обозначается
lapui, verbuī puitai puillhiate βuisχodet (wīsba, wīsbah)	1) *ui* (*wī*)	wīsȣdi nadsȣdi promollol collȣbelle	1) ȣ *o*	droje līzge ȣjenat dȣsche	1) *e* (*a*)
pribovait ȣbovait pobȣvait βerȣcha [=выручай] nadolobe	2) *o* ȣ ȣ̃ *e*	rize, late dȣmne diac Troitsen fantī podīmi solnīshka sȣdarīna	2) *e* 3) *i* (*ī*)	yashīc vuīpasshī	2) *ī*

§ 15. Ошибки и погрешности записи. Тщательность наблюдений, большая изобретательность в транскрипции, хороший слух Р. Джемса достаточно ясно показаны в предыдущих разделах. Однако все это не могло предохранить его от некоторого количества недослышек, неточностей восприятия, или неполноты и несовершенства некоторых единичных записей. Прежде чем перейти к фонетическому анализу материалов Записной книжки Ричарда Джемса — для характеристики старого холмогорского говора, — я подробно перечислю и рассмотрю его ошибки, в какой-то мере неизбежные даже у самого опытного диалектолога, изучающего диалекты родного языка, а тем более у иноземца, тут же во время записи изучающего трудный и далекий язык.

1. Простейший вид ошибки при записи недостаточно хорошо изученного языка — неверное членение слов: то одно слово чужого языка разбивается на два или больше, то два слова приняты за одно.

a) ne da sȣge — p. 17 : 14, durje daitstimene (? durjedaitis mene) — p. 18 : 12, na roχom — p. 21 : 7, ninishnago sȣdari — ninishna (i) gosȣdari — p. 61 : 14, quibus nassha (cubuit snassha) — p. 68 : 20;

b) porcnomaster, βrade, βade, torgovotchelaveac, χolashnoboi, ϑstaunapīsmo, pivoslivait, nagóloma, mīmasshol.

В этой категории как одно слово записаны фонетические единства.

2. Второй вид механических ошибок состоит в уподоблении предыдущему слову, — это проявляется в написании окончания наиболее слабо воспринимаемой части слова: p. 5:59, 60 — pezets ~ lizets; p. 6:28, 29 — nosenic ~ yarishnic (yarishnoi); p. 6:32, 33 — drovo ~ slovo; p. 6:38, 39 — palch ~ batoch; p. 5:33, 34 — βosh ~ bloch; p. 7:2, 2 — muis ~ cris; p. 9:20, 21 — mesetza ~ luna; p. 10:24, 25 — yabloc ~ grϑsh; p. 25:18, 19 — trapeza ~ papera.

3. Конечный согласный слова, в особенности глухой, едва уловим в быстрой речи. Если мы отметили ряд случаев упущения последнего гласного редуцированного в записях Р. Джемса (см. § 8), то в некотором соответствии с этим находится и ряд слов с необозначенным последним согласным: skater (t), chertche (t), plemmene(c), koto(l), oboloka(s), ϑchi(s), poclani(s), jersto(c), dite(i), bayorski(ch), βerϑcha(i), bogomoli(v), pakϑs(t), beorda (sh).

4. Иногда не дописан и, надо думать, не был услышан или не был правильно вычленен в потоке речи целый слог в конце слова: shash(ka), coles(ka), tchalabit(ye), oglob(lia), pessha(ra), narϑtch(ni), salama(ta).

В двух случаях мы можем отметить аналогичное этим записям отдельных слов неполное воспроизведение ходового оборота речи, пропуск начального или конечного слова в устойчивом словосочетании.

1). p. 51:6 — Tzarskova jalovania, chesti id, so they call it... „Царского жалованья, чести", то же: так они говорят (о публичном наказании плетьми бояр, воевод, дьяков). Полная фраза могла звучать примерно так: *Достал царского жалованья* (сподобился) *чести*.

2). p. 71:10 — Za chest. I like it. Этот оборот сохранился в некоторых кругах по наследству от служилых людей Московской Руси в своем полном виде: *Почту за честь*. Вероятно, так говорили и в Холмогорах в начале XVII в., но Р. Джемс не точно запомнил и не полно воспроизвел это выражение.

5. В силу неправильного расчленения фразы на слова иногда при записи был опущен начальный слог или начальный звук, а в двух случаях одновременно и начальная и конечная часть слова не воспроизведены:

а) cetrina (~ ocetrina), yesnītsa (~ poyesnītsa), rebenka (~ jerebenka), sokaedni (~ vuīsokaedni), gorake (~ ŏgorake);

б) latchevo, latevo (~ dla tchevo, ~ dla tovo), chonna (~ pchonna), poloki (~ sploki), lŏχmoni (~ giŏχmoni);

в) cheote (~ scheoteka), sβeast (~ isβeastye).

6. В ряде случаев упрощены внутренние группы согласных, или по ослышке подменены одни согласные другими, более или менее сходными:

а) zamki (~ zamkni), portish (~ portnisha?), χŏte (~ tχŏte), χolosχova (~ χolosshonoi?), buzakan (~ buzdakan), camena (~ carmanna);

б) proshlana (~ proshlava), vuīshni (~ vuīshmi), ti dral (~ ti bral), zemna (~ zemla), bŏzŏm (~ bŏzŏn), slepim (~ slepin), zaβoratinsa (~ zaβorotimsa), copuil (~ copuit), tchiutchoc (~ tiutchoc), porte (~ korte), cŏlgone (~ cŏmgane), boghomenītsa (boghŭmolītsa).

7. Наконец, немногочисленные случаи перестановки звуков внутри слова должны быть объяснены погрешностями запоминания слухового образа слова, записью на память некоторых слов (в редких случаях): trŏbensè (~ trŏbnesè), pomtchillis (~ pomtchilsi), podβīmait (~ podmīβait), βuīmenoi (~ βuīnemoi), chisait (~ sichait [= сц″еть], rocmanina (~ romannic), sholga — p. 62: 21 (cf. shogla — p. 71: 18); makes (~ maksa), ŏdates (~ ŏdatsa).

8. Лишь в трех-четырех случаях можно заподозрить частичное восполнение фразы (или образование формы по образцу других подобных) самим Джемсом наугад или по неточному припоминанию. Так, на первой же странице в парадигме спряжения глагола „любить“ после ряда правильных форм находим: on lubilah, muy lubilah, vuee lubilah, ony lubilah.

В последней части Словарика, когда записи Джемса становятся торопливее и несколько небрежнее, он явно восполняет по-своему забытое начало речений: niet otletskie ditah — p. 60:30 (~ nie...), odna morum mazona — p. 45: 5 (~ odnim mirom), niet oβ slŏjba oβ drŏjba — p. 45:13 (~ nie β slŏjbŏ a β drŏjbŏ).

§ 16. Исходные формы слов в Словарике. В подавляющем большинстве случаев у Р. Джемса правильно выбрана исходная форма для заголовка словарной строки или статьи. Имена приведены в форме именительного падежа, глаголы — в форме инфинитива, прилагательные и числительные — в форме мужского рода. Но кое-что извлечено из контекста в производных и косвенных формах и переведено по общему правилу именительным падежом, инфинитивом и т. д. Возможно, что Р. Джемс не

всегда отдавал себе отчет в этих несоответствиях, но столь же вероятно, что в некоторых случаях он только не умел найти исходную форму, а давать в переводе буквальный эквивалент косвенной формы не находил нужным.

1. Чаще всего в связной речи можно было услышать форму родительного падежа ед. ч. существительных, как наиболее богатую по синтаксическим функциям. Поэтому и в записях Джемса она преобладает количественно над формами других косвенных падежей: βoseka, ciretsa, gnaesda, yakra, caushla, fetilla, vïnoχδra, locta. gorla, cδssotchka, borova, bisera, araχl, zubah, gnïβa, rubla, bludah, naughta, zerkolah, okena, ogurtza, bobra, torga, stolah, moloka, bóka, dδba, βeatra, mesetza, govenah, ogena, oftza, piersta, solovia, zolota, teala, ovina, rota, vertla. Последние две формы представляют интерес в морфологическом отношении.

2. Единичны случаи других косвенных падежей в исходной форме: zimoi, diroi, salomo, vrade, βade, βosene. Наречие „зимой" принято за существительное. Речения „в ряды", „в ад", „во сне" помещены как простые существительные.

3. Чаще выставлена форма именительного мн. вместо именительного ед.: zuχχari, rize, strone, rachï, stralï, litza, rïzhïke, calige, anδche, nadolobe, clinia, silia, toni, dδsshe. В двух случаях родительный мн.: yaietz, βeader.

4. Прилагательные в немногих случаях подменяются наречием (если здесь не видеть недослышки конечного йота): geerna, tδshna, slatka, goreka, zelliana, lazorrova, jelesna, méadana, maetka, tcherstva, sweátla.

5. Вместо инфинитива за исходную форму глагола нередко принята форма 3 л. ед. ч.: screpit, zaplátit, molotet, pashet, arhoet, plashate, sβerbït, cladït, rosderrït, otederrït, volokït, δbolăχït. Последние пять слов надо читать: кладёт, роздерёт, отдерёт, волокёт, облокёт.

6. Ряд случаев императива в заголовке (переводится инфинитивом по-английски) объясняется, возможно, еще и тем, что в английском императив от инфинитива отличается только отсутствием частицы to; отсутствие в русском такого препозитивного показателя было усвоено, а наличие варьирующей морфемы *-ти, -ть, -ц(а)*, видимо, еще не было уяснено: βuïbrï, βostrï, potsoli (~potsolui), zaderrï, zamkï (~zamknï), δchï. Единственный раз в заголовке — форма прошедшего времени postrigli.

§ 17. Тематические группы слов, синонимы, омонимы. Записная книжка Р. Джемса отличается от других иностранных

источников широтой интересов автора и разнообразием его материалов по русскому языку. Здесь не проступает узко практическое ограничение торговой номенклатурой, названиями чинов и сословий, оружия и утвари, монет и мер. Р. Джемс тщательно собирал и наименования растений, животных, средств транспорта и орудий производства, ветров и стихийных явлений; он записывает прилагательные, глаголы, наречия, междометия, формулы разговорного языка, идиомы. Он проявляет большой интерес к омонимии. Так, например, он разъясняет совпадение трех слов в одном: *дорога* 1) персидская ткань, 2) путь, 3) нареч. *дорого*. Различий по месту ударения он не замечает. Сопоставляет: *муха* и *мука*, *грозить* и *грузить*, *боран* и *боранец*, *овца* и *овчина*, *локоть* — часть тела и мера ткани, *лопатка* — часть тела и инструмент, *пирог* — выпеченный из теста и монета, *сорока* — птица и женский головной убор, *стопа* — чаша и мера бумаги, *ферезь* — одежда и шахматная фигура, *холоп* — слуга и валет в картах и т. д. Синонимы тоже привлекают его внимание, он подбирает их и объединяет при случае (об этом ниже).

Такая полнота и детальность разработки словарных данных требовали и длительных наблюдений, и хорошей лингвистической подготовки, и кропотливого труда, неутомимых поисков и пересмотра своих материалов.

а) Он заполняет некоторые страницы подряд, в один присест, поэтому часто отдельные словарные строчки и статьи у него тесно связаны между собой. Приведу примеры:

p. 6 : 30 — *crablah*, a ship
p. 6 : 31 — *crabeltchic*, the master of
p. 37 : 6, 7, 8, 9 — *pluga* a ploe, *soka* id. } χolóshnoi pramo
p. 58 : 2, 3 — *Denshic*, *Rossilchic* } apparitor
p. 58 : 4 — *Cozhina*, apparitoris merces, cop. aut plus
p. 60 : 7 — *Ratï*, a plowe man
p. 60 : 8 — *Volosena*, his whip
p. 63 : 23 — *Boran hordinski*, a Nagai sheepe
p. 63 : 24 — *Armaga hordinski*, stuffe made of their woll
Cf. p. 51 : 20, 21 (caroβan — Canate), p. 46 : 6 + 47 : 1 — 3 etc.

б) Находя синонимы и подобные дополнения, он приписывает их между строк или между колонок, например к p. 8 : 10 — *βoadska*, a barrel позже приписано: *cadétsa*, id. Далее в перечне

ягод (p. 8:12—21) позднейшей припиской являются № 16, 18, 20, 22 и т. д. (см. подстрочные примечания в издании текста).

в) В первой половине книжки Р. Джемс нередко записывает русские слова группами (обычно по тематическим циклам) без перевода, без всяких объяснений. В последней части книжки встречаются и одинокие словечки без перевода, но очень редко.

p. 3:8 — Tettar (тетер)
p. 3:9 — Casake (косач)
p. 3:10 — glŏkoi (глухарь)

p. 6:7 — βrage (враг)
p. 6:8 — tchort
p. 6:9 — diavolo
p. 6:10 — oχan (окаянный)
p. 6:11 — βaesh (бес)
p. 6:12 — Diabloχan

p. 7:23 — wĭsbah
p. 7:24 — gornitza
p. 7:25 — chiulan
p. 7:26 — senĭc
p. 7:27 — podcleat
p. 7:28 — cleat
p. 7:29 — poβalosho
p. 7:30 — palate
p. 7:31 — peach
p. 7:32 — shestoc
p. 7:33 — pechurka

p. 8:24 — cruska
p. 8:25 — gŏrshoke
p. 8:26 — crĭnka

p. 10:9 — cherdac
p. 10:10 — lodka
p. 10:11 — strŏge
p. 10:12 — carbas
p. 10:13 — lodia
p. 10:14 — doshnic
p. 10:15 — nasade
p. 11:30 — soχol
p. 11:31 — yestrop
p. 11:32 — χpetchet

Ср. еще длинный перечень названий одежды без английских объяснений — p. 7:41 — 62, перечень ягод — p. 8:15 — 22, перечень должностных чинов — p. 12:10 — 15, названия по роду занятий — p. 14:9 — 12, 19 — 20, названия оружия — p. 15:19 — 22, кушаний, напитков — p. 16:29 — 31, p. 25:5, 6, p. 33:38 — 40. А дальше лишь одинокие слова (см. p. 24:10; 25:17; 36:25; 40:27; 42:7; 55:8; 58:15). Без перевода записана в конце скоморошья прибаутка (p. 73:23 — 32).

§ 18. Что могло быть записано от спутников и других иностранцев? Небольшая и по своему удельному весу совершенно незначительная часть слов могла быть записана от других англичан, например от спутников Р. Джемса, бывавших раньше в России. От них могли попасть в записную книжку сведения об Астрахани (см. в указателе под этим словом), о Поволжье (p. 19:22), о Москве времен Ивана Грозного (p. 66:16). Многократно встречающиеся в английском тексте Р. Джемса русские слова с ан-

глийским грамматическим оформлением в известной части, должно быть, принадлежали разговорному языку английской колонии в Холмогорах и вообще жаргону купцов, агентов и слуг лондонской „Московской компании". Приведу несколько примеров:

p. 53 : 22 — *Beorda,* a *M8gics* halfe moane

p. 61 : 27 — *Opoka,* a place of plaine pavement 60 *voerst* below Ustuge

p. 55 : 17 — *Rote polŭskait,* they will drinke 3 or 4 *charkes* of wine and beere to clense their *pockmeli*

p. 57 : 2, 3 — *Dβoranets,* the poste on which the *palate* lies

p. 62 : 7 — their *teleges*

p. 42 : 31 — the knife to sleave *luchinaes*

p. 65 : 11 — *sβoshic,* a russ ship master, that hires out *loddies*

p. 35 : 10 — the encrochment of *vaivods* and *diacs*... raisd to 12 000 *Rubles*

p. 65 : 10 — ... will sease uppon an *oleine*

Вероятнее всего от спутников-англичан он мог записать сомнительное для русских произношение shaffra (p. 13 : 14 (= жаворонок) или непонятные искажения слов: выхухоль — βuiχana (p. 29 : 7), струг — str8be (p. 63 : 17), юрт, юртовский — lurte, lurstoski, lurtous (p. 34 : 9 — ср. 38 : 5).

В целом ряде английских трактатов о плавании в Московское государство в XVI—XVII вв. есть упоминание о моржах, для имени которых установилось написание mors отчасти по образцу латинского слова, которое тут припомнилось, отчасти в силу того, что в говоре туземцев Архангельского Поморья это слово произносилось с *з″* шепелявым или очень смягченным *ж*. Р. Джемс вводит такое же написание и в свои словарные материалы (см. p. 18 : 24).

Как видим, этих записей от англичан, если даже они имели место (что нельзя считать вполне достоверным предположением), было ничтожно мало.

Вся записная книжка заполнялась постепенно — в долгие зимние вечера по преимуществу от русских собеседников. Об этом свидетельствует и содержание записей,[1] и внешний облик рукописи.

---

[1] Я не буду повторять здесь приведенных в статье „О записях иностранцев, как источнике по истории русского языка" (Труды Юбилейной сессии Ленинградского университета, Л., 1946, стр. 78 сл.) календарных дат в Записной книжке Р. Джемса, показывающих, что бóльшая часть ее была заполнена осенью 1618 и весной 1619 г. Добавлю к сказанному там, что, кроме этих дат, о по-

§ 19. Итоги анализа записей. Подводя итоги произведенному выше анализу записей Ричарда Джемса со стороны приемов собирания словарных материалов, способов и средств передачи на письме звуков и строя русской речи, можно утверждать, что эти материалы почерпнуты из непосредственного наблюдения русского языка, из бесед с русскими, из записи их разговоров и рассказов.

Повторю доводы и обоснования этого положения.

1. Большое количество поправок, уточняющих *фонетический облик* записанных русских слов.

2. Значительное количество записей *русских слов целыми группами — без английских пояснений* (см. выше). Следует сравнить с этим отмеченные нами в Парижском словаре 1586 г. *французские фразы без русских* соответствий. Там были заранее намечены вопросы, на которые не всегда удалось получить ответы, — здесь ряд *записей русской речи* остался без английских объяснений отчасти потому, что Джемс был уверен в своей памяти, усвоив эти слова, а отчасти по недосугу для внесения подробных объяснений в эти заготовки для будущего словаря. Этим же объясняю и то, что пояснения к русским словам часто обрываются, незавершенные, чуть намеченные.

3. Пополнения и приписки между колонок первоначальной записи (см. выше).

4. Значительное количество ошибок, объясняющихся целиком недослышкой или неполнотой восприятия русской скороговорки, что исключает заполнение книжки под диктовку толмача и доказывает запись при случае, а иногда — при чужой беседе.

5. Косвенные и производные формы слов в заголовках точно так же могут быть поняты лишь как извлечения из связной речи, из разговоров окружающих, а не из ответов на прямые вопросы англичанина.

6. Многочисленные прямые указания Р. Джемса в тексте Записной книжки: на своих собеседников, осведомителей, на протокольно точный характер его записей (см., например, рр. 35 : 5; 39 : 1 — 4; 46 : 2; 48 : 16; 49 : 4 — 8; 60 : 1; 69 : 4, 8 и т. д.).

степенном заполнении ее на протяжении одного года может свидетельствовать строгая последовательность описаний и упоминаний о православных церковных праздниках: описание иордани на Крещенье (л. 46 : 2), масляница и великий пост (л. 54 : 1 — 5), Страстная неделя (л. 61 : 15), Троицын день (л. 66 : 5).

II

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ О СТАРОХОЛМОГОРСКОМ ГОВОРЕ В DICTIONARIOLUM RUSSICO-ANGLICUM

§ 20. Вводные замечания. 1. Пока мне не удалось разыскать посольского дела Томаса Финча 1618—1619 гг. в ГАФКЭ, я оставляю открытым вопрос о том, пришлось ли Р. Джемсу побывать в Москве хотя бы на самое короткое время (летом 1619 г.) или нет. Неоспоримо, однако, что Джемс был в Холмогорах с конца июля 1618 г. до весны 1619 г., а также с августа 1619 г., когда посольство вернулось из Москвы, и до конца июля — начала августа 1620 г., когда все зимовавшие в Холмогорах члены посольства отплыли в Англию.

Если допустить поездку Р. Джемса в Москву, то в его записной книжке должна быть найдена такая часть, которая могла бы быть заполнена в Москве: путевыми можно было бы считать записи на л. 32 и л. 34, но на л. 33 приводится сумма валового дохода архангельской таможни за 1618 г., а на л. 35 рассказано о размерах дани в Холмогорах и т. д. Нет таких двух-трех страниц подряд в Записной книжке, где бы не встречались локализующие запись топонимы (Холмогоры, Архангельск, Белое море, Кап-Галлант = Святой Нос, озеро Онагра и т. д.) или не московские реалии: названия растений, рыб, ветров, одежд, утвари, судов и терминов Архангельского Поморья. Их особенно много на последних страницах Записной книжки. Поэтому едва ли можно сомневаться, что подавляющее большинство записей Р. Джемса сделано в Холмогорах и Архангельске.

2. Что же представляли собой в те годы Холмогоры и Архангельск? Холмогоры — очень древнее место поселения, об этом свидетельствует не только средневековая историческая докумен-

тация, но — для более отдаленного времени — самое название его. Еще в XVII в. оно даже в русских источниках иногда именовалось Колмогород, или Коломогоры, а это восходит к *Kalma — kari*, как называлось это место у Заволоцкой чуди до появления там новгородцев. В конце XV в. в Холмогорах посажены были московские воеводы.

Архангельск — совсем молодой город по сравнению с Холмогорами. С. Ф. Платонов в книге „Москва и Запад в XVI—XVII вв." (Л., 1925, стр. 17) пишет: „Только с той поры, как Москва потеряла Нарву (1581 г.), указано было всем иноземцам приходить на Сев. Двину, и для того там был поставлен новый Архангельский город (1584)".

Сперва это была маленькая крепость возле монастыря Михаила Архангела; при ней постепенно строились: гостиный двор, склады и дома иноземных купцов, слободы и пристани. И сначала называли этот город „Новые Холмогоры". До начала XVII в. и административным, и хозяйственным, и торговым, и культурным центром всего Поморья и Нижней Двины остаются Старые Холмогоры.

В Архангельске в период короткой летней навигации (в августе, — *Б. Л.*) происходил торг. Базой для него служил город Холмогоры, куда на зиму оттягивались купцы, гарнизон и администрация архангельской ярмарки.[1]

Другой исследователь, А. А. Кизеветтер, так характеризует значение Холмогор („Русский Север", Вологда, 1919, стр. 42): „Лампожня со своей ярмаркой служила главным пунктом меновой торговли мехами с самоедами и югрой. Вымененные здесь меха поморские купцы везли на большую ярмарку в Холмогоры к зимнему Николину дню. Холмогоры имели громадное значение: во-первых, объединительно-экономического центра для всего Севера, здесь был центральный узел почти всех торговых путей в северной окраине Московского государства, и, во-вторых, соединительным звеном между промышленностью Севера и центральными областями Государства. На Холмогорскую ярмарку свозились все товары, какими промышлял Северный край: соль, рыба, меха, кожи, ворвань, моржовая кость, ловчие птицы, дичь, перья, пух — и сюда же привозились с Юга для обмена на все эти произведения товары, в которых нуждалось на-

[1] С. Ф. Платонов. Прошлое русского Севера. Очерки по истории колонизации Поморья. Л., Изд. „Время", 1923, стр. 61.

селение Северного края, прежде всего хлеб и сукна. От Холмогор шел самый главный, так сказать становой путь, сцеплявший Север с Москвой по Двине".

Состав населения Холмогор был очень разнородным. Древнейший слой колонизации был новгородский, но господствующим и определяющим он был только до конца XV в. „Богатства Севера манили тогда низовых людей с верхнего Поволжья, Ростова-Суздаля, Москвы. Низовская колонизация соперничала с новгородской уже в XIV в., а в XV в., с политическими успехами Москвы и упадком Новгорода, она взяла верх и обратила Север в Московскую область".[1]

По данным таможенных книг XVII в., в Архангельск в Холмогоры везли:

а) *пеньку и пряжу* из Стародуба, Погара, Почепа, Трубчевска, Брянска, Рославля, Смоленска, Дорогобужа, Вязьмы и Ржева;

б) *юфти* — из Волхова, Калуги, Тулы, Вязьмы, Серпухова, Коломны, Дединова, Мурома, Касимова, Арзамаса, Владимира, Суздали, Гороховца, Ярославля и Костромы;

в) *воск* — из Смоленска, Брянска, Ярославля, Воронежа, Симбирска, Казани, Нижнего и Вятки;

г) *клей рыбий* — с Яика, Астрахани, Саратова, с Дону, из Нижнего.[2]

Уже из этого перечня мест, откуда купцы приезжали на ярмарку в Холмогоры и Архангельск, можно видеть, как пестра была речь, какое чередование диалектов мог слушать и записывать Джемс за $1^1/_2$—2 года своего пребывания в Холмогорах. А коренное население Холмогор было невелико. По описи дьяка Мирона Вельяминова[3] в 1622 г. там было посадских 468 дворов, а в них 657 человек жителей. Остальное — временные и пришлые служилые люди, главным образом московские.

§ 21. Польские, украинские, белорусские вкрапления. Нельзя приступить к анализу записей Р. Джемса в целях определения диалекта, какой в них отражен, не приняв во внимание этого сосуществования в холмогорском и архангельском диалекте (которые были почти однородны) наряду с коренным и старым

[1] С. Ф. Платонов. Проблема русского Севера в новейшей историографии. Летопись занятий Археографической комиссии, XXXV. Л., Изд. АН СССР, 1929, стр. 106.

[2] См. С. Ф. Огородников. Очерк истории города Архангельска в торгово-промышленном отношении. СПб., 1890, стр. 80 сл.

[3] См. там же, стр. 49—53.

местным говором еще и целого ряда говоров пришлых групп населения из разных городов страны, прежде всего — московского наезда, а затем и верхневолжских, и окраинных юго-восточных, и белорусских, и североукраинских приезжих людей.

По-видимому, непосредственно от поляков записаны Р. Джемсом: p. 59 : 1 — Bi‹j›, zabi‹j›, zarras — tarras! (= бий, забий, зараз, тэраз), так как он делает при этой строчке помету „польское".

Через белорусов или украинцев могли попасть в его записи польские слова: slota, shandal, crĭge, casshŏla.

Украинские слова в нашем источнике довольно многочисленны: gode (= годи, т. е. довольно), boursch, kóteau, kazal, zalĕjal (= залишил), diχait, wooletz, jersto (c), koudrike, lyra, χoχol, cherreze (= кошелек), bŏda, bolava, veashna, bashno, gretchiúga, ne zabŏl, goriulca, daboud (= добуть).

Напомню, что в Парижском словаре 1586 г. записано: dobra niche, ne vydy you (= не видаю), zeliza, potays, hospodar etc.

Ряд записей может быть отнесен за счет белорусов, с которыми мог сталкиваться Р. Джемс в Архангельске и Холмогорах:

а) morah, pramo, trapich, cruch, narad, izarade, podrate (мора — море, прамо — прямо, трапичя — тряпица, крук — крюк, наряд, заряд, подряд); но ср. § 13.

б) deuka, zapraukee, zatrauka, sleeuka, bolauka, zautrakat, dareunah, leuχase.

Ясные указания Джемса на произношение г спирантного могут быть отнесены тоже за счет белорусского или южнорусского (замосковского) произношения: bohatir, boχat, ghoste, rogha, βuiχanat (= выгонит) (ср. § 29, 5).

Из Астрахани и Поволжья дошли в Поморье такие слова, как *тезик, каюк, корт, бузун, арака, тулумбас*, или персидские названия ввозимых через Астрахань товаров (тканей): *алтабас, зендень, изуфрь, дорога, киндяк, мухояр, бязь*. Последние могли быть, конечно, принесены и московскими купцами. С южной и юго-восточной окраины пришли слова: *сорока* (головной убор замужней женщины), *потыльник, балахон, калиги, бекеша, майдан, чапрак, дыня, арбуз, армяк, кипарис, сорочинско пшоно*.

С москвичами вошли в обиход слова: *алтын, аршин, аргамак, кафтан, кушак, чюлки, ферезь, епанча, ряска, левкас, мальхан, маковица, литавры, сарафан*.

§ 22. Элементы лексики, проникшие из языков северных народов. Туземные соседи русских колонистов (белозерская чудь, коми, саамы и ненцы) внесли свой вклад не только в виде немногочисленных словарных заимствований:

Записи Р. Джемса:	значение:	заимствовано из:
р. 57 : 25 — amptsa	мясо	ненецк. *амза* 'мясо'
р. 65 : 17 — ahχa	морская утка	карельск. *haahka* 'гага'
р. 65 : 23 — jδg	пустая болтовня	коми *жуг* 'хлам, мусор'
р. 33 : 6 — χomδχa	лихорадка	карельск. *kiimeh* 'жар'
р. 67 : 9 — nδm	божество	ненецк. *нум* 'божество'
р. 67 : 25 — poi	камень	карельск. *poi*, ненецк. п'э 'камень'
р. 42 : 11 — pimī	длинные сапоги	коми *пими* 'меховые сапоги'

Примечание. Приношу свою благодарность за помощь по этому разделу Д. В. Бубриху и Н. М. Терещенко.

Еще древние новгородцы могли принести с собой такие финские заимствования, как *сойма*, *шаньги, каньги*, *кербь*. Но помимо заимствований долгое сожительство и некоторое скрещение с туземцами отразилось в ряде фонетических и морфологических явлений, о которых сказано ниже (ср. еще § 8). Здесь же ограничусь замечанием, что *обилие записей начального паузвука* перед сочетанием согласных, возможно, тоже указывает на оттенок речи обрусевших туземцев в Холмогорах: а) *ортуть*, *овнука*, *опчениц* (*а*), *уржаной*, *угди* (= где), *ов стену* (= в стену), *овторник, ов дружбу;* б) *изрел*, *излизать*, *измет* (=взмет), *изаряд*.

Ср. еще § 8, 6 примечания. Не следует ли понимать в этом же свете и происхождение так называемого „второго полногласия" в севернорусских говорах? Возможно, что и некоторые упрощения групп согласных внутри слова, отраженные в записях Р. Джемса, надо относить тоже за счет „новокрещёнов", например, *свол* = ствол, *порки* = портки, *финить* = финифть.

§ 23. Стили произношения и стили речи. 1. Еще одно предварительное указание — о разных стилях произношения. Я уже изложил свои соображения по этому вопросу в исследовании о Парижском словаре московитов 1586 г. (стр. 23) и потому здесь буду очень краток. Мы находим гораздо меньше данных по стилям произношения у Джемса, чем в Парижском словаре. Это объясняется тем, что Р. Джемс провел два года, а не месяц-пол-

тора, среди русских, он проверял свои впечатления повторным опросом, он записывал почти исключительно *полный стиль произношения*. Лишь в незначительном числе случаев можно уверенно говорить о том, что записана „скороговорка". К приведенному выше материалу (см. § 8, 5, и 7) могу добавить лишь несколько параллельных записей двух стилей произношения одного слова:

p. 54 : 3 — Maslintsa ~ p. 69 : 4 — maslanitsa
p. 20 : 4, 5 — χ8rapet, plenius dicitur: χ8rapoat
Ср. p. 67 : 26 — pak8s ~ p. 13 : 3 — rhad8st
p. 8 : 52, 21 : 1 — skater ~ p. 12 : 42 — smert

2. Небесполезно было бы разграничить в материалах Записной книжки и два *стиля речи*: *высокий*, какой был свойствен в торжественных случаях воеводе, его дьякам, священникам, царскому „приставу", встречавшему посольство в Устюге, — и *просторечный* — купцов, стрельцов, ярыжек и сары (сарыни), слуг и хозяев, когда приходилось останавливаться у местных обывателей. Но лишь в редких случаях мы можем сделать это уверенно.

К высокому стилю разговорной речи отнесем: *печальник*, *корьмщик*, *восток*, *трубници*, *Бог*, *судит*, *разум*, *раздробление артуса*, *владыка*, *враг* (= *чорт*), *храм*, *чадо*, *сорочка* (о последних двух словах Р. Джемс сделал приписку — стилистическую помету — inusitatius). В ироническом применении он слышал выражение *сполать тебе* и отметил это припиской derisor.

Просторечные слова и выражения составляют 9/10 записей Р. Джемса: *всток*, *кърабельщик*, *чорт*, *бес*, *розбить*, *роздавил*, *розоринье*, *рудно*, *сором*, *роспоп* и т. д.

§ 24. Севернорусская основа диалекта Холмогор в начале XVII в. 1. Севернорусская основа диалекта Холмогор — Архангельска сказалась в последовательно отраженном *я* > *е под ударением*: sedi, pete, peitnitza, ozebla, mech, yestrop, rostegevait, aupeit, govedina, yegodĭ, ventchegnia, samъed, plemmene (c), tilletina, oloveanic, peat, podveaske, dead, tainĭt, paels, sweats, smaetka, snake (= седь, петь, петница, озебла, меч = мяч, естроп = ястреб, ростегивать, опеть, говедина, егоды, венченья, самуедь = самоядь, племенник, тилетина, оловеник, петь = пядь, подвески = подвязки, дедь = дяд (я), теиит, пельц = пяльцы, светц = святцы, сметка, снек = шняк).

То же *в безударном* положении: *фе́резь, они любет, тежо́л, Реза́нь, епанця́, чи́пнета, че́рнеть = чернядь, преди́льна, де́сеть, петна́дцеть, петьдеся́ть.*

Примечание. О том, что на л. 60 : 2 надо прочесть: *дай еиц*, свидетельствует основанный на созвучии каламбур слуги (л. 60 : 1).

2. Некоторую трудность представляет извлечение из записей Р. Джемса данных о переходе *о* > *у*, так как русские и английские звуки этих двух рядов не совпадали. Английские *о* и *у* были более закрытыми и высокими, чем русские. Поэтому неударяемое русское *у* Джемс во многих случаях передает посредством английского *о*:

а) oda (исправлено из ȣda), colake, sondȣke, robaska, collīts, bomaga, bolauka, skoffia, koteau, conitz, ogolnic, tollȣp;

б) tolȣmbaz, oteralnic, bolava, bomazi;

в) golobe, otrop, ladonitza.

В нескольких случаях даже русское ударяемое *у* он передает посредством английского *о*: izemrode, podproge, poβalosho, strone, font, ogullha. В последнем случае соседний безударный *о* был воспринят как более высокий, чем ударяемый *у*, что для данного диалекта не представляется невероятным. Однако в большинстве случаев Джемс передает русские *о* и *у* вполне соответствующими английскими буквами: р. 55 : 13 — grozit; 55 : 14 — grȣzit; 37 : 11 — copena; 19 : 30 — cȣpit. Поэтому совершенно ясны написания с *у* на месте неударяемого *о* как характерные для основного говора:

а) smȣtri, bȣllit, bȣlesna, brȣsài, drȣbine, ȣgarroc, cȣltchan, bȣjītz, mȣrskoi, ɕunnar, cooli, tȣchīt, borȣsda, ȣstavit, mȣchala, bȣba, βȣrβon, gȣrshocke, poluskait;

б) gournostaillie, ȣcilnil, ȣgorode;

в) radȣst, pakȣs, darumbe, canȣra (= camora), shompool, storhȣse.

Об особо закрытом произношении *о* ударяемого свидетельствуют записи: muee, salȣmka, boursch (= мой (ва), солонка, борщ).

§ 25. Отражение рефлексов старого ѣ. Отражение рефлексов старого *ѣ* в записях Р. Джемса многообразно и свидетельствует о четырех или, по крайней мере, трех различных рефлексах его в смешанном говоре Холмогор—Архангельска.

I. Несомненное произношение* *ѣ* как *и*:

а) ȣmiat, mīre, cīra, snigom, dītī, līsnītza, swija, χalliχī, pollina, siβer, ȣkdi, βīdī, gnīβa, ripah;

б) switcha, stīne;

в) podalli, χobédnī, zagovinie.

Принимая во внимание написания: sanie, celdie, nemtchien, taropiets, spietz, chornie, ludie etc., мы должны прочесть *и* на месте* *ѣ* и в следующих словах: niet, piena, piega, biega, biela (ozera), liesa, colliena, mieloc, pieshki, miest, liest (= лѣс).

II. Не совсем ясны немногочисленные написания *е* на месте* *ѣ*:

а) βе*ra*, *obédni*, *otpélè*, *plesh*, *nedela*, *greχ*, βе*χova*; yekot, clebe, cleb, χlebe, snege, χrene, stene, sŏshedko, deuka, mesetz, redka, sera, pessha (orda); βesit, kmele, pockmeli, polesti, medvedi;

б) reka, sedlo, meshoc, petŏke, petŏshki, belluga, cedhat; devitza, senic.

Это можно читать с *и* на месте* *ѣ*, но скорее надо читать с *е*. Первые семь слов группы „а" вполне объясняются влиянием церковного чтения этих слов. Остальные — смешением говоров. Вне сомнений передача* *ѣ* как *е* в следующих случаях: spassive, gnaesda.

III. Самым трудным для чтения и расшифровки оказывается наиболее обычное, наиболее обильно представленное у Джемса написание *ea* на месте *ѣ*. Оно могло иметь несколько чтений для англичанина того времени, т. е. эта графема *ea* имела несколько орфографических функций: в XVI в. ее назначением было дифференцировать произношение более открытого *е* от *е*, переходящего в *i*, которое обозначалось сочетанием *ee*. Но в XVII в., особенно в диалектах, орфографическое *ea* соответствовало уже закрытому *е* или даже *i*. Из колебаний в написании некоторых английских слов у Р. Джемса мы ясно видим, что он произносил свое *ea* то как *i* (или *е* закрытое), то как *е* более или менее открытое, а запись русских слов ясно указывает, что кроме этих двух функций была для Джемса и третья — дифтонг *ie*. Приведу материал.

а) Запись русских слов с исконным *и* указывает на произношение *ea* = *i*: p. 10 : 26 — veashna, p. 14 : 17 — gréavinka (cf. p. 15 : 10 — grivna), p. 45 : 12 — kopteat, teatka (= коптить, титька), βeati, βeatŏshki.

Подтверждает это и наличие у Джемса двоякого написания английских слов: p. 60 : 12, 61 : 16 — yeere, 35 : 7 — yeerely ~ p. 6 : 24 — yeare; leisure ~ p. 17 : 14 — leasure cf. beleeve, insteed. Поэтому я склонен прочитать *ea* как *i* в следующих случаях: léastītsa (ibidem līsnītza), βeanic, seat, cleat, sβeast (= isβeastye), bealilla, leasnic, zasweati, rozdealait (= роздилять). Ср. совр. Холмогорск. *йись*, *лисниця*, от *винця* (= вѣнца).

б) Другой ряд записей указывает на *ea* = *e*. Русские слова: veapeanic, βeasil, oloβeanic, podveaske, stealki, sopeats, oteatz, peat, βeatchenna, βeader, βeared (= рêпейник, вêсил, оловêник, подвêски, стêльки, сопêць, отêць, пêдь, вêччина, вêдер, вêред).

С этим параллельны орфографические дублеты в английской части текста:

p. 7 : 11 — bare ~ p. 8 : 62 — beare (медведь),
p. 10 : 34 — harte ~ p. 43 : 7 — hearte (= сердце),
p. 6 : 7, 70 : 14 — bed ~ p. 39 : 12 — bead (= постель).

Отсюда выводим чтение с *ê* (закрытым, вологодско-вятского типа): leato, oreach, beadni, seana, βeatra, deadɣshka, sβeásda, bealaribetz, tchelaveac, sweatki, sweatla, peasna, meal, ɣreash, seamanna, βeadɣna, teala, teasta, spoteala, zaβeat, leatna.

Но не исключено, что ряд слов этой группы произносился и был воспринят Джемсом с *i* на месте* *ѣ*, ср. в современном холмогорском говоре: *ли́тна* (сторона), *сино*, *свитки́* (= цветы).

в) Третье значение *ea* — в трех-четырех случаях — дифтонг *иэ* (*ie*). Эти несколько случаев должны представить некоторый интерес для историков английского языка. Русские слова: p. 19 : 3 — smeat, p. 19 : 26 — ne pospéat, p. 44 : 19 — φeate (cf., p. 52 : 8 — ɣmiat) едва ли могут быть прочитаны иначе, чем: *смиэт (ца)*, *не поспиэт*, *ви́эт*, *уми́эт*.

Во всех этих случаях старому *ѣ* соответствует лишь начальное *и* (*i*) дифтонга, а вторая часть его произошла из второго слога, который после утраты *j* подвергся стяжению с первым слогом в дифтонг *иэ* /*ie*/.

Примечания: 1. Различие функций графемы *ea* Р. Джемс отмечал, видимо, постановкой акута в одних случаях над первой буквой, в других над второй: sméat, pospéat (cf. ɣmíat) || sβeásda, teásta, deadɣshka.

2. Подтверждение предложенному выше чтению последних приведенных записей находим и в трех случаях передачи графемой *ea* сочетания *je*, которое Р. Джемс отождествил с дифтонгом *ie*: coseah, pódeach, skameah (= козье, подьеч, скамье).

§ 26. Варианты фонемы *e* в записях Р. Джемса и отражение перехода *e* > *o*. Старохолмогорский говор в записи Р. Джемса дает ценные материалы историку русского языка и для освещения вопроса о переходе *e* > *o*. В этой части показания Р. Джемса расшифровываются немногим легче, чем в других.

Мы уже видели, как записывал Р. Джемс русское *e* открытое, причем его записи показывают, что он воспринимал одинаково

е из* *я*, *е* из* *ѣ*, а *е* исконное несколько иначе; мы не имеем оснований заподозрить точность этих наблюдений. Приведу еще раз примеры с этой точки зрения:

а) gn*ae*sda, sβe*â*sda, b*ae*sh (= бес); m*ae*snic, m*ae*tka (= мягкий), pr*ae*ja, kn*ae*s, gr*ae*s, m*ae*tch;

б) ɷten*a*si, wĭn*a*si, men*a*, tch*a*labit, z*a*pe, br*a*dit, χram*a*te, sw*a*cla, r*a*shatka, str*a*lĭ, tĭt*a*vi, sp*a*ssĭve;

в) d*e*r*e*vo, sm*e*tan, mat*e*rĭc, j*e*r*e*betz, p*e*r*e*vos.

Только последний ряд приходится признать двусмысленным, так как Джемс сплошь и рядом употребляет английское *е* для передачи русского *и*, а в нескольких случаях для русского безударного *ы*.

а) immenénnic, tochelo, φelin, kδleke; fetilla, skroeme, lechina, βeatchenna, pomenania, serinka, snemalnic (= именинник, точило, филин, кулики; фитиля, скроим, личина, ветчинна, поминанье, ширинка, снимальник);

б) palate, broone, dosche, lapke, kishke, ĭchĭge, pδlke, tchĭulke, rĭzhike, grδsde, moskoveske; volvonitze, gδbe (= палати, бруни, доски, лапки ~ лапти, кишки, ичиги, пульки, чюлки, рыжики, грузди, московски; волвоницы, губы);

в) prekazal, prevaji, prepδsti, precásshic, prestave, prebuit, prepast, pregorste (= приказал, привяжи, припусти, прикашшик, пристав, прибыть, припасть, пригорсть).

Конечно, известная доля сомнений относительно некоторой части этих материалов вполне законна, так как северные говоры, и в частности архангельско-холмогорские, знают *е* на месте* *и*. Возможно, что записано было произношение: ф*е*тиля, л*е*чина, пом*е*нанье, как записано мною в 1946 г.: п*е*рог, немецьку к*е*рку, б*е*лет и т. п. Возможно в последнем ряду (в) и смешение приставок *пре-* ~ *при-*, но едва ли в пользу *пре-*.

Поэтому наиболее вероятным я все же считаю чтение английского *е* как *и* во всех приведенных выше словах. Немалое количество написаний Р. Джемса свидетельствует о произношении безударного *е* как *и*, что надо отнести за счет более позднего колонизационного слоя в низовьях Сев. Двины: tirait, pichate, βosχrĭsénia; perstin, ĭsβĭst, βeasĭl, cozhĭno, sδdarĭva, slepĭm, daiti, dβarani, χ(risti) ani.

Но как бы ни было с различением *е* || *i* или *е* открытого и закрытого, дело обстоит много легче с различием *е* || *ẽ* у Р. Джемса. Туг у него не было никаких колебаний, и мы не встречаем никаких неясностей. Переход *е* > *о* записан так:

а) meod, oreol, seostra, cheote, beot, beorda, coveore, rosteot, peostra; periβarionna;

б) tchort, chornie, chornilo, chornetz, jolti, cholnoc, jolvac, morlusko, daletcho, lazorrova, blovait, olhoshnic, zarogesa, torne, koto (l), χhlone, collhoso, lhone, lhode, jitwonke, ragiono, podploke, rovniva, sholke, sholónnïc, beroze, priyobonna, dóshovo, verofka;

в) voerst, arhoeṭ;

г) reubra, teutshka, leuχo;

д) tuplo, stugano, chipplunki, tariulka.

Примечания: 1. Отношу сюда же: otederrīt, rosderrīt, ɣbolăχīt, volokīt, cladīt (= отдерёт, роздерёт, уболокёт, волокёт, кладёт), считая, что в этих словах Р. Джемс обозначил только мягкость согласного, а отвлекшись для этой цели, никак не записал следующего гласного.

2. Выделю запись: lonīva [лёнивай], goriulka [= горёлка].

После обзора такого отчетливого, хотя и многообразного обозначения *ẽ*, мы прочтем случаи сохранения старого *e*:

а) svertoc, rŏdomets, pridet, irzevka, techet, ne wīdet, nebo, snamena, perŏska, beddra, zamersla, idet, (je)rebenka, yershe, zasterski (= застежки);

б) ne propădhat, rashatka, esha, ŏja;

в) piersta, collieni (= каленые).

Отвлекаясь от способов записи Ричарда Джемса, можно представить этот материал в таком виде, чтобы нагляднее выступили специфические севернорусские или холмогорские особенности соотношения форм со старым *e* и новым *o*:

а) Общерусский переход *e* > *o* под ударением перед твердыми согласными: meod, oreol, cheote, beot, beorda, coveore, rosteot, peostra, tchort, chornie, jolti, olhoshnic, zarogesa, torne, koto (l), χhlone, lhone, lhode, jitwonke, sholke, podploke, beroze, doshovo, priyobónna, voerst, arhoet, reubra, leuχo, teutshka, tuplo, verofka;

б) севернорусский переход *e* > *o* в предударных и заударных слогах: seostra, chornetz, chornilo, cholnoc, jolvac, morlusko, blovait, collhoso, rovnīva, lonīva, sholónnic, priyobónna; daletcho, lazorrova, rágiono (= ряжено).

Отсутствие перехода *e* > *o*:

а) под ударением: svertoc, rŏdometz, irzévka, techet, ne wīdet, perŏsko, beddra, zamersla, (je)rebenka, yershe, zasterski, ne propadhat, rashatka; esha, ŏja, collieni (каленые);

б) в неударяемом слоге: prīdet, īdet, pierstá;

в) в словах, произносимых по церковной орфоэпии: nebo, snamena.

Этому соответствуют и наблюдения Грандилевского над Холмогорским говором второй половины XIX в.: „Звук *е* часто составляет замену звука *ѣ* даже там, где таковой в правильном разговоре очень употребителен, например, слова — перышко, ребрышко, одежа, веснусь, мед, жесткий, казенный, дергать, мерзнуть, еще, четырех, бьешься, попадется, несется, дерется, крученыи, у нее и под. — имеют иногда на месте *ѣ* произношение чистого *е*, как бы тут стояло действительно *ѣ*“.[1]

§ 27. Редукция неударяемых гласных. Около двух десятков слов записано с явным отражением сильной редукции неударяемых гласных. Основной материал здесь указывает на редукцию московского типа, и можно отнести эти записи за счет речи москвичей.

а) во втором предударном: kraǒltchic, crablah, crabeltchic, prosata, χrassī;

б) в заударном слоге: oχroc, pols, yákra, maslintsa, jhavranoc, barchna (= окорок, палец, якоря, масленица, жаворонок, бархатна). Ср. еще записи без конечного гласного: § 12, 3—4.

К этому примыкает и обозначение редукции, как качественной замены гласного: plav*e*t, paup*e*rotnic, statishna, promollol, poshúpit, βīja (= плавать, папоротник, статошно, промолыл, пошшупать, вижу). Ср. также приведенный выше материал на переход безударного *о* в *у*. Лишь в четырех случаях видим редукцию не московского типа, редукцию первого предударного слога: shroope, podploke, zagrojena, brovetchick (= шуруп, подоплёка, загорожено, буравчик).

§ 28. Варианты фонемы *о*. О том, что староновгородский говор составлял основу холмогорского в начале XVII в., свидетельствует каждый раздел изложенного фонетического анализа записей Р. Джемса. Я не буду приводить огромный материал по оканью в собственном смысле этого слова, так как даже самое поверхностное ознакомление с нашим источником показывает его широкое отражение (например, на 40 случаев с =*оро*=, =*оло*= приходится одна запись — malatoc).

Начальное безударное *о* Р. Джемс воспринимал как более закрытое, чем в английском, и потому обозначал его на фран-

[1] См. А. Грандилевский. Родина М. В. Ломоносова. Областной крестьянский говор. Сборник ОРЯС, т. 83, № 5. СПб., 1907, стр. 15.

цузский манер: aubedet, aubedni, auprich, aupeit, aubeachic. Более открытое *o* (или менее напряженное?), чем в английском, он отметил несколько раз внутри слова: boadska, swoadnic, swoadnitsa.

В конце слова это редуцированное *o*, совсем не сходное с английским *o*, он постоянно обозначал посредством *a*: oχola, masla, baizionna, scorra, plotna sŏdna etc.

Но уверенно отождествляет он русское *o* с английским в ударяемом и предударном слогах. Я приведу только те случаи, где Джемс записал *o* на месте исконного *a* как наиболее показательные:

а) в предударном слоге: coback, pollatch, kroshonína, collíne, collitka, collieni, χorchist;

б) в ударяемом перед губным или между губными: bobka, slobka, pomat, lofka, poves, χoplet, brovetchick (= бабка, слабко, паметь, лафка, павоз, каплет, буравчик);

в) в ударяемых после губных: pollets, pols, poŏte, sabocka, cŏbrovot, βŏrβon, darevonnom, póltŏsa, tchalavólnic, nakovólna, lŏχmoni, prinemoi, plevoy, βuïnemoi (~βuïnemoi);

г) в ударяемых после заднеязычных: cŏlgone, cogwish, golki;

д) после шипящего: cŏshoc;

е) после *p*: narod, brot.

Из моих современных записей этому соответствует: дова́ть, да́вона, нозʺо́м, божо́ной, не воброшша́ю внимания.

Второе полногласие представлено следующими словами: melania, stoleba, sŏdorogi, pauperotnic, nadolobe, verofka, salamá (совр. салма́).

§ 29. Согласные. Мелкие явления. Начну с мелких явлений.

1. Р. Джемс по ослышке записал porte вм. korte (p. 71:6)
pluit — cluit (p 61:19)
Но едва ли он ошибся, записывая *k* вм. *t*, вернее, он так обозначил палатальное *t*: lapke (~lapie), koloka (~kolotea), zą̈keani (~zateani), zapeáshka (~zapeástia). Под сомнением остается только porcnomaster (~portno(i) master).

Обратная замена: stlanitz (~sklanitz).

2. Переход *чн* > *шн* записан в словах: *молошна* (трава), *песошница*, *патошной*, *кулашной*, *полуношник*, *одноконешно*, *опришной*, *солнешной*, *затравошной*, *нестатошно* (дело), *тушной* (= жирный).

3. Единичные отражения ассимилятивных явлений, характерных для севернорусских говоров: omanδa, oneratki (= омманавай, оннорятки). Диссимиляция: gno (= дно).

Севернорусская утрата интервокального йота: lade, βonnate, βorout, izhuot, δmiat, samδet (= лаэт, воняэт, воруэт, изжуот, умиэт, самуэт). Церковная орфоэпия отразилась в: pokaania, smea. Не характерны для северных говоров стяжения (они распространены широко): *поди, помали, не замай.*

5. Я склонен отнести за счет белорусов произношение: *деўка, запраўки, дяреўня, затраўка, заўтракать, булаўка, яўка, иўник, слиўки* (см. выше, § 21). Возможно, что в связи с этим надо рассматривать и утрату интервокального *в*: *дожжоик, поут*, а также передачу сочетания *ов* через δ у Р. Джемса: χδsh, Ivanδitz, tassδa, ommanδa, pleskδ, βo bskδ, sïrδ (= коўш, Иваноўич, тасоўа, оманоўа, Плескоў во Пскоў, сыроў). Наконец, предположение о полугласном ў объяснит нам и утрату его в начале слов: zdrogevait, izmeod, clade, miest, spoteala, strechait, charras (из ўздрогивать, ўзмёт, ўклад, ўместе, ўспотела, ўстречать, ўчерась).

Но возможно допустить и то, что совокупность этих наблюдений Р. Джемса обусловлена была не появлением заезжих белорусов, а южнорусским слоем населения Холмогор. Ср. современные холмогорские: *криуля, пеун, зоут, плыут, стречать, спотела, зыскать, зводень* и под.

§ 30. Передача звука *х* и замена *х*~*к*. Как правило, для русского *х* Р. Джемс избрал греческую букву χ (лишь три слова записаны с немецким *ch*: goroch, oreach, bloch, да один раз применено английское *gh*: naughta). Свыше полусотни правильных обозначений русского *х* и еще больше случаев правильного обозначения русского *к* через английские *k, c* (*ch*) противостоят полутора или двум десяткам случаев написания *k* вместо *х* и такому же приблизительно количеству случаев с греческим χ вместо *k*.

Наблюдаем и чередования χ и *k* в написании одного слова:

iχari ~ ikara
preχazal ~ kazal
χrastnai ~ crastnai
χrutchina ~ cruchina
χone ~ coniah

Написание cissellitza он исправляет на χissellitza (р. 8 : 18). Написания *k* вм. *х* имеют двоякое объяснение. Р. Джемс не рас-

полагал звуком *x* в своем родном языке и мог этот непривычный звук подменять в ряде случаев звуком *к*: gl8koi, muka, porrocke, porroc, yekot, p8ke, skomoroke, br8ka, s8kae dni, pit8c, poloki, sakar, yakond, past8ke, cleb, clebe, clebenic, (~χlebe — p. 17 : 23; 19 : 7).

Последний пример — единственное чередование *к* ~ χ в этой группе написаний. Но в нескольких случаях записи такого рода верно отражали говор, так как и в современном холмогорском произношении имеем: *росомаки, пазука, прокладно, покороняли* и под. Возможно, что точными были следующие записи: kmele, pockmeli, socranate, skima, clopchata.

§ 31. Мена звонких и глухих. У Р. Джемса нельзя предполагать ошибок в различении глухих и звонких, так как эти ряды противопоставлены в английском языке более четко, чем в русском (там, например, возможен звонкий в абсолютном исходе, звонкий перед глухим внутри слова). Уже по одному этому, встречая в его записях глухие согласные на месте звонких и наоборот, мы должны верить точности его записей. Но можно добавить к этому, что он совершенно точно передает это различие во всех случаях, где оно не совпадает с русской орфографией, с которой Р. Джемс был знаком: он передает и озвончение глухих перед звонкими внутри слова и оглушение звонких в конце слова:

а) yoshe, graes, knaes, perevos, chetverk, atchake, zapate, batoch, podrate; jitka, slatka, chafkat;

b) sdrogevait, odocn8te.

Но, с другой стороны, севернорусские диалекты дают некоторый материал по мене звонких и глухих. Объяснение этому надо искать в их субстрате, так как языки угро-финской группы знают и другие фонологические противопоставления рядов согласных (например, глухие сильные — глухие слабые — звонкие), и в некоторых диалектах — утрату звонких, в других — озвончение глухих (например, в севернокарельских говорах озвончение *k — t — p* кратких в сильной позиции).

Вятские говоры (и старые и последние записи) знают:

а) *на чертаке, металь, урятник, тамба, егошиться* (из *гожиться*, егозить), *ослетина* (из *оследина*);

б) *недутка* (= нетутка), *гомзуля* (= комзуля), *кутазы, вязва, жустрая* (= шустрая), *подожок* (= батожок).

В старых и новых записях холмогорского говора (1946 г.):

а) *мошно, шатрофа* (= шатрова), *трепес* (= дребезг), *праз-*

га, пражить (=бразга, бражить), *зокоска* (=загозка), *пудра* (ср. лит. pùtrė, белор. путря), *шмодь* (из'жмудь'), *ферес* (=верес);

б) *зельди, на лодги* (=на лотке), *крыжа* (=крыша), *подожок, ярмонга.*

Любопытный параллельный материал собрал В. Шелегов из Ельницкого говора (дер. Ельниково близ г. Чебоксары в Чувашской АССР), возникшего на чувашской основе:

а) *тождик, токлад, тубовы, симой, сять* (=*зять*), *тавали, втова, твор, росрешыш, снапшали, пóльший, пéтново, краница*;

б) *бóсле, бошлú, блоты́, земья́, бодáм.*

В связи с этими наблюдениями над современными смешанными и скрещенными говорами надо рассматривать и данные по старохолмогорскому говору, сохраненные в записях Р. Джемса.

а) moshna, noshne, brashenïc, yarïshnïc, crushwa, botfinia, sfershoke, saïetz, nisoke, shaffra, tamoshna, ísšlfra, gorasna, snait, osenobil, jelesna, saposenic, bšlesna, vuïporosena;

б) armaga, zacade, gollšbélle, glhobške, obšge, χršge, pogazi, zïch, ozen, roza, zelezen, rwozomac, ozlobe, zuχχari, sozena, cheremïzen, tršde, zacade, najele, zalějal (=армяк, закат, т. е. шпунт, колыбель, клобук, обык, крюк, погаси, сыч, осень, роса, селезень, россомаха, ослоп, сухари, сосна, черемиса, трут, закат, нашли, залишил) (ср. Даль, ТСЖВЯ, I, 94: бадрак см. батрак. Доп. к опыту областного словаря АН, 1858, стр. 49: жептаться — роптать, негодовать). С этим следует сравнить записи французов в Парижском словаре: seguy, guaroch etc. (=секи, хорош).

§ 32. Рефлексы *щ*. В основном старохолмогорском говоре *щ* отражено как (долгое) *ш* (так же и в современных записях): chishshait, tresshit, prekasshic, poishshš, prossshai, proswish, pomash, strapshic, yamshic, clesshé, sweshénnic, shepa, shel, pishal, shavell, shenoke, yashïc, esha, tovarish, golonish, nish.

Инодиалектные примеси отражены в виде: *stch, sch* (=*шч*) или *ch* (=*ч*)

а) nemosch (p. 71:24), corumschike, pesscha (ra), schepetz, jeleschec, ne bestchésti;

б) crabeltchic, rossïlchic, krašltchic, šdalich, zatchépni.

Первые три слова в группе (*а*), вероятно, представляют вкрапления церковного произношения, — остальные из западных и северо-западных русских диалектов.

Группу (б) надо рассматривать в связи с другими случаями мены: *ч* вместо *щ* (и наоборот) у Р. Джемса:

а) sarransha, shamadan, sfershoke, zershic (p. 70 : 13), jernchic (p. 61 : 29);

б) chacmat, chonna, bolcha.

Последний пример в первом ряду — две записи одного слова: *зернщик* — с шепелявым *з″* в начале слова и двояким упрощением группы *-нщ-*. Записи первого ряда (а) отражают известное в севернорусских говорах упрощение *ч*, *щ* в *ш*, что объясняют иноязычным субстратом.

§ 33. Аффрикаты *ц, ч, ц″*. Как и в современном холмогорском говоре, звуки *ц* и *ч* последовательно различаются во многих случаях, но довольно значительны теперь, а еще более значительны были в начале XVII в. пережитки цоканья и чоканья, т. е. мены свистящего и шипящего аффриката, а кроме того, и ряд случаев совпадения их в одном шепелявом *ц″*. Последнее явление на материалах Р. Джемса проследить невозможно. Приведу данные по цоканью и чоканью:

а) oateski, boadska, navolóseka, tsapla, collits, chasetska, goorsitsa, Ivanδits, ovtsin, dβoelistna, crepïtsna, mogorrets, Anciφerus (т. е. оцки, боцка, наволоцка, цапля, кулиц, цашечка, горцица, Ивановиц, овцина, двоелицной, крупицной, могарыц, анциферы, ср. анчутка);

b) trapich, masterich, chipplunki, chinga, chare (т. е. тряпича, мастерича, чиплёнки, чинга, чарь).

§ 34. Свистящие, шипящие и шепелявые (*с-ш-с″*; *з-ж-з″*). В соответствии с отношением: *ц* ~ *ч* стоят и ряды: *с* ~ *ш*, *з* ~ *ж*. Значительная часть населения Холмогор—Архангельска отчетливо различала свистящие и шипящие, и Р. Джемс сделал сотни записей с ясными *s, c(i)* ~ *sh*; *z* ~ *gi, ge, j, jh*. Я не буду заполнять страницы этими материалами „нормального“ порядка. Но наряду с этим как сейчас, так и во времена Р. Джемса широко наблюдаются шепелявые *с″*, *з″*, в которых как бы совпали *с* и *ш*, *з* и *ж*. В записной книжке Р. Джемса эти шепелявые проявляются в довольно пестрой, но совершенно неоспоримой и вразумительной передаче. Шепелявое *с″*:

а) shamga, χolóshnoi, sδshedka, baesh, chermag, losshe, strashna nedéla, shenacos, shevaruga, perabréshit, dechettina (с″емга, колёс″ной, сус″едка, бес″, сёрмяга, лос″и, страс″ная, с″енокос, с″еврюга, перебрес″ти, дес″етина);

б) dorsenic, zasterski, kósmeors (=дошник, застежки, кумыс);

в) perδska, shapδska, cosca, krajiska, corsδne, sto, stanie, martiska, moroska, padδska, polδski, matiska, cruska, loska, prosla,

robáska, bomáska, druska, pȣskari, pojallȣis, gros, sutït, serïnka, moski, moskári, snuiroke, slapa, smeal, poslïn, ne sumï, sube, snake, spaga, spoine, muis, vos, ȣse ~ ȣsha;

г) исправленные: р. 5:48 — sablah из shablah,
р. 5:55 — seana из shena.

Шепелявое з″: а) zhorna, cózhina, rïzhïke, ïszhuot (жорна, хожено, рыжики, изжуот);

б) jippoon, jeleschec, jernchic, ȣχage (т. е. з″ипун, з″елейщик, з″ернщик, указ″);

в) nosic, cosja, saposenic, nosenitze, zasgi, baiziónna, zaglazana, nemosena, vuïporosena, tβorosena, mors, rogazins, zdȣt, storehȣse, zludy, grïza, az (=аже);

г) ne morì (=не моз″и, но возможно чтение: моγи́).

С этим надо связать и два-три случая отражения в записях Р. Джемса *щ* как *s*: suki, suri, sȣkootlïva (т. е. щуки, щуры, щёкотливый). Надо думать, что они были произнесены с долгим шепелявым *с″* в начале. Чтобы рассеять сомнения скептиков, приведу аналогичные записи из современных архангельско-холмогорских говоров:

а) *с″енокос, с″ерче, тыс″ец″и, с″омга, станис″ки, с″мерть, фс″яко, мис″яц″я, с″винец″, с″jем* и под.;

б) *з″дес″, соз″рело, з″елёно, з″емли, онез″с″ко, вз″ял.*

В Архангельском словаре Подвысоцкого, в книге Грандилевского, в статьях Мансикки находим: *плишка* (=плиска), *швая* (=свая), *шаранец* (=саранец), *гасник* (=гашник); *зебры, золезо, золоза, земцюк, жабота, ожимь, дружья, жубрить.*

В записях В. Шелегова по Ельницкому говору: *фс^{ш}о, ширата, с^{ш}апку, з^{ж}имой, из^{ж}ба, желён, з^{ж}ивём* и под.

В этой же связи обращаю внимание на чередования в древнерусских текстах: *шомнуша ~ сомнуша, шолыга ~ солыга, шнур ~ снур* и под. (см. под этими словами в Материалах для словаря древнерусского языка Срезневского).

§ 35. Итоги анализа записей Р. Джемса. Чем же обогащают словарные записи Р. Джемса русскую историческую диалектологию? Больше всего, конечно, словарными и фразеологическими данными, меньше всего — морфологическими, наконец — довольно важными данными в области исторической фонетики холмогорского говора, а в известной мере и других русских говоров. К тому представлению о *холмогорском говоре*, какое мы могли иметь по известным раньше русским источникам, добавляется несколько важных новых деталей.

Подведем итоги нашему обзору *гласных*. Отражение старого ѣ в нашем говоре для XVII в. оказывается более сложным и многообразным, чем представлялось. Хорошо прослеживается ряд случаев без перехода *е* > *о* в известных условиях. Редукция безударных гласных не отмечена в старых исследованиях и материалах. Записи Р. Джемса показывают наличие редукции двоякого рода. Проясняются условия чередования *о* ~ *а* в северных говорах.

Итоги в области *согласных*. Обнаруживаем ў в старохолмогорском говоре, что объясняет довольно широко представленную утрату начального *в*. Отмечаем несколько случаев *к* вместо *х*. Устанавливаем наличие взаимомены глухих и звонких, что не отмечалось до сих пор, как распространенная черта северных говоров. Удостоверяемся в наличии не только чередования шипящего и свистящего аффриката, но и в очень значительном пережиточном слое шепелявого ряда спирантов, среднего между шипящими и свистящими, соответствующего не только старым смягченным, но иногда и не смягченным свистящим. Необходимо более широкое географически и более углубленное исторически исследование этого явления, совсем не привлекавшего к себе внимания до последнего времени.

Эти наблюдения проливают свет и на происхождение холмогорского говора путем скрещения новгородского диалекта с туземными северными языками, и на исторический процесс его обогащения и перестройки под мощным влиянием среднерусских и более слабым — южнорусских колонизационных волн.

СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК

в Записной книжке Ричарда Джемса (1618—1619 гг.)
(По рукописи Боделянской библиотеки в Оксфорде)

КОММЕНТАРИИ

УКАЗАТЕЛЬ

ВВЕДЕНИЕ

В первой колонке нашего издания транскрибирована рукопись Ричарда Джемса (Ms. James, 43*, pp. 1—73, Bodleian Library): его словарные и фразеологические материалы по русскому языку, занесенные в записную книжку, которая была заполнена постепенно, как дневник. Рукопись Р. Джемса издается по фотокопии, сделанной по заказу проф. Лилиас Армстронг Джоном Джонсоном (John Johnson. Printer to the University Press) в Оксфорде.

В нашем издании сохранены, по возможности, даже характерные особенности графики Р. Джемса, именно — широкое вкрапление в основную для него латиницу нескольких греческих и славянских букв. Только букву þ я всюду заменил эквивалентным ей написанием у Р. Джемса: *th*. Далее, раскрыты изредка встречающиеся сокращения морфем или служебных слов, как в латинском тексте (*pro-*, *-que*, *-bus*, окончания на *m*), так и в английском тексте (w^{ch} = which, w^{th} = whith, y^{u} = you и т. д.). Наконец, несоответствующие принятым теперь латинские написания с *i*, *u* вм. *j*, *v* (или с *j*, *v* вм. *i*, *u*) я заменил привычными нам. Все эти „замены" имели единственной целью сделать издаваемый текст более доступным, быстро читаемым, но они не нанесли никакого ущерба точности издания.

Интересующиеся палеографической стороной обратятся к воспроизведению фотоснимков в конце книги, а описание рукописи приведено в I приложении („Материалы для истории издания Словаря Р. Джемса").

Во второй колонке дан русский перевод толкований слов и всяких пояснений к ним, сделанных Р. Джемсом на английском, латинском, французском и других языках. Только в начале записной книжки Р. Джемс ограничивается однословным переводом русских слов. Чем дальше, тем больше он вводит обстоятельные комментарии энциклопедического характера. Стиль его (и латинский, и английский) уже в силу разнообразия тематики записей очень многогранен. То научно-сухой и точный, то бытописательно изобразительный, то иронический или шутливый при передаче событий — забавных или предосудительных, при описании нравов и воззрений, не вызывающих у него сочувствия и одобрения. Так словарь-дневник постепенно превращается в путевые заметки, краткие очерки. В силу этого переводчик должен был передать не только основной смысл иноязычного текста, но и его литературный облик. Очень трудно воспроизвести всю гамму стилистических оттенков в записях Р. Джемса, но я стремился по крайней мере избегнуть нивелировки стилей в том якобы «научно-точном» языке перевода, который грешит буквализмом и на самом деле удаляет от верного восприятия подлинника через перевод.

В третьей колонке дана р е к о н с т р у к ц и я слова (или оборота речи), записанного Р. Джемсом, в том виде, как оно могло быть произнесено в Холмогорах или Архангельске в первой четверти XVII в. При этом необходимо было отвлечься от колебаний в степени точности записи, так как иногда острое восприятие фонетических оттенков при недостаточном понимании фонологического состава или морфологической структуры слова приводили Р. Джемса к странной, на наш взгляд, фиксации русской речи. Необходимо было преодолеть и неизбежно постоянное удаление записи от русского произношения в силу далеко идущих различий между звуковой системой английского и русского языков. Именно эти различия и обусловили крайнее неудобство применения английской орфографии для воспроизведения русской речи, что и заставило Р. Джемса часто отклоняться от «английской» записи и пользоваться вкраплениями греческих, французских, голландских, итальянских, португальских и прочих написаний.

Если бы система записи Р. Джемса не была так сложна, а по временам и причудлива, непоследовательна, если бы не было таких колебаний в полноте и точности воспроизведения русской речи, то можно было бы дать простую транслитерацию его написаний русской азбукой. Но транслитерация здесь не помогла бы, а скорее затемнила бы то ценное, что дают записи Р. Джемса. Понадобилась

именно реконструкция — на основе тщательного изучения рукописи Р. Джемса в целом, так как в ней немало повторных, но несовпадающих записей одних и тех же слов, а с другой стороны, есть аналогичные, однотипные записи разных слов, что позволяет понять самые принципы этих пестрых отражений русского языка в рукописи ученого англичанина.

Кроме рукописи Р. Джемса, опорой для реконструкции послужили опубликованные данные о говорах Холмогор и Архангельской области, собранные с доступной мне полнотой. Моя поездка летом 1946 г. в Холмогоры и Архангельск и еще несколько выездов в Архангельскую область позволили мне собрать новый дополнительный материал о современном состоянии этих говоров. Изучение письменных источников XV—XVII вв., относящихся к Архангельскому Поморью и Северной Двине, было третьей опорой предлагаемых реконструкций.

Рядом с основной реконструкцией иногда дан в скобках возможный, но менее вероятный, на мой взгляд, вариант реконструкции (за знаком ~). Кроме того, в тех случаях, когда текст Р. Джемса содержит явную погрешность, искажение, рядом с реконструкцией в скобках указано, как эта погрешность могла бы быть передана, причем сигналом искажения служит помета «зап.», т. е. «записано». Добавляемые при реконструкции восполнения всегда заключены в ломаные скобки, например: чорниц<а>.

Мне не представлялось необходимым доводить реконструкции до той «утонченности», какая потребовала бы применения сложной фонетической транскрипции, так как это повело бы лишь к увеличению числа спорных допущений, а основное назначение реконструкций — подготовить возможно более достоверный лексический и фразеологический материал из записной книжки Р. Джемса для исторического словаря и исторической лексикологии. Поэтому реконструкции даны в нашей обычной орфографии с незначительными отступлениями для характерных диалектальных особенностей. Мои соображения о приемах записи, примененных Р. Джемсом, и о фонетическом составе записанного Р. Джемсом Холмогорского говора, об отражении в его записях других восточнославянских говоров начала XVII в. изложены во вступительной главе.

Третья колонка — мои реконструкции — может быть оставлена без внимания читателем, если ему удастся лучше понять записи Р. Джемса. Первая колонка дает неоспоримый текст русско-английского словарика для всех, кто намерен самостоятельно и заново его исследовать.

После текста с переводом и реконструкциями помещены краткие комментарии к наиболее затрудняющим словарным статьям Р. Джемса. А за этим следует полный указатель русских слов, внесенных Р. Джемсом в свою записную книжку.

СЛОВАРЬ

p. 1

1.	*Ya lublu,* Y love	я люблю
2.	*ti lubish,* thou lovest	ты любишь
3.	*on lubit,* he lovet	он любит
4.	*muy lubim,* we love [1]	мы любим
5.	*vuee lubite,* you love	вы любите
6.	*ony lubet,* they love	они любет
7.	*Ya lubilah,* Y did love	я люби́ла
8.	*ti lubil,* you didst love	ты любил
9.	*on lubilah,* he did love	он любила
10.	*muy lubilah*	мы люби́ла
11.	*vuee lubilah*	вы люби́ла
12.	*ony lubilah*	они любила
13.	(ti)[2] lubiti, love	любити

p. 3a[3]

1.	*muee,* a kinde of fish fashiond like	род рыбы, подобный мэй вахне или скорее

[1] Едва можно разобрать по остаткам букв... у lub... w^{e} love.
[2] Зачеркнуто в рукописи ti.
[3] Страница 2 рукописи осталась незаполненной.

	a haddocke or much like a cull but greater	головачу, но побольше.	
2.	*corricke* a smelt of which there is abundance in the *Dwinah* and as they saye especially they come in the 4 Lents	корюшка, — она в изобилии водится в (Северной) Двине, а особенно много ее появляется, по их словам, во время 4-х постов	ко́рюка
3.	*cambálah,* a flounder	палтус	камба́ла
4.	*ripah,* a turnip [1]	репа	рипа
5.	*ogurtza,* a cookumber	огурец	огурца́
6.	*copꙋlah* et		копы́ло
7.	*tchiutchoc*		тючёк (зап. чючок)
8.	*tettar*		те́тер
9.	*casake*		каза́к
10.	*glꙋkoi*		глухой, глукой (?)
11.	*jaravel,* a cran	журавль	жара́вль
12.	*ꙋtka*, a duc	утка	у́тка
13.	*gꙋse*, a goose	гусь	гусь
14.	*cꙋrritz*, a hen	курица	ку́риц<а>
15.	*cleb,* bread	хлеб	хлеб (?клеб)
16.	*nosic,* a knife	нож	ноз″ик
17.	*βorobe,* a sparrowe	воробей	воро́би<й>
18.	*βorona,* a raven	ворона	воро́на
19.	*boran,* a sheepe	баран	бора́н
20.	*corova,* a cowe	корова	коро́ва
21.	*cosca,* a cat	кошка	ко́с″ка
22.	*chornetz*, a monke	монах	чорне́ц
23.	*chornitz,* a nun	монахиня	чорни́ц<а>
24.	*chornilo,* inke	чернила	чорни́ло
25.	*chornilnitza,* an inke horne	чернильница	чорни́льница

[1] Эта строка в рукописи зачеркнута, так как повторяется ниже, см. 54.

26. *pero,* a pen	перо	перó
27. *shandal,* a candelsticke	подсвечник	шандáл
28. *switcha,* a candle	свеча	свичá
29. *soel,* salt	соль	соль
30. *masla,* butter	масло	мáсло
31. *soróka,* a magpie	сорока	сорóка
p. 3b		
32. *kirpetch,* a bricke	кирпич	кирпúч
33. *golobe,* a pigeon	голубь	гóлубь
34. *ripah,* a turnip	репа	рúпа
34[a]. *stolah,* a table	стол	столá
35. *lofka,*[1] a bench, a shop	скамейка, магазин	лáфка (? лофка)
36. *coolli,* when	когда	кулú
37. *tout,* there	тут	тут
38. *leato,* sommer	лето	лúто (≈лêто)
39. *zïmoi,* winter	зима	зимóй
40. *βeasno,* springe	весна	виснó<й> (≈ вêсной)
41. *ozen,* autumne	осень	óзен<ь> (≈осень)
42. *trava,* grasse	трава	травá
43. *polía,* a field	поле	поля́
44. *shena-ċos,* a meadowe	сенокос	шенокóс
45. *oftza,* oates	овес	офцá
46. *roge,* rie	рожь	рож
47. *yatchmén,* barely	ячмень	ечмéн<ь>
48. *optchenitz* wheate	пшеница	опченúц<а>
49. *ǯgorode,* a garden	сад, огород	угорóд
50. *zagrojena tina,* a fence of a garden	изгородь сада [огорода]	заг<о>рóжено тúно<м>
51. *breavno,* the tree of a house	бревно [в стене] избы	бривнó (~брêвнó)
52. *tesnitze,* greate boardes	большие доски	тéсници

[1] В конце слова *lofka* клякса, можно с трудом разобрать под нею следы буквы *r: lofkar*. Второе значение *a shop* приписано позже.

53. *dosche,* small boardes	малые доски	до́ски
54. *buic,* a bùll	бык	бык
55. *dichova coseah,* a fallowe deere	дикая коза [лань]	ди́кова козья́

p. 4a

1. *golova,* a head	голова	голова́
2. *pletch,* a shoulder	плечо	плéч<и>
3. *sheie,* a necke	шея	ше́я
4. *gorla,* a throate	горло	го́рла
5. *brove,* (the) a forehead [1]	(лоб)	бро́ви
6. *glaze,* eies	глаза	гла́зи
7. *ȣssha,* (y)eares[2]	уши	у́ши
8. *volosa,* haire	волосы	волоса́
9. *spine,* the backe	спина	спи́на
10. *brȣka,* the belly	брюхо	бру́хо (? брука)
11. *bóka,* a side	бок	бо́ка
12. *roucha,* the arme	рука	рука́
13. *locta,* the elbowe	локоть	ло́ктя
14. *Beddra,* the hips	бедра	бедра́
15. *colliena,* the knee	колено	коли́на
16. *noga,* the leg	нога	нога́
17. *piersta,* a finger	перст	пирста́
18. *polletz,* the thumbe	большой палец	па́лец
19. *gȣsna,* the breetch	задница	гу́зно
20. *borodah,* a beard	борода	борода́
21. *brȣdah,* the haire on the cheekes	волосы на щеках	бруда́
22. *gȣbah,* the mouth	рот	губа́
23. *ȣse,* the mutchatss	усы	у́си
24. *zubah,* a tooth	зуб	зу́ба
25. *yasïke,* a tounge	язык	язы́к

[1] Сперва было написано the, потом поверх этого *a*, затем слово *forehead*, позже зачеркнутое.

[2] Сперва написано *yeares*, потом первая буква была зачеркнута.

26.	*naughta,* a naile	ноготь	но́хтя
27.	*s8stàva,* a jointe	сустав	суста́ва
28.	*colake,* a fist	кулак	кула́к
29.	*podpeata,* the heele	пятка	подпе̂та (≈подпя́та)

p. 4b

30.	*ososoc,* a pigge	свинья	осо́сок
31.	*pet8 indisco, a* turkie cocke	индюк	пе̌ту́<х> инди́ско〈й〉
32.	*loshed,*[1] a horse	лошадь	ло́шед<ь>
33.	*jerebetz,* a stone horse	жеребец	жеребе́ц
34.	*coniah,* a geldinge	мерин	коня́
35.	*8sda,* a bridle	узда	узда́
36.	*sedlo,*[2] a saddle	седло	седло́
37.	*stremen,* a stirrop	стремя	стре́мен<ь>
38.	*podpr8ge,*[3] a gerse	подпруга	подпру́г<а>
39.	*rabo,* a partridge	куропатка	ребо́<й>
40.	*goroch,* pease	горох	горо́х
41.	*b8ba,* a beane	боб	боба́ (~буба́)
42.	*oreach,* a hazel nut	орех	ори́х (≈оре̂х)
43.	*morkove,* a karret	морковь	морко́вь
44.	*beregoe,* the shore	берег	бе́рего (!)
45.	*materic,* maine land	материк	матери́к
46.	*ostrove,* an iland	остров	о́стров
47.	*lesh,* a breame	лещ	леш<ш>
48.	*8góri,* an eele	угорь	уго́рь
49.	*rachi,* a crafish	рак	ра́ки
50.	*gr8de,* a breast	грудь	гру́дь
51.	*caush,* porridge	каша	ка́ш<а>
52.	*smetan,* creame	сливки	смета́н<а>

---

[1] Сперва было написано *loshet,* последняя буква исправлена на *d.*
[2] Сперва было написано *sadlo.*
[3] Было написано *Podbroge.*

53. *sleeuka,* the skimminge of new (milke)	сливки со свежего (молока)	сли́ўка
54. *promeeshgla,* sȣer milke	кислое молоко	промѝжгла
55. *cire,*[1] cheese	сыр	сыр
56. *knïga,* a booke	книга	кни́га
57. *mȣha,*[2] (a flie)	муха	му́ха
58. *mȣka,* meale	мука	мука́
59. *rebenka,* a coult	жеребенок	<же>ребе́нка
p. 5a		
1. *merin,* a nagge	лошадка	ме́рин
2. *lebed,* a swan	лебедь	ле́бед<ь>
3. *tariulka,* a trencher	тарелка	таре́лка
4. *bludah,* a dish	блюдо	блю́до
5. *dareunah,* a village	деревня	дяре́ўня
6. *skameah,* a furme	скамья	скамья́
7. *stopah,* a cup	чаша	стопа́
8. *nos,* a nose	нос	нос
9. *moshna,* a purse	кошелек	мошна́
10. *leker,* a surgeon	хирург	ле́карь
11. *reka,* a river	река	река́
12. *bomaga,* paper	бумага	бума́га
13. *tas,* a basen	таз	тас
14. *zamoke,* a locke	замок	замо́к
15. *clutch,* a key	ключ	ключ
16. *sondȣke,* a trunke	сундук	сунду́к
17. *ocontchina,* a windowe	окно	око́нчина
18. *okena,* the hole for the windowe	отверстие (проем) для окна	окна́
19. *mielkah,* shallowe	мелкий (о воде)	ми́лко<й?>
20. *glȣbóka,* deepe	глубокий	глубо́ко<й?>
21. *ribah,* fish	рыба	ры́ба

[1] Было написано *cira,* последняя буква исправлена на *e.*

[2] Сперва было написано *mȣka,* потом *k* исправлено на *h.* Зачеркнуто *a flie.*

22.	*zercolah,* a lookinge glasse	зеркало	зе́ркала
23.	*lhone,* flaxe	лен	лён
24.	*penka,*	конопля	пенька́
25.	*conopla,* hempe		конопля́
26.	*lhode,* ice	лед	лёд
27.	*snege,* snowe	снег	снег
28.	*grome,* thunder	гром	гром
29.	*melania,* lightnininge (!)	молния	мъланья́
30.	*doge,* raine	дождь	дожджь (так!)
31.	*morose,* frost	мороз	моро́з
p. 5b			
32.	*nos osenóbil,* your nose is frozen	у вас нос замерз	нос озно́бил
33.	*reka zamersla,* the river is etc.[1]	река замерзла	река заме́рзла
34.	*mïlocerdï,* mercie	милосердие	милосе́рди<е>
35.	*skŏpe,* niggarde	скупой	скуп
36.	*more,* the sea	море	мо́ре
37.	*moras,* a marras	болото	мо́рас
38.	*skomoroke,* a fidler	скрипач	скоморо́к (?скоморо́х)
39.	*rosboinic,* a robber	разбойник	розбо́йник
40.	*tat,* a pilferer	вор	тат<ь>
41.	*shish,* a rouge of the woods	лесной грабитель	шиш
42.	*spoine,* a jestinge rouge	проказник, плут	с″пынь
43.	*bloch,* a flea	блоха	блох<и>
44.	*βosh,* a louse	вошь	вош
45.	*chort*	мечи	корт [=корд]
46.	*spaga*		с″па́га
47.	*palash*		пала́ш
48.	*sablah*[2]		с″а́бля

[1] Последнее слово строки почти стерлось, чтение предположительное.
[2] Исправлено из первоначального ***shablah***.

49. *turmah,* a prison	**тюрьма**	тюрма́
50. *ptïtza,* a burde	**птица**	пти́ца
51. *vos,* a pilot	**лоцман**	вос″ (=вож<дь>)
52. *perevos,* a ferrie	**переправа**	перево́с
53. *bobra,* a bewer	**бобр**	бобра́
54. *goriulca,* vinum bis coctum	**водка**	горе́лка
55. *seana,*[1] haie	**сено**	с″и́но (~с″ếно)
56. *salome,* strawe	**солома**	соло́ма
57. *vertla,* a broche	**стержень (вертел)**	вертла́
58. *kishke,* the guts	**кишки**	кишки́
59. *pezets* } **60.** *lizets* } foxes	**лисы**	песе́ц (~пезец) лисе́ц (~лизец)

p. 6a

1. *sabocka,* a dog	**собака**	соба́ка
2. *sȣcka,* a bitch	**сука**	су́ка
3. *some,* pilse	**сом**	сом
4. *ïgla,* a needle	**иголка**	игла́
5. *nit,* thread	**нитка**	нит<ь>
6. *trȣbensé,* a trumpetter	**трубач**	тру́бенци (~тру́бници?)
7. *postele,* a bed	**постель**	посте́ль
8. *βrage*		враг
9. *tchort*		чорт
10. *diavolo*		дья́вол
11. *oχàn*		ока́н<ьной>
12. *baesh*		бес″
13. *diáβloχan*		дья́в<о>л окан<ьной>
14. *póβer,* a cooke	**повар**	по́вар
15. *bagnè,* a bathstove	**баня**	ба́ни
16. *βodah,* water	**вода**	вода́
17. *ogena,* fire	**огонь**	огня́
18. *ogonitza,* a steele	**стальная пластинка (огниво)**	ого́нница
19. *trȣde,* tutchwood	**трут**	труд
20. *spietz,* matches	**спички**	спи́ц<и>
21. *βeanic,* a broome	**метла, веник**	ви́ник (~вếник)

[1] Исправлено из *shena*.

22. *dïn,* a daye	день		дéн<ь> (~**динь**)
23. *notché,* a night	ночь		ночи́
24. *gode,* a yeare	год		год
25. *pogrebna,* a sellar	погреб		погребна́
26. *pogrebïtz,* a case of	ящик (погреба)		погреби́ц<а>
27. *corumschïke,* a steeresman	кормчий		ко́рмшик (~коромшик)
28. *nosenïc,* pilot	лоцман		носни́к
29. *yarishnïc,* a boate-haler	бурлак		еры́жник
30. *crablah,* a ship	корабль		к<ъ>рабля́
31. *crabeltchic,* the master of	хозяин (корабля)		к<ъ>рабе́ль<ш>чик
32. *drovo,* wood	дрова		дро́ва
33. *slovo,* a worde	слово		сло́во
34. *barchna,* velvet	бархат		ба́рх<ат>на
35. *polótna,* linnen	льняная	ткань	поло́тна
36. *sŏkena,* wollen	шерстяная	ткань	су́кна
37. *saietz,* a hare [1]	заяц		са́ец
p. 6b			
38. *palch,* a club	дубина		па́лк<а>
39. *batoch,* a wan	посох		бато́к
40. *costïl,* a priests staffe	посох священника		косты́ль
41. *topore,* a hatchet	топор		топо́р
42. *cose,* a skinne	кожа		хо́з (~коз?)
43. *cabuilliah,* a mare	кобыла		кабы́лье
44. *cabuilkah,* a hobbie horse	лошаденка (кобылка)		кабы́лка
45. *pishal,* a pistol	пистолет		пи́ш<ш>а́ль
46. *sanapal,* a gun	ружье		санапа́л
47. *poias,* a girdle	пояс		по́ес
48. *shash*			ша́ш<ка>
49. *góvenah,* a turde	экскременты		го́вна

[1] Сперва было написано haire, потом зачеркнуто *i*.

50.	*miest,* a place	место	ми́ст<о>
51.	*liest,* a wood	лес	лис (зап. **лист**)
52.	*dorógah,* a waye	дорога	доро́га
53.	*blade,* a hoare	проститутка	бледь
54.	*cȣshoc,* a persian girdle	персидский пояс	куша́к
55.	*lȣcke,* a bowe	лук	лук
56.	*títavï,* the stringe	тетива	ти́тевы
57.	*stralï,* an arrowe	стрела	стре́лы
58.	*cȣltchan,* the quiver	колчан	кулча́н
59.	*nálȣtchèn,* the bowe case	футляр для лука	на́лучен<ь>
60.	*sadách*		сада́к
61.	*nosenïtze,* sissers	ножницы	но́з″ници
62.	*nierpa,* a seale	тюлень	ни́рпа
63.	*χïta,* a whale	кит	ки́та
64.	*βȣrβon* et		вурван<ь>
65.	*cosja*		ко́з″а
66.	*seat,* a net	сеть	сит<ь> (~сêть)
67.	*rubenic,* a fisher [1]	рыбак	ры́бник
68.	*Botchernic,* a coper [2]	бондарь, бочар	боча́рник
69.	*záχode,* a privie	отхожее место	за́ход
70.	*swádeba,* a marriadge	свадьба	сва́дьба
p. 7a			
1.	*swinga,* a hog	боров	свинья́
2.	*muis,* a mouse	мышь	мыс″
3.	*cris,* a rat	крыса	кры́с<а>
4.	*derevo,* a tree	дерево	де́рево
5.	*slapa,* a hat	шляпа	с″ля́па
6.	*shapka,* a cap	шапка	ша́пка
7.	*perdit,* a fart	бзденье	пердѝт
8.	*sala*		са́ло
9.	*tȣshna* fat	жир (жирный)	ту́шно<й>
10.	*geerna*		жи́рно<й>

[1] Сперва было написано *fishner.*

[2] Первоначально понято и объяснено как название растения **hewturd** (наше бочарник?), потом переправлено на *coper.*

11.	*medved,*[1] a bare	медведь	медве́д<ь>
12.	*glŏska,* deafe	глухой	глуко<й> (≈глухо<й>)
13.	*volke,* a wolfe	волк	волк
14.	*robaska,* a shirte	рубашка	руба́с″ка
15.	*ladonitza,* the charger	лядунка	ла́дуница (~ляду́ница)
16.	*zapraukee,* the charges	заряды	запра́ўки
17.	*collitka,* the tutch bokes	запальник	кали́тка
18.	*cherttché,* red	красный	черче́<т>
19.	*jolti,* yellowe	желтый	жо́лты<й>
20.	*zélliana,* greene	зеленый	зе́лено<й>
21.	*lazorrova,* bliew	голубой	лазо́рёво<й>
22.	*Tsweat,* a colour	цвет, окраска	цвит (~цвêт)
23.	*wisbah*		изба́ (≈ызба)
24.	*górnitza*		го́рница
25.	*chiulan*		чюля́н
26.	*senic*		сен<н>и́к
27.	*podcleat*		подкли́т (≈подклêт)
28.	*cleat*		клит<ь> (≈клêть)
29.	*poβalosho*		повалу́ша
30.	*palate*		пола́ти
31.	*peach*		пêч (~пич)
32.	*shestoc*		шесто́к
33.	*pechurka*		печу́рка
p. 7b			
34.	*dĭna,* a muske million	мускусная дыня	ды́ня
35.	*teiqua,* a pumpeon	тыква	ты́ква
36.	*redka,* raddige	редиска, редька	ре́дька
37.	*χrene,* horse raddige	хрен	хрен
38.	*swácla,*[2] beete rootes	свекла	све́кла

[1] Эта строка зачеркнута ввиду повторения на следующей странице, см. 8; 62.

[2] Первоначально было написано *svecla,* исправлено на *swacla.*

39. *lïtza,* a face	лицо	ли́ца (им. мн.?)
40. *rota,* a mouth	рот	ро́та (род. ед.?)
41. *polochaftan*		полукафта́н
42. *caftan*		кафта́н
43. *φerese*		фе́резь
44. *sube*		с″у́ба
45. *oneratki*		он<н>оре́тки (~оннорятки)
46. *chiug*		чю́г<а>
47. *ozereilliah*		оз″ере́лья
48. *oχábenoc*		оха́бенок
49. *tchermag*		черме́г (~чермя́г)
50. *porkis*		пор<т>ки́
51. *stanie*		стани́ (~с″тани́)
52. *tchiulke*		чюлки́
53. *séraφan*		серафа́н
54. *lapke*		ла́пти (зап. лапки)
55. *porshnè* [1]		по́ршни
56. *bashmáki*		башмаки
57. *ïchïge* [2] *ïtïchige*		ичи́ги (ичеты́ги) итичиги
58. *volosenic*		волосни́к
59. *sóroke*		со́рока
60. *podabrùse*		подубру́сье
61. *potílnic*		поты́льник
62. *shapka*		ша́пка
63. *chestnoc,* garlicke	чеснок	честно́к
64. *l8ke,* oinions	лук	лук
p. 8a		
1. *greben,* a combe	гребень	гре́бен<ь>
2. *cheote,* a brush	щетка	<ш>чёт<ка>
3. *peretz,* pepper	перец	пе́рец
4. *8xus,* vineger	уксус	у́ксус
5. *cr8pa,* oatemeale	овсянка	крупа́
6. *molóka,* milke	молоко	молока́
7. *slatka,* sweete	сладкий	сла́тко<й>
8. *seetchana,* sweete beere	сладкое пиво	сы́чено

[1] Было написано *porsene,* переправлено на *porshnè.*

[2] Первоначально *icïtige* (= ичетыги), потом вычеркнут слог *ti,* но слышал Р. Джемс, видимо, все три варианта.

9. *kmele,* hops	хмель	хмель (~кмель?)
10. *boadska,* a barrel	бочка	бо́цка
11. *cadétsa,*[1] id.	то же	кади́ца
12. *yagodi,* berries	ягоды	е́годы (~ягоды?)
13. *zemlanitza,* strawberries	земляника	земляни́ца
14. *maline,* respires	малина	мали́ны
15. *brusnitze*		брусни́ци
16. *colline*		кали́ны
17. *tchernitze*		черни́ци
18. *χissellítza* [2]		кисели́ца
19. *smoródina*		сморо́дина
20. *costinitza*		костени́ца
21. *chiriúmka*		чирёмха
22. *moroska*		моро́с''ка
23. *stlanitz,* a glasse	стакан	скля́ниц(а)
24. *cruska*		кру́с''ка
25. *g8rshocke*		гуршо́к
26. *crinka*		кри́нка
27. *skóveroda,*[3] a drippinge pan	сковорода (для тушения мяса)	сковорода
28. *poβernítza,* a ladle	черпак	поварни́ца
29. *loska,* a spoone	ложка	лос''ка
30. *cápova,* mazer	чаша	ка́пова
31. *c8lgone,* the flagon	узкогорлый кувшин	кулга́н
32. *jelésna,* iron	железный	желе́зно(й)
33. *méadana,* brasse	латунный	ми́дено(й) (мёденой)
34. *oloβéanie,* peuter	оловянный	олови́ни (~оловёни)
35. *cérebro,* silver	серебро	се́ребро
36. *zólota,* gould	золото	зо́лото
p. 8b		
37. *plotnic,* a carpenter	плотник	пло́тник

[1] Позднейшая приписка между колонок.
[2] Сначала было написано *cissellitza,* потом *c* переправлено на *χ*.
[3] Исправлено из *skówroda.*

38. *porcnomaster,* a tailor	портной	портно́(й) ма́стер
39. *saposenic,* a shoomaker	сапожник	сапоз"ник
40. *clebenic,* a baker	пекарь	хле́бник
41. *torga*		то́рга
42. *bazar* } the market	рынок	база́р
43. β *rade*		в ряды́
44. *porrocke,* pouder	порох	по́рох (~по́рок?)
45. *pŏlke,* bullets	пульки	пу́льки
46. *lopádka,* a shovell	совок	лопа́тка
47. *serinka,* a handkerc	платочек	с"ири́нка
48. *nastelálnic,* a sheete	простыня	настила́льник
49. *navolóseka,* a pillotie	наволочка	наволо́цка
50. *padŏska,* a pillowe	подушка	паду́с"ка
51. *oterálnic,* a towell	полотенце	утира́льник
52. *skater,* a table cloathe	скатерть	ска́тер<ть>
53. *salŏmka,* a salt seller	солонка	соли́нка (зап. соли́мка)
54. *govédina,* beefe	говядина	говя́дина
55. *yaïetz,* an egge	яйцо	ейц<о>
56. *savodni,* to day	сегодня	сево́дни
57. *charras,* yester	вчера	(в)чера́сь
58. *zaftra,* to morrowe	завтра	за́фтра
59. *to pérvoi,* nowe	теперь	топе́рвой
60. *sorome,* shame	стыд	со́ром
61. *telátina,* neats leather	бычья кожа	теля́тина (теля́тина)
62. *medved,* a beare	медведь	медве́д(ь)
63. *conitza,* a martin	куница	куни́ца
64. *gournostaillie,* a minever	горностай	гурноста́ли
p. 9a		
1. *bealka,* a squirrell	белка	би́лка (~бе̂лка)

2.	*ȣshate,* a covell	ушат	ушáт
3.	*swinetz,*[1] lead	свинец	свинéц
4.	*solionitza,* al. salt seller	(еще) солонка (ср. р. 8, 53)	соленица
5.	*βeatra,* the winde	ветер	вúтра (~ветра)
6.	*siβer,* the north	север	сúвер
7.	*badgko,* a father	отец	бáтько
8.	*madgka,* a mother	мать	мáтка
9.	*dótcha,* a daughter	дочь	дóча
10.	*sin,* a sonne	сын	сын
11.	*dead,* an uncle	дядя	дéд<я>
12.	*teutshka,* an aunte	тéтка	тёт<у>шка
13.	*plemméne,* a cousen	племянник	плимéнни<к>
14.	*babȣshka,* a grandmother	бабушка	бáбушка
15.	*déadȣska,* grandfather	дедушка	дúдус"ка (~дéдуска)
16.	*leatna,* the south	юг	лúтна (~лéтна)
17.	*zapate,* the west	запад	зáпат
18.	*βostoke,* the east	восток	востóк
19.	*sólnishka,* the sun	солнце	сóлнышка
20.	*mézetsa* } the moone	месяц	мéсеця
21.	*luna,* }	луна	луна́
22.	*sβéasda,* a starre	звезда	звиздá (~звéзда)
23.	*nebo,* the heaven	небо	нéбо
24.	*β ade,* hell	ад	в ад
25.	*prasnic,* holliday	праздник	прáзник
26.	*naboloc,* the cloudes	облака	наболóк
27.	*oteatz,* father	отец	отéц
28.	*yapance,* a cloake	плащ	епанцú (~япанцú)
29.	*pleit,* a whip	хлыст	плеть
30.	*brot,* brother	брат	брат
	p. 9b		
31.	*seostra,* a sister	сестра	сёстрá

[1] Сперва было написано ssinatz.

32.	*χolop,* a slave	раб	холо́п
33.	*sluga,* a servant	слуга	слуга́
34.	*telege,* a cart	телега	теле́га (~теле́ги?)
35.	*sanie,* a slead	сани	са́ни
36.	*collimága,* a coatch	карета	колима́га
37.	*pȣgevitz,* a button	пуговица	пугвиц<а>
38.	*oreol,*	орел	орёл, орла́
39.	*orla,* an eagle		
40.	*crúshwa,* lace allso a hatband, allso [1] the border of a womans cap [2]	кружево, а также лента на шляпе, [1] также кайма на женской шляпе [2]	кру́жво
41.	*χoróla,* a kinge	король	короля́
42.	*knaes,* a duke	князь	кнесь
43.	*tsare,* an Emperor	государь	царь
44.	*dȣba,* an oake, [3]they growe of such bignesse at Novogrod that 4 men cannot faddom one abought[4]	дуб. Близ Новгорода растут такие громадные дубы, что 4 человека не могут охватить их, взявшись за руки	ду́ба
45.	*drȣge,* a friend	друг	друг
46.	*seldie,* herringes	сельди	се́льди
47.	*suchï,* pikes	щуки	с"с"у́ки
48.	*óχoon,* a pearch	окунь	о́кунь
49.	*veróneka,* a funnell	воронка	воро́нка
50.	*bróvetchik,* a gimblet	буравчик	б<у>ра́вчик
51.	*χonúshna,* a stable	конюшня	коню́шна
52.	*beala ribetz,* the white sammon of Volga	волжский белый лосось	би́ла ры́бȣиц<а> (~бе̂лоры́бец?)
53.	*íχari,* caveari	кавьяр	и́кры

1—2 Приписка на полях между колонок.
3—4 Приписка между колонок.

54. *cetrïna,* sturgeon	осетр (осетрина)	<о>сетри́на
55. *βeasil,* merrie	веселый	вёсил
56. *χrutchïna,* sad	печальный	кручи́на (кручи́нна)
57. *pian,* drunke	пьяный	пьян
58. *wibladuc,* a bastard [1]	внебрачный ребёнок	вы́бледък

p. 10a

1. *ostroge,* a fence	крепостная ограда, частокол	острог
2. *gorod,* a castle	крепость, замок	го́род
3. *verofka,* a rope	веревка, канат	верёвка
4. *sopeats,* the rudder	кормовое весло	сопёц
5. *derevo,* the mast.[2]	мачта	де́рево
6. *parous,* the saile	парус	па́рус
7. *raïne,* the yarde	рея	райны
8. *praper,* a flag	флаг	пра́пор
9. *tcherdac*		черда́к
10. *lodka*		ло́дка
11. *str8ge*		струг
12. *carbas*		ка́рбас
13. *lodía*		лодья́
14. *doshnic*		дошни́к
15. *nasade*		наса́д
16. *povez*[3] a lighter	перегрузочное судно, лихтер	пауз
17. *cobac,* a Rus. taverne	русская таверна	каба́к
18. *vino,* Rus. wine	русское вино	вино́
19. *verblud,* a cammel	верблюд	верблю́д
20. *leβ,* a lion	лев	лев
21. *martiska,* a monkey	мартышка	марты́с"ка
22. *oblaziana,* an ape	обезьяна	облезьяна
23. *pápagay,* a parret	попугай	па́пагай

[1] За этим следовала еще одна запись, но она тщательно замарана.
[2] Сперва было написано master, потом две последние буквы замараны.
[3] Над *о* было надписано, потом зачеркнуто добавочное *е*; окончание переправлено, но что было раньше — нельзя прочесть.

24. *yabloc,* an apple	яблоко	я́блок (~я́блок(о)?)
25. *gr8sh,* a peare	груша	гру́ш<а>
26. *veashna,* a cherrie	вишня	ви́шня
27. *corsune,* a kite	коршун	ко́рс"ун
28. *lastka,* a swallowe	ласточка	ла́стка
p. 10b		
29. *Rizhïche*		ры́з"ики (~ры́жики?)
30. *g8bé*		губы́
31. *gr8sdé*		груздй́
32. *volvonítze*		волвони́ци
33. *grïbuï*		грибы́
34. *certz,* a harte	сердце	се́рц<е>
35. *petchen,* a liver	печень	пе́чень
36. *geela,* a sinewe [1]	сухожилие	жи́ла
37. *croβ,* blud	кровь	кровь
38. *commára,* a muskito	комар	кома́р (~комары?)
39. *po8te*		пау́т
40. *ptchole,* a bee	пчела	пчо́ли
41. *grobe,* coffin	гроб	гроб
42. *mogil,* a grave	могила	моги́л<а>
43. *katchele,* a swinge	качели	каче́ли
44. *zemla,* the earth	земля	земля́
45. *pïla,* a sawe	пила	пила́
46. *golki,* iacdawes	галки	га́лки
47. *goreka,*[2] bitter	горький	го́рько
48. *graes,* durt	грязь	гресь
49. *glïna,* claie	глина	гли́на
50. *camen,* a stone	камень	ка́мень
51. *cremen,* a flint	кремень	креме́нь
52. *berose,* a burche tree	береза	берёза
53. *melenitz,* a mill	мельница	ме́льниц<а>
54. *pasternac,* a parsenip	пастернак	пастерна́к

[1] Первоначально объяснено через ***veine*** 'вена, жилка', потом поверх этого написано ***sinewe***.

[2] Сперва было написано ***gorka***, потом вставлено ***e***.

p. 11a

1. *χoloχol,* a bell	колокол	ко́локол
2. *petrosélli,* parsely	петрушка	петросе́ли (~петрозе́ли?)
3. *lutchïna*		лучи́на
4. *jonna,* a woman	женщина	жона́
5. *jonka,* a wench	молодка	жо́нка
6. *molodítza,* a younge wom(an)	молодая женщина	молоди́ца
7. *deuka,* a maide	девка	де́ўка
8. *devitza,* a virgin	девица (девственница)	деви́ца
9. *mȣgic,* a man	мужчина	мужи́к
10. *tchelavéac,* a man	человек	челаве̂к
11. *molodetz,* a younge man	молодой человек	молоде́ц
12. *rabánoc,* a childe	дитя, ребе́нок	(~рабёнок?)
13. *malo,* a boie	парень, мальчик	ма́ло<й>
14. *rashatka,* a gridiron	решётка (для поджаривания мяса, рыбы)	решо́тка
15. *clesshè,* a paire of tonges	клещи	клешши́
16. *tilla,* a calfe	телёнок	тиле́ (~тиля́?)
17. *yágnetka,* a lambe	ягнёнок	е́гнетко (~я́гнетко?)
18. *peiser,* a writer	писарь	пи́сар<ь>
19. *tolmach,* an interpreter	толмач	толма́ч
20. *perevótchic,* a translater	перево́дчик	перево́тчик
21. *βoranïtza*		ворони́ца
22. *gollȣbèlle*		голубе́ль
23. *oboχónia,* the shuttinge wood of a windowe	ставень окна	обоко́нье
24. *zapïrka,* the sticke which keepes it fast	палочка, которой их (ставни) запирают	запи́рка

25. *atchake*, a hearth	очаг	ачак
26. *stóleba*, a poste	столб	столба
27. *sβeast*, niews	новости	<и>звест<ья> (~звêстья)
28. *záutrakat*, a breakefast	завтрак	завтракать
29. *aubédet*, dinner	обед	обéдать

p. 11b

30. *soχol*		сóкол
31. *yestrop*		éстрёп
32. *χpetchet*		крéчет
33. *ðjenat*, a supper	ужин	ýжинать
34. *poðjenat*, collation	легкий ужин	паýжинать (паýжнать)
35. *polodïnat*, id.[1]	то же	полýдновать (~полýдинать)
36. *sherst*, wool	шерсть	шерсть
37. *sheste*, a boate pole	шест лодочный	шест
38. *veaslo*, an oare	весло	висло́ (~вêсло́)
39. *gβosde*, a naile	гвоздь	гвоздь
40. *shïla*, an aule	шило	шúло
41. *metch*, a ball	мяч	меч
42. *shar*, a boule	шар	шар
43. *perïa*, feathers	перья	перья́ (~перьé?)
44. *prádana*, yarne	пряжа	прéдено (~пря́дено?)
45. *máetka clebe*, niew bread	свежий хлеб	мéкко<й> хлеб
46. *tchérstva*, stale bread	черствый хлеб	чéрство<й>
47. *zemtchðg*, a pearle	жемчуг	з''емчуг
48. *χrastnai yákond*, a rubie	рубин	крáстнай éхонт (~я́конт)
49. *lazórrova yakond*, a saphire	сапфир	лазорёво<й> éхонт (~яконт)

[1] Это слово приписано позднее вдоль колонки вниз.

50.	*almàz,* a diamond	диамант	алма́з
51.	*steakla,* glasse	стекло	стикла́ (~сте̂кла)
52.	*swéatki,* flowers	цветы	свитки́ (~све̂тки)
53.	*ambar,* a store house	склад	амба́р
54.	*baesmaen,* Scot. Bismar a fashion of scale	шотланд. бисмар, род весов	безме́н

p. 12a

1.	*bomága cloptcháta,* cotton wool	вата	бума́га хлопча́та
2.	*χβoste,* a beasts tail	хвост животного	хвост
3.	*φunnar,* a lanterne	фонарь	фуна́рь (~фона́рь)
4.	*χoste,* a bone	кость	кость
5.	*χóste zèrnavï,* dice	игральные кости	ко́сти зе́рневи
6.	*zhórna,* a handmil	ручная мельница	з"о́рна (~жорна)
7.	*sozena*		сосна́ (~созна?)
8.	*yelenic a firre shestóva*	ель, пихта	е́льник шесто́во<й>
9.	*βóïna,* warre	война	воина
10.	*βaíβod*		войвод<а>
11.	*diac*		дьяк
12.	*pódeach*		по́дье̂ч<ей>
13.	*tchalavólnic*		челава́льник
14.	*prestave*		при́став
15.	*precásshik*		прика́шшик
16.	*ïsβïst,* lime	известь	извист<ь>
17.	*mïrna,* peace	мир	ми́рно
18.	*slúda*		сли́да
19.	*kŏsenetz,* a smith	кузнец	кузне́ц
20.	*podgolováshnic*		подголова́шник
21.	*pŏgavitz,* a button	пуговица	пу́говиц<а>
22.	*pétla,* the loope	петля	пе́тля

23. *dóroga* { deere et persian taffeta	дорого и персидская тафта	до́рого (~до́рога)
24. *kroshonīna*, buckram	грубая проклеенная льняная ткань,	крошонина
25. *kindéac*		киндёк (≈киндяк?)
26. *zenden*		зенде́нь

p. 12б

27. *brŏse*, a whetstone	точильный брусок	брус
28. *skobel*, a shawinge knife	строгальный нож	ско́бель
29. *dólota*, a chizell	резец, долото	до́лота
30. *arshine*, dividitur in 16 partes quæ vocantur	(аршин) разделяется на 16 частей, называемых	арши́н
31. *vershoke* brevior est quartâ parte, quam virga Anglicana	(вершок), короче на 1/4 английского ярда	верш о́к
32. *práωtse*, auncestors	предки	пра́отци
33. *yakra*, anker	якорь	я́къря
34. *nakovólna*, an anvill	наковальня	накова́льна (~накова́льня)
35. *gnïβa*, anger	гнев	гни́ва
36. *late*, armor	латы	ла́ты
37. *sweatla*, bright	светлый	сви́тло<й> (≈свётлой)
38. *pŏke*, beaver woll	бобровая шерсть	пух (пук?)
39. *podtchereveze*, beav(er) wombes	бобровые черева	подчере́вици
40. *crastnai mead*, copper	медь	крастна<я> мид<ь> (~мёдь)
41. *gβosedic*, cloves	гвоздика	гвозди́к<а>
42. *smert*, death	смерть	смерть

43. *sméa,* a dragon	дракон, змей	змéй (≈змéа?)
44. *róza,* diew	росá	рóза (~росá?)
45. *zavïste,* envie	зависть	зáвисть
46. *ïzémrode,* emerauld	изумруд	изумруд
47. *φïnït,* enamle	эмаль	финúфт<ь> (зап. финит)
48. *moravïa,* an emmet	муравей	моровúй
49. *tchast,* fortune	счастье, удача	част<ь>
50. *pogódia,* weather	ненастье	погóдье
51. *joltish,* the gale	желчь	жóлтыш
52. *ingbire,* ginger	имбирь	инбúрь
53. *narȣtch,* gantlet	латные рукавицы	нáруч<и>

p. 13a

1. *βolat,* a giant	гигант, великан	вóлот
2. *shishshak,* a headpeece	шлем	шишáк
3. *rhadȣst,* joie	радость	рáдусть (~рáдость)
4. *obraz,* an image	икона	óбраз
5. *téala,* the bodie of a man	тело человека	тúло (~têла)
6. *sólod,* malte	солод	сóлод
7. *ventchégnia,* marriadge	свадьба	венчéнье
8. *mósga,*[1] marrȣe, braine	костный мозг, головной мозг	мóзга
9. *koltchiuga,* a coate of male	кольчуга	кольчýга
10. *solovïa,* a nightingale	соловей	соловúй
11. *muskáta,* a nutmeg	мускатный орех	мускáта
12. *sȣssead,* a neighbour	сосед	сусúд (~сусêд)
13. *crapïva,* a nettle	крапива	крапúва
14. *shaffra,* a larke	жаворонок	шáфра

[1] Исправлено из первоначального *moska.*

15. *pŏshka*, ordinance	орудие	пу́шка
16. *masla darevanna*, sallet oil	прованское масло	ма́сло деревя́нно
17. *ixωnic*, a painter	живописец	ико́нник
18. *tchérnaslive*, pruons	сливы	че́рносли́вы
19. *zagárki* (первонач. зап.) *(zagátki)*, riddles	загадки	зага́тки
20. *perstin*, a ringe	кольцо	пе́рстинь
21. *dŏsshe*, a soule	душа	ду́ши
22. *sóbolli*, sables	соболя	со́боли
23. *corritza*, sinnamond	корица	кори́ца
24. *sakar*, shuggar	сахар	са́хар
25. *praveda*, truth	истина	пра́вда
26. βréma } **27.** *pora* } time	вре́мя	вре́мя пора́
28. *smóla*, tarre	смола, деготь	смо́ла
29. *óleva*, tinne	олово	о́лово
30. *berŏza*, turkie stone	'турецкий камень' бирюза	биру́за (~бирю́за)
p. 13b		
31. *razŏme*, wisedom	мудрость	ра́зум
32. *próvoloc*, wiar	проволока	про́волок<а>
33. *soróga*, a roatch	язь	сора́га
34. *bogenïtza*, à place in the corner of their house to put images	место в углу дома, чтобы ставить образа	божни́ца
35. *cónic*, the horse at the end of formes	конек (приделанный) на конце скамеек	ко́ник
36. *sera*, graie	серый	се́ро<й>
37. *kolótka*, a chocke allso the loose wood in a russe boote	чурка, а также сапожная колодка	коло́тка

38. *skóba,* the iron of a boote	подковка сапога	ско́ба
39. *podveáske,* garters	подвязки	подвёски
40. *steálki,* felt soules to put in to bootes and shooes	войлочные подметки, чтобы вкладывать в сапоги и ботинки	стёльки
41. *tchárka,* a fashion of Russ. boules	вид русских кубков	ча́рка
42. *jippoon,* an upper short coate of cloath	верхний короткий суконный кафтан	жипу́н (~з''ипу́н)
43. *nashi̋veka,* lace buttons	плетеные пуговицы	наши́вка
44. *kóreka,* crust **45.** *makish,* crumme } of bread	корка мякоть } хлеба	ко́рка ме́киш (~мя́киш)
46. *colepac,* a felt cap	войлочная (фетровая) шляпа	колпа́к
47. *snámena,* the colours of an armie	войсковые знамена	зна́мена
48. *litávera,* a kettle drumme	литавра	лита́вра
49. *tól8mbaz.*		тулумба́з
50. *copía,* a launce	копье	копье́ (~копие́?)

p. 14a

1. *gónetz,* a poste of Letters	почтальон	го́нец
2. *posole,* an Embassador	посол	посо́л
3. *poslálnic,* a messenger	посланец	посла́льник
4. *ozer,* a lake	озеро	о́зер<о> (~озер?)
5. *kra8ltchïc,* a watchman	сторож	кърау́ль<ш>чик
6. *muïla,* sope	мыло	мы́ло

7. *snemálnic,* the sadle cloath	чехол седла, покрышка	снима́льник
8. *voiloc,* the under cloath	потник, подседельник	во́йлок
9. *yamshic*		емши́к (~ямши́к?)
10. *starȣst*		стра́руст<а>
11. *storehȣse*		сто́руз" (т. е. сторож)
12. *provódnic*		прово́дник
13. *roserade,* the house of publique iustice: sig (nificat) goverment	дом публичного правосудия: это значит управа	розря́д
14. *χruχe, da* } the henges	шарниры (завесы)	крюки́
15. *teage,* } of a doare	на двери	да тêги (~тя́ги)
16. *zólotnic,* the 96 parte of a pȣnde	1/96 часть фунта	золотни́к
17. *grèavinka,* a pȣnde	фунт	гри́винка
18. *dβore,* a hȣse	дом, усадьба	двор
19. *ghoste*		гость
20. *torgovotchelavéac*		торгово<й> челови́к (~чиловêк)
21. *treska,* a codfish	треска	треска́
22. *lobe,* the forehead	лоб	лоб
23. *reubra,* the ribs	ребра	рёбра
24. *shepitza,* a rose	роза	шипи́ца
25. *pregorst,* a handfull	горсть	при́горсть
26. *shamga,* a sammon	семга	ше́мга (~с"е́мга)
27. *peasna,* a song	песня	пи́сня (~пêсня)
28. *rogha,* a horne	рог	ро́га
29. *pastȣke,* a heardsman	пастух	пасту́х (~пастук?)
30. *stoupen,* a foote	ступня, фут	сту́пень
31. *peat,* a spanne	пядь	пêть

p. 14b

32.	*quasse,* allum<en>	квасцы	квассы́
33.	*plote,* a flote	плот	плот
34.	*bȣ̆rzòi,* a grey hound	борзая собака	бурзо́й
35.	*gonchòi,* id.[1]	то же	гончо́й
36.	*βeatchenna,* bakon	копченая свинина	витчи́нна (~вêтчи́нна)
37.	*oχroc,* a gammon of bakon	окорок	о́къорок
38.	*pivoβare,* a brewer	пивовар	пивова́р
39.	*lagȣ̆shka,* a frog	лягушка	легу́шка (~лягу́шка)
40.	*gora,* a hill	холм	гора́
41.	*posȣ̆l,* a bribe	взятка	посу́л
42.	*tchálabit,* a petition	прошение	че́лаби́т<ье>
43.	*gretchiúga,* buc-wheate	гречиха	гречю́га
44.	*χlope,* a chince	клоп	клоп
45.	*nīsh,* a beggar	нищий	ниш<ш> (~нишшей?)
46.	*nóshnè,* a sheath	ножны	ножны
47.	*rȣ̆χavïtze,* gloves	рукавицы	рукави́ци
48.	*dβorétskī,* a steward	управляющий	дворе́цкий
49.	*dβoranïn,* id.[2]	то же	дворянин
50.	*klutchnic,* a butler	дворецкий	ключник
51.	*stárets,* a friar	монах	ста́рец
52.	*starïtza,* a nun	монахиня	стари́ца
53.	*moshénnic,* a cutpurse	карманщик	моше́нник
54.	*nemchien,* a strainger	иностранец	немчи́н
55.	*jeleshec,* a seller of saves	продавец лекарств	з"еле́йшик (~желейшик)

[1] Приписано между колонок.
[2] Приписано между колонок.

56.	*zakàtchic,* ædilis [1]	эдил	зака́зчик
57.	*zémskie wïsba*		зе́мски изба́
58.	*lokot,* a cubit	локоть	ло́коть
59.	*meale,* chaulke	мел	мил (~ме̂л)

p. 15a

1.	*mȣχ,*[2] mosse	мох	мух
2.	*spitsa,* a pinne to hange thinges on	колышек на стене, чтобы вешать вещи	спи́ца
3.	*cáφtana,* a gentle womans sled	сани благородных женщин	ка́фтана (~ка́птана)
4.	*βeader,* a measure of some 3 gallons	мера (емкостью) около 3 галлонов	ве̂дер
5.	*tchetvert,* a measure of graine of abought 4 busshels	мера зерна, около 4 бушелей	че́тверть
6.	*skali,* the rines of trees with which they cover houses	древесная кора, которой они кроют дома	ска́ли
7.	*loube* (см. ниже, 15)		луб
8.	*sȣ̈dna,* a boate	лодка, судно	су́дно
9.	*rȣ̈bla,* 33 alt. et cop.	33 алтына и копейка	ру́бл(я) (~рубль)
10.	*grïvna,* 3 alt. et cop.	3 алтына и копейка	гри́вна
11.	*alteine,* 3 cop.	3 копейки	алты́н
12.	*copéka,* minus aliquot 2 denar. Ang.	немного меньше 2 английских пенсов	копе́ка
13.	*moskóveski*[3] } denari *dingo* } Ang	пенсы английские	моско́вски де́ньга
14.	*polȣ̈ski,* obolus	обол	полу́с''ки

[1] Сперва было написано *sakatchic.*
[2] Сперва было написано *Moχro.*
[3] Первоначально *Moskoveske.*

15.	*dranïtze,* the longe slefts, on which the *loubes*[1] are laide	длинные жерди, на которые укладывают луб	драни́ци
16.	*s8dári,* sir	господин	суда́рь
17.	*s8dárina,* ladie	госпожа	суда́рыня
18.	*nabat,* a drumme	большой барабан	набáт
19.	*bolava*		булава́
20.	*búzakan*		бу́з<д> ака́н
21.	*tchakàn*		чека́н
22.	*ozlobe*		озлоб (~осло́п)
23.	*maesnic,* a butcher	мясник	месни́к
p. 15b			
24.	*póllatch,* the executioner	палач	пола́ч
25.	*bógorritz,* stammel	багряное сукно	бо́гъриц (~богре́ць)
26.	*χozaine,* the goodman of a house	хозяин дома	хозя́ин
27.	*χozaiχa,* the goodwife	хозяйка	хозя́йка
28.	*Romanía,* sacke	испанское (сухое) вино	романи́я
29.	*meshoke,* a sacke	мешок	мешо́к
30.	*zakrovekï,* leaves of windowes	створки окна	закро́вки
31.	*pr8te,* a rod	прут	прут
32.	*ragatine,* a kinde of weapon like an irish darte, which Vaivods use (whith *ragatines the camusnicks* kill bares and	род оружия, подобный ирландскому дротику; им пользуются воеводы. (Рогатинами камусники бьют	рага́тина ка́мусник

[1] Ср. выше, 15: 7.

	other beasts) [1]	медведей и других зверей.)	
33.	*zuχχárĭ*, rusc	сухарь	зухáри (≈зухáрь)
34.	*podvod*, the Emperors provision of horses on the waie	запасные кони для Государя на его пути	подвóд
35.	*bealilla*, paintinge	краска	билúла (~бêлила)
36.	*skoba*, the handle of a doore	дверная ручка	скобá
37.	*proboi*, the round iron or eie of a doore	круглая оковка (на глазке) или глазок двери	пробóй
38.	*povésci*, hange it up	повесь это	повéси! (~повесьте?)
39.	*poseda*, tis to late	поздно	пóздо
40.	*βĭdĭ*, I knowe	я знаю	вúди
41.	*βĭja*, see	гляди	вижу
42.	*8bàvi* [2]		убáви
43.	*podĭmi*		подымú
	parus		пáрус
p. 16a			
1.	*sa mnoi*, with me	со мной	са мнóй
2.	*málatoc*, a hammer	молоток	мáлатóк
3.	*perod*, before	перед	перёд
4.	*zadĭ*, behinde	позади	зáди
5.	*nazade*, goe backe	иди назад	назáд
6.	*esha*, yet	еще	эш<ш>é
7.	*aupeit*, againe	снова, опять	опéть
8.	*kepït*, to boile or seethe	кипеть или кипятить	кипúт
9.	*βárana*, boild meate	вареное мясо (пища)	вáрено
10.	*járana*, roste meate	жареное мясо	жáрено

[1] Добавление сделано позже между колонок, снизу вверх.
[2] Первоначально было написано *βavi*.

11. *pódalli,* goe forther	иди дальше	пода́ли
12. *blïsko,* neere	близко	бли́ско
13. *dalétcho,* farre of	далеко	дале́чё
14. *boχat,*[1] a ritch man	богатый человек	боһа́т
15. *dorodnoi tchelav,* a handsomme man	красивый человек	доро́дной челов<ék>
16. *kóto,* a kettle	котел	котё<л>
17. *látchevo,* why	почему	<д>ля́чево́
18. *sïlna,* stronge, lustie	сильный, здоровый	си́льно<й>
19. *bóhatïr,* a strainge, big strong man	необычайно большой, сильный человек	бо́һаты́р<ь>
20. *ouχlade,* steel	сталь	укла́д
21. *rϑdna,*[2] foule	грязный	ру́дно<й>
22. *βïnaχódetz,* an amblinge horse	иноходец	винохо́дец
23. *sχorra ti pomtchïllis,* you art comme quickly	вы быстро пошли	ско́ро ты помчелси
24. *podi pomtchis,* goe quickly	иди быстро	поди́ помчись
25. *látevo,* because	потому что	<д>ля́ тово́
26. *wooletz,* a streete	улица	ву́лиц<а>
27. *dóshovo,* cheape	дешево	дёшово

p. 16b

28. *lonïva,*[3] *lazie*	ленивый	лёни́во<й>
29. *blenie*		блини́
30. *shange*		ша́ньги
31. *pyróge*		пиро́г<и>

---

[1] Исправлено из *Bohat.*
[2] Исправлено из *Rϑdea<na?>.*
[3] Исправлено из *lenova.*

32. *kissel,* Scot. S8inges, Wal. phlumry	шотланд. sovinges. (овсянка), уэллск. phlumry (сладкая кашица)	кисе́ль
33. *kissel sbrótam*		кисе́ль сболта́м (~сбо́там)
34. *slóbka,* loose bound	слабо связанный	сла́бко<й>
35. *skajï skaseka,* tell a tale	расскажи сказку	скажи́ ска́зка
36. *χr8gom,* rounde abought	вокруг	круго́м
37. *8ska,* narrowe	узкий	у́ско<й>
38. *shïroke,* large	широкий	широ́к<и>
39. *χ8da,* naught	бесполезно, ничтожно	ху́до
40. *χ8ja,* worse	худший	ху́же
41. *l8jche* βψea, best of all	лучший из всех	лучче вси́<х> (~всех)
42. *dïroi,* a hoale	дыра	дирой
43. *eta diχóven,* tis strange	это странно	это дико́вин<а>
44. *ne bestchésti,* doe not disgrace me	не позорь меня	не бесче́сти
45. *dβóratïs,* come in	войдите	<во>дво́ре́йтесь
46. *d8rno,* naught	бесполезно, ничтожно	ду́рно
47. *ozébla,* could	холодно	озе́бла
p. 17a		
1. *ti ne gorásna sdelait,* you hast not donne well	вы нехорошо поступили	ты́ не гора́зна сделать
2. *snemoì,* take it of	сними это	снима́й
3. *zatchépnï swïtcha,* snuffe the candle	сними нагар со свечи	зачи́пни́ свича́ (~защипни́ свича́)
4. *pogazï,* put it oute	потуши это	погази
5. *br8sài s8dï,* throwe heather	брось сюда	бруса́й суды́

6. *golova zashïb,* to breake the head	разбить голову	голова́ заши́б
7. *gode,* tis naught	довольно!	годи
8. *mïre eta,* measure this	меряй это	ми́рь эта
9. *sedï miest,* set to gether	посади вместе (сядь вместе?)	се́ди <в>ми́ст<и>
10. *ne omán̯a,* doe not cossen	не обманывай	не омма́ну<й>
11. *ne zabл̆l,* doe not forget	не забудь	не забу́л
12. *pomnei,* remember	вспоминай	по́мни
13. *bл̆llït,* to ake	болеть	боли́т<ь>
14. *ne das̆ge,* not at leasure	нет свободного времени	недасу́г
15. *ne gladit,* doe not gaze on me	не глядите на меня	не гледи́т<е>
16. *sml̆trï,* looke	смотри	смутри́
17. *glïχoi,* evill, pernicious	злой, пагубный	лихо́й
18. *yemlï,* take, houlde	возьми, держи	емли́
19. *prékasal, kasal,* give order	дать распоряжение	при́казал, каза́л
20. *gl̆lait,* to walke	прогуливаться	гуля́ть
21. *resva loshet,* a runninge horse	рысистая лошадь	ре́зва ло́шеть
22. *stroke dai,* give me time or leasure	дай мне время	стро́к да́й
23. *korótka,* shorte	короткий	коро́тко<й>
24. *dolgo,* longe	долгий	до́лго<й>
25. *buistra,* swift	быстрый	бы́стро<й>
p. 17b		
26. *padra,* a tempest	буря	па́дера (~па́дра)
27. *val*	волны	ва́л
28. *zïb*		зы́б<ь>
29. *collïboke,*		колы́бъка (?~колыбок)
30. *loge,* a lie	ложь	лож

31.	*solgal*, thou liest	ты лжешь	солга́л
32.	*ȣrjánoi χlebe*, rie bread	ржаной хлеб	ужа́ной хлеб (≈хлиб)
33.	*χoplet*, it drops	каплет	ка́плет
34.	*glȣpe*, a blockhead	глупец	глуп
35.	*χlaie* glue	клей	клей
	χlaie starch	крахмал	
	χlaie isingglas	желатин	

p. 18a

1.	*ȣme*, witte	ум	ум
2.	*sabocka lade*, the dog barkes	собака лает	собацка лаэт
3.	*sholke*, silke	шелк	шолк
4.	*wïsoke*, hie	высок	высо́к
5.	*nisoke*, lowe	низок	ни́сок
6.	*sered*, the middle	середина	се́ред
7.	*natchal*, the beginninge	начало	нача́л<о>
8.	*ya natchal*, I thought	я надеялся	я́ нача́л
9.	*ya s toboi idȣ*, I will goe with thee [1]	я пойду с тобой	я́ с тобо́й иду́
10.	*podi snime*,[2] goe with him	иди с ним	поди́ с ни́м
11.	*podi ot yebo*, goe from him	уйди от него	поди́ от ево́
12.	*durje daitstimene*, staie for me	жди меня	дажида́йтись мене́
13.	*ya pro tebi durjedaits*, I will staie for the	я тебя дождусь	я́ про теби́ дажида́юсь
14.	*prevájï*, tie it	привяжи это	приве́жи́
15.	*rosvajï*, untie it	развяжи это	розвежи́
16.	*nelza daboud* I cannot	я не могу принести,	нельзя́
17.	*ne- mosena* bringe, get, fetch	получить, достать	немо́з"на дабу́ть

[1] Первоначально *him*.
[2] Сначала было написано *sneme*.

18.	*vuille,* throwe [1] empte forth	выбрось, опорожни	вы́ле<й> (~вылий)
19.	*vuiporósena,* id.	то же	вы́поро́з''ни
20.	*wïnase,* bringe out	вынеси	вы́неси
21.	*atenasi,* carrie oute	отнеси	атнеси́
21a.	*snesti.* id.		снѐсти
22.	*pónasci,* carrie it	снеси это	по́неси́ <понести?>
23.	*spraechto pro mene,*[2] keepe it for me	сохрани это для меня	спре́чь то́ про мене́
24.	*mors,* a sea horse of whose teeth Mr John Nash had 4 which weied each 8 p8ndes quos estimavit pret(io) 40 librarum	морской конь: у м-ра Джона Нэш было 4 зуба его, каждый весил 8 фунтов. Он оценивал их в 40 фунтов	морс
25.	*pópetai,* to trie, enquire, search	расспросить, разузнать, разведать	по́пыта́й
26.	β*dova,* a widdowe	вдова	вдова́
p. 18b			
27.	8*ja skroeme,* I will presently cut out your cloaths	я сейчас скрою вам платье	ужо́ скро́им
28.	*oateskï,* spectacles	очки	оцькй́
29.	*steme,* with that	с тем	с те́м (с тим?)
30.	*gnaesda,* a nest	гнездо	гнезда́
31.	*ne pregodïtsa,* tis not fittinge	это не годится	не пригоди́тца

[1] Первоначально *througe.*
[2] Сначала было написано isprasseto, потом *spraech to*

32.	*8chi,* to { learne / teach	учиться учить	учи́
33.	*nelma,* a fish of the Dwina with a taile forked like a sammon in propert allso not unlike, but tasted like a bream [in the Dwina they are not big, but from Pechora they have them of exceeding length][1]	двинская рыба с раздвоенным хвостом, как у семги, схожая с нею и в других свойствах, но по вкусу она напоминает леща. (В Двине она некрупная, но с Печоры привозят нельму чрезвычайной длины)	не́льма
34.	*lubit,* to love	любить	люби́ть
35.	*yekot,* to ride	ехать	е́хать
36.	*goβorit,* to speake	говорить	говори́ть
p. 19a			
1.	*tchadna,* the headie dampe of a hot house	угар в бане	ча́дно
2.	*crast,* to steale	воровать	красть
3.	*sméat,* to laugh	смеяться	сми́эть<ся>
4.	*plachit,* to crie	плакать	пла́чит
5.	*biega,* to runne	бегать	би́га
6.	*dratz,* to fight	драться	дра́ц<а>
7.	*8reash men(a)*[2] *χlebe,* cut me some bread	отрежь мне хлеба	ури́ж (~уре́ж) мне́ хле́ба
8.	*branit,* to chide	бранить	брани́ть
9.	*plune,* to spit	плевать	плю́нь
10.	*plevoy,* id.	то же	плева́й
11.	*zaslone,* the coever of a *peatch*	прикрытие печки	заслон пич (пе̂чь)

[1] Взятое в скобки — приписано сбоку (сверху вниз) за первой колонкой. По-видимому, вся статья о нельме вписана позже, на свободном месте.

[2] Клякса залила последнюю букву, можно угадать *а* или *е*.

12.	*grabit,* to rob, to rifle a man	обобрать человека	гра́бить
13.	*ȣbit,* to slaie	убить	уби́ть
14.	*pótsoli,* to kisse	целовать	поцолу́и
15.	*zadérri,* to quarrell	ссориться	задери́
16.	*zamkï,* to locke	запереть	замки́ (~замкни́)
17.	*zaχrït,* to shut fast	крепко запереть	закры́ть
18.	*bȣjïtz,* to sweare	божиться, клясться	бужи́ц<а>
19.	*βopït,* to houpe	вопить	вопи́ть
20.	*χramlate,* he is lame	он хромой	хра́млет
21.	*χrïvoi,* blinde	слепой	крово́й
22.	*zolótna χorennia,* licorish, which in Tartarie growes verie bigge and in abundance uppon the river Volga	лакрица, она растет в Татарии — очень большая и в изобилии по берегам Волги	золо́тно коре́нье
23.	*botfinia,* a kinde of porridge or hodgpodg made of boild beets and onions	род каши или рагу из тушеной свеклы и луку	ботфи́нья
24.	*prepȣstï,* by your leave. stand out of the waye	позвольте, дайте дорогу	пропусти́ (~препусти?)
25.	*ne zástoi,* out of the linght	отойди от света, не заслоняй света	не за́стои
p. 19b			
26.	*ne pospeat,* it will not be readie	это не будет готово	не поспи́эт
27.	*gȣsli,* a kinde of Russ. harpe	род русской арфы	гу́сли
28.	*domra,* a kinde of R. lute	род русской лютни	до́мра
29.	*prodait,* to buye (sic!)	покупать	прода́ть
30.	*cȣpit,* to sell (!)	продавать	купи́ть

31.	*kopatz,* to bathe	купаться	купа́ц<а>
32.	*plavet,* to swimme	плавать	пла́вать
33.	*bolvan,* a blocke for a cap	болванка для шапки	болва́н
34.	*baratine*		брати́на
35.	*yandóva*		ендова́ (~яндова́)
36.	*stavetz* sortes	виды	ста́вец
37.	*χδsh* of wood	деревянных	ко́вш
38.	*staχan* cups	кубков	стока́н
39.	*chash*		ча́ш<а>
40.	*zavése,* a curteine	занавеска	заве́сь
41.	*χristianï,* swaines	крестьяне	крестья́ни

p. 20a

1.	*kδklï,* the poppet thinges	любимые вещи	ку́клы
2.	*lyra,* a kinde of instrument which goes with a wheele, in sounde much like our Bagpipes	музыкальный инструмент с колесом, по звуку напоминает нашу волынку	ли́ра
3.	*sto ti βsait,* what will you take	что вы возьмете	с"то́ ти́ взя́ть
4.	*χδrapet,* a burd speckled white and red, some what bigger then the partridge, shorter bild more ruff in the feete, with a blacke taile edgde whitish, not verie good meate, plenius dicitur:	птица с пестрым опереньем, белокрасная, немного побольше куропатки, клюв покороче, на ногах больше оперенья, с черным хвостом, на нем беловатая кайма, мясо не очень вкусное. Более полное название: кура поет, т. е. кур (петух) поющий	ку́ропеть

5.	*χ8rapoat,* gallus cantans etc.		ку́рапоэт (~ку́ропать)
6.	*vinoχ8ra,* a master of those whoe make brandwine	хозяин тех, кто делает водку	винаку́ра
7.	Verba contumeliosa et opprobria appellant *darevonnom slovom* verbum ligneum	«Деревянным словом» они называют оскорбительные и непристойные слова	дерева́нным сло́вом
8.	*jïtwonke,* little burds much of the bignesse of a larke and they have such a longe clawe, in the backes and bellies of the same colour but on the sides of the head they have as it weare two short hornes of blacke feathers, and a blacke spot in the throate, blackish legd and bilde, and in the head and necke they are interlaide and spotted yellowe: and in taste allso they are larkes, exceedingly fat, edimus 4 die Octobri emptas	Житвенки — маленькие птички, обычно величиною с жаворонка; у них такой же длины коготок, на спине и животе оперенье одного цвета, а по бокам головы как бы рожки из черных перьев и черное пятно на шейке. Ноги и клюв черноватые. На голове и шее желтые полосы и пятна. По вкусу они напоминают жаворонков. Очень жирны. Мы съели 4 октября 18 штук, купленных в Колмограде за 4 копейки и 16 штук за 3 деньги 12 (октября).	жи́твёнки (≈жатвёнки)

18 pro 4 copecis apud Kolmodrad(!) et 16 pro tribus den. 12

9.	*chipplunkï,* chicken	цыплята	чиплёнки
10.	*ya poïshsh8,* I will seeke for it	я поищу	я поишшу́
11.	*kotaitz,* to slide uppon the ice	кататься по льду	кота́ц<а>
12.	*popravi,* mend it	исправь это	поправи
13.	*prochi̇tai,* reade	читай	прочита́й

p. 20b

14.	*napária,* an augar	сверло	напа́рья
15.	*r8bi,* skore it	руби это	руби́
16.	*χr8ge,* the iron thinge to rake ovens	железное орудие, чтобы выгребать печку	крюг (~крюк)

p. 21a

1.	*postïli skater,* laye the clothe	положи скатерть	постили́ ска́тер<ть>
2.	*m8sate,* a butchers steele which of somme other fashion they carrie abought with their knives to whet them. usde even by the Emperor himself	пластинка для точки ножа у мясника, но мусаты несколько другого вида они носят вместе со своими ножами, чтобы их точить. Даже Государь употребляет его	муса́т
3.	*lïsnïtza,* a ladder et *leástitsa* id.	лестница	ли́сница́ и ле́стница (~лестица?)
4.	*shïtai,* count it, the monie or etc.	сосчитай это, пересчитай деньги и т. д.	шитаи
5.	*remméne,* a stringe	ремень	реме́нь

6.	*pesóshnïtsa,* a sandeboxe	песочница	песóшница
7.	*na roχom sdelait,* to make of purpose	сделать намеренно	нарóком сдéлать
8.	*zaswéati sweatch,* light candles	зажги свечи	засвити́ свúч<и> (~засвêти свêчи)
9.	*gnïla,* rotten	гнилой	гни́ло<й>
10.	*né βrï,* doe not jest, doe not speake untrue	не шути, не говори неправду	нé врú
11.	*swïja,* fresh, sweete	свежий, пресный, сладкий	свúжо<й>
12.	*brasheпïc,* a drunkarde	пьяница	бра́жник
13.	*séamana masla,* hempe oile with which they make their pies and pan kakes, and eate their cabbage and other thinges in Lent	конопляное масло, на котором они готовят свои пироги и блины и с которым едят свою капусту и другие блюда в Посту	сúменно мáсло (~сêменно мáсло)
14.	*corman,* a pocket (cf. 23)	карман (ср. 21 : 23)	корма́н
15.	*s8kaednï,* appelllant dies ieiunii ut Merc. et Ven. — dies ξεгοφagiæ	так называют постные дни, среду и пятницу, собственно — «дни сухоядения»	сухéи днú
16.	*post*	пост	пост
17.	*govénia* } Lent		говéнье
18.	*boláuka,* a pinne	булавка	булáўка
19.	*gno rozena,* the bottom is in pieces	дно разбито вдребезги	гнó рóзно
20.	*obr8ch,* a hoop	обруч	óбруч
	21b		
1.	*gladka,* plaine	гладко, ровно	глáдко

22. *coles*, tis slippery	скользко	ко́льс<ко>
23. *zape*, id (quod corman) [1]	то же, что карман	зепь
24. *jhávranoc*, a larke	жаворонок	жа́въранок

p. 22a

Я́ Б́ 1. *pervoi*	пе́рвой	
Б́ 2. *drugoi*	друго́й	
Ѓ 3. *tree*	три	
Д́ 4. *chatira*	четы́ре	
Є́ 5. *pete*	петь	
Ś 6. *sheste*	шесть	
З́ 7. *sem*	сем<ь>	
И́ 8. *βosema*	во́сьма	
Θ́ 9. *devet*	де́вет<ь>	
І́ 10. *decet*	де́сет<ь>	
ЯІ́ 11. *odenadecet*	одина́десет<ь>	
pervoinadecet	первойнадесет<ь>	
БІ́ 12. *dvenatzet*	двена́цет<ь>	
oβtoroi nadecet	овторойна́де-сет<ь>	
ГІ́ 13. *trinatzet*	трина́цет<ь>	
ДІ́ 14. *chatirenatzet*	четырена́цет<ь>	

p. 22b

ЄІ́ 15. *peitnatzet*	петна́цет<ь>	
SІ́ 16. *shestnatzet*	шестна́цет<ь>	
ЗІ́ 17. *semnatzet*	семна́цет<ь>	
ИІ́ 18. *βosmanátzet*	восмана́цет<ь>	
ΘІ́ 19. *devetnatzet*	деветна́цет<ь>	
Ќ 20. *dvatzet*	два́цет<ь>	

[1] Приписано справа к статье *Corman*.

Л **21.** 30. *treitzet* три́цет<ь>
М **22.** 40. *soroc* со́рок
Н **23.** 50. *peitdecet* пе́тьдесет
а **24.** 60. *shestdecet* ше́стдесет
О **25.** 70. *semdecet* се́мдесет
П **26.** 80. β*osmadecet* во́сьмадесет
Ч **27.** 90. *devenost* девено́ст<о>
Р **28.** 100. *stow* сто

p. 23a

С **1.** 200. *dwe stow* две́сто
Т **2.** 300. *tree stow* три́сто
ог **3.** 400. *chat. st.* четы́ресто
Ф **4.** 500. *peit sot* пе́тьсот
Х **5.** 600. *shest sot* ше́стьсот
Ѱ **6.** 700. *sem sot* се́мьсот
Ѳ **7.** 800. β*os. sot* во́семьсот
Ц **8.** 900. *dev. sot* де́ветьсот
Й **9.** 1000. *teisich* ты́сич<а>
Б **10.** 2000.
Г **11.** 3000.
Д **12.** 4000.
Е **13.** 5000.

p. 23b

S **14.** 6000
З **15.** 7000
И **16.** 8000
Ѳ **17.** 9000
І **18.** 10 000
К **19.** 20 000
Л **20.** 30 000

М 21. 40 000
N 22. 50 000
a 23. 60 000

24.	*tïmá tïsitch,* a million	мильон	тьмá ты́сич

p. 24a

1.	*χrassï* pond fish, peut estre carpes, stone carpes, neere *Assova* they are of wonderfull greatnesse	прудовая рыба, м. б. карпы Каменные карпы под Азовом необычайной величины	кърасй́
2.	*boge na pomash,* god speede you	Помоги вам Бог!	Бо́г на по́мош
3.	*prosvïsh,* the nicke name given by the mother besides the Chrissen, by which they are usually calld	прозвище, даваемое матерью нàряду с крестным именем, и этим прозвищем обычно и называются	про́звиш<ше>
4.	*gorb8ne,* a crookebacke	горбатый человек	горбу́н
5.	*yershe,* a ruff	ерш	е́рш (не ёрш)
6.	*podeyaze,* a dace	плотва	подъя́зь (~подъе́зь)
7.	*fantï,* trickes	хитрости, фокусы	фа́нты
8.	*χrebetï,* the backes of etc.	спины	хребты́ (~хребеты?)
9.	*sïtnïc,* an officer of the Emperors drinkes	придворный чин, лицо, ведающее напитками Государя	сы́тник
10.	*stolenïc*		сто́льник
11.	*glhob8ke,* the Fr(iars) c8le	монашеский капюшон	глобу́к (~клобу́к?)
12.	*shάp8ska,* the blacke under cap	черная нижняя шапка	ша́пус''ка
13.	*manáteya,*[1] the blacke kirtle on	черная наплечная накидка у	мана́тия

[1] Сначала написано *malatéya*.

	the Friars sh8lders	монахов	
14. *swïat*	the shirt yeither	одежда (вроде рубахи)	свйт<а> ряска
15. *rhaska*	of cloath or silke	шерстяная, шолковая, но не	сукмáн
16. *s8kman*	not linnen id.	льняная то же	
17. *kluka,*	the friers staffe	монашеский посох	клюкá
18. *skïma,*	the skime, a kinde of votarie crosst cloath put uppon men in time of dangerous sicknesse, which they sell in the markets, and the men whoe weare them are calld	особая суконная одежда с нашитым крестом, надеваемая на человека, опасно заболевшего. Такие одежды у них продаются на рынке. Тех, кто облекся в эту одежду, называют	схúма (~скúма)
19. *skïmnicks,*	hoc accepi ab uno qui omnia huiuis modi didicit ab huius modi quâdam virgine, quae ei se magis facilem prebuit quam deceret vestimenti illius sanctimoniam: qui eam induunt *skimam* post tonsuram monoχalem (sic!) iterum stauro εiδως in capite scinduntur ex omni parte ex	*схимниками.* Я узнал это от человека, который обо всем этом дознался от одной девушки в схиме, поддавшейся ему гораздо легче, чем позволяла святость ее одежды. Кто облекается в *схиму,* те даже после монашеского пострига вторично подвергаются особому пострижению — крестообразному,	схúмник (~скúмник)

utroque latere et priori et posteriori nec deponunt eam ullo tempore, in ea viventes semper et dormientes et morient(es) et sepultis(unt)	с четырех сторон: ото лба к темени и от виска к виску. Они не снимают схимы никогда, — в ней живут и спят, в ней и умирают, в ней и погребаются	
p. 24b		
20. *jȣjelïtza,* an earewig	уховертка	жужели́ца
21. *tonka,* smale	тонкий	то́нко<й>
22. *βeadȣna,* a witch	колдунья	виду́на (~вêду́нья)
23. *táracan,* a blacke thinge like a beetle, Scot. a clocke	черная тварь, похожая на жука, по-шотландски «клок»	тарака́н
p. 25a		
1. *postrigli,* to cut the haire	стричь волосы	постри́гли
2. *βuïbrï,* to shave	брить	вы́бри (~вы́брей)
3. *podclade,* the lininge	подкладка	подкла́д
4. *ȣgárroc,* a candles end	остаток свечи	уга́рок (~огарок)
5. *collache*		кола́ч
6. *córoβai*		корова́й
7. *shroope,* a skriew	винт	ш<у>ру́п
8. *βostrï,* to whet	точить, править	востри́
9. *ne nashol,* he cannot be founde	его нельзя найти	не нашо́л
10. *podpȣske,* the facinge	наружная отделка (одежды)	подпу́с''ки
11. *tȣchït,* to grinde	точить	тучи́ть (~точить)
12. *sergi,* eare ringes	серьги	се́рьги
13. *rhasi,* eare ringes of pearle	серьги с жемчугами	ря́си
14. *golešψï,* great eare ringes, fæminæ	большие серьги Знатные женщины у Черемис и	голупси́ (~голубци́)

	nobiliores inter Tcheremiss, Tart. etiam monilia, gestant in utrisque naribus	Татар носят серьги в обеих ноздрях	
15.	*tzercaf* \ a	церковь	церкаф
16.	*χrame* / church id.		храм
17.	*oltar*		олтáр
18.	*trapéza,* the bodie of the church	корабль <центральный неф> храма	трапéза
19.	*papéra,* the gallerie	паперть	папéр (≈папера?)
20.	*mákovitz,* the round button of the toure on which the crosse standes	круглая шишка на башне (колокольне), на ней ставится крест	мáковиц<а>
21.	*popa*		пóпа
22.	*baďgko*		бáтько
23.	*sweshénnic*		свеш<ш>éнник
24.	*skoffia,* the popes cap of 4 partes as they say representinge 4 Evangelists	поповская шапка, состоит из 4 частей, которые представляют, по их словам, четырех евангелистов	скуфья́
25.	*plesh,* corona sacerdotis	гуменце <тонзура> священника	плеш
26.	*rïze,* the serplis	стихарь	ри́зы
27.	*cadïla,* the censor	кадильница	кади́ло
p. 25b			
28.	*cole,* a stake	кол	кол
29.	*wimshic,* a h8nde kneict	псарь	уи́мшик
30.	*kn8te* the hangemans whip	кнут палача	кнут
31.	*altobaz,* cloth of gould	золотая парча	алтоба́з
32.	*ne méshake,* doe not trouble me	не беспокой меня	не меша́<й>ка

33. *slaboda,* a parquet of houses as in *Musco,* the *Tartars slabod,* the *Strelstes slabod*	группа (квартал) домов, как в Москве: Татарская слобода, Стрелецкая слобода	слобода́
34. *sȣsla* worte [1]	сусло	су́сло
p. 26a		
1. *canoon,* a kinde of offeringe of meade or sweet beere which after the blessinge and censinge of the priest the partie drinkes over his friends grave when praier is ended	обрядовое возлияние из меда и сладкого пива, которое участники его выпивают над могилой друга после благословения и каждения священника, когда молитвы окончены	кану́н
2. *βolgos,* the wood of which they make the whipstawes, growinge abought middle highth in the heath hart plaines of Tartarie uppon the Volga	дерево, из которого делают кнутовища; оно достигает, вырастая, половины человеческого роста, растет на покрытых вереском равнинах Татарии по берегам Волги	во́лгос
3. *meshòc* } the furre provided for a gowne 4. *casshȣla* }	мех, заготовленный для шубы	{ мешо́к { кошу́ля
5. *kïpa,* a packe	кипа	ки́па
6. *ichïtsa,* the heigh cocke	икота	и́чица (~ичетца)

[1] Эта строчка вычеркнута в рукописи.

7.	*dr8bïn,* graines	дробь	друби́н<а> (~дробина?)
8.	*droja,* groundes	дрожжи	дро́жжи
9.	*kóloka,* to knocke	стучать	колотя(т)
10.	*ne morï,* doe not doe it	не делай этого	не моуи́ (?~не моз"и)
11.	*techet,* it leakes	протекает	тече́т
12.	*pollïna,* a billet	полено	поли́но
13.	*sfershoke,* a cricket	сверчек	сфершо́к
14.	*lïzge,* longe shooes for the snowe	длинные башмаки для (хождения по) снегу	лы́жи (~лы́з"и)
15.	*yashïc,* a boxe or drawer	ящик или выдвижной ящик	яш<ш>ик
16.	*dolbït,* to cut with a chizell	долбить долотом	долби́ть
17.	*sït,* a sivve, al<iter> satisfied	си́то, а кроме того — сыт	си́то (~сыт)
18.	*spolate tebea,* you doe worthily, derisor	(насмешливо) вы хорошо поступаете, делаете	спола́ть теби́ (~тебе́)
19.	*por8χa,* suretie, also fit	ручательство, гарантия, а также годный, годится	пору́ка
20.	*cherwarúga,* a longe great fish abought Astrachan verie delicate and holesomer then the	длинная большая рыба, водится около Астрахани, очень вкусна и полезнее, чем белужина и осетрина; из ее	с"еврю́га (~шевърю́га)
21.	*bellugen* or	икры	белужи́н<а>
22.	*cetrina,* of whose roe also *iχari* is made	приготовляется кавьяр	<о>сетри́на
p. 26b			
23.	*crote,* a water rat. quorum	водяная крыса. Их бесчисленное	крот

innumeiri(!) sunt circa Colmogradum, licet ex illa parte *Volgæ* fluminis usque ad *Yaroslavíam* pro certo affirmant soreces alios nusquam reperiri. *Crotæ* illæ et in aquis vivunt et in domibus etiam cibos quærunt, Ubi si forte in vasa ulla perrepserit, vasa illa pro paganis habentur et immundis et eorundem usum nolunt (donec iterum mundaverit ea sacerdos dicta precatione ex libro	множество возле Колмограда, хотя говорят, что с той стороны Волги и до Ярославля других крыс вовсе нет. Кроты живут и в воде и в домах, где ищут себе пищи. Если случайно крот попадет в какую-нибудь посуду, то эта посуда считается осквернённою и нечистою; ее уже не употребляют больше, пока священник не очистит ее, прочитав молитву из книги, называемой Правитель	
24. *Pravitel* dicto)[1]		правитель
p. 27a		
1. *χβalïmska mora,* the Caspian Sea: quod navigant Persæ non magnis navigiis, quæ illi	Каспийское море, на котором владычествуют персы, плавающие на небольших кораблях, называемых	Хвали́мско мо́ре
2. *bθssa* appellant	*бусами*	бу́са
3. *beszaχónia* Russi appellant	так русские говорят про того, кто в	беззако́ние (~беззако́нье?)

[1] Вся статья *Crote* вписана, по-видимому, позднее; та часть ее, которая заключена в скобки, не поместилась и дописана между колонок снизу вверх.

	hominem, qui domi alit fæminam non uxorem	своем доме содержит женщину, не жену	
4.	*samъed,* gentem illam sic vocant Russi quasi αυτοβόρδs quod veresimile est, ut quos ibi vidimus omni immunditie vesci, ut proiectis intestinis crudis et eiusmodi, can<ibus>, vulp<ibus>, ursis	так называют русские это племя, что значит самопожирающие Это не лишено правдоподобия, так как те, которых мы видели, питались всякой нечистью, сырыми потрохами, собаками, лисицами, медведями	са́муэ́д<ь>
5.	*Lopári,* Laps	лапландцы	лопа́ри
6.	*ĭna,* a miste	туман	и́не<й>
7.	*grhade,* haile	град	град
8.	βuïdra, an otter	выдра	вы́дра
9.	*goorsïtsa,* mustarde	горчица	гурси́ца
10.	*póloki,* the shrъdinge of the heavens, quod ut aiunt Russi in hieme magnum frigus indicat futurum	заволакивание неба, что предвещает, как говорят русские, наступление больших морозов	<с>по́лохи
11.	*kóteau,* a kinde of meate made of hole corne and pease boild and honied, which they carrie unto the church especially uppon 4 saterdaies of the yeere ut	кушанье, приготовленное из цельной ржи (зерна) и гороха, разваренных с медом. Они приносят кутью в церковь четырежды в году по субботам,	ку́тьё

sabb. quod	например в
appellant sabb.	Дмитриеву
Demetri 23 Oct.	субботу, 23
etc. et post	октября и т. д.
precat<iones>	Когда священник
dictas a ministro	произнесет над
domum referunt	нею молитвы, они
et edentes rogant	уносят ее домой и,
ut Deus	вкушая, молят
misereatur	Бога, чтобы он
animarum	помиловал души
parentum	их родственников,
suorum, atque	и считают, что это
hoc illis putant	им немного
aliquantum	помогает. Но как
proficere, sed ut	один из них
dixit mihi unus,	сказал мне, —
nostra est	таков уж наш
consuetudo, et	обычай, и если кто
siquis non in	при жизни не
vitâ Deo	угодил Богу, то
placuerit, nec	после смерти ни
precationes, nec	молитвы, ни что
quidp<iam>	другое ему не
valebit post[1]	помогут
mortem hominis	

p. 27b

12. *bŏlésna*, the french poxe	}	французская оспа (сифилис)	{ булéзна (~болéзня?)
13. *gliχoi nemoщ*[2] id.		то же	{ лихóй нéмощ
14. *chinga*, the skervey		скорбут	чингá
15. *inazémets*, a strainger, much diffrence there is betwixt the Dutch and English whot wilbe so		иностранец. Большая разница тут между голландцем и англичанином, которого именно	иноземец.

[1] Описка Р. Джемса: *most* вм. *post*.
[2] Эта строка добавлена позже, как сноска, и приписана между колонок.

termd and not	так называют (иноземцем), а не	
16. *nemchïn*	немчином	немчи́н

p. 28

1. *svertoc*, catalogus genealogiæ quam servant omnes domi, ut cum dies venerit annuus postremi [1] parentum obitus, eum ad sacerdotem ferunt et ille nomina eorum repetens, pro omni generatione vota faciat, quod appellant	перечень предков, который все хранят дома, а когда наступает годовщина смерти родителей, они несут этот сверток к священнику, и он, читая все имена, совершает молитву за весь род. Это называют	све́рток
2. *pomenania* memoriam: in his memoriis lautius convivantur, et dicunt se hodie aut rogati hoc vell illo die edisse cum parentibus	*поминанием* (что собственно значит «память»). В дни этих поминок они пируют и говорят, что они сегодня или в другой день по приглашению родителей ели вместе с ними	помина́ние
3. *clebe da soel:* aut potius memoriam eorum fecisse convivio quod qualecunque est- appellant panem et salem	*хлеб да соль,* или что, вернее, они отпраздновали память о родителях пиром, который называют «хлеб и соль», каков бы он ни был	хле́б да со́ль

[1] Исправлено из ***postremæ***.

4. *χoláshnoboi,* quibusdam diebus ut cum nos ibi essemus 24 octobris, ut aiunt qualibet die, cum placeat iuventuti, secundum Ecclesias aut pro earum honore, aut ad vires experiendas. Coeunt omnes iuniores aut barbati etiam, et pugnis ita rem gerunt, ut aliquando ex ea verberatione aliqui moriantur alii statim interficiantur, nullo odio aut invidiâ, qui n<uper>strenue se invicem pugnis et calcibus et morsu dolaverint atque notaverint, proximis diebus ubi obvenerint, salutant se mutuo et amicé	В некоторые дни, как, например, 24 октября, когда мы там были, — в те дни, которые, как говорят, угодны молодежи, выступающей по своим приходам и за честь своих церквей, а то и для испытания сил, — сходятся все, кто помоложе, впрочем даже и бородачи, и так действуют кулаками, что иногда от этого побоища одни умирают впоследствии, а другие оказываются убитыми на месте, притом безо всякой злобы и ненависти. Те, что недавно изо всей силы изувечивали друг друга кулаками, пинками, зубами, изукрасили синяками, через несколько дней, встречаясь, дружески здороваются	кула́шно<й> бо́й

5. *r8χopïsánia,* sic chartam appellant quam in solis manibus monachorum et poparum ponunt quando sepeliantur, commendantes eos Petro et Paulo, et testantes eos digné vixisse, et rogantes ut propterea admittantur intra portas cæli; hanc chartam, ut mihi retulit quidam, non alii habent, sed inter Litvanos omnes inquiebat ditiores, et majoris nominis et famæ milites

Так называют грамоту, которую вкладывают в руки только монахов и попов при погребении, поручая их этим милости Петра и Павла и свидетельствуя, что они достойно прожили, а потому да будут пропущены через врата царства небесного. Один объяснил мне, что у них больше никому не вручаются такие грамоты, но вот в Литве там все магнаты и прославленные воины получают их

рукописáние

p. 29a

1. *calïge et an8che,* calceos et lintea quædam quibus communiter muniunt se pedibus adversus frigus, ponunt super pedibus mortuorum, ut scilicet cum resurgant in ul<timo> iudicio mundi

Это башмаки и голотнища, которыми обычно предохраняют ноги от холода. Их возлагают также на ноги умерших, разумеется с тем, чтобы на Страшном суде, когда восстанут из мертвых,

калúги
онýчи

appareant et stent coram tribunali: hac superstitione vestium mundarum an<no> Dn. 1619 Legatus Russiæ, cum in navigatione ad Angliam prope naufragium fecisset, concussa 13 vicibus navi super arenas (Harwich) et fracta inde magnâ trabe, omnes, certâ ut videbatur morte territi, infra transtra properabant, denudantes se et induentes camisiis novis, ne immundi demergerentur. Cum de baculi pariter superstitione rogarem eundem, respondebat fabulam esse, si quis dixerit; se quidem non ita facere sed Samoedos et Lappos, qui non sunt sub ditione

предстали в них перед Судилищем. В силу этого суеверия относительно чистых одежд русский посол в 1619 г. по Р. Х., когда он едва не потерпел кораблекрушения во время плавания в Англию, так как в его корабле после 13 потрясающих ударов об отмель (у Гарвича) было выломано большое бревно, и всех охватил тогда ужас перед надвигающейся неизбежной смертью, — он поспешил вместе со всеми в трюм корабля, раздеваясь и надевая чистую рубаху, чтобы не потонуть в грязной. Когда я спросил того же человека о суеверии посоха, он ответил, что это сказка, кто бы ее ни рассказывал, — они так не делают,

	Imperatoris, et baculum et arcum et calamos et cætera vasa unâ secum condere in sepulchris.	а вот Самоеды и Лопари, живущие за пределами власти русского Государя, те хоронят вместе с покойником и посох, и лук, и стрелы, сосуды и прочие вещи	
2.	*χοχol,* pol. ghĭr. cincinnus quem in ancipite gerunt Poloni, Persæ et Turcæ et Tartari. Similiter et cincinnum gerunt in rasis capitibus sed in vertice rotundum. Ad radendum cætera Tartari semper novaculam habent secum paratam	польск. гир. (?), прядь волос на голове, которую носят поляки, персы, турки и татары. Подобным образом они оставляют круглую прядь на бритой голове, на самой макушке. Для бритья татары всегда носят с собой наготове бритву	хохо́л
3.	*M8rza,* sic vocantur in familiis Tartarorum præcipui duces	так называются главные вожди татарских родов	Мурза́
4.	*vinoyágodi,* figs	винные ягоды	виноéгоды (~виноя́годы)
5.	*èz8me,* reasins	изюм	изю́м
6.	*βéra,* et fidem et religionem sic appellant, omnesque præterea mores	так называют и верование и религию, а, кроме того, и все нравы и обычаи, и, когда	ве́ра

et consuetudines, ut cum rogati de hanc aut illa re dicant, *béra nassha* et *béra takóva:* sic assuevimus	спросишь о том или другом, отвечают «вера наша» и «вера такова»: так мы привыкли	вера наша вера такова

p. 29b

7. *βuïχana,* a muske rat	выхухоль	вы́хона (?)
8. *χómm8t,* fox tailes in bundle uppon the sled horse	пучок лисьих хвостов на лошади в санной упряжке	хому́т

p. 30a

1. *morlúsko,* the fine persian curld lambe skinne, which is naturally of a fine browne or blacke	тонкая курчавая персидская шкура ягненка, имеющая красивый натуральный темнокоричневый или черный цвет	мёрлус"ка
2. *dauno,* longe since	уже давно	давно́
3. *padóshva,* the sole of a shooe	подошва башмака	падо́шва
4. *téalnoia,* bred fish	жирная рыба	ти́льная (~тёльноё)
5. *napuïlnic,* the hollow coever of iron or earth which standes over the	вогнутая крышка, железная или глиняная, устансвленная над	напы́льник
6. *pratch* to hinder the ascent of the flame from burninge the top of the house	печью, чтобы предохранить крышу дома от вздымающихся языков пламени	пёчь

7. *sobórnoi χrame,* sic templa appellant ubi maiori numero sacerdotum et orationum divina celebrentur, ut aiunt ubi omni die fiat	так называют храмы, где совершаются большие службы при бóльшем числе священнослужителей, и там, как говорят, каждый день бывают	собóрной хрáм
8. *aubédni:* leiturgia, quod non fit in templis minoribus, in illis sunt, ut *Colmograd* in Sobornico.	*обéдни,* т. е. литургии, чего не бывает в малых церквах. Так, например, в Колмограде в соборном храме	обéдни
9. 3 *popuï,*	служат 3 попа,	3 попы́
10. 1 *diacon,*	1 диакон, 2 дьяка	1 дья́кон 2 дья́ка
11. 2 *diaca,* homines qui canunt et cantus instruunt,	(это лица, которые поют и управляют пением),	
12. 1 *ponomári,* anglice diceremus a *clèrke,* et	1 пономарь, по-английски мы сказали бы «клерк», и	пономáрь
13. 1 *trápezar* scilicet the *sexton,* qui verrit et calefacit hieme furnos templi	1 трапезар, т. е. служитель, который подметает, а зимой топит в церкви печи	трáпезарь
14. *protodiàcon* sunt in Ecclesiis, ubi sunt 15. *protópope* Episcopatus, totidem inservientes dum divine celebrentur	бывают в церквах Епископата, они прислуживают во время каждого богослужения. Над прочим причтом они, по-видимому, не пользуются	протодья́кон протопóп

nullâ ut videtur authoritate utentes in cæteros eiusdem ordinis, nisi forsan aliquando subsidio sint minus valenti Episcopo	никакой властью, разве только по доходам они стоят сразу после Епископа	
16. *kŏ̈ste,* a bush	куст	куст
17. *kïste,* a tassle	кисточка	кисть
18. *rovno,* fitte	годный, готовый	ро́вно<й>
19. *βonnate,* it stinkes	воняет	воня́эт
20. *ladna,* well, good	ладно, хорошо	ла́дно
21. *rostaiat,* it thawes	тает	расте́ает
22. *collhóso,* a wheele	колесо	колёсо́
23. *rossole,* pickle	рассол	россо́л
24. *klutch βodah,* a springe	родник	ключ-вода́
p. 30b		
25. *kolódetz,* a well	колодезь	коло́дец
26. *krilla,* a whinge	крыло	кри́ла
p. 31		
1. *Karlo,* a dwarfe, ut aiunt re vera populum esse eiusmodi circiter Siberiam qui bella gerat cum gruibus pro messe sua	карлик. Рассказывают за правду, что около Сибири есть целый народ (карликов), ведущий войны с журавлями за свою жатву	ка́рло
2. *pokaània* sic appellant confessionem **3.** *espoβédnï*	Так называют исповедь, совершаемую в Великом Посту каждую пятницу.	покая́нье испове́дни
quæ per Magnam	Кого священник	

Quadragesimam exercetur semper diebus Veneris confitentibus. Quos dignos censerit sacerdos data sequenti die ad matutina sive

4. *Aubédni,* Euχaristiâ, et imponitur pro qualitate delictorum varia poena ieiuniorum et abstinentiæ his aut illis diebus aut ab his et illis cibis, et omni die per annum aut toties audiendi sacra etc.

признает достойным, тех допускает на́ другой день на утрене или во время *обедни* к Св. Причастию. В меру прегрешений он налагает различные епитимьи — постом или воздержанием в те или другие дни от той или другой пищи, а то — слушанием богослужения каждый день в течение года или стольких-то богослужений

обе́дни

5. *prévoloc,* to pull, drag after

тянуть, тащить за собой

прѝволо́к

6. *bellúga,* a greate white fish in the baye of St. Nicholas, which tumbles up like the porpis, good onely to make oile as the seale etc.

большая белая рыба в бухте Св. Николая, которая кувыркается как дельфин. Хороша только для добывания жиру, как тюлень и под.

бе́лу́га

7. *mȣrska zaiets,* a seale quid n<empe> ut dixerunt omni genere animalium etiam replentur maria.

тюлень. Ведь действительно, как нам говорили, море́ наполнено разного рода животными. М-р Н<эш>

морско́<й> за́ец

	MrN. tould me from the relation of the people that in those seas in the hot season of the yeare there are verie strainge fissch, of which abought C. Gallant, he sawe one in a calme daye of great length, longe like somme venemous serpent to leape up suddenly abowe the water somme 40 faddom	рассказывал мне, со слов туземцев, что в здешних морях в жаркое время года водятся очень странные породы рыб. Он сам видел около мыса Галлант в спокойный день, как одна из таких рыб, длиною подобная ядовитой змее, выпрыгнула и пролетела над водой около 40 сажен	
8.	*l8ge,* a plaine	равнина	луг
9.	*volóχa,* a fourde	брод	волóк(а)
10.	*prosssha̍i,* fare well	счастливого пути!	прошша́й
p. 31b			
11.	*cheres-gorod* over	через (всю)	че́рес го́род
12.	*cheres-stepe* land	страну	(~? горы)
			че́рес степи
13.	*prevá̍livai*		прива́ливай
14.	*otevá̍livai*		отва́ливай
p. 32a			
1.	*nádalobe,* a fence against horses, of which sort 30 verst from *Casan* there is one of greate length to hinder the irruption of the Nagai Tartars, and where the Russes all the	ограда против лошадей <конницы>. Одна из таких есть в 30 верстах от *Казани,* она большой длины и устроена, чтобы препятствовать вторжению нагайских татар.	на́долобы

	sommer doe mainteine a watch of horsemen	Все лето русские содержат там конную стражу	
2.	*preghai,* span in the horse	запрягай лошадь	<за>прегáй
3.	*pïχai*, thrust, push	толкай	пихáй
4.	*pregïbai,* put to	заложи	пригибáй
5.	*moste,* a bridge	мост	мост
6.	*8chugï*, the traps and places where they take all the store of greate fish, in the *Volga* betwixt *Astraχan* and the	садки и места, куда они свозят всю добычу крупной рыбы, на Волге между Астраханью и устьем реки, где	ýчугй
7.	*8se* the mouth of the river, where they have allso greate quarries of salt: of which there is allso the like in Poland, great rockes of baie salt towardes the borders of Hungarie	они устроили также карьеры для добывания соли. Подобные предприятия есть и в Польше, это большие залежи каменной соли (морские осадки), недалеко от границ Венгрии	ýсье (устье)
8.	*chestnoχóvïtz,* a head of garlicke	головка чесноку	честнокóвиц<а>
9.	*prïyobónna*, antefututam, sic altâ voce pueri acclamant sponsæ prætereunti, quod et sæpe verum est: unde cum essemus in	(т. е. раньше совокупившаяся). Так кричат во весь голос мальчишки, встречая молодайку. Часто так это и бывает. Из-за этого один	

civitate Moscuæ, quidam generosus cum *prīyobanna,* suam uxorem esse comperisset, uppote adulter vetus, remisit eam patri, cum prius in fracto vitro, quod eiusdem dagitis [1] tegebat, ei propinaret dicens ei querenti, hoc fractum vitrum esse filiæ emblema, et vitrum si recuset, deberet sua lege iterum filiam domum arripere. Sed lite non diu pendente, ad spatium unius aut alterius septimanæ, quare n<empe> similes non habeant labra lactucas: meretrix uxor et adulter maritus

знатный человек, когда мы были в Московском государстве, убедившись, что его жена 'приёбана', хотя сам был старый развратник, отослал ее к отцу, но перед этим предложил ему выпить из надбитого стакана, прикрыв его своими пальцами. Когда тот спросил об этом, он сказал, что этот разбитый стакан — образ его дочери, и если он отвергает стакан, то должен по своему же принципу, взять дочь свою обратно домой. Но тяжба длилась недолго, не более одной-двух недель; почему бы в самом деле и не помириться, если они, как говорится, два сапога — пара: жена распутная и муж развратник [2]

[1] Сначала была описка *tagitis;* следует читать *digitis.*

[2] Буквальный перевод пословицы similem habent labra lactucam (встречающейся, по указанию словаря Quicherat, p. 1861, у блаж. Иеронима): «совсем такой же (по вкусу) попался латук».

p. 32b

10.	*pomálli,* taken, apprehended	схвачен, пойман	пома́ли
11.	*gnïla,* rotten [1]	гнилой	гни́ло
12.	*sβerbït,* to itch	чесаться	сверби́т

p. 33a

1.	*shámadan*		ше́мада́н
2.	*sumkï,* leathern wallets	кожаные сумки	су́мки
3.	*grïja,* the gδte	подагра	гры́жа
4.	*camen,* the stone	камень	ка́мень
5.	*glïχorádka* } the	лихорадка	лихора́дка
6.	*χomδχa* } ague		кому́ха
7.	*ogone,* the burninge feaver	лихорадка-огневица	ого́нь
8.	*more,* the plauge	моровая язва	мор
9.	*βospïts,* the smale poxe	ветряная оспа	во́спиц<а>
10.	*χïla,* the disease of the stones bewitcht into an exceedinge swellinge bignesse	болезнь, при которой мошонка от колдовства распухает до огромных размеров	ки́ла
11.	*Pleskδ,* pol; *βobskδ,* Russ.	Плесков — польск.; Вопсков — русск.	Пле́скоў—Вопскоў
12.	*schepets,* a little paire of pinsars with which they plucke the white haires out of a sable to make it shewe blacker	маленькие щипцы, которыми они выщипывают белые волоски из собольего меха, чтоб он казался более черным	шшипе́ц
13.	*βosχrïsénia,* Sundaye, the daie of the ressurrection	воскресенье, день недели в память Воскресения Христова	воскрисе́нье

[1] Эта строка зачеркнута в рукописи.

14. *ponedélniχ*, Mundaye	понедельник	понеде́льник
15. *authórnïχ*, Tuesday	вторник	овто́рник
16. *séreda*, wensdaye	среда	се́реда
17. *chetverk*, Thursdaie	четверг	четве́рк
18. *péitnï̈sa*, Fridaye	пятница	пе́тница
19. *sabóta*, Satterdaye	суббота	собо́та
20. *portna*, linnen cloath	льняное полотно	по́ртно
21. *tsena*, the price	цена	цена́
22. *rovedoga*, a a waste band	пояс	ро́вдога
23. *pomat*, a bill	документ, грамота	па́мет<ь>
24. β*ore*, a thiefe, a rouge	вор, грабитель	вор
25. β*ïcelets*, a gallo8es	виселица	ви́селиц<а>
26. β*uïsprït*, to spread	простираться	вы́сприть
27. *stïne*, a wall	стена	сти́н<ы>
28. *s8ɬ*, a knot in wood	сук в дереве	сук
p. 33b		
29. β*erbogh*, by the truth of God	клянусь богом (верой в бога)	ве́рь бо́гу (?)
30. *téastà*, a meate of rie mea'e which standes a s8ringe with pe straind gr8ndes of	кушанье из ржаной муки, которое ставится на процеженной гуще *кваса*, а	ти́ста (~тêста)
31. *quasse* allso dowe	также всякое тесто	квас
32. *strapshic*, a labourer in a brueh8se	рабочий в пивоварне	стря́пшик (~стре́пшик)

33. *továrish*, a fallowe	приятель	това́риш
34. *robáta*, a labourer	работник	робя́та
35. *tamoshna*, the Custome h(ouse)	таможня	тамо́жня
36. *poslin*, Custome, quod fuit an<no> D. 1618. Rub. 13 000	пошлина, которой в 1618 г. (было собрано) в в Архангельске 13 000 руб.	пос"лин<а>
37. *Arχangel*		Арха́нгел
38. *brage*		бра́га
39. *raχa*		рака́ } двино
40. *vïno* {*dwïna* / *Trina*} etc		вино́ } трино и т. д.
41. *shaz*, text		свя́зь
42. *8staunapismo*, set } hand	связное } письмо	уста́вно пи́сьмо
43. *scórrapis*, fast	образцовое } письмо	ско́ропись
44. *podkopa*, a mine	подкоп	подко́па
45. *lapsha*, a kake halfe backt and slict into boild milke	полуиспеченный блин, нарезанный полосками и сваренный в молоке	лапша́
46. *sa'amà*, a hodgpodge of divers kindes	смесь (рагу) из разных вещей	салама́<та>
47. *padóvi*, stúcklin pasties	пироги с начинкой	подо́ви
48. *gros*, 2 copekes	две копейки	грос"

p. 34a

1. *scróboten* } sic appellant quoddam tenue	так называют тонко	скро́ботень
2. *sótchnè* } compositum ex ovis and wheate flower and butter, bakte thin like our cracknells, or	испеченные блинчики, приготовленные из яиц, пшеничной муки и масла, они пекутся тонко-тонко наподобие наших бисквитов	со́чни

	rather a kinde of thinne crispie pankake	или скорее хрустов (хрустящих блинов)	
3.	*rwózomac,* a wolveringe, this beast, after he hath filld his panch, gets betwixt 2 trees and squeeses till he vomit and then he feeds againe	росомаха. Этот зверь, наполнив брюхо, забирается в расщелину между 2 деревьями и протискивается, пока не выблюет, а затем снова наедается	рòсомах<а> (~рồзомак?)
4.	*rĭse,* a lizzarde	ящерица	рысь
5.	*argamac,* so the Emperors great horse are calld	так называется большой конь Государя	аргама́к
6.	*craina,* the borders	окраина	кра́ина
7.	*dȣmne boiári,* the lordes of the cȣnsell are so calld; a sett number. of whome there is. Whoe dijnge or beinge disgracte, into their place againe others are chose, uppon palme sundaie or twelwe daie or whitsonday	так называются вельможи — члены Совета. Их бывает установленное число. После смерти или опалы кого-нибудь из них на их место избираются другие в Вербное Воскресенье или на Крещение, или в Духов День	ду́мни боя́ре
8.	*dȣmne diac*		ду́мны<й> дья́к
9.	*arbȣze,* so they are calld by the Tartars of the Lurte, where in the open fields they have abundance of	Так называют их татары из Юрта, где на открытых полях арбузы родятся в изобилии. Юртовские татары	арбу́зи

	them. The lurstóski Tart, dwell by Astraχan	живут около Астрахани	
10.	*sem-odenátset,* a plaie at dice with which the Russes playe even their wives and children, and themselfs into their naked creation, shirt and all	игра в кости, в которую русские проигрывают даже жен и детей и самих себя, в чем родились, и свою рубашку и все	сем-одина́цеть
11.	*zïc,* an eccho, of which there is a moste pleasant one 20 or 30 *verst* beyond *Troitz,* soundinge with more varietie then a paire of Organs in the hollowe of the woodes uppon the sable	эхо. Самое восхитительное эхо звучит верстах в 20—30 за Троицей, где оно раздается в глубине лесов на песках с бо́льшим благозвучием, чем игра на двух органах	зык верст Тро́иц<а>
12.	*dȣga,* a rainbowe, allso the rounde bended thinge over the sled horse necke	радуга, а также в санной запряжке — изогнутая круглая часть упряжи над шеей лошади	дуга́
13.	*bálaχan,* a porters white linnen froc	белый льняной кафтан носильщика (грузчика)	ба́лахо́н
14.	*volïnχa,* a cable	канат	волы́нка
15.	*brage,* a kinde of *quasse* made of oates	род кваса, приготовленный из овса	бра́га
16.	*pokrom,* liste	кромка ткани	покро́м

p. 35

1.	*c'ade,* the somme of monie, which men give into a Monasterie that they may be there maintaind when they please to be shawde Friars	сумма денег, которую вносят в монастырь, чтобы иметь там полное содержание, когда захотят постричься в монахи	<в>клад
2.	*βogï,* the raines of a sled horse	вожжи лошади в санной упряжке	во́<ж>жи
3.	*petïna*		пети́на
4.	*dechettïna*[1]		дес"ети́на
5.	*dane,* tribute, which now is much raisd amongst them; so as that which for all du'ies, was some time in Colmogrod but 500 *rubbles,* is now, by the necessit e of the war., and the encrotchment of *vaivod* and *diacs* and sutch like men, raisd to 12 000 *rubbles;* and as one sayd of them if my state weare now as it has binne, for 6 *rubbles,* which then I paide, I should now give 100	подать, которая теперь очень возросла у них, так что, например, те, кто вносил раньше в Холмогорах 500 руб., теперь в связи с нуждами войны и поборами воевод, дьяков и подобных людей выглачивают 12 000 руб. Один сказал мне: если бы мое состояние было теперь, как раньше, то вместо 6 руб., какие я тогда платил, я должен бы отдать теперь 100	дань рубли́ ваиво́д<a> дьяк

[1] Сначала было написано *deceettïna.*

6. *zagóvinie,* the time immediatly before Lent wherin they prepare themselfs with drinkinge drunke, and feastinge one the other	время, непосредственно предшествующее посту, во время которого они приготовляются к нему, напиваясь допьяна и угощая друг друга	заго́вини (~заговинье)
7. *rozerѕbe,* a taxe by which every man is bounde yeerely to paie a *dingo* in a *rubble,* into the Emperor for all that he has certeine and a *poluski* for all he is worthe in debts, for this they reckon up even the clothes that they weare, and that they misrekon not their estate, every man is bounde to sweare by the crosse, which they doe, and forsweare ofteen	налог, по которому каждый должен внести Государю по деньге с рубля за все наличное имущество и по полушке (с рубля) за все, что причитается ему от должников. Для этого обложения учитываются даже одежды, которые они носят, а чтобы они не давали неверного подсчета своего достатка, каждый должен присягнуть на кресте, что они и делают, но часто дают ложную клятву	розру́б деньга рубль полу́с''ки
8. *orѕ́jia,* weapons	оружие	ору́жье (~ору́жие)
9. *taber,* a leager	лагерь	та́бор
10. *lïsta bomáska,* a sheete of paper	лист бумаги	ли́ста бума́с''ка
11. *daest,* a quier	десть } бумаги	десть
12. *stope,* a reame	стопа }	стопы

13.	*slujoi chelavéac,* a souldier	солдат	слу́ж<аш>ой челови́к (челавек)
14.	*naprásnoi,* vaine, to no purpos	тщетный, ни к чему	напрасной

p. 36a

1.	*borodavïtsa,* a worte	бородавка	бородави́ца
2.	*βeared* a boile,	фурункул,	вéред
3.	*chïrè* a sore	язва	чире́<й>
4.	*χore,* a skab	струпья	корь
5.	*βosenè,* a dreame	сновидение	во сне́
6.	*χraska,* painetinge	живопись	кра́ска
7.	*leuχase,* white lead	белила	левка́с
8.	*máleχan,* salve	мазь	ма́льхан
9.	*caushla,* the koffe	кашель	ка́шля
10.	*χote,* a ram cat	кот (букв. баран-кошка)[1]	кот
11.	*tuplo morah,* so the lake is cald out of which the Volga rises in a greate plaine, a lake full of delicat fish, neere a towne calld *Tsargorod*	Так называется озеро, из которого вытекает Волга, — на большой равнине, озеро, полное вкусной рыбы, близ города, называемого Царьгород	тёпло мо́ре Ца́рьгород
12.	*zassec,* a skonts or fence of greate trees cut d8ne and laid together to hinter the passadge of an enemie. Such a one as is made by the Emperor *Feodor*	земляное укрепление или ограда из больших деревьев, срубленных и скрепленных вместе, предназначенная для того, чтобы остановить набег	засе́к

*Ivanoßits** against the irruption of the Tartars, this reaches out manie miles havinge gates and somme passadges in it; this fence is mainteind by 15 Castles, which lie alongest those borders, but they say that the Tartars have longe since burnt it up and throwne doune the ordinance which was there planted

врага. Такой засек был сооружен царем Федором Ивановичем против вторжения татар. Он тянется на много миль, в нем есть ворота и несколько проходов. Он защищается 15 крепостями, сооруженными по окраинам его. Но говорят, что татары уже давно сожгли его и разгромили артиллерию, которая была на нем размещена

13. *cïrca,* a lamprey — минога — си́рка (~ци́рка?)
14. *póltßsa,* à turbet, a hollibut — палтус — па́лтуса
15. *Biela ózera,* a lake of 18 Dutch mile in length and 7 or 8 — озеро в 18 голландских миль длиною и 7—8 верст шириною. — Би́ло о́зеро
16. *voerst* in breadth, peradventure so calld of the whitish trowbled colour of the water, or of some store of — Быть может, оно так названо из-за беловатой мутной воды или по изобилию белой рыбы, как Било море названо по — вёрст

* сперва было написано *Ivanoits,* потом исправлено: *Ivanoßits.*

	white fish, such as in the *Biela morah* is the	белуге	Би́ло мо́ре
17.	*Belluga*		белу́га
p. 36b			
18.	*tália* } a teale	дикая утка	та́лья
19.	*chĭrhata* }		чи́рета
20.	*zélezen,* a drake	селезень	зе́лезень
21.	*pet ŏshki,* a woodcocke	вальдшнеп	питу́шки (≃петушки́)
22.	*croka,* a crumme	крошка	кро́ха
23.	*zémlanoi medved,* a wante	крот	зе́мляно́й медве́д<ь>
24.	*prosáta,* a farrowe of piggs	опорос свиньи	пъросе́та
25.	*gagárra,* A.		гага́ра
p. 37a			
1.	*ovïna,* a place digd into the grounde where they make a fiar to drie their corne which lies over it in sheafs	место с вырытой в земле ямой, где они разводят огонь, чтобы сушить свой хлеб, укладывая его над огнем в снопах	ови́н
2.	*sŏshïla,* the thinge on which they hange their corne after tis reapt	сооружение, на котором вешают хлеб (в снопах), когда он сжат	суши́ла
3.	*molótet,* to thresh	молотить	моло́тит (≃моло́тет)
4.	*pashet,* to sowe the grounde	засеять ниву	па́шет.
5.	*Arhóet,* to plowe	пахать	орёт
6.	*plúga,* a plŏe { **8.** *χolosh-noi*	плуг	плу́га } колёс"ной
7.	*soká,* id { **9.** *pramo*	то же	соха́ } прямо́<й>
10.	*copena,* a reeke	скирда, стог	копна́

11. *priȣsa* }		приуса́
12. *kichige* } a flaile	цеп	кичи́ги
13. *molotil* }		молоти́л<о>
14. *Bórona,* a harrowe	борона	бо́рона́
15. *Tzáregorod,* sic Russi appellant Constantinopolim forsan Græcos recentiores sequuti qui eam appellant Βασιλίδα πόλιν	так русские называют Константинополь, может быть по примеру современных греков, которые называют его «Царев город»	Ца́рьгород
16. *Boghedome,* a place where all the poorer sorte of men are buried, or rather a greate deepe pit, where they are all throwne in one uppon another, it hath a hȣse standinge uppon it, which when the hole is full is againe removde, and all coverd with earth, this is donne at Whitsontide and then they have a general	Место, где хоронят людей победнее, а лучше сказать — большая, глубокая яма, куда их сбрасывают друг на друга. Над этой ямой стоит дом, который передвигается, когда яма полна до краев, и ее тогда засыпают землей. Это производится в Духов день; тут совершается и общая поминка, произносимая попом, а народ,	богадо́м
17. *pominka,* said for them all by the *pope,* and the people comme thether and drinke and eate	собравшийся при этом, поминает покойников возлиянием и закускою.	поминка поп

for their sakes. Into this *Boghadome* manie rich men will allso desire to be throwne when they are dead, peradventure they thinke it wilbe easier for them to steale into heaven amongest a thronge of those poore creatures	Многие богатые люди выражают желание, чтоб и их после смерти бросили в этот богадом, может быть в надежде, что им легче будет пробраться (букв. прокрасться) на небо в толпе этих бедняков	богадо́м

p. 37b

18. *r8ptsï,* tripes	требуха	рубцы́
19. *quasnïn,* neats feete	телячьи ноги	квашнина
20. β*erres,* juniper	можжевельник	ве́рес
21. χ*8ba,* a pot to make dubble aqua vite	горшок для перегонки двойной водки	ку́ба
22. *yalka,*[1] an evidence, a declaration	заявление, свидетельское показание	я́вка
23. *s8slï,* worte	сусло	су́сли
24. *pudkï,* the whippe	плеть	под<ъ>ки́ (-подоги́)

p. 38a

1. *prostoi*	meod	простóй	мёд
2. *pátoshnoi*		пáтошной	
3. *obarnoi*		обарной	
4. *sïtnoi*		сы́тной	
5. *proz,* Belgicè Hersengreete Lurtous Tartars call it	по-бельгийски Hersengreete. Юртовские татары называют	прóс<о>	

[1] Исправляя эту запись, Р. Д. к *l* дописал *h: yalhka.*

6.	*Bŏz,* and make a kinde of	его *буз* и приготовляют из	буз
7.	*brage* with it, they boile it allso with milke it growes in	него род *браги.* Они варят его также с молоком. Оно растет под	бра́га
8.	*Rezan* and	Рязанью, Казанью	Реза́нь
9.	*Cazan* and abought	и около Астрахани. Это род	Каза́нь
10.	*Astraχan:* a kinde of yellowe graine	желтого зерна	Астраха́нь
11.	*chonna,* rice	рис	<п>чоно́
12.	*sorochïnska chonna,*[1] appel<lant> forsan quod post orat<ionem>. 40. dierum pro defunctis hoc cibo utantur	так называют его, может быть, потому, что оно употребляется в пищу после заупокойных молитв в 40-й день поминок	сороч́инско <п>чоно́
13.	*bortnïc,* a kinde of lesser sorte of beare, with a whitish ringe on the necke, verie fierce and so calld because he uses to clime trees for honie and robs the boores	вид медведя меньшей величины с беловатым кольцом на шее, он очень свиреп, называется так потому, что обычно взбирается на деревья за медом и грабит	бо́ртник
14.	*borts:* hoales of these trees. the *Baschirs* and *Cheremis Tartars* have abundance, from which this beare will come	крестьянские борти, т. е. дупла этих деревьев. У башкир, черемис и татар очень много этих (бортных	борть баш<к>и́р черми́с тата́р<е>

[1] Приписано позже на свободном пробеле между двумя записями.

	downe backwards, or in feare of some noise will flumpe downe with his head turnd betwixt his legs. These trees have all the bowes lopt of untill [1] the top, and to take their honie, they have long leather ropes etc.	угодий). Медведь-бортник слезает с этих деревьев задом, а если испугается какого-нибудь шума, то бухнется вниз, подвернув голову между ногами. На этих деревьях обрублены все ветви до самой верхушки, и, чтоб собрать свой мед, они применяют длинные ремни и т. д.	
15.	*rozorïnia,*[2] a destruction, a massacre, so the russes calle[3] the vastation and burninge and slaughter of Musco by the poles	разгром, резня. Так русские называют разорение и сожжение Москвы и кровопролитие, совершенное поляками	розори́нье
16.	*d8χóβne badgko,* a Confessor	исповедник	духовны батько
17.	*tarópiets,* make haste, be gonne	спешить, удалиться	таро́пиц<а>
18.	*whïβóβra,* Turp<iter>	(непристойно)	(?х—ёвна)
19.	*crassïlnic,* a dier	красильщик	краси́льник
20.	*Yáblana quaz,* cidre	сидр	я́блоно<в> квас
21.	*trïp8shkï,* snights, they and	кулики (?). Они и вальдшнепы	трипушки

[1] Исправлено из *unto.*
[2] Исправлено из *rosorenia.*
[3] Исправлено из *calld.*

woodcokes are onely found there in the springe and sommer	находятся здесь только весной и летом	
p. 39a		
1. *popadïa,* the priests wife, after hir death, he is to hould his office no longer then 6 weekes, then he is	жена священника. После ее смерти священник может оставаться в своей должности не долее 6 недель, затем он —	попадья́
2. *Rospopa:* that is no	*распопа,* т. е. не поп. Он ищет	роспо́па поп
3. *pope* and takes what course he maie to live otherwise, except he can get to serve in a Monasterie, or will shave himself Friar, if he staie abroade and will marrie againe, he may, but with a kinde of shame and povertie, his meanes and office beinge loste, as meetinge one of them travailinge verie beggarlie uppon the way, and enquiringe of him, he made answeare	(каких может) других средств к существованию, разве что поступит на службу в монастырь или захочет постричься в монахи. Если же он окажется (в это время) далеко от дома и захочет еще раз жениться, то может это сделать, но с некоторым срамом и неизбежной бедностью, так как теряет все свое достояние и сан. Встретив на дороге одного из них, путешествовавшего по-нищенски, я	
4. *popadia 8merle,* now I		попадья у́мерла

	have nothinge to mainteine me because my wife is dead.	расспрашивал его, и он ответил: «Попадья умерла. Теперь мне не на что жить, так как жена умерла»	
5.	*soroc,* a timber of etc.	партия чего-нибудь	со́рок
6.	*βoseka,*[1] waxe	воск	во̀ска
7.	*Ciretsa,* a honie combe	медовые соты	сырца́ (~сыре́ц?)
8.	*pïchate* a seale	печать	пича́ть
9.	*sárransha,* a grashopper of which in the summer there be numbers abought *Astraχan* devowringe all the greene grasse and hearbes and leaves, but those of the C8cumbers; for a new breede they lay eggs on the sand, which in the springe get life, through heat of the sunne, they are even of the bignesse of rens, and flie in cl8des and with such a hurriinge noice, as at	кузнечик; летом их множество возле Астрахани. Они пожирают всю траву и зеленые листья, кроме огуречных. Для произведения потомства они откладывают яички в песок, и весной от солнечного жара они оживают. Эти кузнечики достигают величины птички королька и летают тучами с таким быстро нарастающим шумом, что однажды народ в *Царицыне* при	са́ранша́
10.	*Saritzen.* the people uppon their comminge,	их приближении подумал, что идут *Нагаи* и	Сари́цын

[1] Сначала было написано *βoska.*

	thought it had binne the	вооружился. Есть некоторые	
11.	*Nagaies,* and provided their weapons, somme feare there is least, they comme allso into Rusland, for of late yeers they have comme hier then ever before: abδte *Astraχan* they infect the fields and poison the cattls	опасения, что они продвинутся в Россию, так как за последние годы они появляются здесь в бóльших массах, чем раньше. Около *Астрахани* они заражают поля и отравляют скот	Нага́и Áстраха́нь
p. 39b			
12.	*pologe*, the coeveringe of a bead against flies	покров над кроватью от мух	по́лог
13.	*ódeval,* a coverled	одеяло	о́дева́л<о>
14.	*blóvait,* to spue	блевать	блёва́ть
p. 40a			
1.	*ealnïc,* willowe	ива	ивни́к (зап. илни́к)
2.	*orlets*, Alabaster	алебастр	орле́ц
3.	*kraiïska,* a cantle of bread	косушка хлеба	краю́с"ка
4.	*cóvarïg,* a great brδne loafe	большой коровай ржаного хлеба	коври́га (~ковъри́га)
5.	*téjol,* tis heavie	это тяжело	тежо́л
6.	*nï moshna podïmait,* I can not lift it	я не могу поднять это	ни мо́жно подыма́ть
7.	*δtug,* a Tailors goose	портновский утюг	утю́г
8.	*osïn,* an aspe tree	осина	оси́н<а>
9.	*kósmeors,* the Nagais drinke of mares milke which is	нагайский напиток из кобыльего молока. Очень крепок	ко́муз (зап. космёз)

	exceedinge strong		
10.	*yare,* a high steepe place	высокое крутое место	яр
11.	*baizzïn,* scammitie, made of the courser cotton wool	ткань из грубого хлопка (тогда как)	бе́зим (~бе́зи)
12.	*zenden* and	зендень и	зенде́нь
13.	*kindeac* beinge made of the finest	киндяк делаются из более тонкого	киндя́к
14.	*cïra yalóva,* rossin	смола	си́ра ело́ва (~се́ра ело́ва)
15.	*gorake,* a cliffe, a craggie mounteine	утес, скалистая гора	<у>го́рок
16.	*yapance,* a cloake	плащ	епанця́ (~япанця́)
17.	*polst,* felt	войлок	по́лсть
18.	*sportït,* to spoile	испортить	спо́ртить
19.	*camka,* Damaske	дамаск (шелковая или бумажная узорчатая ткань)	камка́
20.	*atlas,* sattin	атлас	атла́с
21.	*sïr8liest,* greene timber	сырой (не просушенный) лес	сыро́<й>ли́с (зап. сыро́ў лист)
22.	*yesn,* the ash tree	ясень дерево	е́сень (зап. есн)
23.	*βerβen,* paulme	(верба) пальма	ве́рбен (≈ве́рбы?)
24.	*torne,* the thorne tree	терновник	тёрн
25.	*chas βuïsχódet,* the houre is goinge out	час истекает	ча́с ысхо́дит (~час в ысходе)
26.	*ne beot,* the clocke dos not strikes	часы не бьют	не бьёт (~не бьют)
27.	*m8χaire*		мухай́р (~мухое́р?)
28.	*z8φra,* chamlet	камлот	зу́фра
29.	*kïparï,* a kinde of holy wood, which	свячёное дерево, которое они	кипари́<с>

they fet from Jerusalem to make their crosses and images	получают из Иерусалима, чтобы делать кресты и иконы	
p. 40b		
30. *gladka,* the iron band of a trunke	железная обивка (стяжка) сундука	<о>кла́дка (зап. гладка)
31. *zībka* } a cradle	колыбель	зы́бка
32. *coll8belle* }		колыбе́ль
33. *χhlone,* a wood of which they make the helves of hatchets	дерево, из которого они делают топорища	клён
34. *pomerïtesa,* be agreed	согласиться, быть в согласии	помири́ться
35. *cerpúga,* a siccle	серп	серпу́га
36. *cossa,* a sive	коса	коса́
37. *ortout,* quicsilwer	ртуть	орту́ть
38. *vino sarχóβna,* claret wine quo solo in sacris utuntur, sed cum de 10 Anno Arχangeli combureretur dixit quidam mercatorum se popis ipsorum contra festum Nativitatis paraturum potum Euχaristiχum	красное вино, которое только и употребляют для причастия, но когда в 10 году (=1610) в Архангельске все выгорело, один из купцов предложил своим попам, что он приготовит к празднику Рождества причастное питие	вино́ серко́вно
p. 41		
1. *kïnjal,* a persian knife with one of which the customer of *Arχangell* would boaste that he	персидский нож. Таможенный пристав в *Архангельске* хвастал, что он (своим	кинжа́л Архáнгел

	kild the Emperor Demetrius	кинжалом) убил царя Димитрия	
2.	*coveore,* a carpette, a Persian or Turkish which noble men and gentlemen weare on their sleds	ковер, персидский или турецкий; такими коврами знатные люди и дворяне покрывают свои сани	ковёр
3.	*roshótka,* a percullis allso the railes aboute an oven	уличная (заградительная) решетка; а также решетка у печки	рёшóтка
4.	*swol,* the barrel of a peece	ствол орудия	ствóл (зап. свóл)
5.	*shompool,* the gunsticke	шомпол пушки	шòмпул
6. 7.	*stane* } *sanapalna* *loje* } the barrel	(санапальной) ствол	стан } санапáльно лóже }
8.	*plashate,* to dance	танцевать	пляшет
9.	*tïffeac,* a leathren quilt	кожаное одеяло	тюфéк
10.	*pollïn,* worme wood	полынь	полы́нь
11.	*popanskï,* after the polish	по-польски	по-пáнски
12.	*stugait,* to stich, to quilt	стегать одеяло	стёгáть
13.	*stugano caφtan,* a thicke quilted coate	толстый стеганый кафтан	стёгано<й> кафтáн
14.	*storon,* a side of a wall	сторона стены	сторон<а>
15.[1]	*knigki nemetski,* table bookes	записные книжки	книжки немéцки (~книги?)
16.	*br8sanoi,* a house made of squard timber	дом, построенный из отесанного леса (брусьев)	брусянóй

[1] Эта строка зачеркнута в рукописи.

17. *cabal,* an obligation	обязательство	кабал<а>
18. *knïgka nemétska* } a table	записная	кни́жка неме́цка
19. *camena cnïga* } booke	книжка	ка́мена кни́га (~карма́нна книга)
20. *tresshït saja,* the swoote falls	нагар свечи падает	трешши́т са́жа
21. *swetélna,* the weke of a candle	фитиль свечи	свити́льня
22. *mïla moia s8darina,* my sweete ladie	милая моя госпожа	ми́ла моя́ суда́рыня
23. *ovets,* a yewe	овца	ове́ц<ка>
24. *ovtsin,* a sheepe skinne	овечья шкура	овци́н<а>
25. *matka,* a compasse	компас	ма́тка
26.[1] *ikara,* the calfe of the legge	икра ноги	и́кры
27. *pér8ska,* the pen of a table booke	перо для записной книжки	пе́рус"ко
28. *mógorrets,* the hire of a labouringe man	наемная плата работника	мо́горе́ц<ь>
29. *trapïch,* an ould clout	старая тряпка, (ткань)	трепи́ч<я>
30. *platoke*, id.	то же	плато́к
p. 42a		
1. *skorchïts cobl8ka*, the heele treads in	каблук стаптывается внутрь	ско́рчиц<ь> коблу́к (~скорчить)
2. *shépa,* a chip	щепка	<ш>шепа́
3. *clinia,* a wedge	клин	кли́нья
4. *zaplátït,* to paye	заплатить	запла́тит ~заплати́т<ь>
5. *zaclade dai,* give pawne	дай (внеси) залог	закла́д да́й

[1] Нижеследующие № 26—30 приписаны позже сверху вниз по правому полю листа.

6. *vuïshnī βoda,* ringe out the water	выжми воду	вы́жми (зап. выжни) вода́
7. *rostóchïna*		росто́чина
8. *paznïc* a twibil	тесло	пазни́к
9. *yoshe,* a hedghog	еж	ёж
10. *kangï,* Lap. shewes	лопарские башмаки	ка́ньги
11. *pïmï,* Lap. longe bootes	лопарские длинные сапоги	пимы́
12. *yérrï,* Lap. shorte bootes	лопарские короткие сапоги	е́ры
13. *ïsβare* that which staies behinde	то, что остается, когда *рака* сливается	изва́р ба́рда рака́
14. *barde* when the *racha* runs		
15. *wiχ8ra,* that which staies behinde when the wine runs	то, что остается, когда вино сливается	вы́кура
16. *neboβólna bobka,* a midwife	повивальная бабка	небово́льна ба́бка
17. *podvïn,* put farther	отодвинь дальше	подви́нь
18. *cherreze,* a girdle purse usde by travaill(er)in Poland and Russia	поясной кошелек, обычный у путешествующих в Польше и России	че́рез
19. *screpït,* to make a noise like a wheeles scretchinge	производить шум наподобие скрипа колес	скрипи́т
20. *yém8ne tako nosït,* he dos not ware it so	он не так это носит	ему́ не та́ко носи́ть
21. *t8re,* a kinde of hobby horse,	лошадка, похожая на лося	тур

resemblinge the elke		
22. *ne nádewal,* he hath not put it on	он этого не надевал	не на́дева́л
23. *ne shïval,* tis not sowed	это не сшито	не шива́л
24. *χovait,* to shewe a horse	подковать лошадь	кова́ть
25. *bȣben,* a taber	бубен	бу́бен
26. *sakar lédenets,* sugar candie	сахар-леденец	са́хар ле́дене́ц
p. 42b		
27. *rósderrït,* to teare	рвать, разорвать	ро́здерить
28. *pochámȣ ti δral,* for how much have you boought the cloath	почем вы купили сукно	поче́му ты бра́л (зап. драл)
29. *casar* } the knife	нож, чтобы	коса́рь
30. *luchïlnic* } to sleave	щепать лучину	лучи́льник
31. *luchinaes*		лучи́ны
32. *swetélnic,* the thinge to beare up *luchinaes*	то, во что вставляются (горящие) лучины	свити́льник
33. *lïpova,* Belg. linnenholt	липовая роща, по-бельгийски Linnenholt	ли́пова
34. *slïna,* spittle	слюна	сли́на
35. *lenait,* to staine	марать, пятнать	линя́ть
36. *porcha,* poison	яд	по́рча
p. 43		
1. *moroch* } a kinde of 2. *nawága* } fish taken in the northerne seas at *Dantsket*	рыба, которая ловится в северных морях у Гданска и Кенигсберга и около	мороч (~морох?) нава́га
et Queensberg and abought *Archangel.* Not	Архангельска; невелика, с	Архáнгел

	big with a greate cod head, verie sweete and delicate, but manie Russes counte them	большой головой, как у трески, очень вкусна и нежна. Но многие русские считают ее поганой. В	
3.	*pogán*, German dict. Spourmokle	немецком словаре Spourmokle	пога́н<а>
4.	*klukoi*, a pretty big red soure marras berrie, which the russes eate with honie	довольно крупная, красная, кислая, растущая на болотах ягода, которую русские едят с медом	клю́квы
5.	*chiura*, when they crie to hould up from fightinge or beatinge	так кричат, чтобы перестали драться или бить	чю́ра
6.	*c8brovot*, he plaies false trickes, tis not good trustinge what he pretends	он шулерничает; нельзя верить тому, чем он притворяется	ку́бровать
7.	*chervóna*, a harte	черви (масть)	черво́на
8.	*vïna* } a spade	пики	ви́на
9.	*lopate* }		лопа́ты
10.	*zludy* } a club	трефи	з"лу́ди
11.	*χresti* }		кре́сти
12.	*t8z*, the ace	туз	туз
13.	*korole*, the kinge	король	коро́ль
14.	*χolop*, the knave	валет	холо́п
15.	*korolka*, the Queene	королева	коро́лька
16.	*kózora*, the trumpe	козырь	ко́зоря
17.	*b8bena*, Diamond	бубна	бу́бна
18.	*koche*, a little sort of boate with which they	небольшие морские суда, на которых они ходят из	ко́чи

	goe from *Arχang.* to	Архангельска в	
19.	*Mongazi,* over manie lakes and rivers, these botes they doe manie times drawe over somme partes of the land	Мангазею через многие озера и реки, причем местами они волокут эти суда по суше	Мангази́<я>
20.	*kóchïtsa,* the thole of a boate	уключина лодки	ко́чица
21.	*M8tna rec.* a river in the way to *Mongazy* runninge thicke with the sand	река на пути в Мангазею, с мутным течением, густая от песка	Му́тна рек<а> Мангази́<я>
22.	*zèlliana rec.* another river in that way so cleere as they see the bottom	другая река на том же пути, такая прозрачная, что они видят дно	Зе́лена́ рек<а>
23.	*zemna drogït,* an earthquake	землетрясение	земля́ (зап. земна) дрожи́т
24.	*ne os8di pojalluy,* pray be not offended	прошу, не обижайтесь	не осуди́ пожалуй

p. 44a

1.	*novogorodski,* a copeke, in Novogrod, was the ancient stampinge of monie, then it had on it the pourtrait of a horseman with a sable [1] and somme with a	новгородская копейка. В Новгороде была в древности чеканка монеты, тогда на ней было изображение всадника с саблей (испр. из пикой), а на некоторых с булавой,	Новогоро́дски

[1] Первоначально было написано *lance,* исправлено на ***sable.***

	mace, which they call	которую они называют *меч,*	
2.	*maetch* and the piece was calld not	и монета тогда называлась не *копейка,* а	меч копе́ка
3.	*copéka but*	*сабленица.* Позже	саблени́ца
4.	*sablanïtsa,* afterwards they remoud the stampe to Mosc8, and from the lance calld one peece *Copéke* and the other	чеканка была перенесена в Москву, и по изображению копья называли уже *копейкой,* а другие монеты — *деньги московски*	
5.	*dingo Moskoveski*		де́ньги Моско́вски
6.	*madgka, matiska, mater rec,* sic appellant flumina maiora, per quæ ad victum et vestitum necessaria huc illuc vehantur, sic Volgam appellant præcipue et Dwinam	так называют большие реки, по которым провозят все необходимые припасы и одежды. Главным образом так называют Волгу и Двину	ма́тка, ма́тыс"ка ма́терь рек
7.	*spotéala loshed,* the horse sweats	лошадь потеет	споти́ла (спотêла) ло́шедь
8.	*dβoe līstna,* of 2 colours	двух цветов, двоякой окраски	двоили́ц<ь>на
9.	*zarógesa* I have	я поклялся (не	зарёкся
10.	*zaβeat* forsworne it	делать) этого	зави́т (~завêт)
11.	*rhadom jiβ8t,* they live together	они живут вместе	ря́дом живу́т
12.	*chiudi,* the people abought Colmogrod weare	так называли в древности народ около Холмогор,	чю́ди

	anciently so calld which spoke a divers languadge from the Samδites and Laps, now they are not founde there	язык этого народа отличался от языка самоедов и лопарей. Теперь их там больше нет	
13.	*χostït pod sobea,* he befoules himself, he pisses a bed	он марается и мочится в постель	кастúт под собé
14.	*sone,* to dreame	спать	сон
15.	*χrapat,* to snore	храпеть	храпéть
16.	*χoresshoke,* the handle of	рукоятка	корешóк
17.	*Solovetsk* knife made of the roote of burche	Соловецкого ножа, сделанная из корня березы	Соловéцкий
18.	*proloube,* the rounde hole in the ice where they wash and fetch water	круглая дыра во льду, в которой они стирают и черпают воду	прóлуб
19.	*φeate* } to	веять (зерно)	вúэть (зап. фиэть)
20.	*pδsshate* } winnowe		пушúть (~пушшáть?)
21.	*oprδse* } a steepe	крутой обрыв	опрýсье (≈опрýзье)
22.	*prïyare* } breakinge of a waye	на дороге	прúер (~прúяр)

p. 44b

23.	*rele,* a gallowes	виселица	рель
24.	*pochínait,* to mend	поправлять, починять	починáть
25.	*pod nachála,* under command	под команду, под начальство	под начáло

p. 45a

1.	*na dna ïla jïβδt,* they live in the	они лежат на дне ила	на днé úла живýт

	bottom of the mudde		
2.	*rozna g8ba,* a gapinge broken mouthd fellowe	ротозей, парень с разинутым ртом	ро́зна губа́
3.	*talo,* so they call places which by reason of the quick runninge or other wise, keepe an open gully all the winter, such a one as there is in a lake neere	так они называют места, где по быстрине течения или по другим причинам держится всю зиму полынья. Есть такая неподалеку от Холмогор в озере,	та́ло
4.	*Colmogrod* calld	называемом	Ко́лмоград
5.	*Onagra*	Онагра	Онагра
6.	*morum,* a kinde of thicke blacke mixture, thicke as sallet oile with which they crosse in baptisme on the forhead, and chinne and both sides of the face, and the handwrists and shoulders, and afore the harte; and of this they say to men of their religion	род густой черной микстуры, густой, как прованское масло, которой у них при крещении крестообразно помазывают лоб, подбородок, щеки, ладони, плечи и грудь против сердца. Об этом-то и говорят они единоверцам: *одним миром мазаны*, т. е. мы помазаны одним	му́ро(м)
7.	*odna morum má zona,* we are anointed with one oile; and withought this they hould none for χrians	маслом. И без этого они никого не признают христианами	одна́ му́ром ма́зана

8. *tassȣa a* } to shuffle the cardes 9. *messhait* }	тасовать карты	тассова́<ть> меша́ть
10. *rozdéalait*, to deale	сдавать (карты)	роздиля́ть
11. *mimi*, passe by	пассуй	ми́мо (зап. ми́ми)
12. *χosna sȣdariva*, the Emperors revenewe, tribut	доходы Государя, дани	козна́ суда́рива
13. *sajenna*, a faddom	сажень	саже́нна
14. *kopteat*, to be besmoakt	быть прокопченным	коптить (~коптят?)
15. *niet oβ slȣjba, oβ drȣjba*, proverb	не в службу, а в дружбу (поговорка)	не́т ов служба, ав дру́жба
16. *borïsnïc*, a hucster, one that buies to sel againe as horses or other things	маклак, тот, кто покупает с тем, чтобы опять продать, — лошадей и другие вещи	бары́сник
17. *ya naradéllïs*, I have agreed with	я сговорился с	я наредилси
18. *messhïn*, bastard		ме́шан (~мешын)
19. *saffian*	поддельный сафьян	сафьян
20. *po rate*, the long rowling trees on Russe walls	длинные круглые бревна в стенах русских городов	по́рет (?по́реду)
21. *rove*, a trench	ров	ров
p. 46a		
1. *canoon*, so they call the Eeves before the greater Feasts as before Twelve day, in which they praie oftenner, eate nothinge but bread or once a	так называются у них дни, предшествующие большим праздникам, как, например, Крещенью, когда они чаще молятся, едят один только хлеб, или едят	кану́н

day, and many nothinge all the day, and in these daies manie get leave to brewe drunke, with which they wilbe drunke all the holy daies. Ann(o) D(omini) 1619 uppon Twelve day, they digge a greate square on the ice, and in that a little hole, which after manie praiers and singinge, with other ceremonies of candles and images, the priest breaks up, and the water suddenly rises in which they at *Colmogrod* dipt at least 20 yonge children over head and years thrice, and every one tooke a little cup of the water which they keep etc. this place they call

2. *Yordan* in imitation of X baptisme. as wee went downe to

лишь один раз в день, а многие и ничего не едят весь день. В эти же дни многие получают право наварить себе хмельного, от которого они будут пьяными все праздники. В 1619 г. от Р. Х. на Крещенье они расчищают большой квадрат на льду, а посредине делают небольшую прорубь, над которой совершаются молитвы, песнопения и другие обряды со свечами, иконами, потом священник взламывает (корочку льда), и вода сразу подымается. В эту воду они в Колмограде погружали трижды с головой и ушами около 20 ребят, и потом каждый зачерпывал себе чашку воды, которую они хранят и т. д. Это

Йордан<ь>

looke on it, after the solemnitie, one of the priests comminge by sayd, that so was our religion, although wee had lest it, and that it must be so againe

место называют *Иордань* в подобие Крещения Христа. Когда мы спустились вниз взглянуть поближе после окончания торжества, один из священников подошел к нам и сказал, что такова же была и наша вера, хотя мы оставили это, но что она снова будет такою

3. *ghostïntsa idet,* to goe to guesse — идти в гости — гости́нца и́дет
4. *ropot8ka,* a kinde of divination they have foolishly to imagine the etc. — род гадания. Они глупо воображают, что... — ропоту́ха (~ропоту́ка?)
5. *βórota,* sim(iliter) divin(ationes) quibus pariter usi sunt pridie 12 diei post Nativitat(em) — тоже гаданье из тех, какие они совершают накануне Крещенья — воро́та
6. *Kóudrike,* the wrist flaps of a — откидные рукава кафтана — ко́вдрик
7. *caφtan* — кафта́н

p. 47a

1. *zapéashka,* the wrist — запястье — запе̂стье (зап. запешке)
2. *k8lake* the backe } of the
3. *dolone,* the palme } hande — спинка, ладонь } руки — кула́к, доло́нь

p. 48a

1. *oβgovoreschïc, zakátchic* id.[1]		обгово́рщик, зака́тчик
2. *sotshkï*		со́ч"ки<й>
3. *zemskie golova*		зе́мски<й> голова́
4. *dïte baiorski golova*		дите́<й> боя́рски<х> голова́
5. *χolostova buic,*[2] an oxe	вол	холостой бык
6. *ouχa,* porridge	каша	уха́
7. *leasnic* } **8.** *camushnic* } men that kill beares and	люди, которые бьют медведей, лосей и других зверей. Для этого они	лисни́к (~лёсник) ка́мушник
9. *losshes* and all wilde beastes to which end they goe in the wilde woods abought	уходят в дремучие леса (тайгу) около Микулина дня летом и возвращаются не	ло́с"и
10. *Miχolaes* day in sommer and return not untill χstmas or after	ранее Рождества, а то и позднее.	Микола́й (день)
11. *cheremïzen,* Belg. skervenia, it growes much abought *Colmogrod*, of the roote they make a stronge purge and tis good against the French poxe; the broade leafe is usde by the boares to putt under their	Бельгийская скервениа. Она растет в изобилии под Холмогорами. Из корней ее делают сильное слабительное. Годится это и и против французской болезни. Широкие листья ее крестьяне подкладывают,	череми́зы (чемериса)

[1] Ср. 14: 56 — *zakátchic ædilis.*
[2] Описка (или ослышка) *χolosχova* вм. *χolostova.*

2.	*shangies* and	когда пекут в	ша́ньги
3.	*pyroges,* in the oven and beinge eaten tis ranke poison	печи свои шаньги и пироги; если их есть, это сильный яд	пироги́
4.	*βelïχa slovo,* a Russ. salutation	русское приветствие	вели́ко сло́во
5.	*Tch,* samδedi sic	самоеды так	ч!
6.	*Olenas* vocant	подзывают оленей	олень
7.	*sδshedka,* a kinde of merrie unhappie Divell which hantes the houses of Russland; at Colmogrod it was verie familiar, as in the hose where wee stoode; they saye that it makes somme men rich and others poore, as killinge all their cattle, so, that when they perceive one to die or languish they will presently sell awaye all the rest, and the hoste of our house was of beleefe that when he being a little boy went into the batthstove to fetch	что-то в роде веселого чертенка, часто наведывающегося в дома русских. В Холмогорах он был обычным гостем, например, в том доме, где мы остановились. Они рассказывают, что одним он приносит богатство, а других разоряет, прежде всего убивая у них весь скот. Поэтому, когда они замечают, что одна какая-нибудь скотина пала, или начинает чахнуть, то спешат продать весь остальной скот. Хозяин нашего дома уверял, что еще когда он был мальчишкой и раз вошел в баню за	суше́дко (сусе́дко)

луком и стрелами, он встретил сушедку; тот

p. 49

his bowes and arrowes, he met him runninge forth like a little ilfavourd ragged boye, they saye that it is allmost in every house, and that in somme it feeds the cattaile with haie and strawe, though the M^{r} buy none, and that it leades the bores out of the way when they are in the fields, they call it allso

выбегал из бани в виде маленького некрасивого мальчика в лохмотьях. Они говорят, что этот <чортик> есть в каждом доме, что в некоторых домах он кормит скот сеном и соломой, хотя хозяин там не покупает ни того, ни другого. Говорят, что он уводит иногда крестьян с дороги, когда они далеко в полях. Называют его еще

1. *Dada* — *дядя* — дя́дя
2. *χallïχï,* rouges — бродяги — кали́ки
3. *oteβernïtsa,* kantinge. A severall languadge usde by the rouges of Rusland — арго. Особый язык бродяг в России — отверни́ца
4. *luchï solnïshnï,* parelioi. 13 Januarij at Colmogrod die Jovis an<no> 1619 wee sawe 2, at the same time in equall distance — парэлии. 13 января 1619 г. в четверг в Холмогорах мы видели 2 парэлия в одно время на одинаковом расстоянии от солнца по обе — лучи́ со́лнишни

from the sonne on both sides, with a kinde of rainebowe shininge allso from them, made by a like raie streakinge allso from the sunne. of these when I aske the thought of the people, one said,

5. *morose,* and
6. *veliχi moróse b8det* another
7. *χac bogh dal* a 3.
8. *Bogh s8dit,* a 4

said that they weare usuall with them every winter, as the sunne so they weare right with him in the verie edge of our horizon in the morninge the sunne risinge from under a cloude beganne this glancinge, and abought 2 a clocke the 2 parelioi did appeare most brightly and vanisht at the settinge by degrees the easterly skie

стороны его с какой-то сияющей радугой, образуемой лучами, бьющими также из солнца. Когда я спросил, что думают об этом в народе, один сказал: *«Мороз!»* И потом: *«великий мороз будет!»* Второй: *«Как Бог дал»*, третий: *«Бог судит»*, а четвертый сказал, что такое бывает у них каждую зиму. Как солнце, так и парэлии находились вместе с ним на самом краю нашего горизонта (еще) утром, когда солнце начало это сияние, восходя из-за облака; около двух часов дня появились 2 парэлия во всей яркости и, постепенно бледнея, исчезли к закату в восточной половине неба

мороз
велики<й> мороз будет
как бог дал
бог судит

p. 50a

1.	*tolesta,* thicke	толстый	то́лсто<й>
2.	*darom dam,* J will give it for nothinge	я отдам даром	да́ром да́м
3.	*βodδ posadīt,* to put under the water	пустить под воду (утопить)	<в> во́ду посади́ть
4.	*δχage,* the appointment or commaund of a R. or Councell	решение или повеление Государя или Совета	ука́з" (зап. ука́ж)
5.	*zapïs*		за́пись
6.	*chie eta,* whose is this	чей это?	чи́<й> э́то
7.	*ne grosït,* doe not threaten	не угрожайте	не грози́т<е>
8.	*jit sméronnï,* live honestly	жить достойно	жить сми́рённы
9.	*kïshot* it growes	скисает	ки́шот
10.	*kïsnot* sower		ки́снёт
11.	*skrillait,* to floute, to scorne	передразнивать, насмехаться	скривля́ть
12.	*sutït,* to sporte, to jest at one	подшучивать, насмехаться над кем-нибудь	с"ути́ть
13.	*letait,* to flie	летать	лета́ть
14.	*ne pobit,* it cannot be hewed	его не зарубить	не поби́ть
15.	*sheika,* a handskoope	черпак (=шайка)	ше́йка
16.	*pochevait,* he sleepes, he takes his rest	он спит, он отдыхает	почива́ит
17.	*britwa,* a razor	бритва	бри́тва
18.	*drasnit,* to argue earnestly	серьезно спорить	дразни́ть
19.	*maydan,* the planke in the	скамья в кабаке, на	майда́н
20.	*Cobacke* on which they plaie	которой играют в кости и в карты,	каба́к

	at dice and cardes allso the place where	а также место, где казаки и стрельцы продают свою	
21.	*Cassokes* and	законную добычу,	касаки
22.	*Streltzes* sell their free boote which in the seedge by the prince of Pole was kept under Jerusalem church	которую во время осады польским князем <Москвы> они захватили в подвале Иерусалимской церкви.	стрельци
23.	*brode,* a shallowe	отмель	брод
24.	*pribovait* to eb and	прибывать (о приливе	прибыва́ть
25.	*8bovait* flowe	убывать и отливе)	убыва́ть

p. 50b

26.	*isménic,* a traitor	изменник	изми́нник (~изме́нник)
27.	*χolobe,* a kake	пирожок	ко́лоб
28.	*gráduishka,* a skontes	шанец, земляное укрепление	гра́дышко
29.	*m8rmanki,* high blacke foxe caps	высокие черные лисьи шапки	му́рманки

p. 51a

1.	*naroχa,* reasonable big or so	довольно крупный (толстый) что ли	наро́ка
2.	*shishka,* the nut of the *lipova* on which in *Mongazi* the sables doe feede	орехи из липовой рощи, которыми питаются соболя в Мангазее	ши́шка ли́пова Мангази́
3.	*mieloc,* smallgrounde	мелкое место	ми́лок
4.	*plokói,* plaine reasonable not verie good.	довольно некрасивый, не особенно хороший	плохо́й (~плоко́й?)
5.	*crepïtsna,* a kinde of bread	сорт хлеба	крупицьно<й>

6. *tsarskova jalovánia, chesti,* id. So they call it, when a great	так они говорят, когда большой боярин или воевода, или дьяк публично подвергаются	ца́рскова жа́лованья, чести (то ж)
7. *Baior* or of their		боя́р<ин>
8. *Vaivods* and		войво́д<ы>
9. *Diacs* are whipt publiquely, which is oftentimes donne, and they peradventure even the next day or when the backe is well, are againe admitted unto the same place and estimation	сеченью, что случается довольно часто, и они, бывает, на следующий день, или как только заживет спина, опять допускаются на ту же должность и пользуются прежним почетом	дьяк
10. *tirait snigom,* to rub with snowe	тереть снегом	тире́ть сни́гом
11. *meshait ogna,* to rake, stirre the fier	загребать, шаровать жар <в печке>	миша́ть огня́
12. *ne ȣ̈travi,* doe not spoile it	не испорть это	не утрави́
13. *rȣ̈domets,* a letter of blud	кровопускатель	ру́доме́<те>ц
14. *rȣ̈dometait,* to let blud	отворять <пускать> кровь	рудомета́ть
15. *chan,* a kive vat	чан	чан
16. *gȣ̈sta,* thicke	густой	густо́<й>
17. *jïtka,* thinne	жи́дкий	жи́дко<й>
18. *shenoke,* puppies	щенята	ш<ш>ено́к
19. *poisna iχara,* so at Astraχan they call the caveari, which is pict cleane from the guts and skinne and dride more	так в Астрахани называют кавьяр, который отделяется от кишек и кожи, долго высушивается на	па́исна икра́

in the sunne and kneaded into rownde lumbes, which they so put into great bladders, and it cuts as smoth as any bread and is in most esteeme with them, but as Mr Johnson sayd the Italians chuse the other	солнце, вымешивается в круглые комья, которые втискиваются в большие пузыри, и это можно резать гладко, как хлеб. Эта икра в большом почете у них, но итальянцы, как рассказывал М. Джонсон, предпочитают другую	

p. 51b

20. *cároβan,* the saile of boates, which meete at *Casan* and goe all downe together for Astraχan	флотилия парусных судов, которые собираются в Казани и идут все вместе вниз до Астрахани	кáравáн
21. *canate,* the greate rope with which they warpe up the	толстая веревка, посредством которой буксируются	канáт
22. *nasades* of a	***насады,*** — чуть не	насáды
23. *voerst* length	с ***версту*** длиною	вёрст

p. 52

1. *pessha orda,* the foote countrie; a land beyond Siberia so calld because they drawe all themselfs havinge neither horse nor	страна пеших. Область, находящаяся за Сибирью, названа так потому, что ее жители все сами на себе таскают, не имея ни лошадей, ни оленей	пéша ордá
2. *olenis*		олéни

3.	*βeati. βeat8shkï,* little wreathd rings of bread which they hange on a stringe	маленькие витые кольца из хлеба, которые они подвешивают на веревочках	ви́ти, витýшки
4.	*stolbeat,* a Russ, roule of paper	русский свиток бумаги	столбе̂ць (зап. столбе̂т)
5.	*Daiti mena odócn8te,* give me time, rest	дайте мне покой	дайти мне отдóхнуть (зап. одокнýть)
6.	*perop8́ska,* the wine when in it runs from the *racha*	вино, когда оно добывается перегонкой из *раки.*	перёпýска рака́
7.	*lattuish:* they knowe not well why they speake so, but tis a worde of reproach, so say that it signifies a pagan unbaptisd man, such a they count all but themselfs. Others say that tis such a one as can not speake the languadge, as when they will saye to younge children	Они сами хорошенько не знают, почему так говорят: употребляется это слово неодобрительно. Одни говорят, что оно обозначает язычника, некрещенного человека, а таковыми они считают всех, кроме себя. Другие говорят, что это слово означает человека, не умеющего говорить на их языке, так, например, малым ребятам они говорят иногда:	латы́ш
8.	*Lattish ne 8miat govorait*	*Латыш! не умиэт говорить!*	латы́ш — не умиэт говори́ть (зап. говоре́ть)

9.	*coopcha,* a bill which one make to him unto whome he sells his hȣse	документ, который изготовляют для того, кому продают дом	ку́пча
10.	*vólokït,* to drawe	тащить	во́локёт
11.	*βatági,* so they call the fissher hȣses uppon the Volga, where they drie and prepare their	так они называют жилье рыбаков <на берегу> Волги, где они сушат, приготовляют	ватáги
12.	*Cetrines* and fish them	свою осетрину и ловят ее	<о>сетри́ны
13.	*tovar,* the stuffe whith which thinges are made	материал, из которого изготовляются вещи	това́р
14.	*bolche precode,* an office where a manie of poore men have their pay; where you shall see a manie with halfe a breech allmost naked and tatterd munchinge crusts	учреждение, где много бедных получают жалованье. Там вы увидите много полунагих (с голым гузном) людей в лохмотьях, жующих корки	Больши́ прихо́д (зап. прико́д) (≈большо́й прихо́д)
15.	*panskoi precase,* an office concerninge the Poles	учреждение, ведающее делами поляков	па́нской прика́з

p. 53

1.	*córmovoi,* souldiers somme so calld in Musco	так называют в Москве некоторых солдат	**ко́рмово́й**
2.	*colóna,* a thinge	вещь литая (в	**колёно<й>**

	caste, as a key etc.	форме), как ключ и т. д.	
3.	*slepïm,* so they call a greate horse flies abought Astraχan which stïnge horses	так называют больших конских мух около Астрахани, которые кусают лошадей	сле́пинь (зап. слепим) Астраха́нь
4.	*portïsh,* a dousen	дюжина	порти́ш<ше>
5.	*oβnŏχa,* some kindred, cousen or etc.	родич, двоюродный брат и т. д.	овну́ка
6.	*brate dwïna,* a cousin german	единоутробный брат	бра́т дви́на
7.	*tŏis,* a bucket of rines	ведерце из коры	ту́ис
8.	*osla,* a hoane	оселок	о́сла
9.	*ommoli,* fish that comes from *Pechore*	рыба, которую привозят с *Печоры*	о́мули Печо́ра
10.	*swoadnic,* Germ. Coupler, pander	по-немецки куплер, сводник	сво́дник
11.	*swoadnïtsa,* a baude	сводница	сводница
12.	*immenénnïc,* the daie of their birth and name, which they take from somme name in the Calendar of their Saints and every yeere keepe it merrie and drunken	день их рождения и наименования. Имена они берут из календаря святых (святцев). Каждый год они празднуют этот день и напиваются	имени́нник
13.	*cŏme,* a Godfather	кум	кум
14.	*cŏma,* a Godmoth(er)	кума	кума́

15.	*d8rac nachestno,* the Emperors foole	шут Государя	дура́к, нече́стно<й>
16.	*colpe,* the white crane with a bald red head and red bill and red legs	белый журавль с голой красной головой, красным клювом и красными ногами	колпь
17.	*tsapla,* the hearon, which is there verie fat, but the Russes will not eate of him	цапля, которая здесь очень жирна, но русские не едят ее	ца́пля
18.	*ogólnic,* the iron haspes of a trunke	железные набои сундука	уго́льник
19.	*p8skari,* canoniers.	артиллеристы	пус"кари́
20.	*rospis,* the copie of a thinge	список каких-нибудь вещей	ро́спись
21.	*rosbit golova,* to breake the head	разбить голову	розби́ть голова́
22.	*beorda,* a M8gics halfe moane	алебарда крестьянская	бёрды<ш>
23.	*pivo slivait,* to tun beere [1]	сливать пиво в бочку	пи́во слива́ть
24.	*bez z8b8 chafkat, iszhuot,* of a turd it may be eate withought teeth	это можно без зубов есть (о кале)	без зубо́в ча́фкат, изжуо́т
p. 54a			
1.	*ploshnah nedéla,* the plaine weeke, the 3 before Lent, in which every daie they eate flesh	сплошная неделя, третья перед постом, когда каждый день они едят мясо	<с>плошна́ неди́ля

[1] Зачеркнуто в рукописи, так как повторяется ниже, см. 54 : 8.

2. *peostra ned(éla)*, Germ. Bundt, the pied, the motly weeke as it weare of 2 colours because then on friday and woensday they eate fish, the 2 cond before Lent	по-немецки бунт, пестрая неделя, пегая, как бы двух цветов, так как они едят тогда по средам и пятницам рыбу. Вторая перед постом	пёстра нед<и́ля>
3. *maslintsa,* the weeke before Shrovetide in which they eate all sortes of meale made of butter and milke every daie	неделя перед началом Великого поста, когда они едят всякие кушанья из масла и молока	ма́слин<и>ца
4. *rosgoveat,* the weeke after the greate Lent in which they eate flesh every day; so after Christmas Lent	Неделя после Великого Поста, в которую они ежедневно едят мясо. Так и после Рождественского поста.	ро́зговить (~розговѣть)
5. *radonïtsa,* the weeke after Easter weeke	Неделя после Пасхальной недели	ра́дуница
6. *oden coneshna,* withought all faile	наверно, безусловно	о́дноконе́чно
7. *cherrezβone,* the greate janglinge of the bells in a hollydaie Eeve	великий перезвон колоколов накануне праздника	черезво́н
8. *pïvo slïvait,* to tun beere	сливать пиво в бочку	пи́во слива́ть
9. *poshúpït,* to feele	пощупать	пошшу́пать
10. *ponúkut,* smell it	понюхать это	понюхать

11.	*bruχa βorchït*, my bellie rumbles	у меня в животе урчит	брю́хо ворчи́т
12.	*polésti dŏloi*, goe, comme downe	сойти вниз, спуститься	поли́сти доло́й
13.	*χlhópata*, a fellowe usinge manie wordes	болтун	хло́пота́
14.	*melkï*, smale	мелкий	ме́лки<й>
15.	*nagóloma*, an open place to winde and wether	открытое для ветра и непогоды место	на го́ломя
16.	*mïmasshol*, he is gonne by	он шел мимо	ми́мо шо́л
17.	*artele*, a companie as of 3. or 4. or more	товарищество из 3, 4 и более	арте́ль
18.	*χrasna iχra*, cavearie made of pearch roes	икра из окуней	кра́сна икра́
19.	*sïgova ïχra*, made of the fish call	сделанная из рыбы, называемой *сиги*, большой	си́гова икра́
20.	*sïgi*, which are taken in Ladaga and abought *Novogrod* of great bignesse.	величины, ее ловят в *Ладоге* и около *Новгорода*	сиги́ Ла́дога Но́вогрод

p. 54b

21.	*cherβ*, a werme	червяк	червь
22.	*teatka*, a kŏes dug	сосок коровы	ти́т<ь>ка
23.	*sacerka*, a saulcer	соусник	сасэ́рка
24.	*fetilla*, match	фитиль	фитиля́
25.	*druska*, shaffer	дружка (шафер)	дру́с"ка

p. 55

1.	*mólokka*, the melt of a fish	молоки рыбы	мо́лока

2. *zalejal,* I have left it behinde	я отложил это	заложи́л (≈залишил)
3. *manógli font tanït,* how manie pounds doth it weye	сколько фунтов весит	мно́гъли фу́нт<ов> те́нит?
4. *ßbolaχït,* to put on	надевать	уболокёт (~оболокёт)
5. *ßsla,* he is gone, got from me	он удалился, ушел от меня	ус"ла́
6. *jolvac,* a wen	опухоль, желвак	жолва́к
7. *paius,* a fish bladder	рыбий пузырь	па́юс
8. *corelski pßsßra*		коре́льски пузы́рь
9. *pßsire,* a beasts bladder	пузырь зверя	пузырь
10. *ne propadhat,* it shall not be lost	это не потеряется, не пропадет	не пропаде́т
11. *ostavit,*[1] is left	осталось	оста́вить
12. *prezhánni,* stucklinge pankakes with crumd cheese within	блины с начинкой из тёртого сыра	проз"е́ни<к> (~прежѐнник)
13. *grozït,*[2] to threaten	угрожать	грози́ть
14. *grßzït,* to lode	нагружать	грузи́ть
15. *peragrßzït,* overlode	перегрузить	перегрузи́ть
16. *obuï meni,* Cole me	обними меня	обыми́<ме>не́
17. *rote poluskait,* to wash the mouth as they saye when on shrove munday they will drinke 3 or 4	полоскать рот. Так они говорят, когда в понедельник первой недели великого Поста выпьют по 3—4	ро́т полоска́ть
18. *charkes* of wine	чарки вина и	ча́рки

[1] Исправлено из *ßstávit.*
[2] Исправлено из первоначального *grßzït.*

	and beere to clense their	пива, чтобы очистить свое	
19.	*pockmeli*	'похмелье'	покме́ли (~похме́лье)
20.	*brooné,* the haire on the cheeks	волосы на щеках	бруни́
21.	*paz,* a joint in boardes	жолобок для скрепления досок	паз
22.	*shel,* a cleft in timber	трещина в бревне	<ш>шель
23.	*puil,* dust that lies abought the tables	пыль, лежащая вокруг столов	пыль
24.	*béllaina,* Germ. bilzen, a kinde of herbe that beine dried and throwne on the stones in a bathstove will make the bathers beate one another even to death	по-немецки бильцен, род травы. Если ее высушить и бросить на (раскаленные) камни в бане, то она заставит моющихся бить друг друга чуть не до смерти	бе́лена́
25.	*cogwish,* as wee say in tellinge a tale: how is what doe you call it	подобно тому как мы говорим, рассказывая о чем-нибудь: «как это... вы его называете»	ка́к биш
26.	*chepe,* a chaine	цепь	чепь
27.	*prególovoc,* the first proofe of the beere	первая проба пива	приголо́вок
p. 56a			
1.	*ózernoi,* tis naught, as of frozen garlicke	это не годится, как о мороженом чесноке	о́зорной
2.	*jeste,* tinne	жесть, олово	жесть
3.	*dólojï,* tell me, shewe me	расскажи мне, доложи мне	до́ложи́

4.	*dacládoval,* I have spoken of it unto him	я говорил ему об этом	докла́довал
5.	*tema,* the crowne of the head	макушка головы	те́мя
6.	*zacade,* a rabbit in joininge	шпунт, фальц в столярных работах	зака́д (закат)
7.	*chiurka,* a kat at play	чурка в игре	чю́рка
8.	*potcheka,* a kindney	почка	по́чка
9.	*pols,* a thumbe	большой палец	па́льс
10.	*daspea,* make reddie	готовься	даспи́<й> (~ даспе̂<й>)
11.	*chasnïtsa,* the Belterrie	перевязь	че́с"ница (~ че́шница)
12.	*ne pȣtait,* doe not believe it	не верь этому	не пу́тай<ты!> (~ не пу́тать?)
13.	*ne pótronnï,* doe not spill the beere etc.	не пролей (пиво и т. д.)	не по́трони́!
14.	*pall,* to fall downe	упасть	пал
15.	*ne wïdet,* it will not goe in	это не вместится	не уйде́т (~ не войдет)
16.	*ne prïdet,* Twill not enter	это не войдет	не при́дет (~ не пройдет?)
17.	*tβorósena,* sower wilke	кислое молоко	твороз"ено
18.	*beadni,* a poor man	бедный человек	би́дни (~ бе̂ды<й>)
19.	*tainït,* twill retch	это достигнет, дотянет	те́нит (~ тянит)
20.	*proglotit,* to swallowe	проглотить	проглоти́ть
21.	*tiska,* a cutlers vice	тиски ножевщика	ти́ска
22.	*slovo slovo,* worde for worde, or of any other thinge, which is made iust like	слово в слово или о другой какой-нибудь вещи, сделанной точь-в-точь	сло́во<в>сло́во

23. *dθssha tβoe podïmait,* be it on thy soule — пусть это будет на твоей душе — душа́ твоё поды́мет
24. *sto pojalluis,* as you please — как вам угодно — с"то́ пожа́луис"
25. *prosla,* tis paste — это прошло — прос"ло́

26. *moloda*	*pivo*	niew beere	молодое пиво	мо́лодо пи́во
27. *jitka*		smale beere	слабое пиво	жи́тко
28. *gθsta*		stronge beere	крепкое пиво	гу́сто

p. 56b

29. *piega,* pide — пегий — пи́го<й>
30. *casnït,* to doe justice — совершать правосудие — казни́ть
31. *crastnai dïn,* a faire daye — праздничный день — кра́стной ди́нь
32. *otederrït,* to teare of — отодрать — отдерить
33. *lechïna,* cotton — бумага, хлопок — личи́на
34. *ne βólna,* I muste — я должен — не во́льно
35. *slovo láskova,* faire wordes — приветливые слова — сло́во ла́сково

p. 57a

1. *tθssha boran,* a hole[1] mutton dreste — разделанная туша барана — ту́ша бора́н<а>
2. *dβóranets*[2] the poste on which the *palate* lies — столб, на котором укрепляются полати — дво́ране́ц (бо́ране́ц) палати
3. *paels,* a frame of a windowe allso to worke in — оконная рама, также для вышивания — пе́льс<ы>
4. *ogullha,* a charkole — древесный уголь — у́голье
5. *makes,* the liver of a fish — печень рыбы — ме́кс<а> (~ма́кса)

---

[1] Сперва начато было другое слово: gr... (greate?).
[2] Исправлено из *bóranets.*

6. *kisla*[1] *yeiets*, a rotten egg	тухлое яйцо	ки́сло е́ец<е>
7. *skorlβpa*, the egshell	яичная скорлупа	скорлу́па
8. *bealush*, the white of an egg	желток яйца	бе̂лыш (~ билы́ш)
9. *joltĭsh*, the yolke of an egg	белок яйца	жолтыш
10. *poddβórenïc*, an inmate	жилец	подво́рник
11. *βotnute cβ stene*, sticke it in the wall	воткни это в стену	воткну́ть ов сти́н<у>
12. *deβaets*, tis wonderfull	это изумительно	диви́тца (зап. дива́ец)
13. *spenkĭ*, the buckles of any thinge	пряжки, застежки чего-нибудь	спенькй́
14. *praeja*, the barrs on which they houlde	пластинки, на которых они держатся	пре́жа (~ прежь)
15. *sto skrillhiais*,[2] how do you jeste	зачем вы шутите	с"то́ скривле́ис<си?>
16. *stade*, a hearde of cattle	стадо скота	ста́д<о>
17. *moski, moskári*, little bitnge(!) gnats	мелкие кусающиеся комары	мо́с"ки, мос"ка́ри
18. *puillhiate*, it flames	пылает	пылеит (~ пыла́ит)
19. *βoda róspolĭt, rospolnĭtsa*, the water overflowes	вода разливается	вода́ ро́споли́т, росполни́тся
20. *bachmat*, a Tartar horse	татарский конь	бахма́т
21. *lapui*, The clawes of a beaste	звериные лапы с когтями	ла́пы

[1] Испр. из **kiska**.
[2] Эта строка **зачеркнута**.

22. *copuïl,* the horse hoote	лошадиное копыто	копы́л (~ копы́то)
23. *yármanka,* a faire	ярмарка	я́рманка
24. *zδboke,* a clove of garlicke	долька чеснока	зубо́к
25. *amptsa,* flesh, beefe, Samδed	мясо, говядина (самоедское)	а́мпца
26. *bogomólï,* an extraor <dinarie> religious man	чрезвычайно религиозный человек	богомо́ли<ь>
27. *βraχa,* tis idle niews	это ложные вести	вра́ка
p. 57b[1]		
28. *podquas,* leven of *quas*	дрожжи из кваса	подква́с квас
29. *otrop,* branne	отруби	о́труп<и>
30. *strone,* a stringe of an instrument	струна инструмента	стру́ны
31. *piena,* the fome of a thinge	пена на чем-нибудь	пи́на
p. 58a		
1. *dovet,* a Kinge at Dames	король в шашках	до́вет<ь>
2. *denshïc* } apparitor **3.** *rossïlchïc* }	посыльный	деньщи́к россы́ль<ш>чик
4. *cózhïna,* apparitoris merces cop., aut plus	вознаграждение посыльного, копейка или больше	коз"ино (~хожино)
5. *βïntoval,* a rifled peece	нарезное ружье	ви́нтова́л (~ винтовая?)
6. *est,* the nickname of a lambe	кличка ягненка	эст (~ ист)
7. *χδt, χδt,* the callinge of a cocke or hen	подзывное восклицание петуху или курице	ху́т, ху́т (~куть! куть!)
8. *masterich,* a worke woman	работница	мастери́ч<я>

[1] Все нижеследующее (№ 28—31) приписано позже сверху вниз на пробеле с правой стороны страницы.

9.	*chornie ludie,* handiecrafts men	ремесленники	чо́рни лю́ди
10.	podploke, the lininge of a shirte in the shoulders	подкладка рубахи в плечах	подъпле́ка
11.	*bashno,* the towre of a wall: and Andreas laughinge said that our steeples weare such	стенная башня (тут Андрей смеясь сказал, что и наши колокольни таковы же)	ба́шна
12.	*βórota,* a gate of a citie	городские ворота	воро́та
13.	*pepel,* asshes	зола	пе́пел
14.	*tïpoon,* the pip of a cocke	типун у петуха	типу́н
15.	*chacmat:*	—	ша́хмат (зап. чахмат)
16.	*χorol*	король (в шахматах)	коро́ль
17.	*chare* } the kinge		чярь
18.	*corolevich*[1] } the	королева (в шахматах)	королéвич
19.	*φerese* } queene		фе́резь
20.	*slone,* the Bishop	слон (в шахматах)	слон
21.	*χone,* the knigth	конь (в шахматах)	конь
22.	*lódhia,* the Rooke	ладья (в шахматах)	лодья́
23.	*pieshkï,* the pawnes	пешки (в шахматах)	пи́шки (~ пе̂шки)
24.	*cheremït,* wall. Craw. Ang. wild ramse, abought *Toule* it growes in abundance in the woodes and marasses and they sell and eate much of it	Уэльское крау. Английское дикая черемша. Возле Тулы она растет в изобилии в лесах, они продают и едят ее в больших количествах	черемúт Ту́ла
p. 58b			
25.	*penait,* to finde fault	укорять	пеня́ть

[1] Было написано *corolovich.*

26.	*callïtchka,* draughts	шашки	кали́чки
27.	*grïza,* the gripinge or paine of the bellie or sides	колики или боль в животе или боках	гры́за (~ грызь)
28.	*terebït,* to plucke, as to plucke a hen	ощипать, например курицу	тереби́ть
29.	[1] *chornie ludie,* handiecrafte men	ремесленники	чо́рни лю́ди
30.	*cladït yaets,* to laie an egg	нести яйца	кладе́т е́иц<а>

p. 59

1.	*bïzábï, zarras tarras,* pol. Donnic, so when the poles crie to their men they presently laie abought them, and doe mischiefe safely; otherwise they will not meddle	пол. (?), когда поляки крикнут такой клич своим людям, они обороняются и убивают без опасений. Иначе они не вмешиваются	Би́<й>, за́би<й>, за́рас тэ́рас
2.	*slizóvka,* the likinge streete	улица лизания	слизо́вка
3.	*ïzlïzat,* to licke	лизать	изли́за́ть
4.	*ïrzévka,* the bawdie occupiinge streete	улица публичных домов	ирзе́вка
5.	*stȣkolóvka,* the knokinge streete	улица стукачей	сту́коло́вка
6.	*stȣkait na dβora,* to knocke at the doore	стучаться в двери	сту́кать во дворе́

[1] Эта строка зачеркнута в рукописи, ср. выше 58 : 9.

7.	*cholnoc,* the weavers shuttle,	челнок ткача	чолно́к
8.	*stane,* the loombe	ткацкий стан	стан
9.	*χȣte,* the web	ткань	(т)кут
10.	*bradit,* He speakes to no purpos	он говорит вздор	бре́дит
11.	*cȣbreánnich,* a liinge false fellowe	лжец, обманщик	кубрейник (~ кубрённик)
12.	*sleade,* the footinge of any thinge	след чьих-нибудь ног	слид (~ слёд)
13.	*darumbe,* for nothinge	задаром	да́ром
14.	*jal,* I am sorry	я сожалею	жаль
15.	*druka,* a club	дубина	друк (~ дрюк)
16.	*obuïchena deala,* ordinarie worke	обыкновенная работа	обы́чно ди́ло (~ дёло)
17.	*yálova,* a barren ewe,	бесплодная овца	е́лова (~ ялова)
18.	*snuïroke,* a line, a stringe	шнурок, веревка	снюро́к
19.	*ïbenïc,* an oziar	ива	и́вник
20.	*verbnïc,* the Easter bowes	пасхальные ветви	вербник (~вербы)
21.	*boráshkï,* baume buds	душистые почки	бора́шки
22.	*olhóshnic,* the aulder	ольха	оле́шник
23.	*gaitan,* a stringe to hange a crosse on	шнурок для креста	гайта́н
24.	*ȣcïlnïl yeβo,* he hath overcomme him	осилил его	усильни́л ево́ (? осилил)
25.	*zagïbait,* to turne in	загнуть внутрь	загиба́ть
26.	*zagnȣt,* to clinch a naile	заколотить гвоздь	загну́ть (~загнать)

27. *cȣssótchka,* a bit of bread — кусок хлеба — кусо́чка
28. *otechéskie dïtï,* well borne men — благородные люди — оте́чески ди́ти

p. 60

1. *dai yettï,* turp. so said Michael to an ould woman insteed of — (непристойно). Так сказал Михаил старухе, вместо — да́й етти́
2. *dai yaietz,* for which shee did well revile him — «дай яиц», за что она его крепко бранила — да́й ейц
3. *zacála solod,* malte overdried — солод пересушен — зака́л(а) со́лод
4. *pocóinïc,* he is deceased — он умер — поко́йник
5. *podβïmait,* it thaughes wasshes under — тает, подтаивает <снег>. — подмы́ваит (зап. подвы́маит)
6. *katait,* to fould up — свертывать — <с>ката́ть
7. *ratï,* a plowe man — пахарь — ра́тай (зап. ра́ты)
8. *volósena,* his whip — его плеть — воло́сна
9. *pozore,* tis a shame — это позор! — позо́р
10. *drasnit,* he provokes me — он раздражает меня — дра́знит
11. *scorra cerdïlsa,* he is quickly angry — он скоро гневается — ско́ро серди́лса
12. *próshlana god,* the yeere paste — прошедший год — про́шла <во> го́д<у>
13. *ȣ βas ladȣ niet,* you have no reason to — у вас не ладно с... — у ва́с ла́ду нит
14. *anciφerus,* people said to M Car, as though wee kept no ceremonie — так люди тут говорили мистеру Кару, потому что мы не соблюдали в свое — анц"и́феры

	of times in religion	время надлежащих религиозных обрядов	
15.	*chïsait,* to doe ones neede	ходить за нуждой	сц''еть (зап. чисейть)
16.	*baiziónna,* so they will speake blande to men, children, caulfes, dogs etc.	этим словом они пользуются для ласкового обращения к людям, детям, телятам, собакам и т. д.	баз''óно<й> (~ баз''óна)
17.	*βorout,* a hooremaster	развратник	воруэт (зап. ворут)
18.	*collïts,* a kinde of bread made wit egs and butter with which they present one the another in Easter	особый хлеб из яиц и масла, который они дарят друг другу на Пасху	кулиц
19.	*auprich,* besides	кроме	оприч
20.	*olhádi,* creupelen Belg., a kinde of fritter	бельгийские крейпелен, род жареных лепешек	олáдьи
21.	*bezlépets,* a cl8ne	клоун, шут	безлéпец
22.	*pechálnïc,* intercessor	заступник	печáльник (~ печéльник)
23.	*pob8vait s8dï,* comme hether	приди сюда	побувáйт(е) суды
24.	*t8ga,* stiffe	тугой	тýго
25.	*pr8jïne,* the feather of a peece	пружина ружья	пружúна
26.	*jersto,* hard	жесткий	жерстó<к>
27.	*maka,* softe	мягкий	мéко (~ мéхкой?)
p. 60b			
28.	*8zal,* a knot	узел	ýзел
29.	*cherka,* a mewe	чайка	чúрка

30. *niet otetskie ditah,* he is a bastard	он незаконнорожденный	ни́(т) отêцке **ди́те** (~ни отецки **дити**)
p. 61a		
1. *chasha sȣdáriva,* the Emperors health of others they say	(за)здоровье государя, о других	ча́ша суда́рива
2. *chásetska*	говорят *ча́сецка*	ча́сецка
3. *podélna,* sweete beere.	сладкое пиво	поде́льно
4. *ïsβóshïc,* one that hath horses to hire	тот, у кого есть лошади, чтобы возить за плату	изво́ш<ш>**ик**
5. *βekesha,* a tackle	тали	ве́кша
6. *rósporït,* to rip	пороть	ро́спорит
7. *pïrogam,* a farthinge	полушка (1/4 пенса)	пи́рогам (? с пирогом)
8. *obȣge,* a cistome, a fasshion	обычай, мода	обу́г (~ обы́к)
9. *kak ti βladïχa socranate,* dos God keepe you in health	сохрани вас Бог в добром здоровье	ка́к ти **влады́ка** сохране́ит
10. *canȣra,* ☽.◡.◠.		кану́ра
11. *sïlna,* /.\		си́льна
12. *ïsmeod,* ~		измё́т
13. *sweats,* the Calendar	календарь	свêтц<и>
14. *nïnïshnago sȣdari,* the now reigninge Prince	ныне правящий Государь	ны́нишна<й> **госуда́рь**
15. *strashna nedéla,* passion weeke	страстная неделя	стра́с"на неди́ля
16. *rosadnïc,* a place where the Russes doe sowe their seedes in the beginninge of the yeere for feare of could frosts	место, где русские сажают свою рассаду в начале года из опасения холодных заморозков	рос<с>а́дник

17. *rosade,* a plant	рассада	рос<с>а́да
18. *bragït,* he taulkes idely	он говорит вздор	блажи́т (зап. бражит)
19. *pluït, rosteot,* it springs, growes	прорастает, растет	клю́ит (зап. плюит) ростёт
20. *smake,* a great fellowe or cocke etc.	здоровенный парень или петух и т. д.	смок (зап. смэк)
21. *nelzai popast t8di,* I cannot come thether	я не могу прийти туда	нельзе́ попа́сть туды́
22. *greχle snait,* so they speake in somme doubts	так они говорят при некотором сомнении	гре́х ли зна́ит (~ знать?)
23. *shakataits* [1]		с"<ш>екотац<а>
24. *s8kootlïva,* ticklish	щекотливый	с"окотли́ва
25. *óχola,* rownd, abought a thinge	вокруг, возле чего-нибудь	о́коло
26. *obïdovat,* to doe iniurie	причинять обиду	оби́довать
27. *opóka,* a place of plaine pavement 60 *voerst* below *Ustuge*	место, где ровная мостовая, 60 верст ниже Устюга	опо́ка
p. 61b		
28. *prebuït,* to rise, encrease	подниматься, прибывать (о воде)	при́быть
29. *jernchic,* a copack gamster	кабацкий игрок	з"е́рн<ш>чик
30. *pït8c,* a drunkard	пьяница	питу́х (~ питук)
31. *8sn8l,* he sleeps	он спит	уснул
32. *zapase,* provision	припас	запа́с
33. *gnïda,* a nitte	гнида	гни́да
34. *zaimat,* to borrowe	брать взаймы	заима́ть
35. *to rovnïva,* jealous	ревнивый	то рёвни́во<й>

[1] Зачеркнуто в рукописи.

p. 62

1. *chad,* inusitatius, a childe	(менее употребительно) дитя	ча́до
2. *lïsshè,* but	но	лише́
3. *poroge,* a path	дорога	поро́г
4. *zaporoveski,* one that dwells over the waye	тот, кто живет по той стороне дороги	запоро́жски (зап. запоровски)
5. *dŏda,* a pipe	дудка	дуда́
6. *soróchka,* a shirte, inusitatius	рубаха (менее употребит.)	соро́чка
7. *kïsse,* the stuffe of which the Turkes make turbants, and with a vaile of which the Dutches goe through *Musko* in their	материя, из которой турки делают свои тюрбаны, а московские княжны вуали для поездок по Москве в своих	кисе́<и>
8. *teleges,*	возках (телегах)	теле́ги
9. *vuïmetti,*	наведи чистоту, вымети	вы́мети
10. *vuïpasshï, id.* make cleane, sweepe	вымети	вы́паши
11. *slone,* an eleφant	слон	слон
12. *maimanto,* as they say a sea eleφant, which is never seene, but accordinge to the *Samŏites* he workes himself under grownde and so they finde his teeth or hornes or bones in *Pechore* and *Nova Zemla,* of which they make	как они говорят, морской слон, которого никогда никто не видел, но по объяснению самоедов, он сам прорывает себе дорогу под землей, и потому они находят его зубы, рога и кости (под землей) на *Печоре* и на *Новой Земле.* Из этой кости в	ма́йманты самуе́т Печо́ра Но́ва Земля́

	table men in Russia	России делают шахматные фигуры	
13.	*odnaz8bka,* garlike withought cloves of one round stringe which they use to somme speciall inckantement	чеснок без долек с одним круглым стеблем, который они употребляют для особой ворожбы	однозу́бка
14.	*cherrap,* the sheard of a pot als. a shell	черепок от горшка, также скорлупа	че́реп
15.	*cherrapac,* Germ. Shilkcrode, manie abought *Astraχan* of venemous bitinge yet the Dutches there will eate them	по-немецки шилькроде; их много возле Астрахани, укусы их ядовиты, но голландцы едят их там	черепа́к<а> (≈ черепа́ха) А́страхань
16.	*t8man,* ad Volgam:	на Волге: (м)гла —	тума́н
17.	*ghla* the mist of the river ad *Dwinam* et mare Arχang<eli>	речной туман на *Двине* и на море в Арханг<ельском>.	<м>гла́ Двина́ Архáнгел
18.	*bórova,* a bore	боров	борова́
19.	*bïsera,* pearles, verb. inus	жемчуг слово (мало употребительное)	би́сера
20.	*bois,* barefoote	босой	бо́си
21.	*sholga,* a maste, ad Volg	мачта (на Волге)	шо́лга
22.	*bïcheva,* the towinge rope of a	канат для буксировки *дошника*	би́чева̀
23.	*dorsenic*		дос"ник
24.	*drog,* the halliers	тали для подъема парусов	дрог

p. 63

1.	*Suïaz* \kindes	породы	сви́эзь
2.	*ostraχβoste*/of ducs	(диких) уток	острохво́ст
3.	*bómazï,* fustian	бумазея	бо́мази́<я>
4.	*Arăχï,* turk. drinke	турецкий напиток	ара́ки́
5.	*kŏleke,* a curlewe	каравайка	кули́к
6.	aut *bolcha petŏke* a greater sort of woodcocks.	более крупный вид вальдшнепа	или бо́льче<й> питу́к (~ пету́х?)
7.	*sïlia,* a springe	силок	си́лье (~ си́лья?)
8.	*kaiuke,* a kinde of	вид дошника	каю́к
9.	*dorsenic*		дос"ни́к
10.	*zuïkï,* little burdes somewhat like snites but not altogether so colourd and with shorter bils and red legs	маленькие птицы, несколько напоминающие куличков, но не совсем такой окраски, с более коротким клювом и красными лапками	зуйки́
11.	*tézïχï,* sic Persas appellant apud Astraχ.	так называют персов возле Астрахани	те́зики
12.	*neam,* a dum man	немой	ним (~ нём)
13.	*naprásliβ,* bould, impudent,	дерзкий, бесстыдный	напра́слив
14.	*borŏsda,* a furrowe	борозда	боруздá
15.	*oteβeadam,* wee shall knowe	мы узна́ем	отви́дам (~ отвёдам)
16.	*koltsa,* a paire of tarriers	пара кругов смолёного каната	ко́льца
17.	*strŏbe,* a flote with a hŏse to carrie corne	судно с домиком для перевозки зерна	струг (зап. струб)
18.	*sveaski,* skales	весы	сви́ски (~ свёски)
19.	*βesït,* to waye	взвешивать	ве́сить

20.	*blago,* much	много	бла́го
21.	*drobe,* haile shot	дробь	дробь
22.	*plennïts,* a slidinge knot to ketch ducks	затяжная петля для ловли диких уток	плени́ц<а>
23.	*boran hordinski,* a nagaï sheepe	нагайская овца	бора́н орды́нски<и>
24.	*armága hordinski,* stuffe made of their woll or of camels haire	материя, изготовленная из шерсти нагайских овец или из верблюжьей шерсти	арма́к орды́нски<и> (зап. армяга)
25.	*scrois prosla,* the bullet ïs gonne thorowe	пуля прошла насквозь	скро́сь прос"ла́
26.	*perabreshït* to wade over	переходить в брод	перебре́с"ти́ (зап. перебрешит)
27.	*plotna s8dna,* a tite boate	крепко сколоченное судно	пло́тно су́дно
28.	*χorénna βoda,* the flud of the *Dwina* which comes of the resolvinge of the earth, it rises 6 dayes and falls in 6 more	половодье Двины, которое происходит от таяния земли. Шесть дней вода поднимается, а следующие шесть падает	коре́нна вода́
p. 64			
1.	*lamechic,* the	приспособление, надеваемое *ярыжниками* на грудь, чтоб тащить	ля́мчик
2.	*yarishnicks* thinke before their breasts to drawe with		яры́жник
3.	*8teraits,* to wipe the hands	вытирать руки	утира́ц<а>
4.	*alabeida,* both	оба	алебе́йда
5.	*otevalïtsa,* the grownd falls away	земля обваливается	отвали́ться
6.	*babaika,* a great ore	большое весло	баба́йка

7.	*veliχi starets,* so they speake to all the monkes	так они обращаются ко всем монахам	вели́ки<й> ста́рец
8.	*pogani pr8d,*[1] a stinkinge poole	вонючий прудок, лужа	пога́ны<й> пру́д
9.	*cedhat,* to chap	трескаться	седа́ть (≈оседать)
10.	*smeal,* a wasp	шмель	сми́ль (~ смéль)
11.	*prepast,* make ready	подготовить	припа́ст<и>
12.	*βeχova,* forever	навсегда	векова́
13.	*is8ffra,* a sommer could	летняя легкая	изу́фра
13a.	*φerese*	*ферязь*	фе́резь
14.	*zaiχa* al<iter> pisda, a fish with a head which they drie and sel in the market to hange on their neckes whoe have agues with opinion that it will so be driven away	рыба, голову которой сушат и продают на базаре, чтобы вешать на шею страдающим перемежающейся лихорадкой в убеждении, что этим можно избавиться от нее (изгнать ее)	за́йка иначе...
16.	*8rhesna,*[2] wal. thiusshe gwidlinge, the herbe that stents blud	уэльское *Тлуше гвидлинге,* трава, которая останавливает кровь	уре́зна
17.	*niet χodăχoβ,* so a man answeard me when I askt whether the	так ответил мне один, когда я спросил, разве не могут лодьи идти	ни́т ходако́в
18.	*loddies* could not goe to *Ob*	до Оби	лодьи́ Обь
19.	*χobédnï otpélè,* praiers is ended	богослужение окончено	к обе́дни отпе́ли
20.	*chïshshait,* to sneese	чихать	чишшя́ть

[1] Исправлено из *proud.*
[2] Исправлено из *orhesha.*

21. *cluit,* the fish dos bite	рыба клюет	клю́ит
22. *ȣda,*[1] a hooke	крючек	уда́
23. *ȣdalich,* a fishings rod	удилище	удили́ще (зап. удели́ч)
24. *liesa,* the fishing line	рыболовная леска	лиса́
25. *surï,* wormes	червяки	с''ури́
p. 65		
1. *cachùrka tilletina,* a calfe	теленок	кожу́рка (?кашу́рка) тиле́тина
2. *shavell,* sorrell	щавель	<ш>шеве́ль
3. *orozobskoi liest,* a place betwixt *Yaroslave* and *Muskȣ,* frequented by theeves	место между Ярославлем и Москвой, где часто бывают грабежи	Орозо́бской ли́с<т> Яросла́в (~ Еросла́в)
4. *bolobólka,* the yellowe flower which growes on marass places	желтый цветок, который растет на болотистых местах	болобо́лка
5. *chernet,* a lesse kinde of blacke ducke with pecop (?) on the head	мелкая порода дикой утки: черная с хохолком на голове	че́рнеть
6. *lȣn*	names of oules of which	лунь
7. *sava*	the laste is verie	сова́
8. *zïch*	big, and stronge so as one of	зыч (~ сыч)
9. *φelïn*	them will sease uppon an	фи́лин
10. *oleine*	and worrowe him	оле́нь

[1] *ȣda* исправлено на *oda.*

11. *sβoshïc,* a russ ship master, that hires out	русский судовладелец, который занимается извозом	сво́ш<ш>ик
12. *loddies*	на своих лодьях	лодьи́
13. *priχoste,* a takinge of a man with somme sicknesse	приступ какой-нибудь болезни у человека	прико́сть (~? приход)
14. *lushti,* rope yarne	канатная пряжа	лущи́ (~ лос''ти́)
15. *toll8p,* a	шуба, сделанная из нагайских овчин, которую носят мехом внутрь зимою и навыворот летом	тулу́п
16. *sube* made of Nagai sheepe skins which they weare inward the inwart the winter and turnd in summer		с''у́ба
17. *ahχa,* a greater sorte of sea ducke	крупная порода морской утки	а́ха
18. *zagoska k8k8yat* the cuck8e sings	кукушка поет	заго́ска куку́ет
19. *cerdïta pogódïa* foull	непогода, буря	сердито́ пого́дье
20. *ïs t8cha βetra* wether a		ис ту́че ве́тры
21. *polosa cruchïna* storme		полоса́ кручи́нна
22. *snit,* a herbe, which in the springe they gather out of the woods and eate much of it in pottage and with their meale	трава, которую весной собирают в лесах и много едят ее в супах и с другою едой	снит
23. *j8g,* a chatter	щебетанье, болтовня	жуг

p. 66

1. *doghot,* a kinde of oile or tar, which they burne out of firre boardes and with which the mowers wett a clȣte and binde abought their heads to stinke away the Moskitos	род масла или смолы, которую выжигают из соснового теса, и в котором косари смачивают тряпки и обматывают головы, чтобы вонью отгонять комаров	дёготь
2. *dïχait,* to sigth	вздыхать	<з>дыха́ть
3. *prïtka,* lustily	живо, сильно	пры́тко
4. *pódlïna tac,* verily tis so	воистину это так	по́длинно та́к
5. *Troetsen den,* Whitsunday	праздник Св. Троицы	Тро́ицын де́нь
6. *Glȣbnïc*	so many windes the Russe count and no more of the compasse	глу́бник
7. *Obeadnïc*		оби́дник (~ обêдник)
8. *Seβer*		
9. *Leatnïc*		си́вер (сêвер)
10. *Polȣ noshnïc*		ли́тник (~ лêтник)
11. *Sholónnïc*		полуно́шник
12. *βstoke*		шоло́нник
13. *Zapade*		всто́к
		за́пад
14. *Chïpneta,* goslings	гусята	чи́пнета
15. *neβeasta,* the bride and so she is calld allso by the Mother and her husbands brother etc.	невеста и так называют ее и мать и деверь (мужа брат) и т. д.	неви́ста (~ невêста)
16. *aprïshnoi,* so much as seperated men these were such as *Iwan Basilivïch* did	это значит отдельные люди. Им царь *Иван Васильевич* оказывал особую милость, и к ним не при-	апри́шной

	specially favour on whome there was no law to be usde they went oullso in a speciall kinde of apparrell, of these the English were then to doe what they please and be commanded or requirde of none	менялись никакие законы; они ходили в особом наряде. Среди них и англичане могли тогда делать, что им угодно, не получая ни от кого ни распоряжений, ни взысканий	
17.	*oreol plástanoi,* the spread eagle, but when the Emperor goes into the field the	орел с распростертыми крыльями, но когда Государь отправляется на поле брани, то	орёл пла́станой
18.	*Spasova obraz* is carried before him	перед ним несут Спасов образ.	Спа́сов о́браз
19.	*stervets,* the sorte of beare, which praie on carrion, and this will sease on all beasts and men, but the other live onely on rootes and barkes of trees etc.	вид медведя, который живится падалью, и такой бросается на всяких зверей и на человека. А другие питаются только кореньями, корой деревьев и т. д.	стерве́ц

p. 67

1.	*grobenïtsa,* a coffin	гроб	гробни́ца
2.	*ya promóllol,* I have spoken wronge	я обмолвился	я промо́лыл
3.	*molóshna trava,* spurge al(iter)	молочай или медведка, потому что	моло́шна трава́

4.	*medvedka trava,* because beares love to feede on it	медведи любят кормиться ею	медве́дка трава́
5.	*cluse,* a crump snoble	скоба, узел	клюз
6.	*lévasshï,* Ger. quead, a kinde of Russ. marmalet made of hony and berries	немецкий *квед,* род русского мармелада, приготовляемого из ягод с медом	ле́вашй
7.	*árondïs,* Sam id. quod Rus	по-самоедски то же, что русск. *поклянись*	а́рондыс
8.	*poclăni*		поклени́
9.	*n8m,* sam8ed the heaven and Deus	у самоедов: небеса и бог	нум
10.	*m8chála,* the thinne skinne of the	тонкая кожура дерева *липа,* из которой они делают *рогожи*	муча́ла
11.	*lipa* — tree of which they make		ли́па
12.	*rogazins*		рого́з"ин (~ рого́жины?)
13.	*lhuic,* that of which they make basket shewes	то, из чего они делают лапти (букв. «плетеные ботинки»)	лы́к<о>
14.	*smaetka*	*yaets* saught eg	яйцо в смятку	сме́тка	ейц<о>
15.	*peribarionna*	hard eg	яйцо в крутую	периваре́но	
16.	*s8dórogi,* the cramp	корчи	судо́роги
17.	*rocmánïna,* tansie	дикая рябина	ро<к>ма́нина
18.	*gollïsh,* a naked man, such as use to lie in the	голый человек, какие, например, постоянно валяются в кабаках	голы́ш
19.	*cobackes*		коба́к
20.	*zaglázana,* defaced, slubberd	сглаженный, стертый	загла́з"ено<й>

21.	*pauperótnïc,* a wild kinde of fearon	дикий вид папоротника	па́поротник
22.	*boursch,* a herbe, which in the first of sommer they gather and boile it, which is verie good meate	трава, которую собирают в начале лета и варят. Это очень вкусное блюдо	борщ
23.	*sbïrait dingi,* to gather up the monie as from the bores	собирать деньги, например с крестьян	сбира́ть де́ньги
24.	*stréchait,* to meete	встречать	стреча́ть (~ стрича́ть)
25.	*poi,* a stone, sam8ed	камень по-самоедски	пой
26.	*pak8s,* wicked, vielde	злой, дикий	па́кусь
p. 68			
1.	*ya vïnovát,* I am in a faulte	я виновен	я́ винова́т
2.	*góllïshsha,* a greate ston bullet	большая каменная пуля	го́лышшэ
3.	*pïro,* a banquet	пиршество	пи́ро
4.	*k8pálnits,* the 23 of June in which they have great procession in the honour of St. John Baptist, and great drunkennesse	23 июня, когда совершается большой крестный ход в честь Ивана Крестителя и (потом) бывает большое пьянство	купа́льниц<а>
5.	*zastérski,* the claspe of a booke	застежки книги	засте́с"ки
6.	*ne 8dates,* I doe not thinke, beleeve it	я не надеюсь, не уверен	не уда́стца (зап. не уда́тц)
7.	*yesnïtsa,* the raines of a backe	поясница	<по>есни́ца

8.	*podpase,* the bosome	пазуха	подпа́з
9.	*lopadka,* the arme pit	подмышка	лопа́тка
10.	*bardish,* the	копье мужика	бердыш
11.	*M8gicks* speare		мужик
12.	*ch8lpanï poβódniya,* fine bread etc.	белый хлеб и т. д.	чулпа́ни пово́дные
13.	*zd8t,* to tarrie, staye	ждать, оставаться	з"дут (≈ждут)
14.	*rozdávil,* chockt	подавил, задушил	роздави́л
15.	*corma,* the sterne of a boate	корма лодки	корма́
16.	*sare,* a sailor	моряк	са́ры
17.	*sărai,* the longe place in the Rus. yard	длинное помещение на русском дворе	сара́й
18.	*ne premĕnït,* there is not the like of it	нет подобного ему и т. д.	не приме́ни́ть
19.	*pojar,* a fire	пожар	пожа́р
20.	*quibus nassha,* as you knowe	как вы знаете	кубы́<ть> зна́ш
21.	*greben,* the fins of a fish	плавники рыбы	гре́бень
22.	*d8ssha β rai,* locutio Rus. de mortuis	русское выражение об умерших	душа́ в ра́й
23.	*cluchnic 8 ráu,* Petrum sic app(ellant)	так называют Св. Петра	клю́чник у ра́ю (зап. рау)
24.	*leuχo,* the lights of a fish or man	легкие рыбы или человека	ле́х<к>о

p. 69

1.	*χibus,* the sinkers of a net	грузило невода	ки́бас
2.	*plausom,* the swimmers	пловцы	пловсы́м (~пловсо́м?)
3.	*cóllienï,* wallnuts	грецкие орехи	ко́лини (~коле́ни)

4.	*pisda maslanitsa,* so spoke on woman amongest a drove of Gossips as they past in the streete, for the bores wifes will talke verie homely	так сказала женщина в толпе своих кумушек, когда они проходили по улице. Крестьянки разговаривают очень запросто	...масленица
5.	*pr8t,* a rod of sturgeon, which they drie and eate rawe	вязига осетра, которую они сушат и едят сырою	прут
6.	*lene,* a tench	линь	линь
7.	*nádevait* to put on	надевать	надева́ть
8.	*swïshit,* to whisle, which when Rob. Car. did yearly as he was a risinge Jack at the *popes* h8se tould him that it was	свистать. Когда Роб. Кар. свистал по утрам, вставая, то Яша из поповского дома сказал ему, что это *грех великий*	сви́ш<ш>эт поп
9.	*grexˇ velixˇa*		гре́х вели́ко<й>
10.	*ladan,* francomsense	ладан	ла́дан
11.	*podolnic,* a long line with which they take flounders Ang. A. spiller	длинная леска, которой ловят палтусов, по-английски спиллер	подо́льник
12.	chïgloc, a hobby	чоглок (маленький сокол)	чигло́к
13.	*zateani*[1] arquebuse du croc	аркебуз курковый (самострел)	зати́ны (~закины)

[1] Исправлено на *zakeani.*

14. *ne státishna deala,* tis a buisnesse not to be effected	это дело не удастся (не даст выгоды)	не ста́тышно ди́ло
15. *wïs8di*	принеси сюда пива	вы́цыди
16. *nads8dï pivo,* bringe hether beere		нацыди́ пива
17. *ruven,* rewbarbe, circa Meotit. paludem crescit	ревень, растет около Меотидского озера	рёве́нь
18. *sirnŏu nedele,* **the butter weeke**	сырная неделя	сы́рная неде́ля (зап. сы́рноу неде́ле)

p. 70

1. *razdroblenie art8s,* the crumminge of the Euχarist bread	разделение на частицы освященного для причастия хлеба	раздробле́ние а́ртус<а>
2. *spassïve,* proude	гордый	спеси́в
3. *zasgï,* set it a fire	зажги	заз"ги́
4. *stanoke,* a carriadge for ordinance	лафет орудия	стано́к
5. *swechi boghomenitsa* } *buy holly candles* **6.** *βuimĕni swechi* } *buy holly candles*	купи святых свечей	све́чи бо́гу моли́тцл (зап. све́чи бо́гомени́та) вы́мени све́чи
7. *lopodgka,* an ould shirte	старая рубашка	лопо́тька
8. *8sha,* a channel	рукав, канал	у́ш<ш>е (у́с"ье)
9. *rozobïli,*[1] beate in peeces	бей на куски (вдребезги)	розоби́ли
10. *uφimka,* a dollar	доллар	эфи́мка
11. *garekut,* make a noice	зашуметь	га́рк<н>уть

[1] Исправлено из rosobïli.

12. *tȣga,* stiff	туго(й)	ту́го
13. *zershic,* a dicer	игрок в кости	зе́р<нь>шик
14. *sïtnika postele* a bed of bull russhes	постель из тростника	<с>си́тника постель
15. *ïstoiálsa,* the beere is dead	пиво выдохлось	исстое́лсе
16. *zaboinic,* a skȣringe stic	очищающая палка (шомпол)	забо́йник
17. *zatrauka,* a priminge pinne	запальник	затра́вка (~затраука)
18. *zatrávishna porroc.* priminge pȣder	порох для запала	затра́вошно<й> по́рох
19. *scorra-strelna*	названия орудий	скоростре́льна
20. *βerχoβíh-narod*		верхово́й наря́д
21. *cealo-pȣshka*		си́ла-пу́шка (?)
22. *ognanï-nărod*		о́гненой наря́д
23. *sóïma,* a big ellfavord light boate, which they use to carrie with them when they ketch seales	большая некрасивая легкая лодка, которую они обычно тащат за собой, когда отправляются промышлять тюленей	со́има
24. *βesnoβánïa,* the springe	весна	весно́ванье
25. *golova travil,* he hath killd a man	он убил человека	голова́ трави́л
26. *χorchïst,* a peece which endures a great charge or a great eater or a verie rich man	орудие, которое выдерживает большой заряд, или обжора, или человек с большим достатком	хорчи́ст

p. 71

1. *pobȣ́dï,* awake	разбуди	побу́ди́
2. *rosbȣ́di,* id		розбу́ди́
3. *chereb* } the handle of a knife or swoard	черенок ножа или	че́реп
4. *cheron* }	палаша (меча)	черё́н
5. *crïge,* the hilt of a swoard	эфес палаша (меча)	крыж
6. *porte,* a kinde of sharpe shavinge knife of which somme are verie longe	род острого ножа, среди них бывают очень длинные	порт (? корт, кортик)
7. *ïzarade,* id quod	то же, что лядунка	(и)заря́д
8. *ladunka*		ляду́нка
9. *skokȣshka,* a frog	лягушка	скоку́шка
10. *zachest,* I like it	это мне по душе	за че́сть
11. *ȣxdi nam prestăvait* where shall wee land	где мы пристанем к берегу	(а) гди́ нам пристава́ть
12. *terpȣg,* a raspe, a kinde of file	род напильника	терпу́г
13. *clepïc,* a shoomakers knife	нож сапожника	клепи́к
14. *oχolnïtsa*		око́льница
15. *aubeachic,* one that goes the round in small townes and strengths	тот, кто совершает (круговые) объезды в малых городах и крепостях	объе́<з>чик
16. *wïstrȣshka,* a crooked chizell	кривая стамеска	вы́стружка
17. *chola,* a maste	мачта	чё́ла
18. *shogla,* id	то же	шо́гла
19. *cozanka,* a cabbinne	каюта	козёнка
20. *tochela,* a grindestone	точильный камень	точи́ло
21. *prïnemoi,* take it of me	бери от меня	принима́й

22. *βuimenoi,* take it out — вынь это — вынима́й (зап. **вымина́й**)
23. *predealna,* a workehȣse — рабочий дом — преди́льна
24. *chornoi nemosch,* the fallinge sicknesse — падучая болезнь — чо́рной не́мощ
25. *cásakki,* the men that rowe on the — гребцы на лодьях — казаки́
26. *loddies* — — лодьи́
27. *záïnal,* hired — взял взаймы — за́нял (~за́йнял)
28. *dosadït,* to doe iniurie — причинить обиду — досади́ть
29. *prïtka,* lustie — сильный, здоровый — пры́тко<й>
30. *stoneka,* 31. *oboloka,* stand up, raie your self — встаньте, оденьтесь — <в>ста́нька оболока́<йсь>

p. 72

1. *podrate,* the lininge of a boote or shewe in the foote — подкладка сапога или ботинка в подошве — подря́т
2. *snope,* a sheaf of corne allso the bundle of small candles with which the priests makes crosses over the water before baptisme. — сноп хлеба; а также пучек мелких свечей, которыми священник совершает крестное знамение над водой перед крещением (ребенка) — сноп
3. *cluch,* the thoale of a boate — уключина лодки — ключ
4. *yeasdil ti,* hast thou gonne — ездил ли ты — ййздил (~е́здил) **ты**
5. *sdrógevait,* he shakes, quakes, shivers — он дрожит, трепещет от страха — здро́гива́эт
6. *cruch,* a hookinge knaves instrument with which Ned Coffin lost — зацепляющий инструмент жулика. Таким крюком похищен был кафтан — крюк

	his. 7. *caftan*	Нэда Коффина	кафта́н
8.	*studïn,* neates feete	телячьи ноги	сту́динь
9.	*ne pomenai gliχom,* doe not thinke ill of me	не думай обо мне худо	не помина́й ли́хом
10.	*bogh najele,* god grive you	дай вам бог	бо́г нашли́ (зап. наже́ль, нажьли́?)
11.	*clepait,* to back bite	злословить за спиной	клепа́ть
12.	*rostegevait,* sheth out the rope	натягивайте, вытягивайте канат	росте́гивайт<е>
13.	*zadnè* he that cleeres the rope behinde	тот, кто убирает кормовой канат	за́дни (за́дней)
14.	*mátïtsa,* the cod of a net	матня невода	ма́тица
15.	*bébechoc,* a hunnisuckle	жимолость	бе́бечок
16.	*dójóic,* a puff	гриб-дождевик	до́ж<ж>о́ик
17.	*slota,* a mislinge raine	моросящий дождь	сло́та
18.	*pocresti sloβo,* grace your worde, make it seeme easie and favorable	смягчите ваши слова, чтобы они казались дружескими, благосклонными	покрести́ сло́во
19.	*rágiona,*[1] tis agreed	ладно, согласен	ра́ж'оно (~ря́жо̀но)
20.	*8trája,* tis excellent	это чудесно, превосходно	у́т ра́жо (~вот ражо)
21.	*b8z8m,* the whitest salt	самая белая соль	бузу́м
22.	*obral 8bïl yagodï,* he hath gatherd all the berries	он собрал все ягоды	обра́л, оби́л е́годы
23.	*pop8tnic,* plantin leape	подорожник	попу́тник

[1] Исправлено из Rajeona.

p. 73

1.	*χolos,* the yeare of corne	колос	ко́лос
2.	*golóβna,* smuttie corne	покрытое головней зерно	головня́
3.	*natka,* looke heere	гляди сюда! вот тут!	на́тка!
4.	*ata,* looke there	гляди туда! вон там!	а́та!
5.	*golod,* a famine	голод	го́лод
6.	*chamur,* A grizled foxe	сероватая (серебристая) лисица	че́мур
7.	*yevot,* id quod ata	то же что «ата» (см. № 4).	е́вот
8.	*isreal,* tis ripe	это зрелое	изре́л<о>
9.	*tonï,* a draught of fish	улов рыбы	то́ни
10.	*ne sumi,* doe not prate	не болтай	не с"уми́
11.	*yarka,* a yew that beares yet	овца, которая еще ягнится	е́рка (~ ярка)
12.	*reapeanic,* the bur plant	репейник	ре́пе́<й>ник
13.	*góloniish,* the calfe of a rus. boote	голенище русского сапога	го́лёни́ш<ше>
14.	*ne puïtai,* doe not trowb	не беспокой	не пыта́й
15.	*snake,* a ship boate	шлюпка	с"нек
16.	*za βoratinsa,* behinde the turninge	за поворотом	за́воротимся!
17.	*dai tebea hospodi rouska gïra,* a Samδeds curse	Дай тебе Господи русска жира! (проклятие самоедов)	да́й тебе́ го́споди ру́ска жи́ра!
18.	*lhoni* } the last		лони́
19.	*lhonskoi gode* } yeare	в прошлом году	лоньско́й год
20.	*bδda,* a hut or hδse of bowes	хижина, дом из ветвей	бу́да

21. *pesscha,* a cave	пещера	пеш<ш>é<ра>
22. *χos βoscrest Miχ8la βer8cha,* a russ. speach	Христос воскрес, Микула выручай (русская поговорка)	Христóс воскрéс (зап. воскрéст), Микýла выручай
23. *G8si χtani*		гýси-крестьяни
24. *st8rkï popuï*		стýчики-попы́
25. *lebedï dβaranï*		лéбеди-дворя́ни
26. *jarauli rosbóinikï*		жэравли́-розбóйники
27. *tettari l8χmoni*		тетéри-<г>лýхманы
28. *vshï popadïe*		вши́-попадьи́
29. *rïba sloχat*		ры́ба слохат (~ слóпат?)
30. *riba sglotit*		ры́ба сглóтит
31. *massa n'yest*		мя́са ни éст
32. *βuïχanat nazade*		вы́гонит назáд

КОММЕНТАРИИ

Необходимость пояснений была очевидной в самом ходе подготовки текста словаря Р. Джемса к изданию, когда приходилось разыскивать подтверждения и параллели к записям малоизвестных слов или выражений, утраченных современным общим языком, когда и правильное чтение и верное понимание найдено было не сразу, не без труда. Эти разыскания, соображения и догадки к неясным строкам Записной книжки Р. Джемса и легли в основу предлагаемых комментариев. Без пояснений оставлена та часть записей, которую достаточно проясняют толкования самого Р. Джемса или поставленная рядом с ними в третьей колонке моя реконструкция русского слова. В некоторых случаях я ограничился приведением соответствий из других старых и новых источников. Книга не рассчитана на широкий круг читателей, поэтому я стремился к сжатости, лаконичности пояснений, избегая всего, что может показаться излишним специалисту. Возможно, что это и удалось иногда. Но сожалеть приходится не о лишнем, а о том, что не все строки Русско-английского словарика Р. Джемса нашли объяснение.

В комментарии дается указание листа рукописи и после двоеточия — порядкового номера записи в Словарике.

1 : 1—13. В рукописном «Лексиконе, сочиненном для приписывания иноязычных слов обретающихся в России народов» В. Н. Татищева, относящемся к 30-м годам XVIII в., читаем:

Любил — он	Любит — он, она, оно
Любила — она	Любите — вы, нас

Любило — оно

Любúте — вы (повелит.: да любите)

Любити — неопред.[1]

Полного совпадения с начальной страницей Словарика Р. Д. здесь нет, нельзя думать и о преемстве у В. Н. Татищева, но возможно допущение общего источника — в каком-нибудь европейском целлариусе, разговорнике, пособии по новому или древнему языку, опубликованном до 1618 г.

Запись спряжения глагола *любить* в настоящем времени безупречна (форма — они лю́бет — холмогорская), а парадигма прошедшего времени, судя по началу, записана от женщины, изменение окончания в формах мн. ч., видимо, не было замечено. Следует отметить различие восприятия звука *ы* после губных (muy, vuee) и после *т* (ti).

3 : 1. В «Опыте областного словаря» (АН, 1852), стр. 115: м о́ й в а — мелкая рыба, употребляемая для наживки на крючки при ловле трески (арханг.) В «Словаре областного архангельского наречия» Подвысоцкого (СПб., 1885), стр. 91: м о́ й в а (от фин. майма — мелкая рыба) — появляющаяся периодически в Северном океане у Мурманского берега маленькая рыбка (Mallotus arcticus), которою наживляют крючки при ловле трески (помор.). В говоре Усть-Цильмы на р. Печоре Л. А. Ивашко записала в 1953—1954 гг.: м е ёв а̀ (и м е ев а̀): «Мейова̀ у нас йесь, реша́тами ловят», «Броде́ць йесь из мешка̀: мее́в бродить». Эти записи показывают, что *мойва* и *мейова̀ (меева̀)* понимаются как имена собирательные (ср. братва, детва и т. д.); только исходная форма *мей* могла дать форму вин. мн. *мее́в*. Именно такую форму *мей* и записал Р. Д. в 1618 г. в Холмогорах. Судя по финскому maiva (= рыбешка, наживка), поморское *мойва* первоначально обозначало одну рыбку, и лишь после сближения этого слова с собирательными на *-ва* могло быть образовано вторичное (сингулятивное) *мей*.

3 : 2. Ср. у Подвысоцкого, стр. 72: к о́ р ю х а — рыба ко́рюшка (osmerus eperlanus), водящаяся в устьях Сев. Двины и других впадающих в Белое море рек, преимущественно у юго-западного берега. Ловимая весной, называется «наро́сная ко́рюха» (выросшая из молодых выводков) (повсеместно). В книге Грандилев-

[1] См. издание этой рукописи в ст. А. П. Аверьяновой «Рукописный лексикон Татищева» — Очерки и исследования по истории языка. Уч. зап. ЛГУ, т. 197. Изд. ЛГУ, 1957, стр. 34, 67.

ского «Родина Ломоносова», стр. 175: кóрех, кóрях — корюшка.

3:3. В. И. Даль: камбала — палтус.

3:6—7. Копыл (у Подвысоцкого, стр. 70) — дровни, в отличие от *копыл* и *копыло* — стойка, соединяющая полоз с верхней частью саней. Тюк (тючок) — связка сырых шкур морского зверя (Подвысоцкий). Видимо, Р. Д. соединил эти два слова союзом *и* потому, что узнал их, повстречав дровни, нагруженные тюком сырых шкур (моржовых или тюленьих).

3:8—10. Три народных (сев. рус.) названия диких птиц: тетер (тетерев), глухой (литер. глухарь) и казак (или казачёк) — селезень дикой утки (Anas crecca), которая более известна под южно-русским наименованием *гоголь*.

3:11. Ср. в Златоструе XII в. Слово 43: жаравь (см. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского яз., I, 845).

3:27. Ср. у Срезневского, III, 1581, и доп. 271: шандал и производные в северно-русских памятниках с XVI в.

3:35. Первое значение слова лавка усвоено дома, а второе в торгу или на ярмарке, оно приписано позже.

3:44—45. Шепелявое *с* в с'енокос могло быть воспринято как *ш*, ибо вполне соответствующего звука нет в английском. Офца вм. офса (род. ед.) могло быть записано по ослышке, но не исключена и точная запись: в некоторых северно-русских говорах наблюдается и сейчас мена *ц/с*.

3:50 и 55. Примеры записи извлеченного из контекста словосочетания, вынесенного в заголовок в качестве исходной формы.

3:52. У Срезневского, III, 952: тесьница — тонкая доска. У Подвысоцкого, стр. 172: тéсница — вытесанная топором доска, употребляемая на покрытие кровель крестьянских домов (пинежское).

4:2. Судя по недослышке окончания, Р. Д. записывал не форму ед. ч. плечó, а форму мн. ч. плéчи.

4:5. Неверное толкование при проверке записей было вычеркнуто Р. Д.

4:10—11. Нельзя считать погрешностью записи то, что могло быть услышано от белоруса (брухо) или от помора (бóка, спúна).

4:21. У Срезневского неверно толкуется греческим χαίτη — волосы на голове, грива. Приведенные им иллюстрации подтверждают (с XII в.) именно то значение, какое записал Р. Д.: Седу браду и бруди имуща. Власы имея златы и бруди и браду (из Александрии). Ср. у Даля: бруди — бакенбарды.

4 : 30—31. В «Словаре областного Олонецкого наречия» Куликовского (СПб., 1898): о с о с о к — сосун, теленок. Слову *индюк*, судя по записи Р. Д., предшествовало название *петух индийской*.

4 : 54. Ср. у В. И. Даля: п р о м о з г л ы й — немного кислый (о молоке).

5 : 17—18. В народной речи: о к о н ч и н а — стекло в окне (см. у Даля), а проем и оконную раму называют о к о н н и ц а.

5 : 37. Если специалисты по языкам северных народов или по финно-угорским языкам не укажут своих параллелей, то придется признать это записью жаргона англичан или толмачей и подобного двуязычного люда в Холмогорах.

5 : 38—42. Объяснение слова с к о м о р о х, как 'музыкант (скрипач)' идет вразрез с правительственным (церковным) гонением на скоморохов. Это указывает на Север и среду людей, не спасавшихся властей в своих суждениях. Далее даны определения группы синонимических слов: разбойник, вор, шиш, шпынь. Здесь в о р не в том архаическом смысле, как его употребляли дьяки московских приказов в царских грамотах (мятежник, еретик). Для слова ш и ш получено объяснение от местных купцов, в Москве ш и ш а м и звали и городских грабителей. Для слова ш п ы н ь тоже получено более добродушное объяснение, чем могло быть дано в Москве в господствующих слоях населения.

5 : 43. Записано в форме мн. ч. блóхи, а понято как форма ед. ч.

5 : 45. Слово к о р т приведено здесь в перечне «мечей», а в конце л. 71 : 6 в группе слов, обозначающих части палаша (меча), оно же приведено в менее точной записи (porte), но с более обстоятельным толкованием: «род острого ножа, иногда они очень длинные». К этому слову, вероятно, восходит уменьш. *кортик*, сохранившееся до сих пор, а в наших памятниках феодальной эпохи ему соответствует к о р д ъ (см. Срезневский, I, 1285, — с XII в. Приведу одну цитату XVI в.: «Велено послу, чтобъ на себе ни корда, ни меча, ни долгово ножа не возил»). Литовское kárdas, осетинское и персидское kard, венгерское kard, польское kord (у Линде, II, 444) свидетельствуют о распространении этого слова по всей Восточной Европе с древности.

5 : 57. Можно понять эту запись, как обычную у Р. Д. подмену формы им. пад. формой родительного — от дру.-рус. в ь р т ь л ъ — вертел, вертла. Но по указанному Р. Д. значению более подходило бы слово *вертлуг*.

6 : 6. Если исходить из древнерусской формы им. мн. т р у б е н ц и́ от т р у б ь н ь ц ь (ср. г у д ь ц ь), то запись Р. Д. безупречна.

Но было засвидетельствовано с XV в. только слово трубьникъ, от которого им. мн. трубници (см. Срезневский, III, 1005). Приходится видеть в этом неточную запись с перестановкой звуков в предпоследнем слоге.

6 : 8—13. Подбор запретных слов: враг — народный эвфемизм вм. 'чорт, бес', а окань[ный] — церковный эвфемизм вм. 'дьявол'. Древнее церковное произношение слова окаянный было, можно думать, именно оканьный (из окааньный). Сложное дьявол окань(ный) могло слиться в бранном восклицании, которое и записал не совсем полно Р. Д.

6 : 18. Огонница в знач. 'огниво' пока не найдено в др. источниках. Вот одно из забытых слов народного языка, сохраненное в записи иностранца! Быть может оно еще и найдется либо в каком-нибудь архаическом говоре, либо в деловых документах.

6 : 19. Мена глухих и звонких согласных в холмогорском говоре отражена, можно думать, верно. У Срезневского тоже засвидетельствована форма трудъ вм. трутъ (III, 1009, ср. 1013) в Софийском временнике (XV—XVI вв.). Сравни у Р. Д. еще 6 : 37 — saietz, выше 3 : 41 — ozen и др.

6 : 27. Современные поморские говоры знают это слово в виде: ко́ршик (см. у Подвысоцкого, стр. 88, под словом матка).

6 : 28. У Подвысоцкого (стр. 103): носни́к — знающий русло реки проводник судна (холмогорское, пинежское, шенкурское).

6 : 29. До конца XVII в. слова еры́жка, еры́жник, еры́жный (яры́жка, яры́жник, яры́жный) широко употреблялись и на Северной Двине, и на Верхней Волге. Не раньше XVIII в. они вытесняются словом *бурлак*.

6 : 38—40. Ценные указания различий значения слов: *палка, батог, костыль*.

6 : 42. См. у П. И. Савваитова (Описание старинных царских утварей, одежд, оружия и пр., извлеченное из рукописей Московской оружейной палаты с объяснительным указателем. СПб., 1895, стр. 160): «Хоз, писалось иначе хозь или козь... — козловая выделанная кожа, сафьян».

6 : 43. Здесь Р. Д. записал пренебрежительную форму от слова кобыла, но не отметил этого.

6 : 45—46. Если сравнить четкое различение у Р. Д. пищаль 'пистолет' и санапал 'ружье' с определениями Срезневского (II, 946: пищаль — огнестрельное оружие; III, 251: самопал — пищаль с замком и огнивом), то ценность свидетельства Р. Д. для исторической лексикологии выступит с очевидностью. Слово сапа-

пал сохранилось в говорах под Холмогорами в значении 'басурман, буян, шалун, сорванец', т. е. как шутливо-бранное словцо (см. Грандилевский. «Родина Ломоносова», стр. 264).

6 : 59. У Срезневского только налучь — влагалище для лука (XVI в.). Налу́ченъ шесть раз встречается в Сборнике Кирши Данилова (стр. 150):

Не вымать из налу́шна тугой лук
Ис колчана не вымать калену стрелу...
(См. указатель слов в изд. П. Шеффера).

У В. И. Даля в ТСЖВЯ: налу́чен, налу́чие, на́лу́ч, налу́чник.

7 : 5, 14. Слова шляпа и рубашка засвидетельствованы у Срезневского с XVI в.

7 : 8—10. Существительное сало объединено с двумя прилагательными (жирной и тучной) в одну группу, что могло соответствовать понятиям начала XVII в. о синонимии.

7 : 15—17. Судя по передаче *у* через *о* в слове ладуница, ударение в Холмогорском говоре было передвинуто на первый слог. Такого морфологического варианта с суфф. *-ица* вм. *-ка* не приводят другие известные мне словари. Даль знает только ладу́нка и ладу́нка (из немецкого Ladung через польское ladunek) = зарядница, патронташ, сумка для зарядов. Слова заправки 'заряды' и кали́тка (уменьш. от калита́) 'запальник' тоже засвидетельствованы пока только Р. Д.

7 : 18. Наряду с древней формой чьрвьчатыи с конца XVI в. встречается и черчатый, её засвидетельствовал в живом употреблении и Р. Д. в 1618 г. (См. Срезневский, III, 1558 и 1570). Та же форма в Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 13, 19).

7 : 29. Повалуша — спальня. Ср. у Срезневского, II, 993.

7 : 43. П. И. Савваитов дает такое определение московской ферези XVI—XVII вв.: «верхняя одежда длинною почти до лодыжек, без перехвата и воротника, с длинными суживающимися к запястью рукавами; напереди застегивалась пуговицами (от 3-х до 10) с длинными петлицами, или схватывалась завязками. Ферези делались летние, холодные — на подкладке, а зимние, теплые — на меху» (Описание старинных царских утварей, одежд, оружия, и пр. СПб., 1895, стр. 157).

Слово это дошло до нашего времени, в олонецких говорах оно записано Г. Куликовским (стр. 147) в значении: «крашенинный сарафан с разрезом спереди до подолу, украшенный пуговками».

7:45. Однорядку Московской Руси П. И. Савваитов (стр. 89) описывает так: «верхняя широкая, долгополая одежда, без воротника, с длинными рукавами, под которыми делались прорехи для рук; зад у нее делался несколько выше переда. Однорядки шились обыкновенно из зуфы, сукна и др. шерстяных тканей; украшались кружевом, плетешком, нашивками, образцами и золотными строками; застегивались пуговицами или завязками; надевались на зипун и на кафтан; носились осенью и в ненастную погоду, в рукава и внакидку».

7:46. «Чю́га — узкий кафтан с рукавами по локоть, приспособленный к путешествию и верховой езде, для чего он подпоясывался кушаком, поясом или тесьмою» (П. И. Савваитов, стр. 168).

7:48. «Оха́бень, оха́бенек — верхняя длинная и широкая одежда, подобная однорядке, только с отложным воротником, спускавшимся от самой шеи до половины спины. Длинные рукава охабня закидывались за плечи и под ними делались прорехи для рук» (П. И. Савваитов, стр. 95). То же почти у Срезневского. Материалы, II, 836.

7:49. В «Опыте областного словаря», АН 1852, стр. 202, указана подходящая форма: «сермяг — мордовский суконный кафтан» (нижегородское). Общераспространенная форма сермяга засвидетельствована с XVI в. (см. Срезневский, III, 340). Запись слова с начальным *ч* можно понять только на основе говора с шепелявым *с*: *с"ермяг.*

7:50—51. Портки в значении 'штаны' засвидетельствованы с XV в. (Срезневский, II, 1755). Слова штаны нет у Срезневского, и мы не располагаем пока другими данными для времени его появления. Запись этого слова с начальным *st-*, быть может, проливает свет на происхождение его. Не такова ли и была более древняя форма этого слова? В картотеке ДРС с 1624 г.

7:54. Слово лапотники в повести временных лет под 6493 (985) г. свидетельствует о древности слова лапти, однако его нет в источниках, использованных Срезневским (см. II, 8).

7:55. Поршни документировано с XVI в. (Срезневский, II, 1223). У Подвысоцкого, стр. 133: «род лаптей из кожи лысуна, носимых крестьянами при полевых и др. работах».

7:57. П. И. Савваитов объяснил слово ичетыги из татар. ыч-итык, собственно «внутри сапог» (стр. 43 сл.) и его древнерусское значение: «сафьянные мягкие сапоги (сверх которых надеваются башмаки)» (ср. Срезневский, I, 1168 и III, 1486). Варианты *ичиги, чедыги* и др.

7:58—60. Волосником называли сетку или шапочку для волос с обшивкой (П. И. Савваитов, стр. 20). В. Н. Татищев поясняет это слово в своем Лексиконе синонимом 'подубрусник' (см. изд. А. П. Аверьяновой, стр. 46), а Р. Д. записал ниже подубрусье, ошибочно связав его с сорокóй. Подвысоцкий (стр. 161) дал описание местной сороки́: «головной убор замужних женщин, делаемый из кумачу, холста или каразеи. Лопарки пришивают к нему сзади вышитый гарусом или стеклярусом назатыльник из красного сукна». Здесь словом *назатыльник* обозначено то же, что у Р. Д. *потыльник*.

8:8. Древнерусское сыта в последний раз отмечено Срезневским в «Хождении Афанасия Никитина за три моря», т. е. в конце XV в. (см. III, 877). Краткое прич. страд. прош. вр. сычено, видимо субстантивированное, заменило это древнерусское слово. Других данных, кроме свидетельства Р. Д. о его сохранении в северном говоре в начале XVII в., нет.

8:10. У Подвысоцкого (стр. 10), боцка обозначена пометами — онежское, мезенское.

8:13—22. Подвысоцкий зарегистрировал (на своих алфавитных местах): брусни́цу, земляни́цу, кисели́цу, черни́цу, а Г. Куликовский — костяни́цу. Калина, малина и смородина — общерусские слова. Черёмха (≈ черемуха) и морошка — широко известны в севернорусских говорах. Киселица — красная смородина. Замена в рукописи Р. Д. начального *к* греч. χ в слове χissellítza указывает на то, что Джемс понимал греческое χ как придыхательное *к*, а потому мог употреблять его для обозначения русского *х*, а наряду с этим и русского *к*.

8:23, 26. Стьклянница засвидетельствовано с XII в. (Срезневский, III, 585. Ср. Даль, IV, 199). Крина и кринъ в том же значении с XII в.; кринка — у Даля, II, 194. Подвысоцкий, 76: «глиняная в виде миски посудина, в которую разливают молоко для отстоя сливок».

8:30. Капова (миска, чашка), сделанная из особого нароста (наплыва) на березе, из карельской березы (см. В. И. Даль, II, 89). У Срезневского (I, 1194): каповой посох царя Михаила Феодоровича (т. е. документация, одновременная с записью Р. Д.).

8:31. Широко известное в письменности Московской эпохи слово варьируется: кумган, кунган, кулган. Оно пришло из тюркских языков. До сих пор употребительно не только в окраинных северных и восточных говорах, но и на юге — в казачьих говорах (например, у уральских казаков). Подвысоцкий, 78:

кунга́н — медный с ручкою кувшин, в котором носят воду при хождении священника по домам с крестом (шенкурское).

8:38. Современное записям Р. Д. свидетельство находим в Расходной книге № 890 от 122 г. (= 1613 г.). Цитирую по Савваитову (стр. 95): «делали портные мастеры охабенекъ мухоярь чорной государыне великой старице инокѣ Марфѣ Ивановнѣ».

8:43. Совершенно очевидно, что в р я д ы оторвано от глагола (*пойдем, пойду, итти...*) и понято как наименование рынка. Ср. еще 9:24 — в а д.

8:47. Ш и р и н к а — записано с шепелявым с", т. е. от холмогорца, с указанием употребления, а не значения: «носовой платочек» (см. Срезневский, III, 1594: п е л е н а ц е р к о в н а я. «Ширинка шитая с тряпками съ шолковыми служебная». Оп. Кор. Ник. Мон., 1551 г.); у Даля, IV, 634: «полотнище, отрезок цельной ткани во всю ширину ее... || утиральник, ручник, полотенце, иногда замест носового платка... Ширинкой и подпоясываются, замест кушака; шитые ширинки дают в приклад, вешая их шатром на образа || Фата, платок. Молодую всю покрывают ширинкою, везут к венцу под ширинкою || Подвязной передник без лифа».

8:48—51. Н а с т и л а л ь н и к — известно только в архангельских и олонецких говорах; Подвысоцкий, 99: «дневное покрывало на постели»; ср. у Даля, II, 476; Г. Куликовский, стр. 62: н а с т е л а л ь н и к — простыня (Кенозеро). Ср. у Срезневского, II, 336: н а с т е л ь к а и н а с т и л ъ к а (у седла) — XVI в. У него же, II, 270: н а в о л о к а, н а в о л к а, н а в о л о ч ь к а: «Аще кто красенъ и дороденъ, а безуменъ, то аки камчатая наволочка соломы наткана» («Пчела» по сп. XVII в.). У т е р а л ь н и к записано Г. Куликовским (стр. 125) в знач. 'полотенце'.

8:52. С к а т е р т ь документирована с XII в. (Срезневский, III, 367).

8:59. Уже в «Хождении Даниила игумена в Палестину» XII в. встречается скороговорная слитная форма т о п е р ь, в XV—XVI вв. засвидетельствовано т е п е р в о, и только в «Повести временных лет» да Ипатьевском списке летописи: т о п е р в о. Поэтому сохранение в живом Холмогорском говоре 1618 г. архаической формы т о п е р в о й не может не привлечь внимания историков русского языка (см. Срезневский, III, 979; III, 950; II, 1768).

9:16. Архангельские поморы до сих пор знают выражение: л и т н а с т о р о н а в значении 'юг'. Р. Д. неправильно изолировал часть фразы: л и т н а без с т о р о н а, как ниже «в ад» (9:24) вместо «ад».

9:26. Наболок не засвидетельствовано в наших областных словарях, нет его и у Срезневского. Либо Р. Д. ослышался, следовало записать наволо́к (это слово у Даля, II, 388: «пасмурное состояние неба, тучи. Рязанское. Симбирское»): либо такое слово было на Севере, но вышло из употребления (ср. у Даля, II, 594: о́болок, о́болоко).

9:36. Ср. у Срезневского (I, 1252 сл.): колимаг в текстах XIV—XV вв. со значением: 1. шатер. 2. лагерь. В значении длинной телеги для возки снопов или крытой телеги (с будкою) сохранилось в новгородских, нижегородских, курских говорах, но исчезло на Севере (см. Опыт областн. словаря АН, 1852 г., стр. 88).

9:55. Запись Р. Д. Можно понимать или как неполную (*кручина* вм. *кручинной, кручинна*), или как неточную грамматически: существительное *кручина* могло в народной речи встретиться в функции определения и было понято как прилагательное.

9:57. Это слово (как и 6:53, 6:49, 32:9, 60:1, 64:15) не попадало в словари, едва ли могло проникнуть и в древнерусскую письменность; поэтому свидетельство о его наличии в разговорном языке начала XVII в. не имеет параллелей.

10: 1, 2. Для XVII в. значения этих слов у Р. Д. представляются несколько архаичными. Видимо, холмогорские говоры по сравнению с центральными и были во многих отношениях архаичными.

10:4, 5. В. И. Даль называет слово сопец старинным и сибирским. Однако и Подвысоцкий (стр. 161) поместил его как живое: «(морское) руль на судне. Мезень»; и на реках Волжского бассейна недавно еще оно было известно у сгонщиков леса, плотовщиков. Точно так же и дерево в знач. 'мачта' записано Подвысоцким (на С. Двине, стр. 37) и Б. Л. Богородским — у волгарей (ср. 15:22) (см. Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена, т. 144, Л., 1958).

10:7. Ра́я и райна документируется Новгородской I летописью (XIII—XIV вв.). См. Срезневский, III (63), 113. Северные областные словари зарегистрировали слово райна в XIX в. Г. Куликовский (стр. 98) определяет его значение: «поперечное дерево на мачте, к которому привязан парус (Повенец, зап. Шахматова)».

10:8. В древнерусской письменности прапор означало 'хоругвь, знамя'; в записи Р. Д. — 'флаг на судне'. А. Подвысоцкий (стр. 137) описал под словом прапур не флаг, а сохранившийся от глубокой дохристианской древности оберег: «флюгер из распластанного птичьего крыла или хвоста».

10:9. Чердаком поморы называли в XIX в. «одно из отде-

лений шня́ки, куда складывают пойманную в продолжении суток рыбу».

10 : 10—16. Перечень речных и морских судов — без объяснений; акад. И. Гамель (в книге «Англичане в России», СПб., 1865, стр. 141) привел сделанное Традескантом описание пяти видов судов, плавающих по Двине. Ант. Дженкинсон в рассказе о своем первом путешествии в русскую землю в 1557 г. сообщает, что по Двине из Холмогор в Вологду перевозили товары на д о ш н и к а х и н а с а д а х: «Суда, называемые насадами, очень длинны и широки, крыты сверху и плоскодонны; они сидят в воде не более, как на 4 фута и поднимают 200 тонн; на них нет никаких железных частей, но все сделано из дерева; при попутном ветре они могут плыть под парусами. В противном случае из многочисленных имеющихся на насаде людей иные тянут их, обвязав вокруг шеи длинные тонкие веревки, прикрепленные к насаду, иные же отталкиваются длинными шестами» (пер. акад. Готье в книге «Английские путешественники в России в XVI—XVII вв.», стр. 75). *Струги, насады* и *лодии* известны по нашим памятникам с XI в. *Ка́рбас* (финское) и *шнек* (скандинавское) заимствованы русскими в пору колонизации Севера (ср. В. В. М а в р о д и н. Начало мореходства на Руси. Л., 1949, стр. 129—140).

Подвысоцкий (стр. 63) описывает к а́ р б а с так: «гребное парусное судно для речного и морского прибрежного плавания, длиной 18—25 и более футов, сидит в воде, смотря по величине, 1—3 фута, грузу поднимает до 2000 пудов. Большие карбасы, напр. пустозерские и мезенские, плавающие на Новую Землю, снабжаются мачтами». П а в о з о к, п а у з о к (стр. 117 сл.) — «1) речное вроде барки, плоскодонное крытое судно для перевозки грузов, длиною ок. 8, шириною до 3, а глубиною в 1 сажень, несет грузу до 1000 пудов. 2) Бот при лодье, а также всякое небольшое судно, употребляемое для разгрузки больших судов и перевозки грузов и дров через реку с одного берега на другой».

10 : 21—22. О происхождении слова м а р т ы ш к а см. в статье проф. Б. Унбегауна «L'origine belge d'un nom russe du singe» Bulletin de la Classe das lettres... V, 39. Académie royale de Belgique. 1953, pp. 187—199. О б л е з ь я н а у Р. Д. — ценное свидетельство о широком распространении слова, введенного в русский язык, по-видимому, Афанасием Никитиным (все примеры у Срезневского, II, 500, на о б е з и я н а, о б е з и я н и н, о б е з и я н ь с к и й только из Хождения Афанасия Никитина). Отмечу, что Р. Д. приводит именно те названия этого животного, которые привились, стали

общенародными, а многие другие книжные наименования (пифик, опица, опыня и др.) не попали в его словарик, хотя он старался собирать синонимы.

10 : 23. Слово п а п а г а й, вероятно, записано от московского купца, так как уже в конце XVI в. оно засвидетельствовано в нашей письменности в форме *попугай* (Срезневский, II, 1198).

10 : 28. С XI в. засвидетельствована л а с т о в и ц а (Срезневский, II, 12); судя по укр. *ластівка,* существовало и *ластовка,* а соврем. русское *ласточка* восходит, как вторичное уменьшительное, к л а с т ъ к а, которое и существовало еще в начале XVII в. в архаичном холмогорском говоре; теперь оно вытеснено общерусским *ласточка* (ср. у Даля, II, 239: *ластица*).

10 : 29—33. Как известно, на Севере *губы* — наиболее обобщенное название съедобных грибов, хотя этим же словом обозначают и нарост на дереве (трут); перечень Р. Д. показывает ясно, что его осведомители были разнодиалектны. Во́лвони́цы, во́лвеницы, во́лвенцы, волвя́нки — северные варианты названия; в западных и поволжских говорах — волну́хи, волну́шки, волда́нцы, во́лженки, во́лганцы, во́лменки и т. д.

10 : 39. В. И. Даль, III, 25: «п а у т — овод... (пермское, вятское, сибирское)».

11 : 2. П е т р о с е л и или п е т р о з е л и можно считать свежим заимствованием, которое могло быть ассимилировано (народная этимология), как «петрово зелье», а потом уж — «петрушка». В записях Р. Д. несколько слов кажутся недавними заимствованиями у западных купцов, матросов, служилых людей: выше было м о р а с — болото, 5 : 37; ниже, 54 : 23, — с а с е р к а — соусник; 64 : 3 — а л а б е й д а — оба. О следах усвоения романских и германских слов от заезжих купцов в холмогорском говоре и поныне свидетельствуют такие, например, слова (не известные во «внутренних», удаленных от морского порта говорах), как *коверка* — соломенное прикрытие окна (Подвысоцкий, стр. 67) или *купор* — бондарь (Грандилевский, стр. 184); сравните у Р. Д. Botchernic— а сорег: в начале XVII в. еще не утрачено было старое русское слово, а толкуется оно именно тем английским словом, которое позже было усвоено холмогорцами.

11 : 21. В отличие от записи Р. Д. теперь слово известно только в форме муж. р.: *воронéц* — «толстый деревянный брус в крестьянской избе, упирающийся от печного столба в стену; он служит полкою для кухонных вещей и съестного» (Грандилевский, стр. 114). Более подробное описание у Подвысоцкого (стр. 22): «широкая

брусчатая доска, идущая через всю избу по направлению от печи и гольчика под прикрепленную к стене полку. На воронце лежат печным краем палати и к нему же прикреплена перегородка, заменяемая иногда занавеской, за которой находится т. наз. бабий угол».

11 : 22. У Подвысоцкого, (стр. 33): *голубе́ль* — качель; акад. Шахматов записал в Пудоже *колубель* — качель (см. Г. Куликовский, стр. 39). Судя по тому, что у Р. Д. это слово дано за объединяющей скобкой вместе с в о р о н и́ ц а и перед о б о к о́ н ь е, з а п и́ р к а, о ч а г, с т о л б, надо думать, что речь шла не о качели, а о колыбели. Озвончение начального глухого спорадически отмечалось и в холмогорском, и в других говорах (см. в исследовании § 31б).

11 : 23. О б о к о́ н ь е теперь только в значении 'оконная рама, косяк и подоконник', но, возможно, что раньше употреблялась недифференцированно и в значении совр. *обоко́нок, обоко́нка* — ставень, наружный заслон окна (см. В. И. Даль, II, 610).

11 : 28, 29, 33, 34. Ошибочно глаголы истолкованы как соответствующие существительные.

11 : 35. Неточность пояснения Р. Д. к этому слову — «то же, что паужнать» — очевидна. Полуднуют в полдень, а время паужина определяется по-разному: «вечерняя закуска, третий общий дневной стол у крестьян» (Грандилевский, стр. 229); у Даля, III, 25: «в архангельской, олонецкой, пермской, новгородской крестьяне в 9 ч. у. обедают (в работе со светом завтракают в 4—5 ч. у., в 2 ч. паужинают, в 8 ч. ужинают)».

11 : 36—37. Внимание Р. Д. привлекло сходство звучания слов: ш е с т и ш е р с т ь.

12 : 7—8. Ошибочно Р. Д. определил слово с о с н а, как ель (пихта), а позже приписал еще слово е л ь н и к, с определением 'шестовой' (т. е. мелкий, годный на шесты) и объединил эти два слова одной скобкой, как синонимы.

12 : 20. «П о д г о л о в а ш н и к — невысокий сундук или ларец с наклонною крышкою, окованный железом с внутренним замком и с выдвижными внутри ящичками, в которых хранились драгоценности; он ставился в головах под подушками. Изготовлением таких ларцов славились особенно Холмогоры и Устюг» (Савваитов, стр. 104).

12 : 25. «К и н д я к — бумажная, набойчатая ткань» (Савваитов, стр. 56).

12 : 26. «З е н д е н ь — шелковая ткань» (Срезневский, I, 977).

12 : 41. Приведу несколько параллелей из источников XVII в.: «Фунт гвоздики 16 алтын» (Книга расходная Кирил. монастыря 1605—1606 гг., № 38, л. 85); «Гвоздика ростет на горах каменных и на древесах мѣлъких, велми частых» (Рукопись БАН, 33. 4. 7, л. 16); «Во всей Турской земли общая их ѣста пилав имянуется, то есть пшено сорочинское, изюм, миндальные ядра, гвоздика, перец, коровье масло, лук, шафран, — все то смѣшавъ вмѣсте с курицею или бараньим мясомъ варятъ» (Космография 1670 г., л. 321 сл.).

12 : 47. «Финифть — эмаль на разных металлических вещах, но более на пуговицах» (Савваитов, стр. 158).

12 : 49. Древняя форма нашего слова *счастье,* ср. «Горе-злочастие».

12 : 50. Погодье в знач. 'ненастье' — характерный для мореходов и поморов эвфемизм. Впрочем в севернорусских говорах встречается в двух полярных значениях: благоприятная и губительная погода.

12 : 53. «Наручи — металлические выгнутые пластины, закрывавшие руки от кисти до локтя», часть доспеха (Савваитов, стр. 83).

12 : 51. Жолтыш в совр. яз. только 'желток яйца'. Можно предположить, что в быстром темпе речи Р. Д. воспринимал как одно слово *жолчь* и *жóлтыш* (ударение на первом слоге возможно в холмогорском говоре, о нем свидетельствует и вокализм обоих слов записи Р. Д.), а значение он успел определить только для первого из этих двух слов.

13 : 1. Уже в XVI в. слово волот было маловразумительным книжным архаизмом. Тем более удивительно живое употребление его в Холмогорах с ясным значением в начале XVII в.

13 : 11. Впервые это слово вошло в русский язык в форме мошкат из «Хожения Афанасия Никитина за три моря» (см. Срезневский, II, 180).

13 : 18. Мускат, сахар, имбирь, корица, чернослив, перечень драгоценных камней и т. д. — все это указывает на социальную среду, в которой Р. Д. изучал русский язык: это «гости» — воротилы международной торговли Московской Руси.

13 : 28, 30, 38. Место ударения: смóла, скóба, бирýза (бирюза) — можно думать, первоначальное.

13 : 32, 33, 35, 38, 39. Более ранней документации слов: проволока, подвязки, сорога, скоба, коник — не удалось найти (последнее слово у Срезневского, I, 1269 от 1662 г.).

13 : 43. Неточное определение, судя по цитатам, приведенным у Савваитова, стр. 89: «Круживо и нашивка низана жемчюгом в одно зерно» (описание царской однорядки 1669 г.) и у Срезневского, II, 352: «Чюга... нашивка нашита — плащи круглы золоты съ яхонты червчатыми, около плащеи обнизано жемчюгом» (Выход Ал. Мих. 1653 г.).

14 : 1—3. Подобраны синонимоиды с указанием различий значения: гонец, послальник (совр. посланник), посол (ниже 7—8). Без указания различий в значении 5 и 11: караульщик — сторож; 9—10: ямщик — староста; еще ниже 19—20: гость — торговый человек и т. д.

14 : 7—8. Срезневский (III, 774 и I, 285) дает цитаты конца XVI в., вполне подтверждающие записи Р. Д.

14 : 17. Гривенка засвидетельствована как обозначение меры веса с XII в. (см. Срезневский, I, 591). О весе ее можно судить по Хронографу 1512 г., л. 203: «Един кентинарь имать 150 литр, а литра полторы гривенки, а золотников 75 в литре».

14 : 33 и 38. Параллели к плот, пивовар приведены в кн. «Парижский словарь Московитов 1586 г.» (Рига, 1948, стр. 97 сл., под № 250 и 255).

14 : 34—35. К верной записи борзой (пес) приписано сбоку «гончой — то же». Такую ошибочную приписку могла продиктовать, скажем, купчиха или попадья, только не охотник и не жена охотника.

14 : 36. Ветчинна, как субстантивированное причастие еще сохраняет связь с глаг. ветшить (ветчить) и прил. ветчаный. Более ранней документации для этого слова не нахожу.

14 : 37. У Срезневского, II, 647, одна цитата: «Пятеро хлѣбовъ да окорокъ мяса» (Уставная грамота бобровникам Владим. у. Ильмехотского стана, 1537 г. Акты Археографич. экспедиции, т. I, № 183).

14 : 39. Слова лягушка и ниже (71 : 9) скокушка в более ранних источниках не отмечены.

14 : 43. Запись Р. Д. пока остается уникальной; форма гречуга вм. гречуха в старохолмогорском говоре возможна (ср. армяг, крюг вм. армяк, крюк и под.), хотя Даль (I, 394) приводит под словом *греча* только вариант *гречуха* и производные *гречушный, гречушники.*

14 : 48—49. Приписка к слову дворецкий: «дворянин — то же» — не верна, но характерна; ее мог подсказать помор, иронизи-

руя над дворянским званием, тем более, что в Холмогорском крае дворянских поместий не было.

14 : 50. Как понимал Р. Д. слово ключник, объясняя его англ. a butler, об этом можно составить приблизительное представление по Оксфордскому историческому словарю английского языка. Приведу в русском переводе определение слова butler (OED, I, 1214 sg.): «1. слуга, заведывавший винным погребом и выдававший напитки. Раньше — он обносил вином, как виночерпий. Теперь это обычно главный слуга в поместье, который заведует посудой. 2. Придворный, в обязанности которого входило заведывание вином для королевского стола; отсюда это стало титулом высокого придворного ранга, номинально связанным со снабжением, ввозом вин, но с различными обязанностями в разных краях и в разные времена».

14 : 53. Слово мошенник Р. Д. удачно определяет англ. a cutpurse. Не могу не перевести и здесь определение Оксфордского словаря (OED, II, 1293): «тот, кто ворует, срезая кошельки; это способ, широко применявшийся в ту пору, когда обычно привязывали свои кошельки к поясам» (цитируются источники 1362, 1587, 1611: Шекспир, 1668 г. и т. д.).

14 : 55. Продавец лекарственных снадобий, зелий — зелейщик, по холмогорски: з"елейщик. Других записей этого слова нет.

14 : 56—57. «Эдилом» Р. Д. именует судебного исполнителя при земской избе, он записал русское название закащик, засвидетельствованное у Срезневского (I, 917) одной цитатой из «Жалованной грамоты Тверского в. князя Михаила Борисовича» 1486 г.: «И мои мытники, и таможники, и заказщики, и все пошлинники... мыта и тамги, ни иных никоторых пощлинъ не емлютъ». Здесь должность более высокая, но определения ее у Срезневского не находим. У В. И. Даля (I, 582): «Заказчик (стар.), то же что заказник, стар. прикащик, управитель архиерейского дома или монастыря; посыльный для объявления духовенству наказов». Последнее определение ближе всего к *закащику* земской избы в Холмогорах.

15 : 2. Ср. у Даля (IV, 291): «*спица* северн. деревянный гвоздь в избной стене для вешания утиральника, шапки и пр... *спичник* арханг., вятск. полотенце, утиральник, который висит на спице». У Срезневского (III, 472) только «*спичька* — трость, палочка» (с одной цитатой XIV в.).

15 : 3. Возможно, исходя из записи Р. Д., предположить в холмогорском говоре сближение непонятного слова каптана с при-

вычным *кафтан*. Определение значения у Р. Д. также показывает, что его осведомителю предмет был известен только понаслышке. Каптаной называли большую отепленную колымагу для дальних зимних путешествий (напр. на богомолье) царской или боярской семьи, патриарха со свитой и т. п. (Срезневский, I, 1194).

15 : 6—7. Слово скáли ранней документации не имеет. Образовано от того же корня (кол-), что и *скалывать, сколоть*. В севернорусских говорах сейчас распространено щепа в значении 'дранка, гонт (гонот) для покрытия кровли', а *скалывать и щепать* — синонимы (см. Даль, IV, 192). Определение значения слова скали надо перенести на следующее слово в записи Р. Д. — луб. Джемсу, видимо, рассказывали, что избы кроют либо скалями, либо лубом, и он отождествил эти две реалии, а определение поставил при первом слове. Свидетельство Петровской эпохи об этом слове см. в монографии М. Богословского («Петр I», т. I, стр. 132).

15 : 15. С вышеприведенными словами надо связать и драни́цы. Определение Даля (I, 490) дополняет Р. Д.: «Колотые сосновые дощечки в сажень длины, для кровель».

15 : 4—5 и 9—14 дают ценные для историка данные по сравнительной метрологии — русской и английской — начала XVII в. Копека вм. *копейка* и полуска вм. *полушка* ($^1/_2$ коп.) передают холмогорское произношение.

15 : 19—20. Приведу для восполнения лакуны у Р. Д. описание П. Савваитова (с. 17): «Булава — деревянный или металлический жезл с шаром или яблоком на верхнем конце; сперва — оружие, потом знак военачалия или властительства. Вместо шара на конце властительских жезлов насаживались обушки или брусы, клевцы, перья, отчего и самые булавы назывались обушками, брусьями, клевцами, пернатами (перначами), шестоперами. В описях встречается название пернатов буздыханами или буздуганами: буздуган костеной шестеро-гранной, прорезной... У татар и турок буздыган означает воеводский жезл, у которого яблоко набито острыми гвоздями».

15 : 21. Чекан — боевой топор (Срезневский, IV, 1487, одна цитата XI в.).

15 : 22. Ослоп — толстая дубина, боевая палица. Засвидетельствовано с конца XV в. (П. Савваитов, стр. 94) приводит две показательных цитаты: «(в 1444 г.) пешая рать многа собрана на них (татар) с ослопы и с топоры и с рогатинами» (Никон. лет., V, 192). Князь Василий Ухтомский в битве на Волге в 1469 г. бил та-

тар «скачючи по судом, ослопом» (Летописец Архангелогородский, 172). В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 182):

А кобылу-то колом, и корову-то колом,
Она мелково скота ослопиною з двора

Ослоп скорее всего произошло из более древнего *слоп* (см. у Даля, IV, 223); там приведено и уменьшит. «слопец, сев. вост. — ослоп, дубина, стяг, шест || Барочная потесь, с кормы и с носу, замест руля... || Род ловушки на мелких зверей, убойная плаха с наживой и насторожкою». Надо полагать, что *сопец* (см. выше 10:4) произошло именно из *слопец*. А слово *слоп* быть может из *sloptъ, ср. лит. slaptà 'тайник, тайное место'; тогда значение 'ловушка (убойная плаха)' оказалось бы первоначальным.

15:25. Судя по холмогорской гипернормативной замене начального *а* на *о* (в иноязычном слове), ударение могло быть на втором слоге багрéц, как это известно из южных диалектов (см. Даль, I, 36), но более древним могло быть ударение бáгрец (ср. *сúтец, стáвец, красáвец* и т. п.), как и в бáгор. Ср. багрянúй — густой ярко-красный без золотого оттенка, пурпурный.

15:28. Романея — в XVII в. не только испанское и не только сухое вино, а общее название заграничных виноградных вин (рейнских, французских, итальянских, испанских), чаще сладких.

15:30. Пока единственное свидетельство об исчезнувшем слове. Ср. у Даля, I, 592, *закров* — покров, завеса; *закрой* — новгород., тверск. 'ставень'.

15:32. Слово камусник не вызывает никаких сомнений, хотя и не имеет другой документации, тем более что оно записано Р. Д. дважды (см. ниже 48:8). Происходит от *кáмысы (камусы)* — мягкие оленьи сапоги. Можно догадываться, что первоначально этим прозванием обозначали туземных охотников из северных народов.

15:33. Зухари, как и озлоб (15:22) вм. *сухари, ослоп* — характерные особенности речи обрусевших ненцев, лопарей, составлявших часть населения холмогорского края.

15:37. Срезневский (II, 1509) не отразил значения слова пробой, какое указал Р. Джемс: глазок в двери, оковка такого глазка (ср. Даль, III, 468).

15:39. Богатая архаизмами речь холмогорцев могла сохранить в живом употреблении форму *вѣдѣ > види в значении перфекта «мне известно, знаю». Но если это отвергнуть, пришлось бы пред-

положить форму видию, как параллельную к общеизвестной *ведаю*.

16:15. Запись Р. Д. дородной человек получила толкование 'красавец'; можно видеть в этом либо относительность оценочных понятий, быстро меняющихся, либо отражение частного вкуса той особы, от которой записано это словосочетание.

16:20. Уклад 'сталь' — реконструируется Срезневским (III, 1178 сл.) на основании производного укладьник 'мастер, изготовляющий булат' (Новгородская таможенная грамота 1587 г.). Р. Джемс, а позже Г. Лудольф записали это слово из живого употребления.

16:21. У Срезневского (III, 188) рудной только в значении 'рудоносный'. В памятниках делового языка XVI—XVII вв. широко употребляется рудный 'грязный', которое дожило в говорах до нашего времени на Севере (см. Даль, IV, 108): «*Рудный* — кровавый — измаранный, грязный, зачерненный...»

16:22. Протетический согласный *в* в записях Р. Д. отмечен всего в трех словах: виноходец, вулица (16:26) и воспица (33:9). Это заносные черты не холмогорского диалекта, а южных и западных говоров. Гораздо чаще встречаем протетический гласный *о(у)* перед двумя согласными: овторник (33:15), овторой (22:12), овнук (53:5), опченица (3:48), уржаной (17:32), ов службу, ов дружбу (45:15). Это можно отнести к характеристике старохолмогорского говора.

16:30. Шаньги. В древнерусских источниках этого слова нет. Даль (IV, 621) дает обстоятельные сведения, которыми мы и восполним лакуну в записях Р. Д.: «2) новгородск. пресные аладьи, пышки, блинки, пряженые на сковороде; 3) арханг. вологодск., пермск., сибирск. кокурка, хлебец квашеный, ржаной, ячный (житный), пшеничный, облитый маслом, сметаной; ватрушка с кашей, с мятым картофелем или творогом, посдобленная сверху сметаной».

16:33. После толкования слова кисель записано выражение «кисель сбротам» без объяснения. Имея в виду метатезы и подмены звуков и слогов, нередкие в Записной книжке Р. Д., можно реконструировать эту явно неточную запись так: кисель сболтаэм (сболтам), что можно понять как объяснение способа изготовления киселя. Но возможно и кисель сботам (сботать — смутить воду; сделать что-нибудь беспорядочно, — вятск.).

16:35. Употребление именит. пад. дополнения при инфинитиве и императиве до сих пор широко отмечается в севернорусских и в

частности в поморских и холмогорских говорах: скажи сказка! — И ниже 17 : 3, 6.

16 : 23, 24, 33, 35, 41, 43, 44. С этого листа у Джемса начинается запись словосочетаний, речений, идиом, что неоспоримо свидетельствует о его непрестанных наблюдениях разговорной речи в Холмогорах и Архангельске.

16 : 45. Забытая теперь разговорная формула: водворяйтесь! в значении 'входите, располагайтесь!'.

17 : 1. Ошибка в последнем слове. Записано: ты не горазно сделать (вм. ... сделал), — либо пропущено хочешь: ты не горазно хочешь сделать.

17 : 3. Зачипни свеча (вм. защипни свеча?), как скажи сказка, голова зашиб. Тоже забытая формула, она вышла из обихода вместе с лучиной и свечным освещением.

17 : 7. Годи! т. е. 'довольно, достаточно'. Это может быть украинским (hódi) и севернорусским (godi). Скорее второе от годить 'ждать, медлить' — Срезневский, I, 540 с конца XIV в.

17 : 11. Неточное объяснение или неточная запись (не забул вм. не забудь!).

17 : 14. В соответствии с членением на три слова английского объяснения записано в три слова одно русское: недосуг!

17 : 26. В древнерусских источниках пока не найдено. В северных говорах слово сохранилось до сих пор. У Подвысоцкого (стр. 143) под сл. пур: падера 'бурная с дождем или снегом погода, метель'. В опыте областного словаря АН, 1852 г.: *падера* 'густой мягкий снег, падающий большими хлопками' (арханг., пермск., соликамск., усольск.). Р. Д. записал скороговорный вариант или просто недослышал заударного гласного.

17 : 27—29. Р. Д. объединил хорошо известные издревле слова вал, зыбь с неизвестным ни в старых источниках, ни в народных говорах: колыбка (или колыбок?). Глагол *колыбать* мог дать производное существительное. Надо искать его в поморских говорах.

18 : 7—8. Здесь сопоставлены мнимые омонимы: начáл ≈ я начáл; первое слово — по недослышке окончания (начáло), а второе по северному произношению: *я начáл* вм. *я начáял* (см. Срезневский, II, 350; начаяти, начаю — 'ожидать, надеяться'). Гораздо удачней Р. Д. подбирает синонимы: худо ≈ дурно (16 : 39 и 46); не забудь ≈ помни (17 : 11—12)); вал ≈ зыбь ≈ колыбка (17 : 27—29); нельзя ≈ неможна (18 : 16—17); вылей ≈ выпороз"-ни (18 : 18—19).

18:10—12, 14—15; 18, 23. Как и много раз выше, правильно поняты и переданы русские формы повелительного наклонения, но несколько раз императивные формы передаются английским инфинитивом, например: 18:25, 32; 19:9—10, 14, 16, а 19:4—5 инфинитивом переводится русская форма 3 ед. ч. наст. вр.

18:27. Идиоматическое русское: ужó скрóим передано в общем правильно, однако структура этого речения едва ли была понята.

19:1. Р. Д. описал ситуацию, выраженную одним русским словом (категория состояния): чадно!

19:20. Древнерусская форма: «Доколѣ храмлете на обою колѣну вашею» — в Изборнике Святослава 1073 г., л. 93. В северных говорах не вытеснено вторичным образованием *хромаете, хромает*. Ср. Г. Куликовский, стр. 129: *храмле;* Срезневский III, 1396.

19:20—22. Подряд сделаны записи слов: храмлет, кривой, коренье с применением в начале греческого χ. Это позволяет предположить, что английское придыхательное *h'* и греческое χ с еще более подчеркнутым придыханием (*kh*) подставлялись Р. Д. как эквиваленты то русского *х,* то русского *к* без отчетливого различения.

19:21. В народной речи *кривой* может означать 'одноглазый, одноногий, хромой'. Р. Д. рядом с храмлет записывает кривой, подчеркивая различие значений, но он определяет не совсем точно это различие, если слово blinde в начале XVII в. не имело значения one-eyed.

19:22. Золотно коренье Р. Д. отождествил с лакрицей (Glycyrrhiza glabra — солодковый корень).

19:23. Ботвúнье — первоначально собир. от *ботва, ботвина* — зелень свеклы и др. корнеплодов; потом специально: «холодная похлебка на квасу из отварной ботвы, луку, огурцов, рыбы» (Даль, I, 120).

19:25. Не застои повелит. от *зáстовать* (арханг., шенкурское) 'лишать света, застенять, застить' (Опыт областного словаря АН 1852 г., стр. 67).

19:29—30. Толкования слов купить и продать записаны в обратном порядке, едва ли по небрежности капеллана к делам купеческим, — скорей эта ошибка раскрывает технику словарных записей Р. Д.: он записывал не каждое слово отдельно, а в один присест на память заносил свои наблюдения по группам, разрядам слов, или запомнившиеся формулы, речения, обрывки фраз из одного диалога, участником которого или свидетелем он оказался.

Отсюда и некоторые неточности воспроизведения звукового образа слова и неудачные грамматические соотнесения и ошибки в семантических определениях.

19 : 33. Не думаю, что Р. Д. не дослышал окончания болванка, скорее надо принять эту запись как свидетельство употребления в XVII в. слова болван в значении позднейшего болванка, иначе говоря — признать, что тогда дифференциация формы еще не была приведена в соответствие с дифференциацией значения.

19 : 34—36. Так как Р. Д. не удосужился написать толкований к каждому из этих слов, то приведу объяснения из словарей Архангельского поморья, записавших эти же слова во 2-й половине XIX в. «*Брати́на (братыня)* — медная с носочком кубастая чаша, назначаемая для подношения пива гостям» (Грандилевский, стр. 103). «*Яндова́* — медная чашка с рыльцем, из которой пьют пиво, брагу, вмещающая от пол-штофа до штофа» (Куликовский, стр. 142). «Ста́вец, ста́вца — большая деревянная миска, чашка, в которой подают еду на стол» (Подвысоцкий, стр. 162. Ср. Опыт. областного словаря АН 1852 г., стр. 214). Если Р. Д. действительно видел не медные, а деревянные братины и ендовы, то можно думать, что он поселился не в богатом холмогорском доме.

19 : 37—39. Ковш, стакан и чашу Р. Д. тоже отнес к деревянной посуде. Теперь ковши и чаши — металлические, а стаканы стеклянные. Возможно, что в начале XVII в. металлические изделия были гораздо менее доступны населению (ср. выше о ендове и братине). Деревянный стакан — достокан — неоспоримая реалия Московской Руси; в начале XVII в. это слово уже, как видим, имело укороченную форму стокан.

19 : 40. У Даля, I, 565: «за́весь — полотнище для завески чего»; у Куликовского, стр. 25: «за́весь — занавес у кровати».

20 : 1. В объяснении Р. Д. указано переносное значение слова *кукла.*

20 : 3. Пропущено *хочешь* (как и в 17 : 1), следовало записать: что ты хочешь взять? Или же (без пропуска): что ти-взять?

20 : 4. Этимология слова куропать, придуманная Р. Д. и вполне отвечающая средневековым методам этимологизирования.

20 : 7. Свидетельство Р. Д. об идиоме: деревянно слово — в значении 'оскорбительная, непристойная речь' — находит косвенное подтверждение в архаическом донском выражении: *черствое слово* 'обидное, оскорбительное выражение', которое отражено у М. Шолохова:

«Вы не обижайтесь за черствое слово, но срамотно на вас глядеть!..» — говорит казачка отступающим солдатам. («Они сражались за родину». Изд. «Молодая гвардия», М., 1959, стр. 257).

20 : 8. Прекрасное описание птичек с несохранившимся до нашего времени народным названием (либо от *жито* — ср. освянка, — либо от *жатва,* что менее вероятно). Быть может орнитологи определят, что это за птичка?

20 : 10, 12—15. Превосходные записи. Обращаю внимание на сохранение в начале XVII в. полного *и* (не йот) в оканчании 2 ед. императива: поправи, прочитаи, ср. выше не застои — 19 : 25; поцолуи — 19 : 14.

21 : 2. Исчерпывающее объяснение слова мусáт дает А. Преображенский (Этимологич. словарь русского языка, стр. 570 сл.): «стальная полоса для точения ножей; диал. симбирск., самарск. (тоже севское) огниво; *мусáтка* огниво (приходилось слышать в орлов. губ.); ныне благодаря употреблению спичек, забыто; мусáтик — стальная пластинка на лопаточке для точения косы. Польск musat — стальное точило. Сербск. мàсат огниво. Заимствовано из тюркск. masag — стальное точило». Вопреки бранному примечанию у Даля (II, 360) в Опыте областного словаря АН 1852 г. (стр. 117) дано: «мусáт — огниво. Владим., Дон., Псков., Смолен., Тамбов. Мусáтить — выcекать огонь о кремень мусатом. Тамб.». В Дополнении к Опыту областного словаря 1852 г.: «*Мусак* — огниво. Псков., Твер.». Из соответствующей статьи Даля (II, 360) можно добавить только расширительное применение этого слова: «гаманец, сумочка с огнивом, кремнем и трутом на поясе». В Трудах диалектологич. комиссии (т. XIII, стр. 198) приведено сообщение из Карпогорского словаря С. Н. Томилова: «*мусáк* — ружейная отвертка (употребляемая при разборке кремневых ружей)». Если это сообщение и правильно, то оно только показывает, какой скачек в истории этого слова произошел после исчезновения первичной реалии. А сама реалия кое-где сохранилась до недавнего времени. Этнограф Д. Золотарев, описывая быт населения Поволжья, пишет: «На поясах (у вотяков) и ремнях раньше носили сумочки с кремнем, трутом и огнивом, ножны с ножом, ремешок для кочедыка, которым плетут лапти и кольцо для топора». (Сб. «Поволжье». Н. Новгород, 1925, ст. «Население Поволжья», стр. 188).

21 : 3. Подвысоцкий (стр. 82) записал «листвица — лестница».

21 : 12. Очень широко употреблявшееся в XVI—XVII вв. слово бражник представлено у Срезневского (I, 164) одной только

цитатой из Никоновской летописи: «Рече им (новгородцам) Витофть: се вам стало за то, что мя назвали естя измѣнникомъ и бражникомъ» (Никон. лет. 6936 г.).

21 : 13 и 15. Семенное масло вм. конопляное масло, сухие дни вм. постные дни — тоже из утраченных наименований местного употребления, не общенародные.

21 : 14 и 23. К слову корман Р. Д. приписал (видимо, позже услышанное) зепь. Если сербское *джеп* является очевидным заимствованием из турецкого *джеб*, которое восходит к арабо-персидскому *джейб,* то диалектное русское (нижегородское, пермское, холмогорское) *зепь* 'мошна, калита, привесной карман' и т. д. (Даль, I, 680; Преображенский, ЭСлРЯ, 250) прямым заимствованием из персидского или турецкого не может быть, судя по начальному *з* и мягкому конечному *п.* Надо принять во внимание еще и то, что это слово проникло в воровской и близкие к нему арго. Посредник пока не установлен.

21 : 16—17. Церковное пост и народное говенье употреблялись в XVII в. как полные синонимы.

21 : 18. Едва ли не первая запись слова булавка, как ниже, 25 : 7, — слова шуруп.

21 : 19. Гнó рóзно 'дно дырявое, с течью' — записано точно.

21 : 22. Недослышав окончания (ко), Р. Д. хорошо записал начало слова, теперь *скользко,* а раньше кользко, ср. в Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 27):

Левая нога ево покользнула,
Права рука — удрогнула

21 : 24. Записано из уст москвича или южанина, судя по вокализму заударных слогов, как и в 24 : 1 (пропуск 2-го предударного).

24 : 6. А. Грандилевский (стр. 241) сообщает: *«подъязок* — северодвинская рыба язевой породы».

24 : 7. В. И. Даль (IV, 532) разделил как два омонима: «фант — залог, заклад в домашних играх» и *фáнты,* новг. *фáнцы* — боры, сбóрки, склáдки; полы, фалды одежды || Владим. выложенные черным гарусом на спине чекменей, балахонов украсы. Определение, записанное Р. Д., как будто намечает связь этих двух порядков узуальных значений: «фокусы, хитрости, шутки, затеи». Если это из нем. Pfand, то должен был пройти срок, пока так заметно изменилось значение, переходя из узких кругов в широкое народное употребление. Тогда временем этого заимствования надо

будет считать XIV—XV вв., а местом — Новгород, Псков или Смоленск, словом, места ранних немецких подворий.

24 : 9. Сытник — у Срезневского, III, 879, — с конца XV в. «кравчий, должность при княжеском дворе». Толкование Р. Д. конкретней и не вызывает сомнений, ввиду связи со словом *сыта*.

24 : 10. Стольник у Срезневского (III, 518 сл.) «дворцовая должность и чин в древней Руси»,— надо думать, по связи со словом *стол* — лицо, ведающее княжим, а потом царским столованьем, кушаньем; позже — условный титул.

24 : 11—13, 17—18. Р. Д. только изредка дает место своим впечатлениям от знакомства с укладом и воззрениями православной церкви, но редко обходится при этом без искры английского юмора. После перечня монашеского «прибора»: клобук, шапушка, манатья, клюка он описывает схиму так, как если бы это был «театральный реквизит», добавив: «такие одежды у них продаются на рынке...», а дальше, переходя на латынь, излагает фривольный сюжет о соблазненной «немчином» схимнице (не мог же быть русским тот молодой человек, который расспрашивал свою неожиданную любовницу о том, что такое схима и откуда берут схимницы свою одежду).

24 : 14—16. Едва ли правильно объединил Р. Д. свиту, ряску и сукман. Ряска (ряса) была повседневной одеждой монахов, как манатья (мантия) их выходной одеждой. Свита в XVII в. — народная домашняя одежда, вроде кафтана, как и сукман, поэтому можно было присоединить сукман к свите, но следовало выделить ряску. Подвысоцкий (стр. 167) определяет современный *сукман* так: «крестьянская одежда из сукманины». А сукманина — «крестьянское домодельное сукно с основой из конопляных ниток и утоком из шерстяных» (П. Савваитов, стр. 139· *сукман* = сукня 'верхняя одежда'. Ср. у Срезневского, III, 164 сл.

25 : 2, 8. Еще два императива истолкованы как инфинитивы (см. выше), а рядом форма постригли (1—3 мн. прош. вр.) принята за инфинитив.

25 : 5—6. Р. Д. объединяет, но не объясняет два названия хлеба лучших сортов, обычно белого хлеба: калач и коровай. Первое засвидетельствовано с XV в., второе — с XVI в. (см. Срезневский, I, 1249 и 1289).

25 : 10. Подпушка определяется как «то чем подпушают», а подпушить 'подшить, обшить край': «Ормякъ сдѣлати мухояръ свѣтлозеленъ, подпушити отласомъ бѣлым и окебенячити» (Опись имущества ц. Ивана Васильевича, 1582—1583 гг. — Срез-

невский, II, 1066). Сборник Кирши Данилова, изд. П. Шеффера, стр. 177:

На них смурые кафтаны
С подпушечками с камчатыеми

25 : 13. Рясы 'серьги' — не представлено у Срезневского (III, 237); там это слово только в значении 'бахрома' из старославянских текстов. А. Преображенский приводит (ЭСлРЯ, стр. 242) из русских диалектов 'подвеска, поднизь'; в болгарском и польском еще 'сережка (вербы и др. растения)'. Даль, IV, 125: *рясы* — арх., волог., перм., владим. — усерязи, серьги, жемчужные к ним подвески. Венец девичий с жемчужной рясой.

25 : 14. Пояснение Р. Д. к слову голубцы подтверждает сведения, сообщенные Далем (I, 371): «Нижегородское. Мордовские серьги: проволочное кольцо с подвесным пучком пуха; тверск. серьги корелок: серебряное кольцо с подвешенным к ним крестиком».

25 : 15—16, 21—23. Синонимы подобраны правильно, но, к сожалению, Р. Д. не сделал никаких замечаний о различии употребления, а следовало различать их так: священник (обозначение церковного сана, места в иерархии), поп (социальная категория, профессия), батько (только в личном обращении к священнику, как и к родному отцу своему или к старшему человеку, если хотят выразить ему почтение).

25 : 26. Можно думать, что осведомитель Р. Д. упомянул слово ризы (мн.), как собирательное обозначение церковных облачений, но этим словом в ед. ч. обычно не обозначали стихаря, а только священническую ризу (фелонь).

25 : 29. Неизвестное из других источников слово уймщик в значении 'псарь' внушает сомнения. Не следует ли читать эту запись: *выимщик (выемщик)*; такое слово засвидетельствовано Далем (I, 304) «выимáть — захватывать где запрещенное, корчемное, беглого и пр. . . .выемщик — посыльный или понятой для выемки, полицейского обыска». В таком случае надо признать ошибочным объяснение Р. Д.

25 : 30. Слово кнут указано в специальном употреблении (бич палача) в связи с тем, что для кучерского кнута записано местное название *волосна* — 59 : 8.

26 : 2. Слова волгос мне не удалось найти. На Севере кнутовища и стариковские палки делают из вереса, можжевельника, но нигде наименования, подобного записанному Р. Д., не найдено.

26 : 3—4. Такое значение слова мешок правдоподобно, но свидетельство Р. Д. пока остается единичным. Кошуля — в костромском: «овчинная шуба, покрытая белым толстым холстом» (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 92). В Холмогорск., Пинежск., Мезенск., Шенкурск.: «крытый сукном и отороченный каким-н. более ценным мехом овчинный тулуп» (Подвысоцкий, стр. 73). В Словаре Олонецкого наречия Г. Куликовского (стр. 42): «женская шуба с воротником». П. Савваитов (стр. 65): «Заячья или овчинная шуба, покрытая крашенною или другой недорогой тканью. Ее носили мужчины и женщины».

26 : 6. Безличную форму глагола ичется Р. Д. принял за существительное.

26 : 7. Сингулятивное дробина объяснено обобщающим *дробь*, но, возможно, надо читать мн. дробины.

26 : 9. Диалектная форма 3 мн. колотя́ понята как инфинитив.

26 : 10. Южнорусское или белорусское спирантное *г* (γ) в выражении не моγи мне кажется более вероятным, чем передача холмогорского *не моз"и* посредством: ne morі.

26 : 12—15. Эти записи Р. Д. хорошо отразили холмогорскую специфику фонетического облика русских слов.

26 : 17. Звук *ы* и палатализация согласных не всегда, а только в полном (замедленном) произношении были доступны восприятию Р. Д.

26 : 18. Греческая формула «ис пола эти (деспота)», принятая без перевода (на многая лета) только в архиерейской церковной службе, перешла в обиход высших, образованных кругов в форме «испола ти», как торжественное приветствие, а потом в шутливом употреблении «сполать тебе» — в речь дворни и простого народа. Запись Р. Д. очень ценна. Надо принять ее во внимание, исследуя язык былин, где эта формула применяется также иронически.

26 : 19. И снова живая черта речи купцов-холмогорцев: порука — в переносном значении «годится, годная вещь!», как теперь говорят: «с гарантией».

27 : 6. Не хватает в объяснении Р. Д. хотя бы атрибута «морозный туман», так как одно слово mist вводит в заблуждение. Слово засвидетельствовано с XIII в.: «Яко же инии на сено, да сънидуть на землю глаголи мои. Ирмолой, ок. 1250 г.» (Срезневский, I, 1100).

27 : 9. Горчица документирована XI в. (Срезневский, I, 561).

27 : 10. Слово спо́лохи и записано не полно (по́лохи) и

объяснено не верно: этим словом поморы называли северное сияние. Примета записана точно.

27 : 12—13. Для историков медицины и историков наших «приобретений от цивилизации Западной Европы» не лишено интереса сообщение Р. Д. о знакомстве холмогорско-архангельского населения в начале XVII в. с «французской болезнью» (сифилисом).

29 : 1. Упоминание о русском посольстве 1619 г., которое достигло берегов Англии, избежав гибели, могло быть сделано Р. Д. никак не раньше самого конца 1619 г. или начала 1620 г., когда могли прибыть вестники из Англии, сообщившие о судьбе корабля, отвозившего посольство. Поэтому не исключено, что дальнейшие записи Р. Д. сделаны в 1620 г.

29 : 2. Мне непонятно, что значит в комментарии Р. Д. ghir., которому предшествует сокращенное обозначение «польское».

29 : 7. Не записано ли от какого-нибудь лопаря это искаженное в ы́ х о н а (или в ы́ х а н а) вм. *выхухоль*?

29 : 8. Описание нарядного санного выезда с пучком лисьих хвостов на дуге, может быть масленичного, случайно приурочено к слову х о м у т. Предположение о том, что запись сделана на масленице или скорее после нее, подтверждается нижеследующей записью об исповеди в великом посту — 31 : 2—3.

30 : 1. М ё р л у ш к а не засвидетельствована раньше. Запись Р. Д. позволяет отвергнуть этимологию этого слова, предложенную А. Преображенским: от франц. merlut, которое якобы из merlus, а это из merluche — первоначально «вяленая рыба (треска и т. п.)». Раз в Холмогорах 1619 г. это название известно именно в том же значении, что и в современном языке, то искать его источников надо не во французском языке, а на Востоке, ибо и выделывалась-то мерлушка на Кавказе (каракульская), в Крыму, в Бухаре, у калмыков. Этимология Даля (от мёрлый) относится к разряду «народных этимологий» (Даль, II, 320).

30 : 4. Не ошибся ли Р. Д., объясняя слово т е л ь н о е как 'жирная рыба'? Быть может, это синоним слова б а л ы к?

30 : 5. Эта запись уточняет представление об устройстве печи в домах холмогорских обывателей, как очага (а не русской печи современного типа). Достоверность записи Р. Д. подтверждается позднейшим документом: «Наказ городничему 1687 г.» (Акты Археографич. комиссии, V, 307): «А печи были бы крѣпкія съ н а п ы л ь н и к и и с заслоны желѣзными».

30 : 13. Из названий лиц, составляющих церковный причт, ранее всего забылось т р а п е з а р ь. Судя по свидетельству Подвы-

соцкого (стр. 174), можно предположить, что в Холмогорах говорили не «трапезарь», а «*трапезник* — сторож при сельской церкви; он же обыкновенно и звонарь». Приведу еще свидетельство из Сборника Кирши Данилова (изд. Шеффера, стр. 93):

> И он за тое веревку ударил в колокол,
> и услышал трапезник, бежит тут к магиле...

30 : 24. Запись Р. Д. ключ-вода едва ли вполне точна, он мог слышать скорей всего *ключова вода;* ср. ключевица-вода, как записано было в 1586 г. в «Парижском словаре московитов» (см. мое издание его, стр. 140, прим. к строке 467).

31 : 6. Повторю здесь сообщение А. Подвысоцкого (стр. 13): «Белуга, белуха — водящийся в Белом море и Северном океане морской зверь живородящей породы (Delphinopterus leucas), длиною 2—3 сажень; сала дает 15—25 пудов. Получил название от белого цвета кожи взрослых особей». Добавлю еще перевод английской записи Традесканта старшего в его дневнике путешествия в Россию, напечатанной в подлиннике ак. Гамелем (J. Hamel. Tradescant der ältere 1618 in Russland, SPbg, 1847, S. 103 f.): «В воскресенье 12 июля был противный ветер. В 6 милях от Лисьего Носа мы видели рыбу огромного веса, раз в двенадцать больше дельфина, белую как снег. Говорят она страшно истребляет семгу». (Лисьим Носом Стефан Борроу в 1557 г. назвал каменную гряду в Белом море при устье р. Каменной).

31 : 7. А. Подвысоцкий (стр. 55): «*Заяц морской* (Phoca barbata, leporina) — один из видов тюленя в Белом море и Северном океане, в 3—4 аршина длины, с короткою шеею и круглою головою; дает сала 5—15 пудов; отличается темно-желтоватою б. длинною и пушистою шерстью, нежели др. виды тюленя. Самка называется *заюха.* Помор.». Название Кап Галлант дано было Стефаном Борроу в 1557 г. мысу Святой Нос, как сообщает Традескант старший (см. ук. кн. акад. Гамеля, стр. 106).

31 : 9. Определение к слову во́лок неточное. У Подвысоцкого (стр. 21): «перешеек, водораздел, узкое место между двумя реками, через которое можно перетаскивать, переволакивать суда (из одной реки в другую)».

31 : 11. Не ослышался ли Р. Д.? Здесь больше подошла бы формула сказок: «через горы (высокие), через степи (далекие)».

31 : 13—14. Слова команды из специального языка «корабельщиков»; эта ранняя запись из области профессиональной терминологии очень ценна.

32 : 1. Надолоб, надолба — оборонительное сооружение: забитые или закопанные в землю сваи, железные брусья, останавливающие действие конницы в строю. Часто встречается в летописных текстах. Процитирую из Сборника Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 107):

Заплетайте вы туры высокия,
А ставьте поторчины дубовыя,
Колотите надолбы железныя!

32 : 3. Следует тоже отнести к профессиональному языку водников.

32 : 6. Неточное определение. Учуг — по Далю (IV, 529); «*волжское:* сплошной частокол, тын поперек речи для непропуска и улова рыбы, особ. красной, которая по весне идет вверх по реке и останавливается учугом». У Срезневского (III, 1342) — с цитатой 1575 г.

32 : 9. Все записи несколько или очень нескромного содержания сделаны по латыни, конечно не потому, что этот язык церковной службы выше греховности, а лишь по соображениям относительной засекреченности латинских записей.

32 : 10. Скороговорочный вариант слова *поймали.*

33 : 1. Слово чемоданец встречается в описании оружия Бориса Годунова 1589 г.

33 : 3. Словосочетание грыжья болѣзнь с XV в. (Срезневский, I, 602).

33 : 6. Как прямое наименование болезни слово комуха теперь не встречается, но переносно и бранно: *комоха* тя забери (Подвысоцкий); *комуха* — непоседа, шалун (Грандилевский). А у Кирши Данилова — еще с ярким сохранением исходного значения (иронически соотнесено со словом *камка*). По изд. П. Шеффера, стр. 110:

А и шуба-та на нем была свиных хвостов
Болестью опушена, комухой подложена,
Чирьи да вереды-то — пуговкой.

33 : 9. Воспица — оспа у Подвысоцкого, стр. 22.

33 : 11. Древнерусское Пльсковъ — *Плесков* дольше сохранялось в немецком и польском, поэтому в начале XVII в. эту старинную форму можно было назвать польскою, а в качестве русской привести народное выражение «во Псков», где для Р. Д. предлог уже не отделяется от названия города. Напрашивается аналогия с турецким Истамбулом (εἰς τὴν πόλιν).

33 : 12. Срезневский (III, 1609 и I, 1063) отметил слово щипец в списках Библии XV—XVI вв.

33 : 20. У Подвысоцкого, стр. 133: портно 'узкий грубый холст домашнего тканья'.

33 : 22. Срезневский (III, 127): «Ровдога — выделанная оленья, лосиная или иная шкура», документируется с 1586 г. У Подвысоцкого: «ровдуга — замша из оленьей кожи».

33 : 25. Для слова виселица это первая документация.

33 : 26. Глагол, связанный с древним наречием выспрь, со значением 'простираться (вверх?)' не отмечен в других источниках.

33 : 29. Не осмыслил ли по-своему (и потому неточно воспринял) Р. Д. обычную божбу: *ей-богу!* как *верь богу!* Или говорили «верую в бога!» (?).

33 : 32, 34. Стряпчий в пивоварне — либо приказчик её хозяина, либо составитель заварки, но не любой рабочий. Робята — если не словообращение, то означает мелкий, рабочий люд. Здесь толкования Р. Д. расплывчаты.

33 : 37. Архангел — так называли крепость Архангела Михаила (потом Архангельск).

33 : 39. Рака́ — первая выгонка вина.

33 : 40. Двина-река названа так потому, что возникает из слияния двух рек (Сухоны и Юга). Если древнее слово двино сохранялось еще в Холмогорах в начале XVII в. в значении 'двойное', то могло сохраниться и трино в знач. 'тройное'. Ср. литовское dvyniai, dvỹnės и trynai, trỹnės — дети двойняшки и дети тройняшки. Не допускаю, чтобы так записано было: двойное, тройное.

33 : 41. Известно слово вязь для обозначения древнерусского способа сложнопереплетенного начертания заголовков. Так как далее следует: уставное письмо и скоропись, то можно думать, что именно это слово и записывал Р. Д. Однако оно могло иметь и вариант *связь*, не оставивший по себе никаких следов.

33 : 45—47 (и ниже). Перечень блюд, ценный для этнографа, показывает, что стол хозяев Р. Д. в Холмогорах был обилен и разнообразен. Лапша на молоке, подовые пироги, салма́ (или сала́ма́та) — всё названия, не попавшие в словарь Срезневского. Даль связывает *салма́* и *сала́ма́та*. Возможно, запись Р. Д. и отражает именно слово сала́ма́та. А. Подвысоцкий, стр. 152: «*саламата* — ячменная каша или толокно с растопленным говяжьим жиром». Но к описанию Р. Д. все же более подходит *салма́* — «из-

резанное кусками тесто, сваренное в воде с приправою и просто» (Опыт обл. словаря АН 1852 г., стр. 197).

34 : 1—2. Сочни в крестьянском обиходе XIX в., как и салма, были, видимо, куда беднее, чем во времена Р. Д. в Холмогорах: «пресная в виде засушенного блина лепешка, покрытая мучной или сметанной поливою. Арх., Холмг., Шенкур., Пинеж.» (Подвысоцкий, стр. 161). Наконец, скроботень у Подвысоцкого, стр. 158: «скро́бкой колобок, ржаная или ячменная сдобная лепешка». Такое же описание в Опыте областного словаря АН 1852 г. (стр. 205): «колобок или лепешка, испеченная из муки, замешанной на масле или сметане». А. Грандилевский (стр. 270) сопоставляет *скроботень* с прил. *скро́бкой* 'ломкий, хрупкий' (ср. древнерусск. *скробот* 'шум' — Срезневский, III, 392). Можно отнести описание скроботней у Р. Д. к тому лакомству, которое у нас называют песочным тестом (пирожным). Непонятно, почему эта запись начата по латыни; но сразу же латынь изменила, и домашние воспоминания заставили автора перейти на английский язык.

34 : 3—4. Сказочные представления о животных держались в XVII в. даже среди образованных людей. Но соседняя запись (рысь — с неверным определением) указывает на непрофессионального осведомителя; это следует за перечнем угощений, не жонка ли какая-нибудь так напутала?

34 : 9. Не совсем точно передает Р. Д. в рассказе купца из Поволжья об арбузах название татар — люртовские, из Люрта. Это, конечно, юртовские татары. Д. Золотарев сообщает (ст. «Население Поволжья» в сб. «Поволжье», Нижний Новгород, 1925): «Астраханские татары распадаются на 2 ветви — *юртовских* и кундровских, первые представляют смешение потомков Золотой орды с хазарами, вторые — потомков нагайцев из племени карагачей, пришедших с Кавказа. *Юртовские татары* живут в Астрахани, в пригородной слободе Тиек и Цареве, а также в нескольких поселках Астраханского у.». Приведу древнерусские данные о слове юрт из памятников XVI в., оно означало тогда «род, родовые земли, достояние рода у татар»: «Татарове же... Скверного своего Магмета... призывают к собѣ на помощь и говорят: вси помрем за юрт» (Никон. лет., 1553 г.). «Бити челом, чтобы государь пожаловал... учинил его на государстве на княжении Нагаискомъ и на отца его юрте и на его — по старому» (там же, 1558 г. — Срезневский, III, 1629). Добавлю две выписки на юртовский из картотеки Древнерусского словаря АН по XVII в.: «Которые бояре и воеводы и дьяки бывали на государеве службе в Астрахани...

у Нагайских и Юртовских татар покупывали себе лошади лутчие аргамаки и жеребята аргамачьи.. дешевою ценою» (Астраханские акты, 1625 г., № 884). «А какъ въ лѣтную пору учнут юртовские татаровя из городовъ своихъ на исады привозить арбузы и дыни на продажу, и русские б люди... не перекупались, чтоб они тѣмъ своимъ перекупомъ арбузовъ и дыней не здораживали» (Дополнение к Актам историческим, т. XI, стр. 65, — 1684 г.).

34 : 11. Эта запись о необычайно мощном и приятном звучании эха в лесах «по ту сторону Троице-Сергиевой лавры» наводит на мысль о поездке Р. Д. в Москву летом 1619 г., но такие сведения он мог получить и от любого из членов посольства, ездивших в Москву на осень — зиму 1618—1619 г. Запись Р. Д. позволяет установить, какое русское слово выражало понятие *эхо* (и быть может было вытеснено этим заимствованием). Подвысоцкий записал только глагол *зыкать* и сущ. *зой(к)*.

34 : 12. Дуга в знач. 'радуга' засвидетельствовано с XIV в. (Срезневский, I, 741), да и в современных говорах — архангельских, поволжских и других еще живет.

34 : 13. Окказиональный комментарий вместо определения значения — это неизбежный недостаток при сборе словарных материалов иностранцем в ограниченное время и в одном месте (ср. 35 : 2); балахон — не обязательно белый и не только у носильщиков. Даль (I, 42): «верхняя летняя крестьянская одежда, покроя халатного или кучерского, обычно без боров; с черной гарусной опушкой и такими же двумя костылями на спине; вологод. холщевой зипун сверх тулупа».

34 : 14. Волынка в современном литературном языке употребляется в значении 'музыкальный инструмент из нескольких трубок, вставленных в пузырь или кожаный мешок (Dudelsack)', да еще в идиоматическом словосочетании «волынку тянуть (заводить)». Но в картотеке ДРС имеется выписка: «За веревку отрепную..: за веревки волынки за 8 сажен взято 3 алтына». Архив Онежского монастыря 1686 г.: «Уменъ, что Надѣинъ Семенъ — на волынку насад променял.» (Симони. Сб. пословиц XVII в., стр. 147). Из всего этого ясно, что идиома *волынку тянуть (заводить)* унаследована из языка бурлаков, водников. Свидетельство Р. Д. и здесь весьма кстати.

35 : 13. Подхваченное Р. Д. из скороговорки холмогорцев служашшой (или служивой) человек в значении 'солдат' поражает давностью употребления. За то, что раньше говорили именно служашшой, говорит и запись в Парижском словаре

московитов (13, 2 — мое издание, стр. 64, 66), и бóльшая вероятность недослышки заударного слога, чем подударного.

36 : 1—4, 8, 9. Названия болезней снова привлекли внимание Р. Д., вероятно, потому, что капеллан по средневековой традиции занимался и врачеванием. Слово в е р е д, но не в конкретном, а в абстрактном значении (зло) отмечено еще в XI в. (Изборник Святослава, 1076 г., см. Срезневский, III, Доп. 32). Остальные слова — в первой записи.

36 : 6. Едва ли точно записано значение: к р а с к а 'живопись'.

36 : 8. Слово м а л ь х а н широко употребляется в Лечебниках XVII—XVIII вв., но у Р. Д. едва ли не самая ранняя запись.

36 : 11. Сказочная версия об озере с г. Царьгородом, из которого вытекает Волга, могла быть записана в Холмогорах, а уж никак не в Москве. Она, мне кажется, свидетельствует о том, что Р. Д. в Москве не был.

36 : 13. Что за рыба называлась тогда в Холмогорах с и р к о й, неизвестно. Если запись не совсем точна и предположить *ци́рка (чи́рка)*, то можно сослаться на запись А. Грандилевского (стр. 298): *«чирок, чир,* запечорская озерная рыба сиговой породы (Coregonus nasutus)». У Подвысоцкого (стр. 189): «... рыба сигового рода с мелкой чешуею, сизой спиной и горбатым носом, весом 3—12 фунтов».

36 : 18—19. Ср. у Даля, IV, 389: т а л о в к а 'белая куропатка', от *тал* (тальник) 'кустарная ива'. Ч и р я т а — то же, что *крачки* (Sterna) у Подвысоцкого (стр. 189).

36 : 23. З е м л я н о й м е д в е д ь — и сейчас название крота в Холмогорах. А. Подвысоцкий, стр. 56: «крестьяне считают его охранительным для домашнего скота — средством от медведей; поэтому пастухи, убивая его, засушивают и носят при себе».

37 : 1—5. Образцовые определения слов о в и н, с у ш и л а, а рядом грамматические неточности: м о л о т и т, п а ш е т, о р ё т (3 ед.) истолкованы как инфинитивы. Характерно и верно дано значение п а ш е т, какое оно имело в деловом языке Московской Руси.

37 : 6, 8. Скорее это к о л ё с н о й п л у г — свидетельство хорошей технической оснащенности земледелия на нашем Севере в начале XVII в.

37 : 11—13. Такая триада синонимов для обозначения цепа — свидетельство сложно-скрещенного характера Холмогорского говора. Северным и специально архангельским можно считать слово к и ч и г а.

37 : 16. Еще раз во всем блеске проявился юмор Р. Д. при описании богадома.

37 : 19. Квашенина (здесь произносили квас"ени́на) — только в западных говорах русского языка означало 'холодец (студень) из телячьих ножек'. В северных говорах этим словом обозначается кислая (квашеная) капуста (см. Даль, II, 101—103).

37 : 20. Верес (а не вереск) — новгородское и архангельское наименование можжевельника.

37 : 21. А. Грандилевский (стр. 183) приводит: «куб — большой горшок с узким отверстием». А. Подвысоцкий, стр. 76: «куба́шка — большая крынка».

38 : 3. Обарной (≈ обварной), т. е. разварной мед (Даль, II, 566: *обарные баранки* — псковск., тверск.).

38 : 20. Сидр (яблочный напиток) и арбузы (см. выше) в Холмогорах XVII в. — показывают и размах товарооборота, и достаток, жизнь в довольстве горожан, хотя бы во время ярмарок.

39 : 1. Рассказ распопа, записанный Р. Д., показывает, что суровое правило Стоглавого собора (см. ниже) и в XVII в. неизменно соблюдалось. Стоглав, гл. 78: «Ино священникомъ мирскимъ до когда богу благоволившу во времяннои их жизни съ ихъ подружии быти, и тогда и священство бысть. Егда богу вземшу ихъ подружиа, и длъжни суть таковии благодаря божии судьбы и его повеления в монастыря отходити». Источником такого постановления Стоглавого собора была грамота митрополита Фотия в Псков 1422—1425 г. Форма им. ед. роспопа записана Р. Д. правильно (см. Срезневский, II, Доп., стр. 241).

39 : 5. Очень ценно это свидетельство об употреблении слова сорок не только применительно к пучку, связке мехов, но и обобщенно, в значении 'партия (штучного товара)'.

39 : 7. Даль, IV, 376; Мед сырец — сотовый, противоп. вареный, бутылочный.

39 : 12—13. Полог, наглухо закрывающий кровать не столько от мух, сколько от гнуса (мошек) и комаров, и сейчас обычен в холмогорском поморье. Форма одевало указана А. Подвысоцким (стр. 108); ср. у Г. Куликовского, стр. 70: одевальница 'овчинное одеяло'.

40 : 2. Орлецом на Сев. Двине зовут не алебастр, а белый кварц, добываемый по ее берегам в нижнем течении.

40 : 5—6. Тежол, не можно подымать — отрывок из разговора.

40 : 9. Запись по памяти, надо думать, обусловила лишнее *s*

перед *т* в середине слова, а сочетанием *-rs* передано конечное *з*, постепенно (наполовину) оглушенное: комуз. Ср. в Ипатьевской летописи под 6693 (1185 г.): «В то же время Половци напилися бяхуть комуза». Далее, в том же источнике под 6758 (1250 г.): «Пьете ли черное молоко, наше питье, кобылий кумузъ?».

40 : 10. Яр — одно из тех слов очень древнего образования, которые сохранили поляризацию значений: а) высокий, крутой берег, круча, обрыв над рекой, оврагом, над пропастью; б) глубокий овраг; подводная глубокая яма; буерак, лог, заросший кустами, деревьями, иногда с ручьем; ущелье (яруга). См. Срезневский, III, 1663; Даль, IV, 680. Определению Р. Д. поэтому не противоречит записанное А. Подвысоцким, стр. 197: «яровина — провал».

40 : 11—13. «Бязь или безь — (татарское) бумажная прочная ткань, в роде толстого миткаля» (П. Савваитов, стр. 19). «Зендень — шелковая ткань». «Киндяк — бумажная набойчатая ткань» (Срезневский, I, 977 и 1208).

40 : 14. Сера еловая в значении 'смола', ср. у Даля, IV, 380: Льнет, как сера к сучку. *Серосмолье* — место в хвойном дереве, из которого сочится смола.

40 : 15. «Угор[ок] — крутой высокий берег реки. В Архангельске так называют часть набережной на крутом берегу Сев. Двины между собором и мостом через р. Кузнечиху» (А. Подвысоцкий, стр. 177).

40 : 16. «Епанця—женская нарядная, в роде мантильи одежда, завязываемая у шеи шелковыми лентами; шьют ее из штофа или иной узорчатой ярких цветов ткани и носят преимущественно при свадьбах» (А. Подвысоцкий, стр. 42). Во времена Р. Д. это была мужская верхняя (дорожная) одежда, плащ. А еще раньше, в XVI в., также «покров, полсть в санях» (см. Срезневский, I, 828).

40 : 17. Пояснение Р. Д. слишком бедно и неполно. Г. Куликовский, стр. 88: «Полсть — широкий войлок, употребляемый при зимних поездках для закрывания; часто полсть делается мешком; размер этого мешка иногда позволяет спрятать одни ноги, но иногда в него может влезть весь человек, или даже 2—3 человека».

40 : 27. «Мухояр — бухарская ткань из бумаги с шерстью или с шелком». Словарь церковнославянского и русского языка, составленный II отд. АН СПб., 1847.

40 : 28. Зуфра, изуфрь, зуфь — варианты названия этой восточной ткани. Срезневский, I, 999: «Зуфь — шерстяная ткань (араб. *суф* 'шерсть'). Зуфь кофманская, цѣна 3 рубля». — Расходн. книга 1584—1585 гг.

40 : 31—32. Оба слова до сих пор употребительны в Поморье и Холмогорах, иногда они применяются к детским колыбелям разного устройства. См. у Подвысоцкого, стр. 57; у Куликовского, стр. 30 и 37.

40 : 35. Серпуга вм. *серп* сейчас уже не употребляется.

40 : 37. А. Грандилевский, стр. 88: «Артуть — ртуть (ценится как амулет, охраняющий от всевозможных болезней)».

41 : 1. Рассказ Р. Д. о таможенном приставе, хваставшем своим кинжалом, которым он убил царя Димитрия Самозванца, не лишен интереса и вполне правдоподобен; один из убийц ставленника поляков на русском престоле был послан царем Михаилом Федоровичем на почетную и выгодную службу — в Архангельскую таможню, подальше от Москвы, все ж таки «цареубийца».

41 : 4—6. Английский капеллан интересуется военными и торговыми делами русских не меньше, чем церковными и нравственными, но именно в силу этого его записная книжка и стала словариком.

41 : 19. Из *карманной книжки* в чьих-то устах, быть может в шутку, получилась каменна книжка.

41 : 18—21. Пред нами возникает образ коротающего долгий зимний вечер за своей записной книжкой иноземца, подхватившего замечание русского слуги или своей хозяйки: «трешшит сажа!», когда упал в поставленную под светцом чашку с водой нагар со свечи.

41 : 24. Овцина — одно из свидетельств цоканья в холмогорском говоре. Предыдущее ovets в силу этого — скорей всего неполная запись овец<ка>.

41 : 25. О древнерусском компасе — матке, сохранившемся у беломорских рыбаков до конца XIX в., А. Подвысоцкий (стр. 88) писал: «небольшой деревянный первобытного устройства компас у поморов, уже выходящий из употребления и заменяемый металлическим компасом». Ср. статьи: 1) Б. Л. Богородский. О двух синонимичных мореходных терминах (матка и компас). Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, № 1, 1951, стр. 76—89 и 2) B. O. Unbegaun. Le nom de la boussole en Russie. Slavisticna Revija Rajku Nahtigalu za osemdesetletnico. Ljubljana, 1957, pp. 179—184.

41 : 28. Вполне соответствует записи Р. Д. это же слово в записи Кирши Данилова (по изд. Шеффера, стр. 23):

А спасиба бы сказал,
Могарец заплатил

42 : 1—6, 20. Скорчить каблук — переведено описательно. Напрасно стали бы мы искать это выражение или заклад дай!, выжми вода!, ему не тако носить! в древнерусских памятниках и словарях, и у Даля они не замечены, а не может быть никаких сомнений в верности этих записей, так говорили, а то и до сих пор говорят. Живые черты домашней интимной русской речи XVI—XVII вв., никогда не «обнажаемые» в письменности того времени, воскресают для нас благодаря внимательным наблюдениям Р. Д. и других подобных ему иноземных путешественников.

42 : 7. Ростóчина и пазни́к, а прямо против этих двух слов в правом столбце той же страницы: косáрь и лучи́льник, все это подобранные Р. Д., как обычно, слова одной группы, объединяемые одним родовым понятием: «рубильный инструмент с принадлежностями». Пазни́к — особого вида топорик для протесывания пазов («выбирать пазы» у Даля, III, 8), косáрь и лучи́льник (Даль, II, 172—174, 275) — большие тяжелые ножи-тесаки для щепания лучины, рубки мелкого леса, зарослей и т. п. Без объяснения осталось слово ростóчина. Нет этого слова ни в старых, ни в современных словарных материалах. Сомневаться в этой записи совершенно невозможно. Очевидно, что это название точильного инструмента для топоров, тесаков, ножей разных видов, — точильный круг или брусок. В современном Архангельском говоре (и Холмогорском) вм. *лучильник* употребляется *лучéнник (лучéвник)* (см. Подвысоцкий, стр. 84).

42 : 10—12. Несколько названий лопарских меховых сапогов: кáньги, пимы́ и я́ры (еры). А. Подвысоцкий (стр. 197) так описывает *я́ры:* «употребляемые лопарями и фильманами (полукочевой народ в тундрах на Мурмане) высокие в роде *пимóв* сапоги из койбы (выделанной шкуры с оленьих ног), шерстью наружу, с длинными, узкими, загибающимися вверх носками». «*Каньги* (каньи) — надеваемая на *я́ры* обувь у лопарей, в роде башмаков или калош с загнутыми вверх носками» (там же, стр. 62). «*Пимы́* — арх., перм., сиб., — сапоги из оленьих камысов (шкуры с ног), шерстью наружу», (Даль, III, 111).

42 : 13—15. Из терминологии самогонщиков-винокуров XVII в.

42 : 18. Теперь сохранившееся только в украинском языке: чéрес — название поясного кошеля (от чересло, чресла). Едва ли в XVII в. было своим на Севере, скорей всего записано от украинских купцов; потому здесь и упоминание о путешественниках по Польше и России (Б. Гринченко. Словарь украинского языка,

стр. 456: «ч е р е с — кожаный пояс, в котором носят деньги; делается из двух широких ремней, положенных один на другой и сшитых вдоль по краям; внутренность их наполняется деньгами».

42 : 21. Очень древнее слово т у р удерживалось еще в XVII в. в переносном употреблении (как удерживается кое-где и до сих пор), хотя прямое значение (Bos taurus) исчезло вместе с исчезновением зверя, сохранившегося только в Беловежской пуще. На Севере долго туром звали самца лося; из записей Р. Д. мы узнаем, что была какая-то порода лошадей (скрещенных с лосями?) и жеребца этой породы тоже называли туром. (Ср. сообщение капитана Ж. Соважа в конце XVI в. о зимних переездах из Холмогор в Москву «на лосях».) На берегу Кандалакского залива в Поморье сохранилось название *Турья гора* (см. А. Подвысоцкий, стр. 62).

42 : 26. С а х а р - л е д е н е ц в начале XVII в. в Холмогорах стоит запомнить.

42 : 27. Р. Джемс самостоятельно, но неверно образовал инфинитив р о з д е р и́ т ь (вм. разодрать) от императива р о з д е р и́, как *учи́ть* и *учи́* и т. п.

42 : 28. В просторечье до сих пор живет формула: П о ч е м т ы б р а л? Р. Д. не дописал только последнего русского слова, соответствующего англ. the cloath (сукно́, лу́ндыш? ере́нок?).

42 : 32. «С в е т и л ь н и к — насаживаемый на треног железный подсвечник о трех рожках, в которые вкладывают лучину вм. свечей. Повсем.» (Подвысоцкий, стр. 155).

42 : 36. Объяснение Р. Д. и здесь окказионально. Правильно у Подвысоцкого (стр. 158): «скорбь, болезнь, выражающаяся болью сердца или под сердцем и будто́ напускаемая колдовством. В обширном смысле обозначает всякие болезни, будто напускаемые волшебством».

43 : 1—2. Н а в а г а — широко известное слово, а его синоним м о р о ч (или м о р о х?) пока нигде не найдено, свидетельство Р. Д. остается единственным.

43 : 6. К у́ б р о в а т ь — теперь неизвестно на Севере (в новгородском гов. *ку́бра* 'шалун, проказник'), но в южнорусских диалектах *куброва́ть* 'шутить, насмехаться' (Даль, II, 210), а у Р. Д. — 'шулерничать в карточной игре'.

43 : 6—17. Едва ли не первая запись терминологии картежников. Быть может, сюда надо отнести и 43 : 5, вопль избиваемого шулера. Этот возглас в Тверской и Новгородской записан был сто лет назад в форме ч у р а! (обычно теперь всюду *чур*!). См. Опыт областного словаря АН 1852 г., стр. 260. О названиях карт см.

статью В. И. Чернышева «Терминология русских картежников и ее происхождение» — Сб. «Русская речь» под ред. Л. В. Щербы. Academia, Л., 1928, стр. 45—69.

43 : 18—22. А. Подвысоцкий (стр. 73) в описании ко́ча (кочи) сообщает почти то же о плавании на них холмогорцев и других поморов, что и Р. Д.: *«Ко́ча* — старинное, теперь уже почти вышедшее из употребления мореходное палубное об одной мачте судно. Некогда суда эти отправлялись на промыслы из Архангельска к Новой Земле и даже к Обской губе. Это последнее плавание совершали через Вайгачский пролив и Карское море, оттуда в устье р. Мутной и, после пятидневного по ней и через 2 озера плавания, доходили до Волока версты в 2 ширины, перетаскивали через него кочи в оз. Зеленое и оттуда по р. Зеленой спускались в Обскую губу».

Город Мангазея построен был в нижнем течении р. Таз при царе Борисе Годунове в 1600 г., т. е. совсем незадолго до приезда Р. Д. в Холмогоры, поэтому можно думать, что он записывал эти сведения от участников мангазейского похода или близких к ним лиц.

44 : 8. Двоеличный — о ткани на два лица, разно окрашенной, не имеющей изнанки. Слово засвидетельствовано с XVI в.: «камка Венедитцкая двоелична». Опись имущества ц. Ивана Васильевича 1582—1583 г. (Срезневский, I, 640).

44 : 12. Во время диалектологических экспедиций последних лет мы убедились, что о Чюди не забывают до сих пор и в Холмогорах, и на Мезени, и на Печоре. Ср. Подвысоцкий, стр. 189.

44 : 13. Даль, II, 85. «Кастúть — гадить, пакостить, марать... испражняться, особ. о больном или о ребенке». Более ранних данных нет.

44 : 21—22. Опружье (в холмогорском — с шепелявым з": *опруз"ье*) — место, где опрокидываются проезжающие возки; от гл. *опружить* 'опрокинуть, перевернуть'. Посл. В море опружит — никто не потужит.

С тем же значением прияр от *яр* — «стремнина, глубокое обрывистое место (в реке), ср. *яровина* — провал (Словарь Академии Российской 1805—1822, т. VI, стр. 1461; А. Подвысоцкий, стр. 197).

44 : 23. Первоначально рѣль (риль) — перекладина, мостовая опора (т. е. два столба с перекладиной), так в древних текстах (см. Срезневский, III, 221). С какого времени это слово стало означать виселицу, остается неясным из-за отсутствия документации XV—XVI вв.

45 : 1. На дне ила живут — вероятней всего о рыбе в зимней спячке.

45 : 2. Розна губа — неизвестный до сих пор синоним ротозея.

45 : 3. «Тало — протаявшая, освободившаяся от снега почва» (Подвысоцкий, стр. 171). «*Талец* — место, где течет ключевая вода. Арх. Онеж.) (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 226). «*Талец* — незамерзающий зимой источник. Псков., Твер., Осташков.» (Дополнение к Опыту обл. сл. АН 1858 г., стр. 264).

45 : 6. Заголовок извлечен из пословицы, приведенной в конце записи: «одним миром мазаны». В XVII в. произносили *муром,* так как в этом слове в церковных текстах обязательно писалась ѵ (ижица).

45 : 8—11. Продолжение карточной терминологии (к 43 : 5—17).

45 : 14. Переходный глагол коптить понят как страдательный. Возможно, записана ф. 3 л. мн. ч.

45 : 15. Поговорка «не в службу, а в дружбу» записана по памяти.

45 : 17. Нарядился, как и *порядился* (чаще), употребляется и теперь на Севере в значении 'условился, договорился'. В древнерусском этого значения не было, см. у Срезневского (II, 326): «нарядитися — изготовиться». У Даля, II, 465: «*нарядиться* — собраться, снарядиться, приготовиться».

45 : 18. Мешан извлечено из выражения, слышанного на торгу: мешан сафьян, т. е. не только из оленьих шкур (лучший), а из лосиных и пр.

45 : 20. В современных северных говорах: *порядок* — линия домов по одной стороне улицы (и др. зн.). Наречие по́ряду — по порядку, одно за другим. Вероятно, при объяснении, как строились стены, и было употреблено это наречие. Р. Д. записал его неполно, так как встретил в скороговорке.

46 : 3. Не является ли эта запись контаминацией из «гостить идёт, гости́нца несёт», т. е. записью по памяти?

46 : 4—5. Упоминание о двух видах крещенских гаданий: попоту́ха и воро́та — без разъяснения или описания. Надо полагать, что Р. Д. рассказал об этом в другой своей не дошедшей до нас книге.

46 : 6. Ковдрик (коўдрик), уменьшит. — из украинского: откидной разрезной рукав (ср. польск. kołdra и чеш. koltra из итал. coltre), первоначальное значение: покрывальце, плащик.

48 : 11. Грандилевский (стр. 297): «Черемиса — растение чемерица, на листах его пекут шаньги».

48 : 17; 49 : 1. Суседко и дядя это иносказательные наименования для особого суеверного представления о каком-то таинственном существе. Его же называют еще *дворовик, дворовой.* Подвысоцкий (стр. 37) сообщает: «*Дворовой* — предполагаемый суеверами дух в роде домового. Ему приписывают особое влияние на домашний скот, который, если дворовой любит его, добреет, а в противном случае хилеет и издыхает; любимую скотину кормит он и чужим сеном, а нелюбимую загоняет под ясли или в иное тесное место, откуда и достать трудно». Ср. Н. Харузин. Этнография (Лекции, читанные в Московск. университете), т. IV. Верования. СПб., 1905, стр. 154: «В Осташковском у. Тверской г. еще в 80-х годах прошлого столетия существовало верование, что при каждом дворе живут домовые змеи, приносящие счастье хозяевам. Домовую змею можно увидеть „так же как и дворового", если с любовью ходить за скотиной; но никогда не увидит ее тот, кто, напр., с бранью поит лошадей или доит коров». Т. А. Шуб в 30-х годах нашего века записал рассказ о *соседке* в Русском Устье, в Якутии, в самом нижнем течении р. Лены. В 1949 г. мною записан рассказ о *соседке* в с. Усть-Цыльма на Печоре от пожилой женщины. Всюду почти одни и те же представления, напоминающие также рассказы литовцев о домовом *айтваре.*

49 : 2—3. Калики перехожие в 1619 г. уже не богатыри и не скоморохи, а просто гулящие люди, воры-разбойники; удивительно, что сохранялось древнее, когда-то почетное, наименование. Менее удивительно, что отверницкая речь, т. е. воровской арго, не только сложился уже, но о нем были широко осведомлены везде, даже холмогорские обыватели, иначе Р. Д. не смог бы узнать об этом. Как и в Западной Европе, наши арго деклассированных сложились именно на исходе феодальной эпохи в пору начального развития капиталистических отношений в растущих городах. Но пока мы не собрали даже тех крупиц различных арго, какие имеются в старорусской письменности XVII—XVIII в. Р. Д. совершенно правильно приравнивает отверницу к английскому «кэнту» (cantinge) своего времени.

50 : 3. Ироническая или эвфемистическая формула: в воду посадить — применялась, когда речь шла о расправе восставшего волжского города с воеводой, боярами. Едва ли она в начале XVII в могла стать обиходной, потеряв свой политический характер. Вероятнее предположить, что Р. Д. довелось слышать рассказ

о каком-то недавнем мятеже (откуда он и запомнил это выражение), притом рассказ «лихого» человека.

50 : 8. Жить смирённо (мы бы сказали лояльно, мирно) — это лозунг тех, кто побивал крамольников и восстановил монархию после великой «смуты» начала XVII в.

50 : 11. Нелитературное слово скривлять в значении передразнивать. До сих пор употребляется грубоватое *скривить рожу* (рожицу). Даль приводит возможные в его время: «скривляли комедию; уж они *скривлялись* — перемигнулись, подали кривлянием лица друг другу знак» (IV, 209).

50 : 15. Шейка вм. шайка, кажется, объяснено не совсем точно.

50 : 19—22. По созвучию Р. Д. объединил майдан кабацкий и *майдан казацкий и стрелецкий* (отнюдь не в кабаке!). От старого кабацкого майдана ярыжек и бражников остался прямой след в нынешнем воровском и тюремном арго. Стрелецкий и казацкий *майдан* тоже до недавнего времени сохранялся у донских казаков (слово и обычай).

50 : 23—25. Еще несколько заметок из речи водников, рыбаков.

50 : 28. Градышко в значении 'земляное укрепление (редут, бастион)' не вызывает никаких сомнений, но, кроме Р. Д., никем не засвидетельствовано.

50 : 29. Холмогоры (и позднее Архангельск) вели издавна торговлю с Мурманским берегом; поэтому не удивительно, что Р. Д. мог увидеть мурманку — шапку из меха чернобурых лисиц.

51 : 1. Наро́ка — прозвище (шутливо-одобрительное?) от древнерусского наро́к (почетное) звание, назначение, чин (Срезневский, II, 322); отсюда значение «важный», которое Р. Д. не удалось хорошо уяснить себе и выразить.

51 : 2. Липовые шишки — недоразумение. В Мангазее могли быть не липовые рощи, а кедровые леса, соболя, должно быть, и питались там кедровыми шишками. Рассказ об этом мангазейских «землепроходцев» Р. Д. передал искаженно (ср. выше, 43 : 18—22).

51 : 6—9. Этот рассказ тоже не из воеводского дома, он насыщен иронией не только в формулировках Р. Д., но и в исходной издевательской формуле: «царсково жалованья, чести то ж (заслужил)», какую могли создать только люди «несмирённые».

51 : 10, 15—19. Тереть снегом, чан, густой, жидкой, щенок, паюсна икра — живые слова современного языка (ср. 50 : 2 — даром дам) — обиходны и в XVII в.

51 : 11—14. Мешáть огнй — теперь не говорим и в Холмогорщине не говорят (вм. этого — мешáть у́гли). Нет и выражения: не утрави (не повреди), но в народной речи: *потрава* — порча огорода, нивы беспризорной скотиной. Ср. *стравить* у Даля, IV, 334. Более ста лет как медицина отвергла кровопускание, когда-то универсальный метод лечения тяжелых заболеваний; в глухих местах оно продержалось дольше, но в XX в. на Севере забыли уже о *рудометании* и *рудометах*.

51 : 20 — 22. Еще раз терминология судоходства; и волжское караван (судов), и канат засвидетельствованы в старой письменности в XVII в. О насаде см. статью Б. Л. Богородского: «Об одном термине из Слова о полку Игореве» — Уч. зап. ЛПИ им. Герцена, т. 104, 1955.

52 : 1. Географические легенды у Р. Д. выгодно отличаются от более ранних стремлением к реалистическому истолкованию. Пеша орда — как *киммерийцы* античных писателей — плод неосведомленности. Здесь «по ту сторону Сибири» указывает на то, что Сибирью называли в ту пору уже хорошо знакомую часть Зауралья, Западную Сибирь.

52 : 3. Даль, I, 208, знает: «витушку — род сайки, калача, свитого в три полосы, или кольцом, обычно на постном масле», как южное, московское, сибирское слово, а вить приводит в значении 'жгутик, завиток'. Р. Д. обогащает и географию, и семантику этих слов. В других источниках эти слова не найдены.

52 : 5. Дайте мне отдохнуть, как и многие другие записи русской фразеологии у Р. Д., показывает, что устойчивые словосочетания обиходного разговорного языка восходят к отдаленному прошлому и меньше меняются, чем даже штампы и трафареты книжного языка, его высоких литературных жанров.

52 : 7. Превосходно написанная статья Р. Д. о слове латыш в холмогорском говоре дает основание для ряда замечаний. Прежде всего запись этого слова и его фразеологии указывает на связь Поморья не только с Новгородской землей, но и с Псковщиной и Тверью. В псковских и тверских говорах записано: *латышáть* (говоря о детях) — лепетать, *латышáлка, латышáло* — кто латышáет. *Латы́шка* — ласкательно о ребенке, начинающем латышать. *Латы́ш* — человек, неразборчиво говорящий (Дополнения к Опыту обл. сл. АН, 1858 г., стр. 99). Как исполин — *сполы*, польск. olbrzym — *обрин*, волот — 'гигант' (здесь же 13 : 1) — укр. *велетень* от назв. народа *велеты* (Velti), так и другие наименования древних исчезнувших или сохранившихся племен стали нарица-

тельными словами, то с нейтральным или хвалебным, то с бранным значением. У Белого моря, по нижней Двине латыши не показывались, но имя их и память о сношениях с ними были живы на Псковщине и Новгородщине. Поэтому холмогорцы, как пишет Р. Д., сами не знают, почему так говорят, слово латыш было здесь непонятно по происхождению, не имело гнезда. Грандилевский (стр. 301) отмечает еще и слово *шмодь* (т. е. жмудь) как употребляемое без значения, только как бранное: негодяй, пропащий человек. Слово латыш могло быть усвоено новгородцами и псковичами в X—XI вв., никак не позже, источником было latvieši; поэтому можно видеть в этом заимствовании еще одно доказательство того, что русское *ы* в X—XI вв. звучало как дифтонг *ui*.

52 : 9. Ку́пча (из купчая грамота) засвидетельствовано с XIV в. (Срезневский, I, 1375).

52 : 11. Ватага — в древнейших памятниках 'табор, лагерь (кочевников)',потом 'табор промысловой (рыбацкой) артели'. См. Срезневский, I, 231. Свидетельство о рыбацких артелях на нижней Волге в начале XVII в. заслуживает внимания историков.

52 : 13. Тонкое наблюдение о наличии у слова товар обобщенно-переносного значения, которое можно подметить только в специальном языке ремесленников и от них — у торговцев.

52 : 14. Сведения о Большом Приходе и Приказе Большой Казны см. в монографии М. Богословского «Петр I», т. I, стр. 90.

Рядом запись о Панском приказе (ср. Н. Новомбергский. Слово и дело государевы, I. М., 1911, стр. 428 сл.). Картина, нарисованная Р. Д., запоминается как художественный образ одного из углов Москвы после разорения.

53 : 1—2. Важные данные для истории слов кормовой и калёный.

53 : 4. Видимо, портнище (портишше — в холмогорском) означало то, что теперь портные называют *приклад* (то, что надо добавить к отрезу ткани, чтобы шить одежду). Р. Д. записал: *дюжина* (пуговиц); ср. Даль. ТСЖВЯ, III, 840: *портище*... дюжина пуговиц; твер. двадцать пуговиц; вероятно, вначале полный прибор пуговиц к известной одежде.

53 : 5. Едва ли правильное объяснение слова овнук (внук).

53 : 6. Двина (брат) соответствует нашему *двóйня*, но это же слово записано Р. Д. выше о вине (двина, трина — двойной и тройной перегонки, 33 : 40), поэтому едва ли можно сомневаться в правильности записи. Сохранилось у нас это слово в названиях

рек Северной и Западной Двины. О Северной Двине и само население ее берегов говорит, что имя она получила от слияния двух рек — Сухоны и Юга у Шабуринского острова, это «двойная река». Соображения Ю. Трусмана (Живая старина, 1893, кн. I. стр. 135) о происхождении названия Зап. Двины от литовск. «tvinti 'пухнуть, набухать' нельзя признать убедительными. Латышск. Daugava тоже как будто поддерживает толкование названия Двина как «двойная» (изобильная водами).

53 : 7. «Туес, туис — небольшой цилиндрический с выемною деревянною крышкою сосуд из бересты для ношения молока, сметаны, яиц, соли и др. не громоздких съестных припасов» (А. Подвысоцкий, стр. 175).

53 : 8. Теперь только *оселок,* но в XVII в., видимо, еще говорили о́сел, о́сла (точильный брусок). Ср. Даль, II, 695.

53 : 9. «Омуль — рыба из семейства лососей (Coregonus Omul) Арх. Сиб.» Даль, II, 673.

53 : 10—11. Исчезнувшая социальная категория, характерная для феодального общества в любой стране.

53 : 15. Запись неполна. Шутов звали *дураками* и в боярском доме: Нечестной, т. е. недостойный уважения, опять-таки любой шут, не более других — царский. Здесь обрывки какого-то рассказа остались без пояснения. Ср. у Подвысоцкого, стр. 101; *нечесть* 'негодяй'.

53 : 16. «Колпь, колпик, колпица — чубатая птица из разряда цапель, белая, нос ложкою, чачура (Platalea); перья идут на казачьи султаны. Бела как колпица. Не велика птица — колпица» (Даль, II, 143). V. Machek (Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957, s. 215) сопоставляет с литовск. gū̃lbis.

53 : 24. Вероятно, Р. Д. записал фразу, произнесенную хозяйкой во дворе о собаке или свинье.

54 : 1—5. Записи перед масленицей 1619 г. в доме, где строго соблюдались православные обычаи и церковные правила. Судя по следующим подряд записям: розговить пошӣупать, на голомя — записи эти велись в Холмогорах, а запись черезвон позволяет утверждать, что хозяева Р. Д. не принадлежали к церковному причту.

54 : 4. Распространено слово *розговины,* можно предположить и сущ. розговеть. Однако не исключена и неполная запись глагола *розговеться.*

54 : 7. Черезвон вм. трезвон — это переосмысление слова, утратившего этимологическую прозрачность. Так как в XVII в. на колокольне больших церквей было до десятка колоколов, то слово с первой частью *тре-* не соответствовало реалии, а потому и было «исправлено» заменой этой части на *через-звон,* т. е. *пере-звон,* перебор всех колоколов. Таким большим торжественным перезвоном отмечали большие праздники, например Пасху.

54 : 13. У В. Даля (IV, 1191, 4-е изд.): *хлопота́* 'хлопотливый, беспокойный человек'; но у Р. Д. записано более старое или другое значение, исходящее от слова *хло́пот* 'сверчок' (А. Подвысоцкий, стр. 183), *хло́пать* 'пустое говорить, лгать, врать'; *хлопу́ша* 'лгун, хвастун' (Опыт обл. слов. АН 1852 г., стр. 248).

54 : 14. Вероятно, малопонятная англичанину связь значений слова мелкий: 1. small, 2. shallow — заставила Р. Д. трижды записать это слово: раз в первом значении и дважды во втором.

54 : 15. Сочетание слов: на го́ломя Р. Д. понял как одно слово, адвербиальное речение принял за существительное в исходной форме. *Го́ломя, го́ломень* — дальнее от берега, открытое море (А. Подвысоцкий, стр. 32); открытое место в озере, не защищенное от ветра, водная гладь (Г. Куликовский).

55 : 2. Не совсем ясно, что записано: залиши́л, заложи́л?

55 : 4. Вм. инфинитива *оболочь* записано 3 ед. оболокёт. В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера, стр. 148): «А все молодцы разболокалися».

55 : 5. Одна из немногих записей, которую уверенно можно отнести к наблюдениям речи не совсем обрусевших ненцев или лопарей.

55 : 12. А. Подвысоцкий, стр. 142: «Пряже́ник — спеченная на сметане или масле ржаная или ячменная лепешка. Арх. Холмогор. Шенкурск.».

55 : 13—14. Замечена почти омонимическая пара: грозить — грузить.

55 : 16. Два подобных слога слиты в один: вм. обыми мине записано: обымини.

55 : 17, 25. Рот полоскать (с похмелья) или вводное: как бишь — будто сегодня или вчера записано, а не 340 лет назад.

55 : 20. Бруни — (бакенбарды) — нигде больше не зарегистрировано, однако неоспоримо. Это может быть метафорическое перенесение на свисающие по щекам пряди — наименования кисточек цветения (напр., липы), колосков растений (напр., овса): *бруни, брони* (укр. *бруньки*); или омоним указанного слова.

55 : 26. Как известно, чепь и чапля исконные русские слова, а цепь и цапля диалектизмы (из новгородских цокающих говоров), проникшие в литературный язык. Но в записях Р. Д. есть и очевидные отражения перенесенного на Север новгородского чоканья: чинга, чиплёнки, человальник, и цоканья: цирка (рыбка *чирок*), сукотливой (щекотливый), суры (щуры), цапля.

55 : 27. Слово приголовок обычно в значении 'подголовок' и т. д. Но Даль, III, 408, отмечает для этого слова и значение 'первый спуск вина или пива'.

56 : 1. Озорной здесь в таком употреблении, следов которого уже не удалось найти. Некоторые намеки на то, о чем пишет Р. Д., можно видеть в записи А. Грандилевского (стр. 218): «*о́зорко* — холодно, жутко от мороза, чувствительно»; у А. Подвысоцкого, стр. 108: «*Озо́рко* — страшно, стыдно, позорно»; у Даля, II, 660 сл.: «*озо́рить* — пакостить, портить или вредить из шалости; *озо́рко* — осторожно, с опаской».

56 : 6. Закат — профессиональный термин столяров, плотников, теперь вытесненный немецким словом *фальц* — 'желобок, куда плотно заделывается выступом соседняя доска (брус)'.

56 : 7. «Чурка (чирка) — детская игра: подбивают и подстрекивают лопаточкой маленькую заостренную в концах палочку» (Грандилевский, стр. 298).

56 : 11. Предполагаю, что записано слово *чашница,* в холмогорском произношении чес"ница, то же, что *чашка, тарелка* кавалерийской шпаги или палаша. А значение записано для сабельной портупеи: — ремень через плечо или пояс с застежкой для шпаги. Видимо, Р. Д. не все понял в даваемых ему по-русски объяснениях.

56 : 13. Не потрони! (теперь говорим: не тронь!). У Р. Д. не раз засвидетельствована форма повелит. на *-и,* где это окончание в современном языке оставило только следы — в мягкости согласного или *-й* после гласных. С этим следует сравнить передачу аналогичных форм в записях итальянского певца Ф. Балатри, проживавшего в Москве, в доме кн. Голицына ок. 6 лет (1694—1701) и настолько овладевшего русским языком, что он сочинял на нем песни; вот два восклицания, записанные им: pastoi, brat! atuori pogialui! (см. K. Vossler. Russische Zustände des XVII Jahrhunderts nach dem Zeugnis eines italienischen Sängers. AfSlPh, Bd. 39, H. 3—4, s. 150).

В связи с этим примечанием можно думать, что и совре-

менным формам с *й:* 'пройдет, войдет' в начале XVII в. могло соответствовать произношение с полным *и:* п р о и д е т, в о и д е т. Именно так лучше всего и прочитать записи Р. Д. 56 : 15—16.

56 : 22. В приказной формуле: с л о в о в с л о в о Р. Д. не услышал предлога *в,* не указывает ли это на произношение *ў,* какое он мог услышать от приказного из южнорусских, замосковных земель или от белоруса.

56 : 23. Забытая идиома: д у ш а т в о я п о д ы м е т в значении 'грех будет на твоей душе'.

56 : 24. Эта низкопоклонная формула: ч т о п о ж а л у е ш ь (≈ пожалуете) сохранялась до последнего времени.

56 : 31. Трудно предположить ошибку в записи слова красный: к р а с т н о й, так как Р. Д. записал это слово в различное время и в различных сочетаниях четыре раза — в трех случаях с *т* (11 : 48, 12 : 40, 56 : 30) и только один раз без *т* (54 : 18); вероятно, так произносили некоторые холмогорцы.

56 : 32. Та же ошибка, что выше 42 : 27 — раздерить (инфинитив ошибочно образован от императива).

56 : 33. Мне непонятно несоответствие русского слова и толкования Р. Д. Личина и в древнерусском, и в современных архангельских говорах значит 'маска'. Если это надо понимать как л е щ и н а (заросли ореха-фундука), то снова придется признать ошибку Р. Д. в определении значения.

56 : 34. Моральный долг означался словом: н е в о л ь н о, т. е. понимался как подавление личной воли, как противоположность вольному деянию.

57 : 2. Правильная запись boranets переправлена на dβóranets. Это можно объяснить только желанием Р. Д. подчеркнуть различие английского начального *bo-* (borrow) и русского *бо* (боранец), второе он, видимо, слышал как более напряженное, «эмфатичное» что ли.

57 : 5. «М а́ к с а 1) молоки налима; 2) печень белухи (главный поискиваемый в ней продукт, из котóрого вытапливают жир). Помор.» (Подвысоцкий, стр. 87). У Г. Куликовского, стр. 53: «печень рыбы, а на Водлозере также печень животных».

57 : 6. Ср. *«Кислая рыба* — рыба, употребляемая зимою для корма собак. Камчатка.» (Опыт обл. слов. АН 1852 г., стр. 82). *«Киснуть* — гнить, разлагаться (о мясе морских зверей) Помор.» (Подвысоцкий, стр. 66).

57 : 8—9. А. Подвысоцкий, стр. 13, 43, и Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 19, 58, дают б е л ы́ ш и ж о́ л т ы ш в том же значении.

57 : 10. Подворник — не просто ‘жилец’ (и не ‘дворник’), а ‘безземельный и бездомный крестьянин, вступающий с хозяином двора в сделку, либо как издольщик по хозяйству, либо как охранитель усадьбы во время отъезда хозяина, либо еще на каких-нибудь условиях’. Эта социальная категория носила разные наименования в разных краях и в разное время (напр., бобыль, подсоседок). Ср. укр. *підсусідок* ‘безземельный селянин, що проживає у чужій хаті’ (Б. Гринченко. Словарь украинского языка). В Парижском словаре московитов 1586 г. (в моем изд., стр. 85) есть и подворник, и подворница, № 158, 159. Приведу еще сопоставительный материал: «Двор попа Иакова Сергеева Татаурова, что служивалъ у Ивана Уродиваго, а въ немъ подворникъ его Богдашко Леонтьевъ» (Доп. к актам историч., т. X, 147, — 1682 г.). «Он Федка везъ въ саняхъ подворника своего Никонка» (Кунгурск. акты, стр. 195).

Вот тебе Чадиночка Часовенная,
Хоть ты держи ее подворницей,
А хоть ты держи портомойницей,
Как тебе надо поворачивай

А. Гильфердинг. Онежские былины.
1312 (Былина о Хотене Блудовиче).

Поместил слово подворник в свой Лексикон и В. Н. Татищев (см. А. П. Аверьянова. Рукописный лексикон Татищева. Уч. зап. ЛГУ, № 197, стр. 82).

57 : 13. Древнерусское спень, спня, уменьшит. спенекъ, по определению П. Савваитова (стр. 129): «Проволочка, на которую вздевались жемчужные зерна, корольки и камни». «На вороту и на прорѣхахъ 16 пуговицъ королковыхъ на спнѣхъ на серебряныхъ. — Платье Бориса Годунова 1589 г.» (Срезневский, III, 811). В современном языке это слово сохранилось в виде: *шпенек, шпинь,* отсюда глаг. *шпынять.*

57 : 14. Срезневский, II, 1717: «пряжь — пряжка, застежка... На поясу окова и пряжи и крюк булатны, врѣзано золотом. Оружие Бориса Годунова, 1589 г.». Ср. Материалы для терминологического словаря древней Руси (Г. Е. Кочина, стр. 287): «пряжь — застежка, пряжка, сбруи».

Как видно из приведенных указаний, оба определения Р. Д. (13 и 14) не совсем ясно выражены: *спеньками* в Холмогорах называли часть пряжки видимо, только язычок, шпенек пряжки, а опорная рамка ее могла именоваться *прежью.*

57 : 19. А. Подвысоцкий, стр. 20 и 146: «*Полая вода* — ‘послед-

нее время прилива' — значит сверх того: 'высокая в весенний разлив вода', отсюда: распóлиться, — разлиться, выступить из берегов». Г. Куликовский, стр. 99: «распáлиться, располúться — очиститься ото льда, разлиться». Л. А. Ивашко в Усть-Цыльме на р. Печоре записала в 1952 г.: «Как вода роспалицца, снек тает, фсе ф тюнях ходят».

57 : 20. Бахмат — конь: «Князь великий Василий Дмитриевич... учти князя великого Витовта многими дарами, чепьми золотыми, и поясы золотыми, и собольми, камками, и суды златыми, и бахматы» (Литовская летопись, стр. 49). «Панъ Комаровский былъ со мною жъ въ походѣ, а на бою подъ нимъ ранили бахмата» (Отпись Суздальского воеводы Плещеева, 1608 г.) (Срезневский, I, 46). А. Преображенский, ЭСРЯ, стр. 20: из татар, *пахн-ат*. А. Брюкнер в Этимологич. словаре польского яз., стр. 10: «bachmat — koń tatarski... z Rusi do nas nazwa przyszła, a na Ruś od tatarów samych».

Вс. Миллер (К новой записи былин из Донской области. «Живая старина», 1896, кн. I, стр. 121 сл.) приводит на французском языке из Дневника путешествия по Украине Боплана 1660 г. следующее описание бахмата (перевожу): «Это одна из пород лошадей, нескладная, некрасивая, но крайне выносливая, так как никакая другая порода кроме этих бахматов не годится для переходов в 20—30 лье без передышки. Грива у них густая, мощная, почти до земли, хвост волочится за ними».

58 : 1. «Доведь — в шашечной игре дамка, шашка, прошедшая до последнего ряда клеток противника, она ходит во всю доску» (Даль, I, 448).

58 : 5. У Даля (I, 206): «Винтовальня — винторез (прибор)». Возможно, что нашему слову *винтовка* предшествовало винтовал, если не винтовая.

58 : 6. Если не из детского языка и не позывной клич, то придется искать словечко эст в северных языках.

58 : 7. А Подвысоцкий (стр. 79): «*Кутю́шка* — курица, *ку́тька* — цыпленок». А. Грандилевский (стр. 185): «*Ку́тю, ку́тю*... кличка кур».

58 : 10. А. Подвысоцкий (стр. 127): «Подоплёка (подоплечье) — часть мужской сорочки на спине и груди, где ставится двойное полотно». Определение Р. Д. сделано короче и лучше.

58 : 15—23. Скрещение восточных и западных традиций в нашей шахматной номенклатуре в начале XVII в. было еще заметней, чем теперь.

58 : 24. *Черемшина* (черемуха), по-видимому, вступила в какую-то контаминацию с *чемерицей* (у Р. Д. черемиза, 48 : 11). Трудно решить, кто же тут напутал, Р. Д., записывая на память, или его осведомитель.

58 : 26. Кали́чки — более древнее наименование шашек (уменьшит. от *кали́ка*), вероятно, в соответствии с фигурками паломников, какими играли до перехода на чурочки — шашки. В других источниках пока не найдено.

59 : 1. Передача воинственных восклицаний поляков, судя по комментарию Р. Д., записана со слов какого-нибудь стрельца, участника русско-польской войны.

59 : 2—5. Похоже, что от того же вояки записаны и эти названия «злачных мест», как именовались эвфемистически подобные трущобы, окраины города. Слово ирзевка можно сопоставить с *ёрзать, ерзыхать* 'толкать' а этот глагол, возможно, того же корня, что лит. eržilas 'жеребец', латыш. erzelis, греч. ὄρχις, авест. ərəzi, скр. arjunī 'непотребная женщина'.

59 : 9. Ошибочно форма 3 л. мн. ткут объяснена как 'ткань'.

59 : 11. См. выше пояснения к 43 : 6, кубровать. Кубринник 'озорник, плут'.

59 : 17. Снова окказиональное определение.

59 : 20. Дважды запись Р. Д. содержит носовой в окончании слова верба, которое можно объяснить либо спорадической назализацией гласного в окончании (см. Введение, конец § 10), либо допустить замену слова верба прилагательным вербный: вербни вити, ветви, так как дело идет о культовых пучках вербы, приносимых в церковь в вербную субботу.

59 : 23. Слово гайтан широко известно в южнорусских и украинских говорах, на Севере оно забывается. Но архангельские говоры не только в XVII в., а и в конце XIX еще пользовались им А. Подвысоцкий (стр. 29) приводит три значения слова «*гайтан:* 1) длинная яркого цвета лента, вплетаемая девушками в косу; 2) синяя или красная тесьма, которой обшивают воротник, а иногда и рукава в мужских сорочках; 3) ленточка или шнурок, на котором носят крест на шее с привешенными нередко тут же: медною или костяною уховерткою и завернутым в тряпочку каким-нибудь талисманом, или же прядью волос умершего родственника, чтоб не тосковалось по нем».

59 : 27. Записана форма род. п., как во многих других случаях, значение определено по наиболее обычному для этого слова контексту.

60 : 3. Возможно, что записано аппозитивное словосочетание закал-солод, или же неточно передано что-нибудь вроде: *с закалом солод, закал в солоде.*

60 : 5—7. По записям Р. Д. мы видим вереницу событий и образов: прошли крещенские морозы и Ердань на Двине, масленица, великий пост, Вербная суббота, розговины, пасхальный трезвон,— наступает весна, талая вода подмывает сугробы, появляются душистые барашки на вербах, оживает ивняк и ольшаник, пахарь готовится в поле, хозяйка подготовляет для своего огорода рассадник (61 : 16), закуковала кукушка (65 : 18), отпраздновали Ивана Купалу (68 : 4), а там пришла пора и прощаться с хозяевами (72 : 9—10).

60 : 7. Если и сейчас Архангельские, Поморские, Помезенские и Печорские говоры на каждом шагу дарят нам архаические, пережиточно сбереженные формы, слова, речения, то и в XVII в. они, как это очевидно, отличались от западных, центральных и южных русских говоров изрядным запасом архаики. Едва ли где, кроме тогдашнего русского Северо-Востока, можно было услышать в живом употреблении слово рáтай (сохр. в Олонецких говорах) или выменяй свечи, т. е. купи свечи (70 : 6), или деревянно слово (непристойное), покрести слово (72 : 18), русска жира(73 : 17), безлепец (шут, 60 : 21) и т. д.

60 : 8. Волосна́ 'плетка, кнут' — исчезнувшее слово.

60 : 11. Вероятно, сказано было: скоро россердилса.

60 : 12. Тоже не совсем точно: прошлой год, либо прошлово году.

60 : 14. Вероятно, Р. Д. ассоциировал русское анц"иферы с латин. Luciferus, потому и написал anciферus. Боязнь упоминать антихриста или неполное усвоение греческого имени повели к различным деформациям этого имени в народной речи; часть этих страшноватых словечек приобрела бранный оттенок, так из *антихрист* получилось *анчифер,* записанное Джемсом, и *анчутки* 'чертенята', *Антий* — у старообрядцев и пр.

60 : 15. Перестановка начальных согласных в записи Р. Д.: *чисе-* вм. *с"иц"е* (запись по памяти).

60 : 16. Бажóна(холмог. баз"óна) или бажóной и теперь служит во многих северных говорах, как и в Холмогорах, ласковым словом-обращением пожилых женщин, как у горожанок: милая, милый.

60 : 17. Многозначность слово *вор, воровать* в языке XVI—

XVII вв. отразилась в записи Р. Д. одной чертой: в о р у е т (о развратнике).

60 : 18. К у л и ч (пасхальный), как и г а й т а н — греческие заимствования эпохи начального христианства, они лучше сохранились на Юге, однако и в архаических говорах Севера Даль (II, 216) указывает псковское *кулица*.

60 : 21—22. Рассказ о шуте (б е з л е п е ц) и ходатае за опальных (п е ч а л ь н и к) очевидно относится ко времени Ивана Грозного. На Мезени и р. Печоре я слышал еще несколько лет назад рассказы об этом царе.

60 : 29. На р. Печоре, около Пустозерска мы записали ч и р к а как название малой белокрылой чайки (А. Подвысоцкий, стр. 189: *чирóк* — общее название морской и речной птицы крачки (Sterna). Один из ее видов, крачка белокрылая (Sterna leucoptera), называется *крúвка*.

60 : 30. Выше было обидное слово (9 : 57), а здесь записана речь учтивая: н е о т е ц к и д и т и. В Сборнике Кирши Данилова (изд. П. Шеффера):

стр. 28 — Все были дочери отецкие;

стр. 161 — Ты хозяин мой — душа отецкой сын.

61 : 3. П о д е л ь н о е (п и в о) — предназначенное для поминок, ср. у Подвысоцкого (стр. 128): «*подел* — раздел угощенья на поминках». Через неделю после Пасхи начинаются поминки родных, Радуница.

61 : 5. В ѣ к ш а — уже в древнерусском языке, кроме основного значения (белка), имело второе — 'блок', технический термин. У Срезневского (I, 486) один пример: «Того же лѣта Аристотель (Фиораванти) колесо сотвори и вверхъ камение не носиша, но ужищемъ цѣпляша и възвлекаша, и верху цѣпляше малые колеса, еже плотники вѣкшою зовут, еже ими на избу землю волочатъ» (Софийский Временник, II, 175). Этот текст показывает, что русские строители давно (до XVI в.) знали и применяли блоки. Г. Куликовский, стр. 9: «*Векошки* — блоки, при посредстве которых действует ниченка в ткацком станке».

61 : 7. П и́ р о г а — с легкой назализацией конечно́го неударяемого гласного (Р. Д. поставил ударение на первом слоге), или запись формы творительного падежа п и́ р о г о̀ м вместо именительного. Слово это объяснено как название самой мелкой монеты. Примеров такого употребления нет у Срезневского, но ряд цитат имеется в картотеке ДРС: 1) «Продал соли на Колмогорах 2374 пуда по осми денег без пирогов» (Книга приходо-расходная Николо-

Корельского монастыря, № 945, 1584 г., лл. 5—6); 2) «Купил 11 бочек рыбы судочины и лещевины, бочка по 14 алтын по 3 деньги без пирогов» (Книга расходная Кирилловского монастыря, № 381, 1605 г., л. 39); 3) «В доимки за ними осталося 10 алтын 2 деньги с полденгою и с пирогом» (Книга осмирублевого сбору, 1685 г., л. 24); 4) «Оброку... 2 рубля 27 алтын полторы деньги съ пирогомъ» (Акты Холмогорско-Устюжской епархии, I, 1677 г., стр. 18).

Постоянство формулы «с пирогом» говорит в пользу второго объяснения: вероятно, форма пирогом была принята Р. Д. за исходную.

61 : 8. Озвончение конечного согласного записано обуг, или скорее — обыг вм. *обык*. А. Подвысоцкий, стр. 106: «*Обы́к* — 1) обычай. У них свои обыки. 2) сноровка, ловкость, изворотливость. Мезень». Ср. ниже, 61 : 30: питук с *к* вм. *х*. Всё это черты языка перенимающих русских язык ненцев, лопарей.

61 : 9. Перевод неточный. Как тя владыка сохраняет? — вероятно, было формулой начала беседы (как поживаешь?), а Р. Д. перевел «дай тебе бог здоровья».

61 : 10—12. Три названия знаков крюкового нотного письма — без объяснений.

61 : 18. У Срезневского (I, 111) мы находим только: «Блажить — милосердствовать, восхвалять». Даль (I, 95) дает и вторичное чисто народное значение: 'дурить, дурачиться, шалить, сумасбродить, сходить с ума, бредить, нести вздор'. В этом «новом», но уже в начале XVII в. обычном значении проявилось ироническое или скептическое отношение к содержанию церковно-книжного слова.

61 : 19. Как о птенцах, цыплятах, проклевывающих свою скорлупу, так и о всходах травы, хлебов, о ростках сеянца-дерева говорят теперь *проклюнуло*. Р. Д. записал употребление простого глагола: клюёт (в холмогорском: клюэт, клюит — в зависимости от темпа речи).

61 : 20. Запись Р. Д. — наглядное доказательство новгородско-псковской основы колонизации Холмогорского края. Слово смок (ср. литов. smãkas) известно в старославянском, в польском (см. Linde Słownik języka polskiego, V, 351) 'дракон, крылатый змей'. В западнорусских говорах и в белорусском это слово обозначает еще радугу, представляемую огненным драконом, пьющим воду (ср. смоктать — высасывать). В записи Р. Д. это уже полузабытое слово с очень расплывчатым значением: «богатырь, большой петух и т. д.».

61 : 22. Еще один из многих эвфемизмов грех ли знаит — вм. *черт ли знает.*

61 : 27. Опока — название местности по залегающим в ней мергелям или алебастру, ср. город Опочка. В 1946 г. в Холмогорах старый водник рассказал мне, что в 50 км выше гор. Устюга по р. Сухоне есть деревня Опока, около нее речные пороги, там перетаскивали суда по суху (был «волок»).

61 : 29. Неоспоримая запись сильно шепелявого начального *з*'' французской буквой *j* (*ж*).

62 : 1—2. Записано от церковника (чадо, лишѐ), как выше знаки крюковых нот (61 : 10—12).

62 : 3—4. Неправильное понимание слова порог, как 'путь, дорога', повело к ложному объяснению след. слова запорожский. Правильно было бы: тот, что находится за порогами реки.

62 : 9. Вы́мети ≈ вы́паши — снова как синонимы приведены южнорусское и севернорусское слово. *Пахать* 'подметать' поныне прочно держится в архангельских говорах.

62 : 11—12. В полулегендарных рассказах самоедов сквозит конкретное представление о скелете мамонта, его бивнях. Видимо, такие находки уже в XV—XVI вв. случались в их краях. Сопоставление со слоном могло быть сделано лишь теми, кто видел слонов. Таким образом, в рассказе Р. Д. отражаются и местные северные представления, и сведения из зоологии и палеонтологии его времени. Ср. V. Kiparsky. Das Mammut. Zeitschrift für Slavische Philologie, Bd. XXVI, H. 2, 1958, SS. 296—300.

62 : 14—15. Этимологические соображения о происхождении слова черепаха побудили Р. Д. поставить рядом с этим словом череп, употреблявшееся в значении 'черепок'.

62 : 16—17. Синонимам туман и мгла Р. Д. дает географическое приурочение.

62 : 18—20. Родительный пад. бурава́, би́сера, имен. мн. боси — приняты за исходную форму. В XVI—XVII вв. поморы добывали мелкий жемчуг на Белом море, поэтому бисер в Холмогорах той поры — настоящий жемчуг, а не стеклянные бусинки, как теперь (см. Срезневский, I, 89 и Даль, I, 88).

62 : 21. Трижды по-разному записал Р. Д. это характерное северное название мачты, и все три его варианта можно считать соответствующими троякому произношению этого слова. Основной вариант, принесенный из Новгородской земли, *шшогла* (из *щегла) — он у Р. Д. передан (71 : 18) — shogla. Местная деформация с перестановкой двух последних согласных *шолга* и наибольшее

искажение русского слова в устах двуязычных представителей северных народностей (71 : 17, chola) — чола. Ср. Срезневский (III, 1602); шьгла = щегла с тем значением, какое это слово имело у плотников сухопутных: «лестница, бревно с вырубками или набоями». Даль, IV, 618: *шагла́* — то же, что у Срезневского и 'мачта'; 626: *шегла* — то же.

62 : 22. До конца XIX в. канат с лямками у бурлаков назывался *бичевой,* а их тропа по берегу — *бичевником.*

62 : 24. А. Подвысоцкий, стр. 40: «Дрог, дрок (морск.) — фаль, снасть для поднятия паруса или рея. Помор.».

63 : 1—2. «Свиязь, свияга (она же красноголовка, белобрюшка, шипун, свистокрыл) — дикая утка, схожая с шилохвостью (острохвостом), но без долгого пера в хвосту, нос синий» (Даль, IV, 151, 636; II, 707). А. Подвысоцкий, стр. 112: острохвост 'утка шилохвост' (Anas acuta).

63 : 5, 6, 10. Кулик, зуёк (зуйки) — мелкая дичь, и тут же назван большой петух — глухарь. О зуйке у А. Подвысоцкого (стр. 57): «водящаяся у берегов Белого моря и Северного океана маленькая, в роде чайки, птичка. Она обыкновенно кружится над местом, где производится рыбная ловля, поживляясь выкидышами распластываемой рыбы. Поморы различают три вида этой птицы: зуёк галстушник или краеморский петушок (ржанка чернозобик, Charadrius hiaticula); зуёк малый (ржанка речная, Ch. minor); зуёк глупый (ржанка глупая, Ch. morinellus)».

63 : 7. «Си́лья собир. от *си́ло, силко* — силок для ловки птиц» (А. Подвысоцкий, стр. 157).

63 : 8—9. Каю́к определяется дошником, как родовым обозначением. Видимо, это был наиболее ходовой вид грузового судна в Холмогорах. Р. Д. упоминает о нем трижды (10 : 14, 62 : 23, 63 : 9).

63 : 11. Тезики 'таджики' — обычное в XVII в. наименование среднеазиатских купцов. Р. Д. неверно относит это название к персам. Все сведения об Астрахани он почерпнул, по-видимому, от мистера Джонсона, побывавшего там.

63 : 16, 17. Еще два слова из терминологии водников и рыбаков. Слова этой категории едва ли не преобладают над всеми другими видами специальной лексики в записях Р. Д., и большинство из них холмогорско-архангельского происхождения (ср. выше — 6 : 27—31; 10 : 3—16, 27 : 1—2; 31 : 6—7, 13—14; 32 : 3—6; 36 : 13—17; 43 : 1, 2, 18—22; 44 : 6; 51 : 19—21; 52 : 10—11; 53 : 9;

54 : 12, 15, 17—19; 55 : 1, 7—9, 14—15; 57 : 5, 19; 62 : 16—17, 21—24; 66 : 6—13 и др.).

63 : 18. Свески или свиски в значении 'весы' не сохранилось (ср. Даль, IV, 160).

63 : 22. Пленица — то же, что *плёнка* 'силок, петля для ловли птиц' (Даль, III, 123); у А. Подвысоцкого (стр. 123): *«пленка* — силок для ловли тетеревей из скрученного волоса с затяжною петлею».

63 : 27. Плотно судно — водонепроницаемое, без течи.

63 : 28. А. Грандилевский (стр. 175) так определяет значение этого идиоматического выражения, сохранившегося доныне: «Коренная вода — самая высокая весенняя вода в Северной Двине».

64 : 1—2. Вместе лямчика в XIX в. говорили *лямка.* Ярыжками и ярыжниками в XVII в. на всех русских реках называли бурлаков. У Подвысоцкого (стр. 126): *лямошник* и *лямовщик.*

64 : 4. Еще пример западноевропейских вкраплений в портовую обиходную речь в Холмогорах — Архангельске (нем. alle beide).

64 : 6. Ср. 10 : 4. Сопец (слопец) и бабайка одинаково означают рулевое весло.

64 : 9. А. Подвысоцкий (стр. 142): *проседать* 'проваливаться'. Возможно, говорили оседать (записано без начального гласного).

64 : 12. А. Грандилевский (стр. 121) приводит: «ввековý — навсегда».

64 : 13. Изуфь, или *зуфрь, зуфь,* или зуфра — название ткани (ср. 40 : 28), из которой шили ферези, но не только ферези.

64 : 17. Те, кого в наградных грамотах именовали землепроходчиками, сами себя скромно называли ходоками.

64 : 21—24. Все термины речного удильщика: клюет (рыба), леса̀, уда̀, удили́ще — уходят в даль веков.

64 : 25. А. Подвысоцкий (стр. 195): «Щур — употребляемый для наживления уды красный червь (дождевик)». Г. Куликовский (стр. 140): «то же, и ящерица». Даль (IV, 659): то же, и птички (Merops apiaster, Ioxia, Corynthus enucleator); стриж, который гнездится в земляных обвалах на берегу рек и оврагов; уж; крыса; *щурята* 'щучки'. Такой широкий круг перевоплощений объясняется именно тем, что это слово означало первоначально дух предка (пра-*щур*), который после смерти человека улетает птичкой или скрывается в земле, в воде.

65 : 1. Телятина — мясо или шкура теленка; аппозитивное сочетание кожурка-телятина недвусмысленно называет телячью кожу.

65 : 4. А. Подвысоцкий (стр. 4) (как и Даль, I, 41) определяет балаболку как водяную лилию (Nymphəea).

65 : 5. «Чернеть — общее название утки нырка (Fuligula cristata)» (Подвысоцкий, стр. 188).

65 : 13. Говорили в Холмогорах прикост вм. *прикос,* как крастный вм. *красный.* Г. Куликовский (стр. 92): «*прикос* — несчастный случай, неожиданность». А. Подвысоцкий (стр. 138): «*прикос* (= призóр = сглаз = урóк = нарóк) — болезнь, по убеждению староверов, вследствие недоброго или завистливого взгляда; также детская болезнь, сухотка, равным образом приписываемая недоброму глазу или злонамеренному колдовству».

65 : 14. Эта запись остается неясной. Если звуковая сторона передана верно, то слово лос"тú (Даль, II, 268) означало: «лучина, тонкая дранка, пришиваемая лощильными скобами по конопати снаружи к пазам речных судов». Тогда определение Р. Д. «канатная пряжа» не подходит. Есть еще у Даля (II, 274): «*лущá, лущúна, лустá* — шелуха, плевелы, полова, мякина», что не подходит по значению.

65 : 17. Д. В. Бубрих эту запись сопоставлял с карельским haahka — морская утка, гага.

65 : 18. Кукушка на Севере и сейчас: загóска, загóзка, загóжка, загóшица (Подвысоцкий, стр. 56; Куликовский, стр. 25; Даль, I, 560 сл.).

65 : 19—21. Синонимические обозначения бури и ненастья в разных стилях и социальных диалектах. У поморов-промысловиков: сердито погодье, у женской половины: полоса кручина а ис туче ветры — это всякий мог сказать.

65 : 22. А. Подвысоцкий (стр. 160): «снить — трава (Ageopodium podagraria), из которой крестьяне делают ботвинью».

65 : 23. Д. Б. Бубрих сопоставляет со словом в языке коми жуг 'хлам, мусор'. В Опыте обл. слов. АН 1852 г. (стр. 58) находим: *жугáкать* 'кричать'; *жугýкать* 'стучать, шуметь'.

66 : 6—13. Основные названия ветров. Р. Д. записал верно, но он едва ли прав, что различались только эти. Не говоря о ряде синонимов к основным названиям, были еще *межники* и *стрики (встрики)* — для промежуточных румбов компаса между 8 основными. Сопоставим запись Р. Д. со списком А. Подвысоцкого (89. 23. 30. 106 сл., 85, 51, 169, 192). Приведу отсюда определения:

1) глу́бник или побережник, голоменник 'северо-западный ветер' (NW); 2) оби́дник, обе́денник 'юго-восточный' (SO); 3) си́вер, се́вер 'северный' (N); 4) ле́тник, ли́тник, ле́тень полу́денник 'южный' (S); 5) полуношник, заморо́зник, рекоста́в 'северо-восточный' (NO); 6) шоло́нник, шало́ник, шело́ник 'юго-западный' (SW); 7) восток *(сток)*, вето́чник, восточина́ 'восточный' (O); 8) за́пад (W).

66 : 14. С записью Р. Д. можно сопоставить *чипу́шки* в Опыте обл. сл., стр. 258.

66 : 18. Спасов образ хранится в Оружейной палате в Московском Кремле. Вероятно, в последний раз его возили в Азовский поход царя Петра I (см. М. Богословский. Петр I, т. I. М., 1940, стр. 283, 347).

67 : 5. Еще одна непонятная мне запись. Если это слово *клюз* 'отверстие для каната, якорной цепи' (А. Подвысоцкий, стр. 183), то определение не годится. Быть может, холмогорские рыбаки клюзом называли клюзак?

67 : 6. Р. Куликовский (стр. 48 сл.): «леваши́ — консервы из земляники, изготовленные крестьянами. Землянику мнут, получается жидкая масса розового цвета, ее наливают на гладкие доски тонким слоем и сушат на солнце».

67 : 17. Явная метатеза согласных. Отношу это за счет записи по памяти. Ср. Подвысоцкий (стр. 148): рома́нник — дикая рябина (Tanacetum vulgare).

67 : 22. А. Подвысоцкий (стр. 10): «Борщ — водящееся на лугах в Запечорском крае растение (Heradeum borealis), которое зыряне употребляют в пищу вместо капусты и заготовляют его в прок на зиму».

67 : 25. Эта запись (как и выше 67 : 7, 9) и другие заимствования из языков северных народов так же точно локализуют материал Р. Д., как и промысловые термины.

68 : 7—8. Два подряд примера неполной записи, обусловленной то неверным членением фразы (*есница* вм. поесница), то недослышкой заударных слогов: *подпаз* вм. подпазушье (см. Даль, III, 194) 'нижняя часть пазухи'.

68 : 10. «Бердыш — широкий и продолговатый с лезвием в виде полумесяца и с копьем наверху топор, насаженный на длинном древке с металлическим втоком или оковкою на нижнем конце» (П. Савваитов, стр. 13).

68 : 12. «Челпан (чолпан) — растворенный на молоке хлеб продолговатой формы, который пекут на Пасхе и по случаю свадь-

бы (родные и свадебники дарят им молодую). Холмогоры. Шенкурск» (А. Подвысоцкий, стр. 255). Сочетание этого слова с определением поводные либо значит: «не сдобные, замешанные на воде», либо (по аналогии *подорожников*) те, которые выпекаются перед отправлением речного каравана в дальний путь.

68 : 15. Корма (кърма) засвидетельствована с XII в. (Срезневский, I, 1404).

68 : 16. В современном архангельском говоре осталось следом этого слова только собир. сарынь 'стая волков' (А. Подвысоцкий, стр. 153); в других русских говорах это слово сохранилось со значением 'ватага, толпа, шумная толпа, дети мал мала меньше' (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 197 сл.). Слово *сáра* и *сáры* в ненецких говорах сохранилось в значении 'деньги'. Из всего этого можно заключить, что определение Р. Д. не совсем точно; сара не 'матрос', как понимали англичане в XVII в., а то же, что ярыжник, ярыжный, т. е. чернорабочий, бурлак на судне. Этимология слова *сара* остается невыясненной. Предположение проф. Б. Унбегауна о заимствовании этого слова из голландского sjouwer (или фризского sjauer) — мало вероятно. Голландские заимствования проникают в Петровскую эпоху только в специальный профессиональный язык моряков. Лишь единичные из них переходят в более широкое народное употребление уже не в качестве морских терминов, а после распространения соответствующих им реалий в широкий обиход (махорка, рашпер≈рашпиль). Слова *сара — сарынь* вошли в народную речь, известны в Поволжье и на русском Севере, засвидетельствованы, как указал проф. Б. Унбегаун, с конца XVI в., когда голландцы ни на Волге, ни в Архангельске еще не могли «обогащать» русский язык. Да и фонетическое различие слов заставляет искать другого пути для объяснения русского *сара — сарынь*. (См. B. O. Unbegaun. Eine altrussische Bezeichung des Matrosen. Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. XXVI, H. 1, 1957, SS. 104—114).

68 : 20. Сильное искажение русского: *ку-быть знашь;* подставлено латинское quibus и осталось (в силу неверного деления) никак не подходящее *наше* в конце записи.

69 : 1. «Кибас — . . .2) небольшие 3—4 вершка в поперечнике камни, обвертываемые берестою и привязываемые в виде грузил к нижней тетиве сети (чарвы)» (Подвысоцкий, стр. 65).

69 : 3. *Калёные* (орехи) — в холмогорском: колени.

69 : 11. Подольник более точно описан А. Подвысоцким (стр. 184): «. . .2) снаряд для ловли стерлядей, язей и щуки в Се-

верной Двине и камбалы на взморье в Кемском и Онежском у.; — прикрепленная к кольям веревка сажень 25 длиною, к которой привязывают на аршинном меж собой расстоянии тонкие веревочки вершков в 5 длиною с крючками на конце; веревочки называются *поводками*».

69 : 12. Чоглок 'коршун' (Falco milvus) (Опыт обл. сл. АН 1852 г., стр. 259; то же у Подвысоцкого, стр. 189).

69 : 13. «Затин — нарочитое место внутри палисада или укрепления, где особенно ставятся огнестрельные орудия для удобнейшего отражения неприятеля» (Акад. словарь). «Затинном в старину называли также заряд, а затинною пищалью ручное огнестрельное оружие самого большого калибра, из которого стрелок действовал не иначе, как положив его на подставку или вилку» (Ласковский. Материалы для истории инженерного дела в России, I. 1858, стр. 105).

69 : 14. Не статочное дело — не сулящее прибытка, не стоющее. *Статочный* — прил. от *статокъ* (см. Срезневский, III, 509) 'состоятельный, зажиточный'. Позже — не статочный приобретает расширенное, обобщенное значение 'не стоющий усилий, не осуществимый' (см. Даль, IV, 310).

70 : 6. Выменяй в значении 'купи' — достойный внимания архаизм.

70 : 7. «*Лóпать* (лóпазь), лопотúна, лопотúшка — всякая вообще одежда, рухлядь и носильная одежда. Повсеместно» (А. Подвысоцкий, стр. 84). У Г. Куликовского (стр. 51): «*лóпоть* — старая поношенная одежда».

70 : 8. Сильно шепелявое *с''* на месте старого *стj:* ýс''ье — устье.

70 : 10. Народная этимология сделала *ефимок* из нем. Ioachims tallerr'a, как известно.

70 : 13. Вторая запись слова зернщик (ср. 61 : 29) с таким же пропуском *н,* как выше (11) гаркнуть.

70 : 16—20. Аппозитивное сочетание сила-пушка (21); верховóй и óгняной наряд (20—22), — вероятно, два различных обозначения пушек верхнего ряда крепостных бойниц.

70 : 16—22. Подобрана терминология крепостной артиллерии Московской Руси. Здесь никаких черт холмогорского произношения. Стрельцы, от которых это записано, присланы из Москвы, охрана крепости от времени до времени меняется. В этом перечне терминов мне не ясна (21) cealo-pŏshka: сила-пушка? (как — *царь-пушка*).

70 : 23. Определение А. Подвысоцкого сильно расходится с описанием Р. Д. Видимо, изменилась реалия. «Соймá — небольшое парусное об одной мачте судно; несет груза 800 пудов» (стр. 161).

70 : 24. Весновáть было известно в древнерусской письменности: «приветствовать весну, оживать с весною» (Срезневский, III, Доп. 33), но сущ. *веснованье*, прил. *весновáльный* известны только из Архангельских говоров (Даль, I, 187).

70 : 25. Ср. 51 : 12. утрáвить — повредить. Обычная в северных говорах конструкция именит. пад. прямого дополнения с формой прошедшего времени (или с инфинитивом, реже с императивом).

70 : 26. А. Подвысоцкий (стр. 182): «харчúсто — изобильно, с достатком. Не харчисто жили, не по 2 морошки на лошку». У Даля (IV, 543): харчистое ружье — требующее большого заряда, широкоствольное».

71 : 3. Не подтверждается другими материалами. Скорей всего ошибка Р. Д.

71 : 5. «Крыж — крестообразная рукоять у меча, палаша, тесака, кончара и сабли. Части крыжа: яблоко (набалдашник), черен и огниво (поперечина)» (П. Савваитов, стр. 69). Подвысоцкий (стр. 157) записал *крыж* 'крест' еще в недавнее время. *Черень* употребляется в значении 'рукоять косы' (187).

71 : 6. Если не ошибка вм. корт (*кордъ), то мне непонятно.

71 : 13. «Клепúк — нескладной на рукоятке нож, вершков 5 длины с выпуклым лезвием» (Подвысоцкий, стр. 66).

71 : 14. «Окольница — улица в деревне» (Подвысоцкий, стр. 109).

71 : 16. Выстружка — едва ли 'кривая стамеска', скорей это *выструг*, т. е. 'рубанок', возможно меньшего размера (см. Даль, I, 317).

71 : 19. «Казёнка — рубка или каютка на речных судах, где живет хозяин или приказчик и хранятся деньги» (Даль, II, 75).

71 : 23. Предильна — в начале XVII в. в Холмогорах — мануфактурное предприятие; это свидетельство Р. Д. представляет интерес для историка.

71 : 25. Определение Р. Д. слишком узко; едва ли тогда этим словом не обозначали, как и позже, наемных рабочих всякого рода (см. А. Подвысоцкий, стр. 61; Г. Куликовский, стр. 32; Опыт обл. сл. АН 1852 г., 62).

71 : 31. Ср. 55 : 4.

72 : 1. Не нахожу параллелей, хотя запись не вызывает сомнений.

72 : 3. До сих пор в архангельских говорах уключины называют ключами (Подвысоцкий, стр. 109).

72 : 14. А. Грандилевский, стр. 194: «Матица... 2) средина невода, куда вгоняется пойманная рыба». А. Подвысоцкий, стр. 88: «...*матуха, матня, кнея* у невода, долгий, находящийся в средине невода рукав, в котором останавливается попавшая рыба».

72 : 17. Для Холмогор довольно неожиданная запись, так как слота широко известно в южных и части восточных говоров, в украинском и белорусском, но забылось на Севере (Даль, IV, 223).

72 : 18. Исчезнувшая идиома.

72 : 19. Безлично употребленное прич. прош. страд. ряжоно хорошо объяснено Р. Д.

72 : 20. Вот ра́жо! (см. Даль, IV, 12) — это выражение живет и доныне, но не характерно для архангельских говоров. Могло быть записано от заезжего человека. С юго-востока пришло и слово бузун.

73 : 3. А. Грандилевский, стр. 207: «Наткось! — указательное *на!* обращение к одному лицу».

73 : 6. Че́мур (чо́мор) — сохранилось теперь только как бранное слово, ассоциируемое с чертом. См. А. Подвысоцкий, стр. 187, 189: «Что ты пристал-то, *чемур* бы тя взял!» Поэтому свидетельство Р. Д. о первичном значении этого слова очень важно.

73 : 15. Шняка (арханг., — сканд. snek) — теперь рыбопромышленное судно в 4—5 сажень длины с прямым парусом. Шняка ходит даже в океан (Даль, IV, 641 сл.). В древнерусском с XIII в. — военное судно (Срезневский, III, 1598). Определение Р. Д. сомнительно.

73 : 16. Заворотимся! — тоже объяснено Р. Д. неправильно.

73 : 17. Приведу несколько строк из книги С. Ф. Платонова «Прошлое русского Севера» (изд. «Время», Пг., 1923, стр. 18): «Свое привычное земское устройство русские насельники прививали к туземцам, когда крестили „дикую лопь" или „корельских детей" в православную веру. Корел и лопарь, принимая христианство, вместе с новой верой и русским именем принимали и весь облик русского человека, крестьянина; складывались в погосты вокруг церкви или часовни и начинали жить русским обычаем в такой мере, что по старым грамотам нет возможности отличить коренного новгородца от новокрещена».

Однако были и непримиримые противники обрусения среди лопарей и самоедов. Их проклятие: «дай тебе, господи, руска жира!» и записал Р. Д. Жира: 1) жилье; 2) домашняя жизнь (Подвысоцкий, стр. 44).

73 : 18—19. Употребительны поныне (А. Подвысоцкий, Арх. сл., стр. 83).

73 : 21. Еще одно слово, записанное без последнего слога.

73 : 23—32. Неполная и несовершенная запись отрывка скоморошьей шутливой песенки. Стучик (24) 'бекас, гаршнеп' (Scolopax gallinula) (Подвысоцкий, стр. 167). Записано это слово неточно, как и ниже (29) слохат вм. *слопат.* А. Грандилевский (стр. 5), приводит холмогорское *сглотит,* встреченное у Ломоносова.

Для восполнения приведу одну из нескольких сходных песенок, записанную П. Н. Рыбниковым от Н. Байнина на берегу Онежского озера (Песни, собранные П. Н. Рыбниковым, т. I. Изд. 2-е, М., 1909, стр. 500—502).

С тихого с Дунайского моря,
Со моря ли было с лукоморья,
Прилетала бы малая птица,
Малая птица-синица,
Над русскими птицами царица.
«Сказывай, Нагай-птица,
Про свое Дунайское море:
Кто у вас на море больши,
И кто у вас на море меньши?»
— У нас на море
Куньки-гагары — вековечные рыболовы:
Из озера в озеро летают,
Победным своим голосом рыдают.
Петуны на море молодцы,
По многу жен имеют,
По две и по три,
И по целому десятку,
И всем женам наряжают.
У крестьянина на Руси
Одна женочка бажона,
И той нарядить не может...
Нагай-птица — наклетник:
Часто по деревням летает,
И годовую десятину оберает.
А чайка на море попадейка,
Гуси на море — бояра,
Лебеди на море — дворяна,
Медведь на море кожемяка:
Много кож снимает,

Сапогов никогда не бывает.
Серый волк на море овчинник:
Много овчин снимает,
Полушубка никогда не бывает.

Из этого сопоставления видно, что песня из века в век перерабатывалась в частностях, но сохраняла характер социальной и политической сатиры. Еще раз отмечаем общение Р. Джемса с людьми вольнодумствующими.

Вероятно, и Р. Д. слышал песню в более полном виде, но не мог записать все. Не это ли и побудило его просить какого-то русского грамотея вписать в его записную книжку еще несколько песен?

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ СЛОВ

Указатель русских слов в Русско-английском словарике Ричарда Джемса 1618—1619 гг. имеет только справочное значение. Поэтому он почти лишен семантических пояснений.

На первом месте в этом указателе поставлены русские слова в обычной орфографической и притом начальной грамматической форме. Если запись Р. Д. очень далека от этой нормализованной формы (в силу ли отличий холмогорского диалекта XVII в. от современного литературного языка или по неточности его записи), то рядом с орфографической формой слова *в круглых скобках* приводится максимально упрощенная передача предполагаемого диалектного произношения. Таким же образом (в круглых скобках) приводятся частные грамматические формы исходного слова, встречаемые в Словарике Джемса.

Далее приводятся все встречающиеся в нашем источнике записи данного слова, иногда в различных грамматических формах, но без контекста. Контекст приводится только в исключительных случаях, когда без него совершенно невозможно обойтись.

Изредка даются необходимые семантические пояснения *в прямых скобках* после исходного слова перед транскрипциями Джемса.

После каждой транскрипции Джемса указано место в Записной книжке двумя цифрами: сперва номер страницы, затем после знака номер строки (то и другое обозначено в нашем издании текста). Если одно и то же слово повторяется у Джемса в разных местах, то после знака приводятся остальные номера страниц и строк.

Ад β *ade,* 9 : 24
Азов *Assova,* 24 : 1a.
алабейда (оба) — *alabeida,* 64 :4
алмаз almàz, 11 : 50
алтабас altobaz, 25 : 31
алтарь см. олтарь
алтын *alteine,* 15 : 11
амбар *ambar,* 11 : 53
ампца [= мясо] *amptsa,* 57 : 25
антихрист см. анцифер
анцифер [= антихрист] *anciφerus,* 60 : 14
апришнай см. опричной
арака *araχi,* 63 : 4
арбуз *arbȣze,* 43 : 9
аргамак *argamac,* 34 : 5
армяк *armaga,* 63 : 24
арондыс [= поклянись] *árondis,* 67 : 7
артель *artele,* 54 : 17
артос *artȣs,* 70 : 1
Архангел<ьск> *Arχanχel,* 33 : 37; Arχangell, 41 : 1a
Arγang(el) 40 : 38; 43 : 2a, 18; 62 : 17s
аршин *arshine,* 12 : 30
Астрахань *Astraχan,* 26 : 20a, 32 : 6; 51 : 19—20. 34 : 9a; 38 : 10; 39 : 9; 39 : 11a; 53 : 3a; 62 : 15a; 63 : 11.
ата [= вон там] *ata,* 73 : 4
атлас *atlas,* 40 : 20
аха [= морская утка] *ahχa,* 65 : 17

Бабайка [= рулевое весло] *babaika,* 64 : 6
бабка *bobka,* 42 : 16
бабушка *bábȣshka,* 9 : 14
багрец (бóгъриц) bógorritz 15 : 25
бажоной (баз"ёной) *baiziónna,* 60 : 16
базар *bazar,* 8 : 42
балахон *bálaχon,* 34 : 13
бани *bagnè,* 6 : 15
баран *boran,* 3 : 19; 57 : 1; 63 : 23
барашки *boráshki* baume buds, 59 : 21
барда *barde,* 42 : 14
бархат (бархатной) *barchna,* 6 : 34
барышник *borïsnïc,* 45 : 16
батог *batoch,* 6 : 39
батько *badgko,* 9 : 7; 25 : 22; 38 : 16
бахмат *bachmat,* 57 : 20
башкир *Baschïrs,* 38 : 14a
башмаки *bashmáki,* 7 : 56
башня (башна) *bashno,* 58 : 11
бéбечок [= жимолость] *bébechoc,* 72 : 15
бéгать *biega,* 19 : 5
бéдный *beadni* a poor man, 56 : 18
бедра *beddra,* 4 : 14
без *bez,* 53 : 24
беззаконие *beszaχónia,* 27 : 3
безлéпец [= клоун] *bezlépetz* 60 : 21
безмен *baesmaen,* 11 : 54
белена *béllaina,* 55 : 24
белила *bealilla,* 15 : 35
белка *bealka,* 9 : 1
Бело море *Biela morah,* 36 : 16a
Бело озеро *Biela ozera,* 36 : 15
белорыбица *beala ribetz,* 9 : 51
белуга *bellúga,* 31 : 6; 36 : 17
белужина *bellugen,* 26 : 21
белыш [= белок яйца] — *bealush,* 57 : 8

бердыш *bardish* them8gics speare, 68 : 10; — *beorda* a m8gics halfe moane, 53 : 22
берег (берего) *beregoe*, 4 : 44
береза *berose*, 10 : 52
бес (беш) *baesh*, 6 : 12
бесчестить (не бесчести) — *ne bestchésti*, 16 : 44
Било море, Било озеро, см. Бело море, Бело озеро
бюрюза (бирýза) *ber8za*, 13 : 30
бисер *bïsera*, 62 : 19
бить (бий, не бьёт) *bï*, 59 : 1; *ne beot*, 40 : 26
бичева *bïcheva*, 62 : 22
благо *blago*, 63 : 20
блажить (бражит) — *bragit*, 61 : 18
блёвать *blóvait*, 39 : 14
близко *blisko*, 16 : 12
блúны *blenie*, 16 : 29
блоха *bloch*, 5 : 43
блюдо *bludah*, 5 : 4
блядь *blade*, 6 : 53
боб *b8ba*, 4 : 41
бобр *bobra*, 5 : 53
бог *boge*, 24 : 2 — *bogh*, 33 : 29; 49 : 7, 8; 70 : 5; 72 : 10
богадом [= братская могила] *boghadome* и *boghedome*, 37 : 16
богат *boχat*, 16 : 14
богатырь *bóhatïr*, 16 : 19
богомоль<ный> *bogomóli*, 57 : 26
божедом см. богадом
божиться *bojïtz*, 19 : 18
божница *bogenïtza*, 13 : 34
бой *boi*, 28 : 4
бок *bóka*, 4 : 11
болван *bolvan*, 19 : 33
болезнь (болезна) *b8lésna*, 27 : 12
болеть (болит) *b8llit*, 17 : 13
болобóлка (цветок) *bolobólka*, 65 : 4
болото ср. морас
большой *bolcha*, р. 63 : 6; — *bolche*, 52 : 14
боранец [= опорный столб] *βoranets*, 57 : 2
борзой *b8rzòi*, 14 : 34
бóров *bórova*, 62 : 18
борода *borodah*, 4 : 20
бородавица *borodavïtsa*, 36 : 1
борозда *bor8sda*, 63 : 14
борона *bórona*, 37 : 14
бортник *bortnïc*, 38 : 13
борть *bort*, 38 : 14
борщ *boursch*, 67 : 22
босой (боси) *bois*, 62 : 20
ботвинья *botfinia*, 19 : 23
бочарник *botchernic*, 6 : 68
бочка (боцька) *boadska*, 7 : 10
бояре *boiári* (dumne boiári), 34 : 7; cf. *baior*, 51 : 7
боярский *baiorski*, 48 : 4
брага *brage*, 33 : 38; 34 : 15; 38 : 7
бражник *brashenic*, 21 : 12
бранить *branit*, 19 : 8
брат *brot*, 9 : 30; *brate*, 53 : 6
братина *baratine*, 19 : 34
брать (брал) *bral*, 42 : 28
бревно *breavno*, 3 : 51
бредить *bradit*, 59 : 10
бритва *britwa*, 50 : 17
брови *brove*, 4 : 5
брод *brode*, 50 : 23
бросать (бросай) ***br8ssái*, 17 : 5**

бруда [= бакенбарды] *brδdah*, 4 : 21
бруни [= бакенбарды] *brooné*, 55 : 20
брус *brδse*, 12 : 27
брусницы *brusnítze*, 7 : 15
брусяной *brδsanoi*, 41 : 16
брюхо *brδka*, 4 : 10; *bruχa*, 54 : 11
бубен *bδben*, 42 : 25
бубна (масть) *bδbena*, 43 : 17
буда *bδda*, 73 : 20
буз [= просо] *bδz*, 38 : 6
буздакан (буздоган) búzakan, 15 : 20
бузум [= белая соль] *bδzδm*, 72 : 21
булава *bolava*, 15 : 19
булавка *boláuka*, 21 : 18
бумага *bomága*, 5 : 12; 12 : 1
бумажка *bomáska*, 35 : 10
бумазея *bómazï*, 63 : 3
буравчик *brόvetchik*, 9 : 49
буса[корабль] *bδssa*, 27 : 2
бык *buic*, 3 : 54; 48 : 5
быстро *buistra*, 17 : 25
быть (будет) *bδdet*, 49 : 6
бязь *baizzïn*, 40 : 11

В β, 8 : 43; 9 : 24; 68 : 22; βo, 33 : 11; 36 : 5; oβ, 45 : 15; 57 : 11
вал *val*, 17 : 27
варить (ва́рено) *βárana*, 16 : 9
вата́га *βatági*, 52 : 11
вдова *βdova*, 18 : 26
ведать *βïdï* I knowe, 15 : 40
ведро (вёдер) *βeader*, 15 : 4
ведунья *βeadδna*, 24 : 22
вековой *βeχova*, 64 : 13
векша *βekesha*, 61 : 5
великий *βeliχa*, 48 : 14; 69 : 9; *veliχi*, 49 : 6; 64 : 7
веник *βeanic*, 6 : 21
венчанье *ventchégnia;* 13 ; 7
ве́ра *βéra*, 29 : 6
верба (вербен) *βerβen*, 40 : 23
верблюд *verblud*, 10 : 19
вербный *verbnï*, 59 : 20
верёвка *verofka*, 10 : 3
вёред *βeared*, 36 : 2
верес *βerrez*, 37 : 20
верить (верь) *βerbogh*, 33 : 29
верста (вёрст) *verst*, 32 : 1; 34 : 11; *voerst*, 36 : 16; 51 : 23; 61 : 27
вертел *vertla*, 5 : 57
верховой *βerχovih*, 70 : 20
вершок *vershoke*, 12 : 31
вёсел *βeasil*, 9 : 54
весить *βesït*, 63 : 19
вёсло *veaslo*, 11 : 38
вёсна (весной) *βeasno*, 3 : 40
веснованье [= весна] *βesnoβánia*, 70 : 24
весь (всех) *βφea*, 16 : 41
вётер βeatra, 9 : 5; *βetra*, 65 : 20
вётчина *βeatchenna*, 14 : 36
вёять (зерно) *φeate*, 44 : 19
вздрагивать см. здрогивать
вздыхать см. дыхать
взмёт см. измёт
взять *βsait*, 20 : 3
видеть (вижу) *βïja*, 15 : 41
винные ягоды см. виноягоды
вино *vino*, 10 : 18; 33 : 40; 40 : 38
виноват *vinŏvat*, 63 : 1
винокýр *vinoχδra*, 20 : 6
винохо́дец *βinaχódetz*, 16 : 22
виноя́годы *vinoyágodi*, 29 : 4

винтовал [= винтовка] *βínto-val*, 58 : 5
ви́ны (масть) *vïna*, 43 : 8
ви́селица *βiselits*, 33 : 25
вити *βeati*, 52 : 3
витушки *βeatŏshki*, 52 : 3
ви́шня *veashna*, 10 : 26
вклад *clade*, 35 : 1
владыка *βladïχa*, *61 : 9*
вместе *miest*, 17 : 9
внук см. овнук
вода *βodah*, 6 : 16; 30 : 23; *βoda*, 42 : 6; 50 : 3; 57 : 19; 63 : 28
водворяйтесь! *dβorátïs*, 16 : 45
воевода *βaiβod*, 12 : 10; 51 : 8; 35 : 5
вождь (возь) [= лоцман] *vos*, 5 : 51
вожжи *βogï*, 35 : 2
войлок *voiloc*, 14 : 8
война *βóina*, 12 : 9
волвони́цы *volvonítze*, 10 : 32
Волга *Volga*, 26 : 2б—23; 32 : 6а; 52 : 11; 62 : 16 — 21.
волгос [= вид кустарника] *βolgos*, 26 : 2
волк *volke*, 7 : 13
волок *volóχa*, 31 : 9
волосна (плеть) *volósena*, 60 : 8
волосник *volosenic*, 7 : 58
волосы *volosa*, 4 : 8
во́лот *βolat*, 13 : 1
волочить (волокёт) *vólokit*, 52 : 10
во́льно *ne βólna*, 56 : 34
волынка *volinχa* 34 : 14
зонять (воняэт) *βonnatê*, 30 : 19
зопить *βopït*, 19 : 19
зор *βore*, 33 : 24
ворвань *βŏrβon*, 6 : 64
воробей *βorobe*, 3 : 17
воровать (воруэт) *βorout*, 60: 17
воро́на *βorona*, 3 : 18
ворони́ца [= полка] *βoranítza*, 11 : 21
воро́нка *veróneka*, 9 : 48
во́рота *βórota*, 46 : 5; 58 : 12
ворчать (ворчит) *βorchit*, 54 : 11
восемнадцать (восьманацеть) *Bosmanátzet*, 22 : 18
восемь *βosema*, 22 : 8
восемьдесят (восьмадесет) *βosmadecet*, 22 : 26
восемьсот *βos[em]sot*, 23 : 7
воск *βoseka*, 39 : 6
воскресе́нье *βosχrisénia*, 33 : 13
воскреснуть (воскрес) *βoscrest*, 73 : 22
воспица *βospïts*, 33 : 9
восток (ср. всток) *βostoke*, 9 : 18
вострить *βostrï*, 25 : 8
воткнуть (вотнуть) *βotnute*, 57 : 11
вошь *βosh*, 5 : 44; *vshi*, 73 : 28
враг *βrage*, 6 : 8
враки *βraχa*, 57 : 27
врать (не́ ври) *né βri*, 21 : 10
вре́мя *βréma*, 13 : 26
вспотеть см. спотеть
всток (ср. восток) *βstoke*, 66 : 12
встречать см. стречать
вторник см. овторник
второй см. овторой
вулица *wooletz*, 16 : 26
вчерась *charras*, 8 : 57
вы *vuee*, 1 : 5, 11; *βas*, 60 : 13
вы́блядок *wíbladuc*, 9 : 57
выбрить *βuibrï*, 25 : 2

выгонять *βuíχanat*, 73 : 22
выдра *βuïdra*, 27 : 8
выжать (выжми) *vuíshni*, 42 : 6
выкура [= отходы при винокурении] *wíχθra*, 42 : 15
вылить (вылей) *vuille*, 18 : 18
выменять *βuimeni*, 71 : 6
выметать *vuïmetti*, 62 : 9
вынести (вы́неси) *wínase*, 18 : 20
вынимать (выминай вм. вынимай) *βuimenoi*, 71 : 22
выпахать (выпаши) [= подмести] *vuïpasshi*, 62 : 10
выпорожнить (выпоро́зни) *vuiporósena*, 18 : 19
выручить (выручи) *βerθcha*, 73 : 22
высок *wïsoke*, 18 : 4
высприть (?) *βuïsprit*, 33 : 26
выстружка [= кривая стамеска] *wïstrθshka*, 71 : 16
выхухоль (вы́хона) *βuïχana*, 29 : 7
выцедить (выцеди) *ψïsθdi*, 69 : 15

Гага́ра *gagârra*, 36 : 25
гайтан *gaitan*, 59 : 23
галка *golki*, 10 : 46
гаркнуть *garekut*, 70 : 11
гвоздь *gβosde*, 11 : 39
гвоздика *gβosedic*, 12 : 41
где *kdi*, 71 : 11
гладкий *gladka*, 21 : 21
глаза *glaze*, 4 : 6
глина *glïna*, 10 : 49
глубник [= ветер] *glθbnic*, 66 : 6
глубо́ко *glθbóka*, 5 : 20
глуп *glθpe*, 17 : 34
глухманы *lθχmoni*, 73 : 27
глухой 1. прил. *glθka*, 7 : 12; 2. сущ. [= глухарь] *glθkoi*, 3 : 10
глядеть (не глядите) *ne gladit*, 17 : 15
гнездо *gnaesda*, 18 : 30
гнев *gnïβa*, 12 : 35
гнида *gnida*, 61 : 33
гнилой *gnïla*, 21 : 9; 32 : 11
говенье *govénia*, 21 : 17
говядина *govédïna*, 8 : 54
го́вно *góvenah*, 6 : 49
говорить *goβorit*, 18 : 36; *govorait*, 52 : 8
год *gode*, 6 : 24; 73 : 19; *god*. 60 : 12
годи [= достаточно] *gode*, 17 : 7
голенище *gólonish*, 73 : 13
голова: 1. часть тела *golova*, 4 : 1; 17 : 6; 53 : 21; 2. войсковое звание *golova*, 48 : 3, 4; 3. идиоматически *golova travil* he hath killd a man, 70 : 25
головня [= болезнь зерновых] *goloβna*, 73 : 2
голод *golod*, 73 : 5
голомя — см. наголомя
голубе́ль [?вм. колыбель] *gollθbélle*, 11 : 22
голубцы *gollθψi*, 25 : 14
го́лубь *golobe*, 3 : 33
голыш *gollïsh*, 67 : 18
голыши [= каменные пульки] *góllïshsha*, 68 : 2
гонец *gónetz*, 14 : 1
гончий *gonchòi*, 14 : 35

гора *gora*, 14 : 40
гораздо (горазно) *gorásna*, 17 : 1
горбун *gorbȣne*, 14 : 4
горелка [водка] *goriulca*, 5 : 54
горло *gorla*, 4 : 4
го́рница *górnitza*, 7 : 24
горностай (горносталь) *gournostaillie*, 8 : 64
город *gorod*, 10 : 2; 31 : 11
горох *goroch*, 4 : 40
горчица (горцица) *goorsïtsa*, р. 27 : 9
горшок *gȣrshoke*, 8 : 25
горько *goreka*, 10 : 47
господь (господи) *hospodi*, 73 : 17
гостинец *ghostíntsa*, 46 : 3
гость *ghoste*, 14 : 19
государь *gosȣdari*, 61 : 14
грабить *grabit*, 19 : 12
град *grhade*, 27 : 7
гра́дышка [шанцы] *gráduíshka*. 50 : 28
гребень *greben*, 8 : 1
грех *greχ*, 61 : 22; 69 : 9
гречиха (гречю́га) *gretchiúga*. 14 : 43
грибы *gribuï*, 10 : 33
гри́венка *gréavinka*, 14 : 17
гривна *grivna*, 15 : 10
гроб *grobe*, 10 : 41
гробница *grobenïtsa*, 67 : 1
гром *grome*, 5 : 28
грозить (не грозите) *grozït*, 55 : 13; *ne grosït*, 50 : 7
грош *gros*, 33 : 47
грудь *gȣde*, 4 : 50
грузди *gȣsdè*, 10 : 31
грузить *gȣzit*, 55 : 14
груша *gȣsh*, 10 : 25
грыжа *grïja*, 33 : 3
грызь [острая боль] *grïza*, 58 : 27
грязь *grais*, 10 : 48
губа [= рот] *gȣbah*, *4 : 22*; *gȣba*, р. 45 : 2
губы́ [= грибы] *gȣbé*, 10 : 30
гузно *gȣsna*, 4 : 19
гулять *gȣlait*, 17 : 20
гусли *gȣsli*, 19 : 27
густой (густо) *gȣsta*, *51 : 16*; 56 : 28
гусь *gȣse*, 3 : 13; *gȣsi*, *73 : 23*

Да *da*, 14 : 14—15; 28 : 3
давно *davno*, *30 : 2*
дале́че *dalétcho*, 16 : 73
дань *dane*, 35 : 5
даром *darom*, 50 : 2; *darumbe*, 59 : 18
дать *dai*, 17 : 22; 42 : 5; 60 : 1, 2; 73 : 17; *dal*, 49 : 7; *dam*, 50 : 2; *daiti*, 52 : 5
двадцать *dvatzet*, 22 : 20
двенадцать (дванацеть) *dvanatzet*, 22 : 12
двести (двесто) *dwe stow* 23 : 1
Двина (р.) *Dwina*, 18 : 33а; 62 : 17а; 63 : 28
двина [= двойня] *vino dwina*. 33 : 40; *brate dwina*, 53 : 6
двоеличный (двоилицно) *dβoelïstna*, 44 : 8
двойня см. двина
двор *dβore*, 14 : 18; *na dβora*. 59 : 6
дво́ранец (вм. боранец) *dβóranets*, 57 : 2
дворе́цкий *dβorétski*, 14 : 48

дворянин (дворяне) *dβoranin*, 14 : 49; *dβarani*, 73 : 25
девица *devitza*, 11 : 8
девка *deuka*, 11 : 7
девяносто *devenost*, 22 : 27
девятнадцать *devetnatzet*, 22 : 19
девять *devet*, 22 : 9
девятьсот *dev. sot*, 23 : 8
дёготь *doghot*, 66 : 1
дёд *dead*, 9 : 11
дёдушка *déadɣska*, 9 : 15
дёло *deala*, 59 : 16; 69 : 14
день *den*, 66 : 5; *din*, 6 : 22; 56 : 31
деньга *dingo*, 15 : 13; 35 : 7; 44 : 5; 67 : 23
денщик [посыльный в управе] *denshic*, 58 : 2
деревня *dareunah*, 5 : 5
дерево: 1. *derevo*, 7 : 4; 2. [= мачта] *derevo*, 10 : 5
деревянный (деревянно) *darevanne*, 13 : 16; *darevonno*, 20 : 7
десть *daest*, 35 : 11
десятина *dechettïna*, 35 : 4
десять, *decet*, 22 : 10
дёшево *dóshovo*, 16 : 27
дивиться *deβaets*, 57 : 12
дикий *dichova coseah*, 3 : 55
дико́вин<а> *diχóven*, 16 : 43
дитя *ditah*, 60 : 30; *dite*, 48 : 4; *dïtï*, 59 : 28
для того *látevo*, 16 : 25
для чево *láchevo*, 16 : 17
дно *na dna*, 45 : 1; *gno*, 21 : 19
добыть (добуть) *daboud*, 18 : 16
до́ведь [= дамка в шашечной игре] *dovet*, 58 : 1
дождевик (дожжоик) [гриб] *dójóic*, 72 : 16
дождь *doge* 5 : 30
дожидаться *durje daitsti*, 18 : 12
докладывать *docládoval*, 56 : 4
долбить *dolbit*, 26 : 16
долго *dolgo*, 17 : 24
доложить *dólogi*, 56 : 3
долой *doloi*, 54 : 12
долонь *dolone*, 47 : 3
долото *dólota*, 12 : 29
дом *boghadome*, 37 : 16
домра *domra*, 19 : 28
дорога:[1] [путь] *dorógah*, 6 : 52;
дорога:[2] [персидская тафта] *dóroga*, 12 : 23
дорого (нареч.) *dóroga*, 12 : 23
дородный *dorodna*, 16 : 15
досадить *dosadït*, 71 : 28
доски *dosche*, 3 : 53
доспеть *daspea*, 56 : 10
дочь (доча) *dótcha*, 9 : 9
дошник *doshnic*, 10 : 14; 62 : 23; 63 : 9
дощаник см. дошник
дразнить *drasnit*, 50 : 18; 60 : 10
драницы *draniïtze*, 15 : 15
драться *dratz*, 19 : 6
дробина *drɣbin*, 26 : 7
дробь *drobe*, 63 : 21
дрова *drovo*, 6 : 32
дрог [= тали для подъёма парусов] *drog*, 62 : 24
дрожать *drogït*, 43 : 23
дрожжи *droja*, 26 : 8
друг *drɣge*, 9 : 44
другой *drugoi*, 22 : 2

дружба *drδjba*, 45 : 15
дружка *druska*, 54 : 25
дрюк [= дубина] *druka*, 59 : 15
дуб *dδba*, 9 : 43
дуда *dδda*, 62 : 5
дуга *dδga*, 34 : 12
думный *dδmne*, 34 : 7, 8
дурак *durac*, 53 : 15
дурно *dδrno*, 16 : 46
духовный *dδχóβne (badgko)*, 38 : 16
душа *dδssha*, 56 : 23; 68 : 22; *dδsshe*, 13 : 21
дыня *dïna*, 7 : 34
дыра *dïra*, 16 : 42
дыхать *dïχait*, 66 : 2
дьявол *diavolo*, 6 : 10; *diaβl*, 6 : 13
дьяк: 1. приказный *diac*, 12 : 11; 35 : 5; 2. думный *diac*, 34 : 8; *diacs*, 51 : 9; 3. церковный *diaca*, 30 : 11
дьякон *diacon*, 30 : 10
дядя *dada*, 49 : 1

Евот [= гляди туда] *yevot*, 73 : 7
ёж *yoshe*, 42 : 9
ездить (йиздил) *yeasdil*, 72 : 4
еловый *yalóva*, 40 : 14
ельник *yelenic*, 12 : 8
емли см. яти
ендова, епанча см. яндова, япанча.
ерзевка см. ирзевка
ёрш *yershe*, 24 : 5
есть (не ест) *n'yest*, 73 : 31
ети *yetti*, 60 : 1
ефимок, ефимка см. эфимок.
ехать *yekot*, 18 : 35
ещё (эшше) *esha*, 16 : 6

Жаворонок *jhávranoc*, 21 : 24; *shaffra*, 13 : 14
жалованье *jalovánia*, 51 : 6
жаль *jal*, 59 : 14
жаравль (жеравль) [=журавль] *jaravel*, 3 : 11; *jarauli*, 73 : 26
жарить (жарено) *járana*, 16 : 10
ждать (здут) *zdδt*, 68 : 13
желвак *jolvac*, 55 : 6
железный *jelésna*, 8 : 32
жёлтый *jolti*, 7 : 19
жемчуг см. земчуг
жена *jonna*, 11 : 4
жеребёнок *rebenka*, 4 : 59
жеребец *jerebetz*, 4 : 33
жернова (жёрна) *zhórna*, 12 : 6
жесткий (жесток) *jersto*, 60 : 26
жесть *jeste*, 56 : 2
жидко *jïtka*, 51 : 17; 56 : 27
жи́ла *geela*, 10 : 36
жир *gïra*, 73 : 17
жирно *geerna*, 7 : 10
житвёнка [= горный жаворонок] *jïtwonke*, 20 : 8
жить *jit*, 50 : 8; *jiβδt*, 44 : 11, 45 : 1
жлуди [масть] см. злуди
жолтыш *joltish*, 12 : 51; 57 : 9
жонка *jonka*, 11 : 5
жуг [= болтовня] *jδg*, 65 : 23
жужелица *jδjelïtsa*, 24 : 20
журавль см. жаравль

За *za*, 71 : 10
забить (забий) *zábi*, 59 : 1
забойник *zaboinic*, 70 : 16
забыть (забыл) *zabul*, 17 : 11
завесь *zavése*, 19 : 40
завет *zaβeat*, 44 : 10
зависть *zavïste*, 12 : 45

заворотиться (заворотимса) *zaβoratinsa*, 73 : 16
завтра *zaftra*, 8 : 58
завтракать *záutracat*, 11 : 28
загадка *zagárki*, 13 : 19
загибать *zagïbait*, 59 : 25
загладить (прич. заглазоной = заглаженый) *zaglázana*, 67 : 20
загнуть *zagnȣ̈t*, 59 : 26
заговенье *zagóvinie*, 35 : 6
загородить (загорожено) *zagrojena*, 3 : 50
загоска [= кукушка] *zagoska*, 65 : 18
зади [= сзади] *zadi*, 16 : 4
задний [= матрос] *zagnè*, 72 : 13
задрать (задери) *zadérri*, 19 : 15
зажечь (зазги) *zasgi*, 70 : 3
зайка *zaiχa*, 64 : 14
заимать *zaimat*, 61 : 34
закал *zacála*, 60 : 3
закат *sacade*, 56 : 6
закатчик [= судебный пристав?] *zakátchic*, 14 : 56; 48 : 1
заклад *zaclade*, 42 : 5
закровки [= створки окна] *zakroveki*, 15 : 30
закрыть *zaχrït*, 19 : 17
залишить (залишил) *zalĕjal*, 55 : 2
замёрзнуть *reka zamersla*, 5 : 33
замкнуть (замкни) *zamki*, 19 : 16
замок *zamoke*, 5 : 14
занять (заинял) *záïnal*, 71 : 27
запад 1. [страна света] *zapate*, 9 : 17; 2. [название ветра] *zapade*, 66 : 13
запас *zapase*, 61 : 32
запирка *zapïrka*, 11 : 24
запись *zapïs*, 50 : 5
заплатить *zaplátit*, 42 : 4
заправки *zapraukee*, 7 : 16
запорожский *zaporoveski*, 62 : 4
запястье *zapeáshka*, 47 : 1
запрягать (запрягай?) *preghai*, 32 : 2
зараз тэрас [польское] *zarras tarras*, 59 : 1
заряд см. изаряд
заречься (зарёкся) *zarógesa*, 44 : 9
засветить *zaswéati*, 21 : 8
засек *zassec*, 36 : 12
заслон (печной) *zaslone*, 19 : 11
застёжки *zastérski*, 68 : 5
застовать (не застуй) *ne zástoi*, 19 : 25
затины [= пищали] *zateani*, 69 : 13
затравочный *zatrávishna*, 70 : 18
затравка *zatrauka*, 70 : 17
заход *záχode*, 6 : 69
защипнуть (зачипни) *zatchépni*, 17 : 3
зашибить *zashib*, 17 : 6
заяц *zaiets*, 31 : 7; *saietz*, 6 : 37
звёзда *sβéasda*, 9 : 22
здрогивать *sdrogivait*, p. 72 : 5
зелейщик *jeleshec*, 14 : 55
зелёный *zélliana*, 7 : 20; 43 : 22
земля *zemla*, 10 : 44
земляной медведь [= крот] *zémlanoi medwed*, 36 : 23
земна [= земля] *zemna*, 43 : 23
земляницä *zemlanitza*, 8 : 13
земский *zémskie*, 14 : 57; 48 : 3
земчуг [= жемчуг] *zemtsh8g*, 11 : 47
зендень *zenden*, 12 : 26; 40 : 12
зепь [= карман] *zape*, 21 : 23
зеркало *zerkolah*, 5 : 22

зерневый *koste zérnavi,* 12 : 5
зернщик [= костарь, игрок в кости] *jernchic,* 61 : 29; *zershic,* 70 : 13
зимой *zimoi,* 3 : 39
зипун *jippoon,* 13 : 42
злуди [= жлуди] *zludy,* 43 : 10
змéя [= дракон] *sméa,* 12 : 43
знáмена [войсковые] *snámena,* 13 : 47
знать (знашь) *snait,* 61 : 22; *snassha,* 68 : 20
зóлотник *zólotnic,* 14 : 16
золóтной *zolótna,* 19 : 22
зóлото *zólota,* 8 : 36
зрелый см. изрел
зуб *zubah,* 4 : 24; *zδbδ,* 53 : 24
зубок *zδboke,* 57 : 24
зуёк (зуйки) *zuiki,* 63 : 10
зуфрь см. изуфрь
зыбка *zïbka,* 40 : 31
зыбь *zïb,* 17 : 28
зык [= эхо] *zïc,* 34 : 11

Ивняк (ибник, илник) *ïbenic,* 59 : 19; *ealnïc,* 40 : 1
игла *ïgla,* 6 : 4
из(ис) *ïs,* 65 : 20
изаряд *ïzarade,* 71 : 7
изба (ызба) *wisbah,* 7 : 23; 14 : 57
извар *ïsβare,* 42 : 13
известь *ïsβist,* 12 : 16
известья *sβeast,* 11 : 27
извощик *ïsβóshic,* 61 : 4; *sβoshïc,* 65 : 11
изжевать (изжуот) *iszhúot,* 53 : 24
излизать *izlïzat,* 59 : 3; ср. слизовка
изменник *isménic,* 50 : 26
измёт [= надстрочный знак] *ïsmeod,* 61 : 12
изрел [= зрелый] *isreal,* 73 : 8
изумруд (изимруд) *izémrode,* 12 : 46
изуфрь (зуфрь, исуфрь) *zδφra,* 40 : 28; *isδffra,* 64 : 13
изюм (изум) *èzδme,* 29 : 5
иконник *iχωnic,* 13 : 17
икра *iχari, caveari,* 9 : 52; *ïχra;* 51 : 19; 54 : 18, 19 (sigova)
и́кры (ног) *ikara,* 41 : 26
ил *ïla,* 45 : 1
имбирь *ingbire,* 12 : 52
именинник *immenénnic,* 55 : 12
индейский (индийский) *indisco,* 4 : 31
иней *ïna,* 27 : 6
иноземец *inazémets,* 27 : 15
иноходец см. виноходец
Иордан (йордан) *Yordan,* 46 : 2
ирзевка [= ерзевка] *irzévka,* 59 : 4
исповедня *espoβédni,* 31 : 3
испортить см. спортить
исстояться (исстоялса) [= выдохнуться] *istoiálsa,* 70 : 15
исходить (?) [час ысходит] *chas βuisχódet,* 40 : 25
ист (?) *est,* the nicname of a lambe, 58 : 6
итти *idδ,* 18 : 9; *idet,* 46 : 3; *sshol,* 54 : 16
ичиги (итичиги—ичетыги) *ïchï-ge,* 7 : 57
и́чется (безл.) *ïchitsa,* 26 : 6

К χ, 64 : 19
-ка (част.), 71 : 30

кабак *cóbac,* 10 : 17; *cobacke,* 50 : 20; 67 : 19; *copack,* 61 : 29
кабала *cabal,* 41 : 17
каблук *cobl ȣka,* 42 : 1
кади́ло *cadíla,* 25 : 27
кадица *cadétsa,* 8 : 11
казак[1]. (войсковой) *casake,* 3 : 9; *cassocke,* 50 : 21
казаки[2]. [= гребцы на судне] *cásakki,* 71 : 25
Казань *Cazan,* 32 : 1; 38 : 9
казенка [= каюта на корабле] *cozanka,* 71 : 19
казна *χosna,* 45 : 12
казнить *casnit,* 56 : 30
казать [= приказать] *kazal,* 17 : 19
как *χac,* 49 : 7
как биш *cogwish,* 55 : 25
как быть (кубы<ть> знаэшь) *quibus nassha,* 68 : 20
калач *collache,* 25 : 5
калёный (калёны орехи) *colliени,* 69 : 3; ср. калить
калиги [= род башмаков] *calíge,* 29 : 1
калики [= бродяги] *χallḯχi,* 49 : 2
калина *colline,* 8 : 16
калитка [= запальник] *kollitka,* 7 : 17
калить (калёной) *colóna,* 53 : 2
калички [= шашки] *callḯtchka,* 58 : 26
камбала *cambálah,* 3 : 3
каменна (вм. карманна) *camena cnïga,* 41 : 19
камен(ь) *camen,* 10 : 50; 33 : 4
камка *camka,* 40 : 19
камора см. канура
камушник *camushnic,* 48 : 3; 15 : 32
канат *canate,* 51 : 21
канун *canoon,* 26 : 1 [= возлияние на могиле]; 46 : 2 [= день перед большим праздником]
канура [= надстрочный знак] *canȣra,* 61 : 10
капать (каплет) *χoplet,* 17 : 33
капова [= чаша] *cápova,* 8 : 30
каптана см. кафтана
караван *cároβan,* 51 : 20
карась *χrassi,* 24 : 1
караульщик *kraȣltchic,* 14 : 5
карбас *carbas,* 10 : 12
карельский см. корельский
карло *karlo,* 31 : 1
карман *corman,* 21 : 14
кастить см. костить
катать *katait,* 60 : 6
кататься *kotaitz,* 20 : 11
кафтан *caftan,* 7 : 42; 72 : 7; *caфtan,* 41 : 13; 46 : 7
ка́фтана *cáфtana,* 15 : 3
качели *katchele,* 10 : 43
качурка (кожурка?) *cachúrka,* 65 : 1
каша *caush,* 4 : 51
кашель *caushla,* 36 : 9
каюк *kaiuke,* 63 : 8
квас *quasse,* 33 : 31; 34 : 15; *quaz,* 38 : 20; *quas,* 57 : 28a
квасцы *quassé,* 14 : 32
квашнина *quasnin,* 37 : 19
кеньги *kangi,* 42 : 10
кибас [= грузило невода] *χibus,* 69 : 1
кила [болезнь] *χïla,* 33 : 10
киндяк *kindéac,* 12 : 25; 40 : 13
кинжал *kïnjal,* 41 : 1
кипа *kïpa,* 26 : 5

кипарис *kïpărï*, 40 : 29
кипеть (кипит) *kepït*, 16 : 8
кирпич *kirpetch*, 3 : 32
кисать см. кишет
кисель *kissel*, 1 : 32, 33
киселица *χisselitza*, 8 : 18
кисея *kissè*, 62 : 7
кислый *kisla*, 57 : 6
киснуть (киснёт) *kïsnot*, 50 : 10
кисть *kïste*, 30 : 17
кит *χita*, 6 : 63
кичига *kichige*, 37 : 12
кишет [= скисает] *kïchot* (= *kïsnot*), 50 : 9, 10
кишки *kishke*, 5 : 58
класть (кладить — inf.) *cladit*, 58 : 30
клевать:[1] (о рыбе) *cluit*, 64 : 21;
клевать:[2] [клюэт = прорастает] *pluit* ≈ *cluit*, 61 : 19
клей *χlaie*, 17 : 35
клён *χhlone*, 40 : 33
клепать *clepait*, 72 : 11
клепик [≈ нож сапожника] *clepic*, 71 : 13
клеть *cleat*, 7 : 28
клещи *clesshè*, 11 : 15
клинья *clinia*, 42 : 3
клобук *glhobȣke*, 24 : 11
клоп *χlope*, 14 : 44
клюз *cluse*, 67 : 5
клюка *kluka*, 24 : 17
клюква (клюквы) *klukoi*, 43 : 4
ключ[1]. (от замка) *clutch*, 5 : 15
ключ[2]. (родник) *klutch*, *βodah*, 30 : 24.
ключ[3]. (уключина лодки) *cluch*, 72 : 3
ключник[1]. [= дворецкий] *klutchnic*, 14 : 50
ключник[2]. [= ключарь] *cluchnic*, 68 : 23
книга *knïga*, 4 : 56; *cnïga*, 41 : 19;
книжка (книжки) *knïgka*, 41 : 18; *knigki*, 41 : 15
кнут *knȣte*, 25 : 30
князь *knaes*, 9 : 41
кобыла (кобылье?) *cabuilliah*, 6 : 43
кобылка *cabuilkah*, 6 : 44
ковать (лошадь) *χovait*, 42 : 24
ковдрик [= висячие рукава кафтана] *koudrike*, 46 : 6
ковёр *coveore*, 41 : 2
коврига *cóvarig*, 40 : 4
ковш *χȣsh*, 19 : 37
кожа *cosja*, 6 : 65
кóзырь *kózora*, 43 : 16
коз [= хоз, козловая кожа] *cose*, 6 : 42
козьё (козья) *dichova coseah*, 3 : 55
кол *cole*, 25 : 28
колено *colliena*, 4 : 15
колёсной см. колошной
колёсо *collhoso*, 30 : 22
коли [= когда] *coolli*, 3 : 36
Колмоград *Kolmograd*, 20 : 8; *Colmogrod*, 35 : 5; 44 : 12; 45 : 4; 46 : 1; 48 : 11, 17; 49 : 4
колоб *χolobe*, 50 : 27
колóдец *kolódetz*, 30 : 25
колодка *kolótka*, 13 : 37
колокол *χoloχol*, 11 : 1
колос *χolos*, 73 : 1
колотить (колотя) *kóloka*, 26 : 9
колóшной = колёсной [плуг] *χolóshnoi*, 37 : 8
колпак *colepac*, 13 : 46
колпь *colpe*, 53 : 16

колчáн *coltchan*, 6 : 58
колыбель *collьbélle*, 40 : 32
колыбка [= качка, волнение] (ср. колы́баться) *collïboka*, 17 : 29
колымага *collimága*, 9 : 36
кользко [= скользко] *coles*, 21 : 22
кольцо (кольца каната) *koltsa*, 63 : 16
кольчуга *coltchiuga*, 13 : 9
комар *commára*, 10 : 38
комуз см. кумыс
комуха [= лихорадка] *χomь́χa*, 33 : 6
коник *cónïc*, 13 : 35
конопля *conopla*, 5 : 25
конь [1]. *coniah*, 4 : 34
конь [2]. [шахматная фигура] *χone*, 58 : 21
конюшня (конюшна) *χonúshna*, 9 : 50
копéйка *copéka*, 15 : 12; *copeke*, 44 : 1, 3
копна *copena*, 37 : 11
коптеть [= прокапчиваться] *kopteat*, 45 : 14
копы́л *copь́lah*, 3 : 6
копыто *copuïl*, 57 : 22
копьё *copía*, 13 : 50
корабельщик *crabeltchnic*, 6 : 31
корабль *crablah*, 6 : 30
корд см. корт
корельский *corelski*, 55 : 8
корéнной *χorénna βoda*, 63 : 28
коренье *χorennia*, 19 : 22
корешок *χoresshoke*, 44 : 16
корица *corritza*, 13 : 23
кóрка *kóreka*, 13 : 44
корма *corma*, 68 : 15
кормовой *córmovoi*, 53 : 1
кормщик *corumschïke*, 6 : 27
корова *corova*, 3 : 20
кóровай *córoβai*, 25 : 6
королева см. королька
королевич [шахматная фигура] *corolevich*, 58 : 18
король [1]. *χoróla*, 9 : 40
король [2]. [= в картах] *korole*, 43 : 14
король [3]. [шахматная фигура] *χorol*, 58 : 16
королька [= королева в картах] *korolka*, 43 : 15
коро́ткий *korótka*, 17 : 23
корт [1]. [= корд] *chort*, 5 : 45
корт [2]. [= нож, кинжал] *porte* ≈ *korte*, 71 : 6
коршун *corsune*, 10 : 27
корь *χore*, 36 : 4
кóрюха *corricke*, 3 : 2
коса *cossa*, 40 : 36
косарь (нож) *casar*, 42 : 29
костить *χostit*, 44 : 13
кость *χoste*, 12 : 4, 5:
костяница *costinïtza*, 8 : 20
костыль *costil*, 6 : 40
кот *χote*, 36 : 10
котёл *kóto*, 16 : 16
кочица [= уключина] *kóchïtsa*, 43 : 20
кочь [= судно] *koche*, 43 : 18
кошка *cosca*, 3 : 21
кошу́ля [= меховая одежда] *caschь́la*, 26 : 4
кошурка [= кожурка] *cachúrka*, 65 : 1
краина [= окраина] *craina*, 34 : 6
крапи́ва *crapïva*, 13 : 13
краси́льник *crassïlnic*, 38 : 19

краска [= раскраска] *χraska*, 36 : 6
красный [1]. *χrastnai yakond*, 11 : 48; *χrasna, iχra*, 54 : 18; *crastnai mead*, 12 : 40
красный [2]. [= лучший, незаурядный] *crastnai din*, 56 : 31
красть *crast*, 19 : 2
крашенина *kroshonïna*, 12 : 24
краюшка *kraijska*, 40 : 3
кремень *cremen*, 10 : 51
крести (масть) *χresti*, 43 : 11
крестьяне *χristiani*, 19 : 41; *χtani*, 73 : 23
кречет *χretchet*, 11 : 32
кривой [= слепой] *χrivoi*, 19 : 21
крило см. крыло
кров(ь) *croβ*, 10 : 37
крот *crote*, 26 : 23
крот ср. земляной медведь
кроха [= крошка] *croka*, 36 : 22
кругом *χrδgom*, 16 : 36
кружево *crúshwa*, 9 : 39
кружка *cruska*, 8 : 24
крупа *crδpa*, 8 : 5
крупицной [= крупчатный] *crepïthsna*, 51 : 5
крупчатный см. крупицной
кручина *χrutchïna*, 9 : 55; *cruchïna*, 65 : 21
крыж [= эфес палаша] *crïge*, 71 : 5
крыло [= крилья?] *krilla*, 30 : 26
крынка *crinka*, 8 : 26
крыса *crïs*, 7 : 3
крюк [1]. [дверной] *χrúχe*, 14 : 14
крюк [2]. [= кочерга] *χruge*, 20 : 16
крюк [3] [воровской] *cruch*, 72 : 6
куб [для перегонки спирта] *χδba*, 37 : 21
кубринник [= обманщик] *cδbreánnich*, 59 : 11
кубровать [= шулерничать] *cδbrovot*, 43 : 6
кубыть см. как быть
кузнец *kδsenetz*, 12 : 19
куклы *kδkli*, 20 : 1
куковать (*кукует*) *kδkδyat*, 65 : 18
кулак *colake*, 4 : 28; *kδlake*, 47 : 2
кулачный (кулашной) *χoláshnnoi*, 28 : 4
кулган *cδlgone*, 8 : 31
кулик *kδleke*, 63 : 5
кулич (кулиц) *collïts*, 60 : 18
кум *cδme*, 53 : 13
кума *cδma*, 53 : 14
кумган см. кулган
кумыс (комуз) *kósmeors*, 40 : 9
куница *conitza*, 8 : 63
купальниц<а> [праздник] *kδpálnits*, 68 : 4
купаться *kopatz*, 19 : 31
купить *cδpit*, 19 : 30
купчая *coopcha*, 52 : 9
курица *cδrritz*, 3 : 14
куропатка *χδrapoat*, 20 : 5
куропеть *χδrapet*, 20 : 4
кусочек *cδssotchka*, 59 : 27
куст *kδste*, 30 : 16
куть-куть! *χδt, χδt*, 58 : 7
кутья *koteau*, 27 : 11
кушак *cδshoc*, 6 : 54

Лавка, *lofka*, 3 : 35
лад *ladδ niet*, 60 : 13
ладан *ladan*, 69 : 10
ладно *ladna*, 30 : 20
Ладога, *Ladaga*, 54 : 20a

ладуница [= лядунка] *ladonitza*, 7 : 15
ладья[1]. (ср. лодка) *lodia*, 10 : 13; *loddies*, 64 : 18; 65 : 11; 71 : 26
ладья[2]. [шахматная фигура] *lódhia*, 58 : 22
лазоревый *lazórrova*, 7 : 21; 11 : 49
лапа (лапы) *lapui*, 57 : 21
лапти *lapke*, 7 : 54
лапша *lapsha*, 33 : 44
ла́сковый *slovo láskova*, 56 : 35
ластка [= ласточка] *lastka*, 10 : 28
ласточка см. ластка
латы *late*, 12 : 36
латыш *lattuish*, 52 : 7, 8
лаять (лаэт) *lade*, 18 : 2
лебедь *lebed*, 5 : 2 *lebedi*, 73 : 25
лев *leβ*, 10 : 20
ле́ваши *lévasshi*, 67 : 6
левкас *leuχase*, 36 : 7
лёгкое *leuχo*, 68 : 24
лёд *lhode*, 5 : 26
ле́денец *lédenets*, 42 : 26
ле́карь *leker*, 5 : 10
лён *lhone*, 5 : 23
ленивый *lonïva*, 16 : 28
лес *liest*, 6 : 51; 40 : 21; 65 : 3
леса (рыболовная) *liesa*, 64 : 24
лёсник [= охотник на медведя] *leasnic*, 48 : 7
лёствица *leástitsa*, 21 : 3а
лестница *lïsnïtza*, 21 : 3
летать *letait*, 50 : 13
летник [южный ветер] *leatnic*, 66 : 9
лётна сторона [= юг] leatna, 9 : 16
лёто *leato*, 3 : 38
лещ *lesh*, 4 : 47
линь *lene*, 69 : 6
линять *lenait*, 42 : 35
липа *lipa*, 67 : 11
липовый *lïpova*, 42 : 33; 51 : 2
лира *lyra*, 20 : 2
лисица *lizets*, 5 : 60
лист *list*, 35 : 10
литавра *litávera*, 13 : 48
лихо (сущ.) *gliχo*, 72 : 9
лихой *gliχoi*, 17 : 17; 27 : 13
лихорадка *gliχorádka*, 33 : 5
лицо *lïtza*, 7 : 39
личи́на *lechïna*, 56 : 33
лишѐ [= но] *lisshè*, 62 : 2
лоб *lobe*, 14 : 22
лодка (ср. ладья) *lodka*, 10 : 10
ложе (самопала) *loje*, 41 : 7
ложка *loska*, 8 : 29
ложь *loge*, 17 : 30
локоть[1]. *locta*, 4 : 13
ло́коть[2]. [= мера длины] *lokot*, 14 : 58
лони [= в прошлом году] *lhoni*, 73 : 18
лонской *lhonskoi gode*, 73 : 19
лопари *lopári*, 27 : 5
лопатка[1]. *lopádka*, 8 : 46
лопатка[2]. (часть тела) *lopádka*, 68 : 9
лопаты [= пики в картах] *lopate* 43 : 9
лопотька [= верхняя одежда] *lopódgka*, 70 : 7
лось (лоси) *losshes*, 48 : 9
лошадь *loshed*, 4 : 32; 44 : 7; *loshet*, 17 : 21
луб *loube*, 15 : 7, 15
луг *lδge*, 31 ; 8
лук[1]. [оружие] *lδcke*, 6 : 55

лук[2]. [растение] *l8ke,* 7 : 64
луна *luna,* 9 : 21
лунь *l8n,* 65 : 6
Лурт, луртовский — см. Юрт, юртовский
лучи *luchi,* 49 : 4
лучильник *luchïlnic,* 42 : 30
лучина *lutchïna,* 11 : 3; *luchinaes,* p. 42 : 31, 32
лучше *l8tche,* 16 : 41
лушти (?) *lushti,* 65 : 14
лыжи *lïzge,* 26 : 14
лыко *lhuic,* 67 : 13
любить *lubiti,* 1 : 13; *Ya lublu,* 1 :1; *ti lubish,* 1 : 2; *on lubit,* 1 : 3; 18 : 34; *muy lubim,* 1 : 4: *vuee lubite,* 1 : 5; *ony lubet,* 1 : 6; *Ya lubílah,* 1 : 7; *ti lubil,* 1 : 8; *on lubílah,* 1 : 9; *muy lubílah,* 1 : 10; *vuee lubílah,* 1 : 11; *ony lubílah,* 1 : 12
люди *ludie,* 58 : 9, 29
лягушка *lagǽshka,* 14 : 39
лядунка (ср. ладуница) *ladunka,* 71 : 8
лямчик *lamechic,* 64 : 1

Мазать (мазаны) *mázona,* 45 : 7
майдан *maydan,* 50 : 19
маймант [= мамонт] *maimanto,* 62 : 12
маковица [на куполе] *mákovitz,* 25 : 20
макса *makes,* 57 : 5
малина *maline,* 8 : 14
малый (сущ.) *malo,* 11 : 13
мальхан *málexan,* 36 : 8
мамонт см. маймант
манатья [= мантия] *manáteya,* 24 : 13
Мангазея *Mongazi,* 43 : 19, 21; 51 : 2
мантия см. манатья
мартышка *martiska,* 10 : 21
масло *masla:* 1. коровье, 3 : 30; 2. деревянное, 13 : 16; 3. конопляное (семенное), 21 : 13
масляница *maslanitsa,* 69 : 4; *maslintsa,* 54 : 3
мастер *master,* 8 : 38
мастерица (мастеричя) *masterich,* 58 : 8
материк *materic,* 4 : 45
матерь *mater,* 44 : 6
мáтица *mátitsa,* 72 : 14
матка *matka,* 41 : 25; *madgka,* 9 : 8; 44 : 6
матушка *matiska,* 44 : 6
мать см. матерь
мгла *ghla,* 62 : 17
медведка [трава] *medvedgka,* 67 : 4
медведь *medved,* 7 : 11; 8 : 62; *medwed* (zemlanoi), 36 : 23
мёд *mead,* 12 : 40
мёдяной *méadana,* 8 : 33
мёл *meal,* 14 : 59
мелкий: 1. (некрупный, незначительный) *melki,* 54 : 14
мелкий: 2. (неглубокий) *mielkah,* 5 : 19; 51 : 3
мельница *melenitz,* 10 : 53
мерин *merin,* 5 : 1
мерить (мерь) *mire,* 17 : 8
мерлушка *morlúsko,* 30 : 1
место *miest* 6 : 5a
месяц [= луна] *mézetsa,* 9 : 20
мерить (мерь) *mire,* 17 : 8
меч *maetch,* 44 : 2
мешать[1] [= перемешивать] *meshait,* 51 : 11; *messhïn,* 45 : 18

мешать [2]. [= тасовать карты] *messhait*, 45 : 9
мешать [3]. [= беспокоить, препятствовать] *ne méshake*, 25 : 32
мешок [1]. *meshoke*, 15 : 29
мешок [2]. [= меховая рубаха] *meshoc*, 26 : 3
Миколай *Miχolaes*, 48 : 10
Микула *Miχ8la*, 73 : 22
милый *mïla*, 41 : 22
милосердие *mïlocerdï*, 5 : 34
мимо *mïmï*, 45 : 11; *mïma*, 54 : 16
мирно (нареч.) *mïrna*, 12 : 17
миро (муро) *morum*, 45 : 6, 7;
много ли *manógli*, 55 : 3
могила *mogil*, 10 : 42
могорыч *mógorrets*, 41 : 28
можно *ne mosen*a, 18 : 17; *ni moshna*, 40 : 6
мозг *mósga*, 13 : 8
мой (моя) *moia*, 41 : 22
молиться [богу молиться?] *boghomenitsa*, 70 : 5
молния см. молонья
молодец *molodetz*, 11 : 11
молодица *molodïtza*, 11 : 6
молодой [о пиве] *moloda*, 56 : 26
молоко *molóka*, 8 : 6
молоки (рыбьи) *mólokke*, 55 : 1
молонья [= молния] *melania*, 5 : 29
молотило [= цеп] *molotil*, 37 : 13
молóтить *molótet*, 37 : 3
мóлоток *málatoc*, 16 : 2
молочай см. молошна трава
молошна трава *molóshna*, 67 : 3
мор *more*, 33 : 8
морас [= болото] *moras*, 5 : 37
море *more*, 5 : 36; *mora*, 27 : 1; *morah*, 36 : 11
морж *mors*, 18 : 24
морковь *morkove*, 4 : 43
моровая язва см. мор
моровей *morovïa*, 12 : 48
мороз *morose*, 5 : 31; 49 : 5, 6
морох [= навага?] *moroch*, 43 : 1
морошка *moroska*, 8 : 22
морской *m8rskoi*, 31 : 7
Москва *Musk8*, 25 : 33; 32 : 9; 38 : 15; 44 : 4; 53 : 1; 62 : 7; 65 : 3
московский *moskóveski*, 15 : 13; 44 : 5
мост *moste*, 32 : 5
мох *m8χ*, 15 : 1
мочала *m8chála*, 67 : 10
мочь (не могу) *ne morï* [?ne moz"i], 26 : 10
мошенник *moshénnic*, 14 : 53
мошкара *moskári*, 57 : 17
мошки *moski*, 57 : 17
мошна [= кошелёк] *moshna*, 5 : 9
мужик *m8gic*, 11 : 9; *m8gick*, 68 : 11
муи [= мойва] *muee*, 3 : 1
мука *m8ka*, 4 : 58
муравей см. моровей
Мурза *M8rsa*, 29 : 3
мурманка [= лисья шапка] *m8rmanki*, 50 : 29
мусат [= точильный брусок] *m8sate*, 21 : 2
мускатный орех *muskáta*, 13 : 11
мутный *m8tna*, 43 : 21
муха *m8ha*, 4 : 57

мухояр *mŭχaire,* 40 : 27
мы (нам) *muy,* 1 : 4, 10; *nam,* 71 : 11
мыло *muïla,* 14 : 6
мышь *muis,* 7 : 2
мягкий *maetka,* 11 : 45; *maka,* 60 : 27
мякиш *makish,* 13 : 45
мясник *maesnic,* 15 : 23
мясо *massa,* 73 : 31
мяч *metch,* 11 : 41

На *na,* 24 : 2; 45 : 1; 59 : 6
набат [= большой барабан] *nabat,* 15 : 18
наболок [= облако] *naboloc,* 9 : 26
нава́га *nawága,* 43 : 2
наволо́чка *navolóska,* 8 : 49
Нагаи *Nagaies,* 32 : 1; 39 : 11
на голомя [= на открытое место в море] *nagoloma,* 54 : 15
надевать *nádewal,* 42 : 22; *nádewait,* 69 : 7
надолобы *nadalobe,* 32 : 1
назад *nazade,* 16 : 5; 73 : 32
найти (нашел) *nashol,* 25 : 9
наково́льня *nakovólna,* 12 : 34
на́лучѐнь *nálŭtchèn,* 6 : 59
напа́рья [= сверло] *napária,* 20 : 14
напра́слив [= наглый] *naprásliβ,* 63 : 13
напра́сный *naprásnoi,* 35 : 14
напы́льник *napúïlnic,* 30 : 5
нароком *naroχom,* 21 : 7; *naroχa,* 51 : 1
наручи *narŭtch,* 12 : 53
наряд [= вооружение] *nărod,* 70 : 20, 22
нарядиться [= договориться] *naradéllis,* 45 : 17
насад [= судно] *nasade,* 10 : 15; 51 : 22
насквозь см. скрозь
наслать (нашли) *najele,* 72 : 10
настлальник [= простыня] *nastelálnic,* 8 : 48
натка! *natka,* 73 : 3
нацедить *nadsŭdi,* 69 : 15
начало *natchal,* 18 : 7; *pod nachala,* 44 : 25
нашивка *nashïveka,* 13 : 43
не *ne,* 16 : 44; 17 : 1, 10, 11, 14, 15; 18 : 17, 31; 19 : 25, 26; 21 : 10; 25 : 9, 32; 26 : 10; 40 : 26; 42 : 20, 22, 23; 43 : 24; 50 : 7, 14; 51 : 12; 52 : 8; 55 : 10; 56 : 12, 13, 15, 34; 68 : 6, 18; 69 : 14; 72 : 9; 73 : 10, 14; *ni,* 40 : 6; *n',* 73 : 31
небо *nebo,* 9 : 23
небовольна бабка (вм. повивальна бабка) *nebоβólna bobka,* 42 : 16
невѐста *neβeasta,* 66 : 15
неделя *nedéla,* 54 : 1, 2; 61 : 15; *nedele,* 69 : 18
недосуг *nedasŭge,* 17 : 14
нельзя *nelza,* 18 : 16; *nelzai,* 61 : 21
нельма *nelma,* 18 : 33
нѐмой *neam,* 63 : 12
немецкий *nemétska,* 41; *nemetski,* 15 : 18
неможно [= нельзя] *nemosena,* 18 : 17
немощь *nemoщ,* 27 : 13; *nemosch,* 71 : 24
немчин *nemchien,* 14 : 54; 27 : 16

нерпа *nierpa,* 6 : 62
нет *niet,* 45 : 15; 60 : 13, 30; 64 : 17
нечестной [= не чтимый] *nachestno,* 53 : 15
низкий (низок) *nisoke,* 18 : 5
нить *nit,* 6 : 5
нищ<ий> *nïsh,* 14 : 45
Новая Земля *Nova Zemla,* 62 : 12
Новгород *Novogorod,* 54 : 20a
новгородский *novogorodski,* 44 : 1
нога *noga,* 4 : 16
ноготь (нохтя) *naughta,* 4 : 26
ножик *nosic,* 3 : 16
ножницы *nosenïtze,* 6 : 61
ножны *nóshnè,* 14 : 46
нос *nos,* 5 : 8, 32
носить *nosït,* 42 : 20
носник [= лоцман] *nosenic,* 6 : 28
ночь *notché,* 6 : 23
нум [= небо, божество] *n8m,* 67 : 9
нынешний *nïnïshnago,* 61 : 14

Обарной *obarnoï,* 38 : 3
обговорщик [= судебный пристав] *oβgovoréschïc,* 48 : 1
обедать *oubédet,* 11 : 29
обе̂дник [= южный ветер] *obeadnïc,* 66 : 7
обедня *aubédni,* 30 : 8; 31 : 3; *obédni,* 64 : 19
обезьяна см. облезьяна
облезьяна *oblaziana,* 10 : 22
обманывать, *ne omán8a,* 17 : 10
обнять (обними) *obnï meni* (≈ *obnïme meni*), 55 : 16
обоконье *oboχónia,* 11 : 23
оболокать [= одевать] *8bolăχit,* 55 : 4
оболокаться [= одеваться] *oboloka,* 71 : 31
образ [= икона] *obraz,* 13 : 4; 66 : 18
обрать [= собрать] *obral,* 72 : 22
обруч *obr8ch,* 21 : 20
объездчик *aubeachic,* 71 : 15
объесть (объел?) *8bïl,* 72 : 22
обык [= обычай] *ob8ge,* 61 : 8
обычай см. обык
обычный *obuïchena,* 59 : 16
Обь *Ob,* 64 : 17
овёс (овса) *oftza,* 3 : 45
овин *ovïna,* 37 : 1
овнук *oβn8́χa,* 53 : 5
овторник *authórniχ,* 33 : 15
овторойнадесеть *oβtoroi nadecet,* 22 : 12
овца *ovets, 41 : 23*
овчина *ovtsin,* 41 : 24
огарок (свечи) *gárroc,* 25 : 4
огненый *ognanï,* 70 : 22
огонница [= огниво] *ogonitza,* 6 : 18
огонь *ogone,* 33 : 7; *ogena,* 6 : 17; *ogna,* 51 : 11
огород *gorode,* 3 : 49
огурец *ogurtza,* 3 : 5
одевало [=одеяло] *ódeval,* 39 : 13
одеяло см. одевало
один *odna,* 45 : 7
одиннадесять *odenadecet,* 22 : 11
одиннадцатый см. первойнадесять
одиннадцать (ср. одиннадесять) *odenátset,* 34 : 10

однозубка [= чеснок] *odnazȣbka*, 62 : 13
одноконечно [= обязательно] *oden coneshna*, 54 : 6
однорядка *oneratki*, 7 : 45
ожерелье *ozereilliah*, 7 : 47
озеро *ozer*, 14 : 4; *Biela ozera*, 36 : 15
ознобить [= отморозить] *osenóbil*, 5 : 32
озорной [= негодный] *ózernoi*, 56 : 1
озябнуть *ozébla*, 16 : 47
оканьной [= окаянный] *oχán*, 6 : 11, 13
окаянный см. оканьной
окладка (?) *gladka*, 40 : 30
окно *okena*, 5 : 18
около *óχола*, 61 : 25
окольница *okolnïtsa*, 71 : 14
окончина *ocontchïna*, 5 : 17
окорок *oχroc*, 14 : 37
óкунь *óχoon*, 9 : 47
оладьи *olḥádi*, 60 : 20
олень *oleine*, 65 : 10; *olenis*, 52 : 2; *olenas*, 48 : 15
олёшник *olhóshnïc*, 59 : 22
олово *óleva*, 13 : 29
оловяник *oloβéanic*, 8 : 34
олтарь *oltar*, 25 : 17
омули [рыба] *ommoli*, 53 : 9
он *on*, 1 : 3, 9; *yebo* (~ *yevo*), 18 : 11, *yemȣ*, 42 : 20, *s nime*, 18 : 10
Онагра *Onagra*, 45 : 5
они *ony*, 1 : 6, 12
онучи *anś che*, 29 : 1a
Опока *Opóka*, 61 : 27
опричник см. опричной
опричной *aprïshnoi*, 66 : 16
опричь *auprïch*, 60 : 19
опружье [= обрыв] *oprȣse*, 44 : 21
опченица *optchenitz*, 3 : 48
опять *aupeit*, 16 : 7
орать [= пахать] *arhóet*, 37 : 5
орда *orda*, 52 : 1
ордынский *hordinski*, 63 : 23, 24
орёл *oreol*, *orla*, 9 : 38 орел пластаной [= знамя с изображением двуглавого орла] *oreol plastanoi*, 66 : 17
орех *oreach*, 4 : 42
оржаной *rjánoi*, 17 : 32
орлец [= известняк] *orlets*, 40 : 2
Орозобской лес *Orozobskoi liest*, 65 : 3
ортуть [= ртуть] *ortout*, 40 : 37
оружье *orś jïa*, 35 : 8
оселок см. осла
осень *ozen*, 3 : 41
осетрина *cetrina*, 9 : 53; 26 : 22; *cetrines*, 52 : 12
осилить — *cïlnil*, 59 : 24
осина *osïn*, 40 : 8
осла [= оселок] *osla*, 53 : 8
ослоп (озлоб) [= палица] *ozlobe*, 15 : 22
ососок [= поросёнок] *ososoc*, 4 : 30
оспа, оспица см. воспица
оставить *ostávït*, 55 : 11
острить см. вострить
остров *ostrove*, 4 : 46
острог [= ограда] *ostroge*, 10 : 1
острохвост [= дикая утка] *ostraχβoste*, 63 : 2
осýдить *ne osȣdi*, 43 : 24
от *ot*, 18 : 11

отваливать *oteválivai*, 31 : 14
отвалиться *otevalïtsa*, 64 : 5
отведать *oteβeadam*, 63 : 15
отверница [= арго бродяг] *oteβernïtsa*, 49 : 3
отворять (отворяйте?) *dβóratis*, 16 : 45
отдерить [= отодрать] *otederrit*, 56 : 32
отдохнуть *odócn8te*, 52 : 5
отец *oteatz*, 9 : 27
отецкий *otietskie*, 60 : 30
отечéский *otechéskie*, 59 : 28
отнести *ωtenasi*, 18 : 21
отодрать см. отдерить
отпеть *otpélè*, 64 : 19
отруби *otrop*, 57 : 29
охáбенок *oχábenoc*, 7 : 48
очаг *atchake*, 11 : 25
очки (оцки) *oateski*, 18 : 28

Пáвоз [= судно] *poves*, 10 : 16
падера *padra*, 17 : 26
падоги (подоги) *pudkï*, 37 : 24
паз *paz*, 55 : 21
пазник [= тесло] *paznïc*, 42 : 8
пакость *pak8s*, 67 : 26
палач (полач) *póllatch*, 15 : 24
палаш *palash*, 5 : 47
палец [= большой п.] *polletz*, 4 : 18; *pols*, 56 : 9
палка *palch*, 6 : 38
палтус *pólt8sa*, 36 : 14
память [= запись, доклад] *pomat*, 33 : 23
панский *panskoi*, 52 : 15; *po panski*, 41 : 11
папагай [= попугай] *pápagay*, 10 : 23
паперть (папéра) *papéra*, 25 : 19
папоротник *pauperótnic*, 67 : 21
парус *parous*, 10 : 6; 15 : 42—43
пастернак *pasternac*, 10 : 54
пастух *past8ke*, 14 : 29
пасть (пал) *pall*, 56 : 14
патошной *pátoshnoi*, 38 : 2
паук см. паут
паут [= паук] *po8te*, 10 : 39
пахать (пашет) *pashet*, 37 : 4
паюс *paius*, 55 : 7
паюсная икра *poisna iχara*, 51 : 19
пегий *piega*, 56 : 29
пена *piena*, 57 : 31
пенька *penka*, 5 : 24
пенять *penait*, 58 : 25
пепел *pepel*, 58 : 13
первойнадесять *pervoinadecet*, 22 : 11
первый *pervoi*, 22 : 1
пердеть *perdit*, 7 : 7
перебрести *perebréshït*, 63 : 26
переварить (переварёно) *perivarënna*, 67 : 15
переводчик *perevótchic*, 11 : 20
перевоз *perevos*, 5 : 52
перегрузить *peragr8zït*, 55 : 15
перед *perod*, 16 : 3
перезвон см. черезвон
перепуск [= перегонка вина] *perop8ska*, 52 : 6
перец *peretz*, 8 : 3
перó (перья) *pero*, 3 : 26; *perïa*, 11 : 43
перст *piersta*, 4 : 17
перстень *perstin*, 13 : 20
пёрышко *pér8ska*, 41 : 27
песец *pezets*, 5 : 59
пёсня *peasna*, 14 : 27
песочница *pesóshnitsa*, 21 : 6
пёстрый *peostra*, 54 : 2

петля *pétla*, **12 : 22**
петросель [= петрушка] *petroselli*, 11 : 2
петрушка см. петросель
петух *petъ́ke*, 63 : 6; *petъ́*, 4 : 31
петушок [= вальдшнеп] *petъ́shki*, 36 : 21
печальник [= защитник] *pechálnic*, 60 : 22
печать *pĭchate*, 39 : 8
печень *petchen*, 10 : 35
Печора *Pechore*, 18 : 33б, 53 : 9; 62 : 12
печурка *pechurka*, 7 : 33
пе́чь *peach*, 7 : 31; *peatch*, 30 : 6
пеший (пеша) *pessha*, 52 : 1
пешка *pieshki*, 58 : 23
пещера *pesscha*, 73 : 21
пиво *pivo*, 53 : 26, 27, 28; **69 : 16**
пивовар *pivoβare*, 14 : 38
. . . . . *pisda*, 64 : 15; 69 : 4
пила *pĭla*, 10 : 45
пимы *pĭmĭ*, 42 : 11
пир (пиро) *pĭro*, 68 : 3
пиро́г *pyróge*, 16 : 31; *pyroges*, 48 : 13
пирог [монета] *pĭ́rogam*, 61 : 7
писарь *peiser*, 11 : 18
питух [= пьяница] *pitъ́c*, 61 : 30
пихать *pĭχai*, 32 : 3
пищаль *pishal*, 6 : 45
плавать *plavet*, 19 : 32
плакать (плачит) *plachit*, 19 : 4
пла́станой [разрезанный пополам] *plástanoi*, 66 : 17
платок *platoke*, 41 : 30
плевать (плюнь, плевай) *plune*, 19 : 9; *plevey*, 19 : 10
племянник *plemméne*, 9 : 13
пленица *plennĭts*, 63 : 22
Плесков [=Псков] *Pleskъ́*, 33 : 11
плеть *pleit*, 9 : 29
плечо *pletch*, 4 : 2
плеш [= тонзура] *plesh*, 25 : 25
пловец (пловцы) *plausom*, 69 : 2
плот *plote*, 24 : 33
плотник *plotnic*, 8 : 37
плотный *plotna*, 63 : 27
плохой *plokói*, 51 : 4
плуг (плуга) *plúga*, 37 : 6
плясать (пляшет) *plashate*, 41 : 8
побить *pobit*, 50 : 14
побудить *pobъ́di*, 71 : 1
побывать (побывайте) *pobъ́vait*, 60 : 23
повалуша *poβalosho*, 7 : 29
повар *póβer*, 6 : 14
поварница [= уполовник] *poβernítza*, 8 : 28
повесить (повести) *povésci*, 15 : 38
повивальная бабка см. небовольная
поводный *poβódniya*, 68 : 12
поганый *pogán*, 43 : 3; *pogani*, 64 : 8
погасить *pogazĭ́*, 17 : 4
погодье *pogódia*, 12 : 50; 65 : 19
погреб см. погребна
погребица *pogrebĭtz*, 6 : 26
погребна [= погреб] *pogrebna*, 6 : 25
под *pod*, 44 : 13, 25
подалее *pódalli*, 16 : 11
подвязки *podvéaske*, 13 : 39
подвинуть (подвинь) *podvin*, 42 : 17

подводы *podvod,* 15 : 34
подворник *poddβórenic,* 57 : 10
подголова́шник *podgolováshnic,* 12 : 20
подельный *podélna,* 61 : 3
поди! *podi,* 16 : 24
подквас [= закваска] *podquas,* 57 : 28
подклад [= подкладка] *podclade,* 25 : 3
подкладка см. подклад
подклеть *podcleat,* 7 : 27
подкоп *podkopa,* 33 : 43
подлинно *pódlina,* 66 : 4
подмывать [берег] *podβïmait,* 60 : 5
подовы [пироги] *padóvi,* 33 : 46
подоги см. падоги
подольник [= рыболовная снасть] *podolnic,* 69 : 11
подоплёка *podoploke,* 58 : 10
подошва *padóshva,* 30 : 3
подпазушье (подпас) *podpase,* 68 : 8
подпруга *podpr8ge,* 4 : 38
подпушка *podp8́ske,* 25 : 10
подпята *podpeata,* 4 : 29
подра́ [= стелька] *podrate,* 72: 1
подубру́сье *podabrùse,* 7 : 60
подушка *pad8ska,* 8 : 50
подчеревицы *podtchereveze,* 12 : 39
подъязь *podyeze,* 24 : 6
подымать *podïmait,* 40 : 6; 56 : 23; *podïmi,* 15 : 43
подьячий *pódeach,* 12 : 12
пожалуешь (пожалуй) *pojalluis,* 56 : 24; *pojalluy,* 43 : 24
пожар *pojar,* 68 : 19
поздно *poseda,* 15 : 39
поздно см. поздо
позор *pozore,* 60 : 9
поймать (пома́ли) *pomálli,* 32 : 10
пойти (ср. поди!) *podi,* 18 : 10, 11
поискать (поишшу) *poishsh8,* 20 : 10
пой [= камень] *poi,* 67 : 25
покаянье (покаанье) *pokaania,* 31 : 2
поклясться (поклянись) *poclăni,* 67 : 8
покойник *pocóinïc,* 60 : 4
покрестить [= покрести слово] *pocresti sloβo,* 72 : 18
покром [= кромка ткани] *pokrom,* 34 : 16
полати *palate,* 7 : 30; 57 : 2a
поле *polïa,* 3 : 43
полено *pollïna,* 26 : 12
полезть *polésti,* 54 : 12
полог *pologe,* 39 : 12
полудновать, (полуди́нать) *polodïnat,* 11 : 35
полоса *polosa,* 65 : 21
полоскать *poluskait,* 55 : 17
полотно *polótna,* 6 : 35
полсть [= войлок] *polst,* 40 : 17
полукафтан *polochaftan,* 7 : 41
полуношник [= северный ветер] *pol8noshnïc,* 66 : 10
полушка *pol8ski,* 15 : 14; 35 : 7
полынь *pol̨lïn,* 41 : 10
поминание *pomenania,* 28 : 2
поминать (поминай) *pomenai,* 72 : 9
поминки *pominka,* 37 : 17
помириться *pomerïtesa,* 40 : 34
помнить *pomnei,* 17 : 12
помощь *pomash,* 24 : 2

помчаться *pomchïllis,* 16 : 23; *pomchïs,* 16 : 24
понедельник *ponedélnïχ,* 33 : 14
понести *pónasci,* 18 : 22
пономарь *ponomári,* 30 : 12
понюхать *ponúkut,* 54 : 10
поп *popa,* 25 : 21; *popui,* 30 : 9; 73 : 24; *pope(s),* 39 : 3; 69 : 8
попадья *popadïa,* 39 : 1, 4; *popadïe,* 73 : 28
по-пански см. панский
попасть *popast,* 61 : 21
поправить *popravi,* 20 : 12
попугай см. папагай
попутник [= подорожник—трава] *popȣ́tnic,* 72 : 23
попытать *pópetai,* 18 : 25
пора *pora,* 13 : 27
порог [= переход] *poroge,* 62 : 3
поросята *prosáta,* 36 : 24
порох *porrocke,* 8 : 44; *porroc* 70 : 18
портки *porkis,* 7 : 50
портище [= дюжина (пуговиц?)] *portïsh,* 53 : 4
портно *portna,* 33 : 20
портной мастер *porcno master,* 8 : 38
порука *porȣ́χa,* 26 : 19
порча [= яд] *porcha,* 42 : 36
поршни *porshnè,* 7 : 55
порядок (?) *porate,* 45 : 20
посадить *posadït,* 50 : 3
послальник [= посланник] *poslálnic,* 14 : 3
посланник см. послальник
посол *posole,* 14 : 2
поспеть (поспиэт) *pospeat,* 19 : 26
пост *post,* 21 : 16
постель *postele,* 6 : 7; 70 : 14
постлать (постели) *postïlï,* 21 : 1
постричь (постригли) *postrïgli,* 25 : 1
посул [= взятка] *posȣ́l,* 14 : 41
потронуть *ne pótronni,* 56 : 13
потыльник *potïlnic,* 7 : 61
поужинать *poȣ́jenat,* 11 : 34
похмелье *pockmeli,* 55 : 19
поцеловать (поцолуй) *pótsoli,* 19 : 14
почём? (почёму) *pochámȣ́,* 42 : 28
почивать *pochevait,* 50 : 16
починять *pochïnait,* 44 : 24
почка *potcheka,* 56 : 8
пошлина *poslin,* 33 : 36
пощупать *poshúpït,* 54 : 9
пояс *poias,* 6 : 47
поясница *yesnïtsa,* 68 : 7
правда *praveda,* 13 : 25
правитель *pravitel,* 26 : 24
праздник *prasnic,* 9 : 25
праотцы *práωtse,* 12 : 32
пра́пор *praper,* 10 : 8
препустить см. пропусти(ть)
прибывать [о воде] *prïbovait,* 50 : 24
прибыть [о воде] *prebuït,* 61 : 28
приваливать [к берегу] *preválivai,* 31 : 13
приволочь (приволок) *prévoloc,* 31 : 4
привязать (привя́жи) *prevájï,* 18 : 14
приги́бать *pregibai,* 32 : 4
пригодиться *ne pregodïtsa,* 18 : 31

приголовок [= первая проба пива] *prególovoc*, 55 : 27
пригорсть *pregorste*, 14 : 25
. . . . . [= antefututa] *prĭyobónna, prĭyobanna*, 32 : 9a
прийти (придёт) *ne prĭdet*, 56 : 16
приказ *precase*, 52 : 15
приказать *prékazal*, 17 : 19
приказчик *precásshik*, 12 : 15
прикос (т) *priχoste*, 65 : 13
применить *ne preměnĭt*, 68 : 18
принимать (прúнимай) *prĭnemoi*, 71 : 21
припасти *prepast*, 64 : 11
пристав *prestave*, 12 : 14
приставать *prestăvait*, 71 : 11
приус [= цеп] *priθsa*, 37 : 11
приход *precode*, 52 : 14; *priχoste*, 65 : 13
прияр *prĭyare*, 44 : 22
про *pro*, 18 : 13, 23
пробой *proboi*, 15 : 37
провóдник *provódnic*, 14 : 12
прóволока *próvoloc*, 13 : 32
проглотить (ср. сглотить) *proglotĭt*, 56 : 20
продать *prodait*, 19 : 29
прозвище *prosvĭsh*, 24 : 3
пройти (прошла, о) *prosla*, 56 : 25; 63 : 25
пролубь *proloube*, 44 : 18
промозгло *promeeshglo*, 4 : 54
промолыть [= обмолвиться, оговориться] *promóllol*, 67 : 2
пропасть *ne propădhot*, 55 : 10
пропусти *prepθsti*, 19 : 24
прорубь см. пролубь
просо *proz*, 38 : 5
простой *prostoi*, 38 : 1
протодиакон *protodiácon*, 30 : 14
протопоп *protópope*, 30 : 15
прочитать *prochĭtai*, 20 : 13
прошлый (ср. пройти) *próshlana god*, 60 : 12
прощай! *prosshai*, 31 : 10
пруд *pogani proud*, 64 : 8
пружина *prθjine*, 60 : 25
прут [1]. [розга] *prθte*, 15 : 31
прут [2]. [вязига] *prθt*, 69 : 5
прыткий (прыткой) *prĭtka*, 71 : 29
прытко (нареч.) *prĭtka*, 66 : 3
прядено [= пряжа] *prádana*, 11 : 44
прядильня *predealna*, 11 : 23
пряжа (ср. прядено) *praeja*, 57 : 14
пряженник *prezhánni*, 55 : 12
прямой *pramo*, 37 : 9
Псков (ср. Плесков) *βo bskθ*, 33 : 11
птица *ptĭtza*, 5 : 50
пуговица *pθgevitz*, 9 : 37; *pθgavitz*, 12 : 21
пузырь *pθsθra*, 55 : 8; *pθsĭre*, 55 : 9
пу́льки *p'θlke*, 8 : 45
путать *pθtait*, 56 : 12
пух *pθke*, 12 : 38
пушка *pθshka*, 13 : 15; 70 : 21
пушкари *puskari*, 53 : 19
пущать [= веять] *pθsshate*, 44 : 20
пчёлы *ptchole*, 10 : 40
пшеница см. опченица
пшено *chonna*, 38 : 11, 12
пылать (пылаит) *puillhiate*, 57 : 18
пыль *puil*, 55 : 23
пытать *ne puitai*, 73 : 14
пьян *pian*, 9 : 56
пядь *peat*, 14 : 31

пьяльцы [= оконная рама] *paels*, 57 : 3
пятина *petĭna*, 35 : 3
пятнадцать *peitnatzet*, 22 : 15
пятница *péitnĭtsa*, 33 : 18
пять *pete*, 22 : 5
пятьдесят *peitdecet*, 22 : 23
пятьсот *peit sot*, 23 : 4

Радость *rhadȣst*, 13 : 3
радуница *radonĭtsa*, 54 : 5
раж (вот ражой!) *ȣtrajoi*, 72 : 20
разбить *rosbĭt*, 53 : 21; *rozobĭ́li*, 70 : 9
разбойник *rosboinic*, 5 : 39; *rosbóinikĭ*, 73 : 26
разбудить *rosbȣ́di*, 71 : 2
развязать (розвяжи) *rosvajĭ*, 18 : 15
разговеть<ся> *rosgoveat*, 54 : 4
раздавить *rozdávil*, 68 : 14
разделять *rozdéalait*, 45 : 10
раздробление *razdroblenie*, 70 : 1
разодрать см. роздерить
разоренье *rozorĭnia*, 38 : 15
разум *rasȣme*, 13 : 31
рай *rai*, 68 : 22; *ráu*, 68 : 23
раины *raĭne*, 10 : 7
рака *raχa*, 33 : 38; 52 : 6а
раки *rachĭ*, 4 : 49
распоп *rospopa*, 39 : 2
распороть (распорет) *rósporit*, 61 : 6
рассада *rosade*, 61 : 17
рассадник *rosadnic*, 61 : 16
расседаться см. седать
рассол *rossole*, 30 : 23
рассыльник *rossĭ́lchĭc*, 58 : 3
расти (ростёт) *rosteot*, 61 : 19
растаять *rostaiat*, 30 : 21
расточина *rostóchĭna*, 42 : 7
растягивать *rostegevait*, 72 : 12
ратай *ratĭ*, 60 : 7
ребёнок (робёнок, робята) *rabánoc*, 11 : 12; *robáta*, 33 : 34
рёбра *reubra*, 14 : 23
ревень *ruven*, 69 : 17
ревнивый (рёвнивой) *rovnĭva*, 61 : 35
редька *redka*, 7 : 36
резвый [о лошади] *resva*, 17 : 21
река *reka*, 5 : 11, 33; *rec(a)*, 43 : 21, 22; *rec* (G. Pl.), 44 : 6
рель [= виселица] *rele*, 44 : 23
ремень *remméne*, 21 : 55
репа *rĭpah*, 3 : 4, 34
репейник *reapeanic*, 73 : 12
решетка *rashatka*, 11 : 14; *rosshotka*, 41 : 3
ржаной см. оржаной
ризы *rĭze*, 25 : 26
ров *rove*, 45 : 21
ровдога *róvedoga*, 33 : 22
ровно<й> *rovno*, 30 : 18
рога *rogha*, 14 : 28
рогатина *ragatine*, 15 : 32
рогожи *rogazin*, 67 : 12
рожь *roge*, 3 : 46
роздерить [= разодрать] *rósderrit*, 42 : 27
розный *rozeno*, р. 21 : 19; *rozna*, 45 : 2
розруб [= налог] *rozerȣbe*, 35 : 7
розряд [= управа] *roserade*, 14 : 13
романея (романия) *romanĭa*, 15 : 28
романник [= дикая рябина] *rocmánĭna*, 67 : 17

ропотуха [= род гаданья] *ropoťŏka*, 46 : 4
роса *róza*, 12 : 44
росомаха *rwózomac*, 34 : 3
роспись *rospis*, 53 : 20
росполить<ся> *βoda róspolït*, 57 : 19
росполниться *rospolnïtsa*, 57 : 19
роспопа *rospopa*, 39 : 2
рот *rote*, 55 : 17; *rota*, 7 : 40
ртуть см. ортуть
рубашка *robaska*, 7 : 14
рубить *rubï*, 20 : 15
рубль *rŏbla*, 15 : 9; *rubble(s)*, 33 : 35; 35 : 5, 7
рубцы *rŏptsï*, 37 : 18
руда [руду метать] *rŏdomĕtait*, 51 : 14
рудно [= грязно] *rŏdna*, 16 : 21
рудомет (рудометец?) *rŏdomets*, 51 : 13
рука *roucha*, 4 : 12
рукавицы *rŏχavïtze*, 14 : 47
рукописание *rŏkopisánia*, 28 : 5
русский *rouska*, 73 : 17
рыба *ribah*, 5 : 21; *rïba*, 73 : 29, 30
рыбник [= рыбак] *rubenic*, 6 : 67
рыжики *rizhïche*, 10 : 29
рысь *rïse*, 34 : 4
рябой [= рябчик] *rabo*, 4 : 39
рябчик см. рябой
рядить<ся> см. ряжено<сь>
рядом *rhadom*, 44 : 11
ряды [= базар] *rade*, 8 : 43
ряжено<—сь> *rágiona*, 72 : 19
Рязань *Rezan*, 38 : 8
ряска [ум. от ряса] *rhaska*, 24 : 15
рясы [= серьги] *rhasi*, 25 : 13

С (со) *s*, 18 : 10, 29; *sa*, 16 : 1
саадак см. садак
сабля *sablah*, 5 : 48
сабляни́ца [монета] *sablanïtsa*, 44 : 4
сагайдак см. садак
садак [= саадак] *sadách*, 6 : 60
сажа *saja*, 41 : 20
саженна [= сажень] *sajenna*, 45 : 13
сажень см. саженна
салама́ (салма́?) *salamà*, 33 : 45
сало *sala*, 7 : 8
самоед *samŏed*, 27 : 4; *samŏite(s)*, 62 : 12
самопал см. санапал
санапал [= самопал] *sanapal*, 6 : 46
сани *sanie*, 9 : 35
сапожник *saposenic*, 8 : 39
сарай *sărai*, 68 : 17
саранча *sárransha*, 39 : 9
сарафан *séraфan*, 7 : 53
сары [=гребцы, матросы] *sare*, 68 : 16
сасэрка [= соусник] *sacerka*, 54 : 23
сафьян *saffian*, 45 : 19
сахар *sakar*, 13 : 24; 42 : 26
сбирать *sbirait*, 67 : 23
сболтать (сбро́там = сболтаэм) *sbrótam*, 16 : 33
свадьба *swádeba*, 6 : 70
свежий *swïja*, 21 : 11
свекла *swácla*, 7 : 38
свербеть *sβerbït*, 32 : 12
свёрток *svertoc*, 28 : 1
сверчок *sfershoke*, 26 : 13

вêски [=весы] *sveaski*, 63 : 18
ветильна *swetélna*, 41 : 21
ветúльник *swetélnic*, 42 : 32
вêтки [= цветы] *swéatki*, 11 : 32
вêтлый *sweatla*, 12 : 37
вêча *switcha*, 3 : 28; 17 : 3; *sweatch*, 21 : 8; *swechi*, 70 : 5, 6
свинец *swinetz*, 9 : 3
свинья *swinga*, 7 : 1
свистеть (свишшэт) *swïshit*, 69 : 8
свита [одежда] *swïat*, 24 : 14
свиязь *suiaz*, 63 : 1
сводник *swoadnic*, 53 : 10
сводница *swoadnïtsa*, 53 : 11
связь [= письмо вязью] *sbaz*, 33 : 40
святцы *sweats*, 61 : 13
священник *sweshénnic*, 25 : 23
сглотить [= проглотить] *sglotit*, 73 : 30
сделать *sdelait*, 17 : 1; 21 : 7
себя (собя) *sobea*, 44 : 13
север *siβer*, 9 : 6; *seβer*, 66 : 8
севрюга *shewarúga*, 26 : 20
сегодня *savodni*, 8 : 56
седать [= оседать] *cedhat*, 64 : 9
седло *sedlo*, 4 : 36
селезень *zélezen*, 36 : 20
сельди *seldie*, 9 : 45
сёмга *shamga*, 14 : 26
сêменной *séamana* (masla), 21 : 13
семнадцать *semnatzet*, 22 : 17
сем<ь> *sem*, 22 : 7; *semodenátset*, 34 : 10 [= игра в кости]
семьдесят *semdecet*, 22 : 25
семьсот *sem sot*, 23 : 6
сенник *senic*, 7 : 26
сêно *seano*, 5 : 55
сенокос *shena-cos*, 3 : 44
сера [= смола еловая] *cïra*, 40 : 14
сердит (сердито) cerdïta, 65 : 19
сердиться *cerdïlsa*, 60 : 11
сердце *certz*, 10 : 34
серебро *cérebro*, 8 : 35
серéда *seréda*, 33 : 16
сермяга см. чермяга
серп см. серпуга
серпуга [= серп] *cerpúga*, 40 : 35
серый *sera*, 13 : 36;
серьги *sergi*, 25 : 12
сестра *seostra*, 9 : 31
сесть (сядь) *sedi*, 17 : 9
сеть *seat*, 6 : 66
сзади см. зади
сиг *sïgi*, 54 : 20
сиговый *sigova ïχra*, 54 : 19
сила-пушка *cealopȣshka*, 70 : 21
сильный *sïlna*, 16 : 18; 61 : 11
сúлья [= силки] *sïlia*, 63 : 7
ситник [= тростник] *sitnik*, 70 : 14
сито *sït*, 26 : 17
сказать (скажи) *skajï*, 16 : 35
сказка *skaseka*, 16 : 35
скали [= берёста] *skali*, 15 : 6
скамья *skameah*, 5 : 6
скатерть *skater*, 8 : 52; 21 : 1
сквозь см. скрозь
скляница *stlanitz*, 8 : 23
скоба [1]. [дверная] *skoba*, 15 : 36
скоба [2]. [подковка на сапóге] *skóba*, 13 : 38
скобель *skobel*, 12 : 28
скóворода *skóveroda*, 8 : 27
скокушка [= лягушка] *skokȣshka*, 71 : 9
скользко (кользко) *coles*, 21 : 22

скоморох *skomoroke*, 5 : 38
скорлупа *skorlȣ́pa*, 57 : 7
скоро *sχorra*, р. 16 : 23; *scórra*, 60 : 11
скоропись *scórrapis*, 33 : 42
скорострельная [пушка] *scorrostrelna*, 70 : 19
скорчить *skorchïts coblȣ́ka*, 42 : 1
скривлять [= кривляться, передразнивать] *skrillait*, 50 : 11; *skrillhiais*, 57 : 15
скрипеть *screpït*, 42 : 19
скроботень *scróboten*, 34 : 1
скрозь *scrois*, 63 : 25
скроить *skroeme*, 18 : 27
скупой *skȣpe*, 5 : 35
скуфья *skoffïa*, 25 : 24
сла́бко *slóbka*, 16 : 34
сладкий *slatka*, 8 : 7
слêд *sleade*, 59 : 12
слепень *slepïm*, 53 : 3
сливать *slïvait*, 53 : 23; 54 : 8
сливки *sleeuka*, 4 : 53
слизовка [улица] *slizóvka*, 59 : 2
слобода *slaboda*, 25 : 33
слово *slovo*, 6 : 33; 20 : 7; 48 : 14; 56 : 22, 35; 72 : 18
слон: 1. [животное] *slone*, 62 : 11
2. [шахматный] *slone*, 58 : 20
слопать *sloχat≈slopat(?)* 73 : 29
слуга *sluga*, 9 : 33
служба *slȣjba*, 45 : 15
служащий *slujoi*, р. 35 : 13
слю́да *slúda*, 12 : 18
слюна *slïna*, 42 : 34
смерть *smert*, 12 : 42
сметана *smetan*, 4 : 52
смеяться *sméat*, 19 : 3
смиренно (смирённы) *sméronni*, 50 : 8
смок [= великан] *smake*, 61 : 20
смо́ла *smóla*, 13 : 28
смородина *smoródina*, 8 : 19
смотреть *smȣtrï*, 17 : 16
смятка [о яйце] *smeatka*, 67 : 14
снег *snege*, 5 : 27; *snigom*, 51 : 10
снек [= шняк] *snake*, 73 : 15
снести *snesti*, 18 : 21a
снимальник [= чапрак] *snemálnic*, 14 : 7
снима́ть *snemoi*, 17 : 2
снить *snït*, 65 : 22
сноп *snope*, 72 : 2
снурок [= шнурок] *snuïroke*, 59 : 18
собака *sabocka*, 6 : 1; 18 : 2
со́боли *sóbolli*, 13 : 22
собо́рный *sobórnoi χrame*, 30 : 7
сова *sava*, 65 : 7
со́има *sóïma*, 70 : 23
сокол *soχol*, 11 : 30
солгать *solgal*, 17 : 31
солнечный *solnïshni*, 49 : 4
со́лнышко *sólnishka*, 9 : 19
соловей *solovïa*, 13 : 10
Соловецкий *Solovetski*, 44 : 17
со́лод *sólod*, 13 : 6; 60 : 3
солома *salome*, 5 : 56
солоница (солёница) *solionitza*, 9 : 4
солонка *salȣ́mka*, 8 : 53
соль *soel*, 3 : 29; 28 : 3
сом *some*, 6 : 3
сон *son*, 44 : 14; *βo sene*, 36 : 5
сопêц [= рулевое весло] *sopeats*, 10 : 4

сорóга *soróga,* 13 : 33
сорок [1] (40) *soroc,* 22 : 22
сорок [2] [= партия, связка] *soroc,* 39 : 5
сорока [1]. [птица] *soróka,* 3 : 31
сóрока [2]. [головной убор] *sóroke,* 7 : 59
сором *sorome,* 8 : 60
сорочинско пшено *sorochïnska chonna,* 38 : 12
сорочка *soróchka,* 62 : 6
сосед, соседка см. сусед, суседка
сосняк *sozena,* 12 : 7
соусник см. сасерка
сохà *sokà,* 37 : 7
соцкий *sotshki,* 48 : 2
сочни *sótshnè,* 34 : 2
Спасов *Spasoβa obraz,* 66 : 18
спеньки [= пряжки] *spenki,* 57 : 13
спесив *spassïve,* 70 : 2
спи́на *spine,* 4 : 9
спица *spitsa,* 15 : 2
спичка *spietz,* 6 : 20
сплошная неделя *ploshnah nedéla,* 54 : 1
сполать тебе *spolate tebea,* 26 : 18
спóлохи *póloki,* 27 : 10
спортить *sportït,* 40 : 18
спотéть *spotéala,* 44 : 7
спрятать (спрячь) *spraesch,* 18 : 23
среда см. середа
срок см. строк
сруб см. струб
ставец *stavetz,* 19 : 36
стадо *stade,* 57 : 16
стакан *staχan,* 19 : 38
стан [1] [ткацкий] *stane,* 59 : 8
стан [2] [самопала] *stane samopalna,* 41 : 6
станок [= лафет] *stanoke,* 70 : 4
старец *stárets,* 14 : 51
стари́ца *staritza,* 14 : 52
староста *starъst,* 14 : 10
статочное дéло *státishna deala,* 69 : 14
стать (стань) *stone,* 71 : 30
ствол *swol,* 41 : 4
стёганный кафтан *stugano caφtan,* 41 : 13
стегать *stugait,* 41 : 12
стéкло *steakla,* 11 : 51
стéльки *stéalki,* 13 : 40
стена *stïne,* 33 : 27; *stene,* 57 : 11
степь *stepe,* 31 : 12
стервец [= медведь] *stervets,* 66 : 19
сто *stow,* 22 : 28
стол *stolah,* 3 : 34a
столб *stoleba,* 11 : 26
столбéц *stolbeat,* 52 : 4
стольник *stolenïc,* 24 : 10
стопа [1]. [= чаша] *stopah,* 5 : 7
стопа [2]. [бумаги] *stope,* 35 : 12
сторож *storehъse,* 14 : 11
сторона *storon,* 41 : 14
страстная неделя *strashna nedéla,* 61 : 15
стрелы *stralï,* 6 : 57
стрельцы *streltze,* 50 : 22
стремень *stremen,* 4 : 37
стречать [= встречать] *stréchait,* 67 : 24
строк [= срок] *stroke,* 17 : 22
струб [= сруб] *strъbe,* 63 : 17
струг *strъge,* 10 : 11
струны *strone,* 57 : 30
стряпщик *strapshic,* 33 : 32

студень *studīn*, 72 : 8
стуколóвка [улица] *st8kolóvka*, 59 : 5
стукать *st8kait*, 59 : 6
ступень *stoupen*, 14 : 30
стучик [= гаршнеп] *st8rkī*, 73 : 24
суббота (собóта) *sabóta*, 33 : 19
сударев [= государев] *sudáriva*, 45 : 12; *s8dáriva*. 61 : 1
сударыня *s8dárina*, 15 : 17; 41 : 22
сударь *s8dári*, 15 : 16
судить *s8́dit*, 49 : 8
сýдно *s8́dna*, 15 : 8; 63 : 27
судороги *s8dórogi*, 67 : 16
сук *s8k*, 33 : 28
сука *s8cka*, 6 : 2
сукман *s8kman*, 24 : 16
сукно *s8kena*, 6 : 36
сумки (мн.) *sumkï*, 33 : 2
сундук *sond8ke*, 5 : 16
сусед [= сосед] *s8ssead*, 13 : 12
суседка [= соседка] *s8shedka*, 48 : 16
сусло *s8sla*, 25 : 34; *s8sli*, 37 : 23
сустáв *s8stáva*, 4 : 27
сухарь *zuχχárï*, 15 : 33
сухие дни *sokae dni*, 21 : 15
сушедка см. суседка
сушила *s8shïla*, 37 : 2
схима *skïma*, 24 : 18
схимник *skïmnick*, 24 : 19
сцать *chïsait*, 60 : 15
счастье см. часть
считать *shïtai*, 21 : 4
сын *sin*, 9 : 10
сыр *cïre*, 4 : 55
сырец *ciretsa*, 39 : 7
сырный *sirnôu*, 69 : 18
сырой [= не высохший] *sïr8*, 40 : 21
сытник [= придворное звание] *sïtnïc*, 24 : 9
сытной мёд *sïtnoi meod*, 38 : 4
сыч *zïch*, 65 : 8
сы́чено [пиво] *seetchana*, 8 : 8
сюды *s8dï*, 17 : 5; 60 : 23

Табор *taber*, 35 : 9
таз *tas*, 5 : 133
так *tac*, 66 : 4
тако *tako*, 42 : 20
таков *βera takova*, 29 : 6
тало [= полынья] *talo*, 45 : 3
та́лья [= дикая утка] tália, 36 : 18
таможня *tamoshna*, 33 : 35
таракан *táracan*, 24 : 23
тарас (тэраз?) *tarras*, 59 : 1
тарелка *tariulka*, 5 : 3
тасовать *tass8a*, 45 : 8
тать *tat*, 5 : 40
таять см. растаять
твой *tβoe*, 56 : 23
творожно *tβorósena*, 56 : 17
Тéзики [= Таджики] *Téziχï*, 63 : 11
телега *telege*, 9 : 34; 62 : 8
тéло *téala*, 13 : 5
тéльное [из рыбы] *téalnoia*, 30 : 4
теля *tilla*, 11 : 16
теля́тина [= телячья кожа] *telátina*, 8 : 61; 65 : 1
темя *tema*, 56 : 5
теперь см. то первой
тёплый *tuplo morah*, 36 : 11
теребить *terebït*, 58 : 28

тереть *tirait*, 51 : 10
тёрн (терновник) *torne*, 40 : 24
терпуг *terpȣg*, 71 : 12
тесницы [= тёсанные доски] *tesnïtze*, 3 : 52
тёсто *téasta*, 33 : 30
тетер(ев) *tettar*, 3 : 8; *tettari*, 73 : 27
тетива (титевы) *titavï*, 6 : 56
тётушка *teutshka*, 9 : 12
течь *techet*, 26 : 11
типун *tïpoon*, 58 : 14
тиски *tiska*, 56 : 21
титька [сосок] *teatka*, 54 : 22
ткать [ткут] *χȣte*, 59 : 9
то *to*, 18 : 23; 61 : 35; *s teme*, 18 : 29
товар [= материал] *tovar*, 52 : 13
товарищ *továrish*, 33 : 33
толмач *tolmach*, 11 : 19
толстый *tolesta*, 50 : 1
тонкий *tonka*, 24 : 21
тоня [= рыболовная] *tonï*, 73 : 9
то пёрвой [= теперь] *to pérvoi*, 8 : 59
топор *topore*, 6 : 41
торг *torga*, 8 : 41
торговый человёк *torgovo tchelavéac*, 14 : 20
торопиться *tarópiets*, 38 : 17
точило *tochela*, 71 : 20
точить *toȣchïït*, 25 : 11
трава *trava*, 3 : 42; 67 : 3, 4
травить *travil*, 70 : 25
трапе́за [= средняя часть храма] *trapéza*, 25 : 18
трапезарь *trápezar*, 30 : 13
треска *treska*, 14 : 21
трещать *tresshït*, 41 : 20
три *tree*, 22 : 3
тридцать *treitzet*, 22 : 21
трина *vino trina* 33 : 40a
тринадцать *trïnatzet*, 22 : 13
трипушки [птицы] *tripȣshki*, 38 : 21
триста *tree stow*, 23 : 2
Троица *Troitz*, 34 : 11
Троицын день *Troetsen den*, 66 : 5
трубач см. трубник
трубник (трубници) *trȣbense*, 6 : 6
трут *trȣde*, 6 : 29
тряпица *trapich*, 41 : 29
тугой *tȣga*, 60 : 24; 70 : 12
туды *tȣdi*, 61 : 21
туз *tȣz*, 43 : 12
туес *tȣïs*, 53 : 7
Тула *Toule*, 58 : 24a
тулумбас *tólȣmbaz*, 13 : 49
тулуп *tollȣp*, 65 : 15
туман *tȣman*, 62 : 16
тур *tȣre*, 42 : 21
тут *tout*, 3 : 37
туча *tȣcha*, 65 : 20
тучный *tȣshna*, 7 : 9
туша *tȣssa*, 57 : 1
ты *ti*, 1 : 8; 16 : 23; 17 : 1; 42 : 28; 72 : 4; тебе (вин.) *tebi*, 18 : 13; тебе́ (дат.) *tebea*, 26 : 18; 73 : 17; ти (дат.) *ti*, 20 : 3; с тобой *s toboi*, 18 : 9
тыква *teiqua*, 7 : 35
тын *tïna*, 3 : 50
тысяча *teisich*, 23 : 9; *tïsitch*, 23 : 24
тьма *tïmà*, 23 : 24
тюрьма *turmah*, 5 : 49

тюфяк *tiffeac*, 41 : 9
тючёк *tchiutchoc*, 3 : 7
тяга *teage*, 14 : 15
тяжелый *téjol*, 40 : 5
тянуть [тянет = весит] *tanït*, 55 : 19; *tainït*, 56 : 19

Уȣ, 68 : 23
убавить *ȣbávi*, 15 : 42
убить *ȣbit*, 19 : 13
убывать *ȣbovait*, 50 : 25
уголье *ogullha*, 57 : 4
угольник *ogólnic*, 53 : 18
угорок (горок) *gorake*, 40 : 15
угорь *ȣgórï*, 4 : 48
удаться (не удаться) *ne ȣdates*, 68 : 6
удилище *ȣdalïch*, 64 : 23
у́жинать *ȣjenat*, 11 : 33
ужо *ȣja*, 18 : 27
узда *ȣsda*, 4 : 35
узел *ȣzal*, 60 : 28
узкий *ȣska*, 16 : 37
уимщик *wimshic*, 25 : 29
уйти (ушла, не уйдет) *ȣsla*, 55 : 5; *ne widet*, 56 : 15
указ *ȣχage*, 50 : 4
уклад [= сталь] *ouχlade*, 16 : 20
уксус *ȣxus*, 8 : 4
улица см. вулица
ум *ȣme*, 18 : 1
умереть (умерла) *ȣmerle*, 39 : 4
уметь (умиэт) *ȣmiat*, 52 : 8
урезать (урежь) *ȣreash*, 19 : 7
урезна [трава] *ȣrhesna*, 64 : 16
уснуть *ȣsnȣl*, 61 : 31
уставно письмо *ȣstauna písmo*, 33 : 41
устье *ȣse*, 32 : 7; *ȣsha*, 70 : 8
Устюг *Ustuge*, 61 : 27
усы *ȣse*, 4 : 23
утиральник *oterálnic*, 8 : 51
утираться *ȣteraits*, 64 : 3
утка *ȣtka*, 3 : 12
утравить [= испортить] *ne ȣtrăvi*, 51 : 12
утюг *ȣtug*, 40 : 7
уха *ouχa*, 48 : 6
учить *ȣchi*, 18 : 32
учуги *ȣchugï*, 32 : 6
ушат *ȣshate*, 9 : 2
у́ши *ȣssha*, 4 : 7

Фанты fantï, 24 : 7
ферязь: 1. [одежда] φ*erese*, 7 : 43 64 : 13; 2. [шахматная королева] φ*erese*, 58 : 19
филин φ*elïn*, 65 : 9
финифть [= эмаль] φ*ïnït*, 12 : 47
фитиль *fetilla*, 54 : 24
фонарь *φunnàr*, 12 : 3
фунт *font*, 55 : 3

Харчистый χ*orchïst*, 70 : 26
Хвалынско море χβ*allïmska mora*, 27 : 1
хвост χβ*oste*, 12 : 2
хлеб *cleb*, 3 : 15; *clebe*, 11 : 45; 28 : 3; χ*lebe*, 17 : 23; 19 : 7
хлебник *clebenic*, 8 : 40
хло́пота χ*lhópota*, 54 : 13
хлопчатый [хлопчата бумага] *cloptcháta*, 12 : 1
хмель *kmele*, 8 : 9
ходить см. хожено
ходок *niet* χ*odăχo*β, 64 : 17
хожено *cózhïna*, 58 : 4
хоз см. коз
хозяин χ*ozaine*, 15 : 26
хозяйка χ*ozaiχa*, 15 : 27
Холмогоры см. Колмоград

холоп: 1. [слуга] *χolop*, 9 : 32
2. [валет в картах] *χolop*, 43 : 14
холостой *χolosχova*, 48 : 5
хомут *χómm8t*, 29 : 8
хохол *χoχol*, 29 : 2
храм *χrame*, 25 : 16; 30 : 7
храмать (храмлет) *χramlate*, 19 : 20
храпеть *χrapat*, 44 : 15
хребет (хребты) *χrebetï*, 24 : 8
хрен *χrene*, 7 : 37
христиане см. крестьяне
Христос *χos*, 73 : 22
хромать см. храмать
худо *χ8da*, 16 : 39
хуже *χ8ja*, 16 : 40

Цапля *tsapla*, 53 : 17
Царицын *Saritzen*, 39 : 10
царский *tsarskova*, 51 : 6
царь *tsare*, 9 : 42; *chare*, 58 : 17
Царьгород *Tzáregorod*, 36 : 11; 37 : 15
цвёт *tsweat*, 7 : 22
цветы см. светки
целовальник *tchalavólnic*, 12 : 13
цена *tsena*, 33 : 21
цепь см. чепь
церковное [вино] *sarχóvna vino*, 40 : 38
церковь *tzercaf*, 25 : 15
цынга см. чинга
цыплёнок (ср. чиплятя) *chipplúnki*, 20 : 9

Чавкать *chafkat*, 53 : 24
чадно *tchadna*, 19 : 1
чадо *chad*, 62 : 1
чан *chan*, 51 : 15
чарка *tchárka*, 13 : 41; *charke<s>*, 55 : 18
час *chas*, 40 : 25
часть [= счастье] *tchast*, 12 : 49
чаша *chash*, 19 : 39; *chasha*, 61 : 1
чашечка *chásetska*, 61 : 2
чашница [палаша] *chasnïtsa*, 56 : 11
чёглок [=коршун] *chïgloc*, 69 : 12
чей *chie*, 50 : 6
чекан *tchakán*, 15 : 21
челнок *cholnoc*, 59 : 7
челобитье *tchálabit*, 14 : 42
человек *tchelavéac*, 11 : 10; 14 : 20; 16 : 15; *chelavéac*, 35 : 13
чёлпан [= продолговатый хлебец] *ch8lpánï*, 68 : 12
чемерица см. черемиса
чемодан *shámadan*, 33 : 1
чемур [= сероватая лисица] *chamur*, 73 : 6
чепь [= цепь] *chepe*, 55 : 26
червона [= масть карт] *chervóna*, 43 : 7
червь *cherβ*, 54 : 21
чердак [на судне] *tcherdac*, 10 : 9
череб см. череп *chereb*, 71 : 3
через *cheres*, 31 : 11, 12
черезвон [= трезвон] *cherrezβone*, 54 : 7
Черемис *cheremis*, 25 : 14,а 38 : 14б
черемис [= черемица] *cheremïzen*, 48 : 11
черемит [= черемшина] *cheremït*, 58 : 24
черёмха *chiriúmka*, 8 : 21
черемшина см. черемит
черён [= черенок] *cheron*, 71 : 4
череп [= черепок] *cherrap* 62 : 14

черепаха *cherrapac*, 62 : 15
черес [= поясной кошелек] *cherreze*, 42 : 18
чермяга [= сермяга] *tchermag*, 7 : 49
чернец *chornetz*, 3 : 22
чернило *chornilo*, 3 : 24
чернильница *chornilnitza*, 3 : 25
черница *chornitz*, 3 : 23
черницы [= черника] *tchernitze*, 8 : 17
чернослив *tchérnaslive*, 13 : 18
черный *chornoi*, 71 : 24; *chornie*, 58 : 9, 29
чернядь (чернеть) *chernet*, 11 : 46
черствый [хлеб] *tchérstva*, 11 : 45
черчат [= алый] *cherttché*, 7 : 18
чеснок *chestnoc*, 7 : 63
чесноковица *chestnoχóvïtz*, 32 : 8
честной см. нечестной
честь (чести) *chesti*, 51 : 6; *za chest*, 71 : 10
четверг *chetverk*, 33 : 17
четверть [мера зерна] *tchetvert*, 15 : 5
четыре *chatira*, 22 : 4
четыреста *chat. st.*, 23 : 3
четырнадцать *chatirenatzet*, 22 : 14
чинга *chïnga*, 27 : 14
чипнята [= гусята] *chïpneta*, 66 : 14
чирей *chïrè*, 36 : 3
чирка [= птица Sterna leucoptera] *cherka*, 60 : 29 (ср чирята)
чирок [= рыба Coregonus nasutus] *cïrca*, 36 : 13
чирята (множ. от чирок) *chïrhata*, 36 : 19
чихать *chïshshait*, 64 : 20
чорт *tchort*, 6 : 9
что *sto*, 20 : 3; 56 : 24; 57 : 15
чуга *chiug*, 7 : 46
чудь *Chiudi*, 44 : 12
чулан *chiulan*, 7 : 25
чулки *tchiulke*, 7 : 52
чур! (чюра) *chiura*, 43 : 5
чурка *chiurka*, 56 : 7

Шайка [= черпак] *sheika*, 50 : 15
шандал *shandal*, 3 : 27
шаньга (шаньги) *shange*, 16 : 30; *shangies*, 48 : 12
шапка *shapka*, 7 : 6, 62
шапушка *shápшska*, 24 : 12
шар *shar*, 11 : 42
шахматы *chacmat*, 58 : 15
шашка [сабля] *shash*, 6 : 48
шелонник *sholónnïc*, 66 : 11
шерсть *sherst*, 11 : 36
шест *sheste*, 11 : 37
шестнадцать *shestnatzet*, 22 : 16
шестовый [шестовой лес] *chestóve*, 12 : 8a
шесток *shestoc*, 7 : 32
шесть *sheste*, 22 : 6
шестьдесят *shestdecet*, 22 : 24
шестьсот *shestsot*, 23 : 5
шея *sheie*, 4 : 3
шило *shïla*, 11 : 40
шипица *shepitza*, 14 : 24
ширинка *serinka*, 8 : 47
широкий *shiroke*, 16 : 38
шить (шивал) *shïval*, 42 : 23
шиш [= бродяга] *shish*, 5 : 41
шишак *shishshak*, 13 : 2
шишка *shishka*, 51 : 2
шляпа *slapa* 7 : 5
шмель *smeal*, 64 : 10
шнурок см. снурок

шняк см. снек
шомпол *shompool,* 41 : 5
шпага *spaga,* 5 : 46
шпынь *spoine,* 5 : 42
штаны *stanie,* 7 : 51
шуба *sube,* 7 : 44; 65 : 16
шуметь *ne sumi,* 73 : 10
шутить *sutït,* 50 : 12
шуруп *shroope,* 25 : 7

Щавель *shavell,* 65 : 2
щёгла (шогла, чогла) *shogla,* 71 : 18; *sholga,* 62 : 21; *chola,* 71 : 17
щекотаться *shakataits,* 61 : 23
щекотливый *sȣkotlïva,* 61 : 24
щель *shel,* 55 : 22
щенок *shenoke,* 51 : 18
щепа *shépa,* 42 : 2
щётка *cheote,* 8 : 2
щипцы (щипец) *schepets,* 33 : 12
щука *suchï,* 9 : 46
щуры *surï,* 64 : 25

Это *eta,* 16 : 43; 17 : 8; 50 : 6
эфимок (ефимок) *ufïmka,* 70 : 10

Юрт, юртовский *Lurte, Lurtóski* 34 : 9

Я *ya,* 1 : 1, 7; 18 : 8, 9, 13; 20 : 10; 45 : 17; 67 : 2; 68 : 1; *mene,* (acc.-gen.), 18 : 12, 23; *mena* (dat.), 19 : 7; 52 : 5; *mnoi,* 16 : 1
яблоко *yabloc,* 10 : 24
яблонов<ый> *yáblana quaz,* 38 : 20
явка *yalwka,* 37 : 22
ягнятко (егнетко) *yágnetka,* 11 : 17
ягоды *yagodï,* 8 : 12; *yegodï,* 72 : 22
язык *yasïke,* 4 : 25
яйцо *yaietz,* 8 : 55; 60 : 2; *yeiets,* 57 : 6; *yaets,* 58 : 30
якорь *yakra,* 12 : 33
ялова *yalóva,* 59 : 17
ямщик *yamshic,* 14 : 9
яндова *yandóva,* 19 : 35
япанча *yapance,* 9 : 28; 40 : 16
яр *yare,* 40 : 10
ярка [овца] *yarka,* 73 : 11
ярманка *yarmanka,* 57 : 23
Ярослав *Yaroslave,* 26 : 23б, 65 : 3
яры [= меховые сапоги] *yérrï,* 42 : 12
ярыжный [= бурлак] *yarïshnic,* 6 : 29; *yarishnik,* 64 : 2
ясень *yesn,* 40 : 22
ястреб (естрёп) *yestrop,* 11 : 31
яти (емли) *yemlï,* 17 : 18
яхонт *yákond,* 11 : 48, 49
ячмень *yatchmén,* 3 : 47
ящик *yashïc,* 26 : 15

ПРИЛОЖЕНИЯ

ТЕЗИСЫ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ Б. А. ЛАРИНА
«ТРИ ИНОСТРАННЫХ ИСТОЧНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ XVI—XVII ВЕКОВ»

1. Разговорная речь Московской Руси совсем не изучена. Первостепенное значение исследований о диалектах Московской Руси ясно уже из того, что без них мы не можем иметь правильного и полного освещения вопроса об образовании русского национального языка, в состав которого более мощной стихией вошла разговорная речь, чем традиции церковнославянского языка.

Поэтому одной из насущных задач русской филологии и русского языкознания является создание надежной базы для исторической диалектологии путем разыскания и научного издания источников и материалов по разговорной речи Московской Руси XV—XVII вв.

2. Поиски указанных источников, изучение подходящих материалов привели к выводу, что наиболее важным и ценным на первой стадии работы надо считать прямые свидетельства о живом разговорном языке указанной поры в записях иностранцев, а не преломление его в условных и нормализованных литературных трафаретах старорусской письменности (см. вводную главу диссертации в Трудах Юбилейной сессии ЛГУ, 1946 г. «О записях иностранцев как источнике по истории русского языка»).

3. Разработку сведений иностранцев о русском языке московского периода я начал изданием в 1937 г. Русской грамматики Г. В. Лудольфа (напечатанной маленьким тиражом в Оксфорде в 1696 г.) с переводом, вводным исследованием и комментариями. В этой работе показано, что, вопреки установившемуся отрицательному отношению историков русского языка к книге Лудольфа, она должна стать предметом общего и пристального внимания, должна быть широко использована при изучении русского языка конца XVII в.

Диалоги в книге Лудольфа и подавляющее большинство иллюстративного материала в его грамматике достоверны, ибо за немногими исключениями они отражают московскую речь в ее пе-

стром составе достаточно точно. Опечатки оксфордского издания и ошибки Лудольфа (хотя их довольно много) легко снимаются, вполне очевидны и нисколько не мешают критическому использованию в исследованиях по истории русского языка драгоценных данных, собранных и хорошо объясненных в его книге.

4. Парижский словарь 1586 г. Dictionaire Moscovite остался неизвестным в истории русского языка и совершенно неиспользованным до наших дней, хотя издан был еще в 1905 г. крупным французским русистом Полем Буайе. Я предпринял подготовку нового издания этого текста по фотокопии Парижской национальной библиотеки ввиду того, что П. Буайе положил в основу своего издания не первоначальный и менее исправный список (из Космографии А. Тэве) в угоду своей теории об авторстве Андре Тэве.

Словарь московитов 1586 г. составлен был не в Париже, а в Холмогорах, не королевским космографом А. Тэве, а капитаном Жаном Соважем вместе с купцами, с которыми он приплыл к устью Северной Двины из Дьеппа на первом французском корабле, открывшем прямые франко-русские торговые связи. Этот словарь ценен уже потому, что мы не знаем другого более раннего источника такого значительного объёма по русскому разговорному языку.

Самый состав лексики, а также и фонетические особенности ее, ярко выступающие в своеобразной и острой транскрипции французов, указывают со всей очевидностью на холмогорский говор как источник этого словаря. Ряд слов и выражений, а также некоторые черты фонетической системы говора не засвидетельствованы другими источниками предшествующего и того же периода, а потому надо признать показания Парижского словаря московитов 1586 г. материалом первостепенной важности для историка русского языка. (Эта часть диссертации издана Рижским государственным университетом: Б. А. Ларин. Парижский словарь московитов 1586 г. Рига, 1948, 210 стр.).

5. Записная книжка Ричарда Джемса 1618—1619 гг., открытая почти сто лет назад акад. И. Гамелем в Бодлеянском собрании Оксфордской библиотеки, оставалась неизданной до сих пор — за исключением извлеченных из нее великорусских песен. Подготовка издания ее в 1897—1904 гг., предпринятая П. К. Симони и акад. Ф. Е. Коршем, остановилась в самом начале дела. Изучив причины прекращения этого издания в 1897—1904 гг., я приступил к этой работе, по возможности используя все сохранившиеся материалы того времени, но все же по новому плану и на основе впервые по-

лученной в 1935 г. полной фотокопии этой Оксфордской рукописи. Несколько лет потребовалось для полной расшифровки записей Р. Джемса, как и записей Жана Соважа и его спутников, так как они фиксировали речь представителей различных социальных групп и притом не какими-нибудь традиционными и выдержанными способами, а (в обоих случаях) особо сложной системой разнородных и противоречивых графических и орфографических средств. Р. Джемс, например, пользуется знаками и способами орфографии английской, немецкой, французской, латинской, греческой и русской — в весьма причудливом сочетании.

Однако путем анализа записей мы устанавливаем принципы этих двух систем транскрипции, изобретенных специально для русского языка. Частные наблюдения над восприятием русского языка иностранцами можно обобщить в следующих положениях:

а) Значительная часть звуковых элементов русского языка приравнивается к фонемам родной речи записывающего по приблизительному сходству (например, *i, e, ai, oi, ui,* плавные, носовые), причем одна и та же русская фонема, в зависимости от изменчивой реализации, уподобляется двум и больше фонемам языка воспринимающего.

б) При записи речи быстрого темпа и небрежного стиля («скороговорки») нередки пропуски редуцированных звуков, даже целых безударных слогов (в конце слова), обычно упрощение группы согласных, возможна подмена русской фонемы одним из ее элементов, абстрагированным в качестве эквивалента всей фонемы, например *ч* вм. *щ* или *ф* вм. *ш* (в последнем случае зафиксирована лабиализация, свойственная русскому *ш*).

в) Звуковые элементы русской речи, несвойственные языку записывающего, воспринимаются в их вариации как ряд самостоятельных звуков, не обобщаясь в единство, подобное русской фонеме, например *ы* передано как *oi, ui, oe, o, a, e*. Этого рода расщепление фонемы изучаемого языка иностранцем имеет во многих случаях большую объективную ценность для диалектолога и историка языка, как отражение вариантов фонемы.

Изучение записей Р. Джемса привело к заключению, что в них мы имеем наиболее богатый, достоверный и ценный материал из иностранных источников по русскому разговорному языку начала XVII в., какие до сих пор найдены. Обширные и довольно точные объяснения Р. Джемса по поводу отдельных русских слов и выражений позволяют уверенно приурочить его записи и социально, и географически, и хронологически. Однородность и близость неко-

торых данных записной книжки Джемса и Словаря московитов дает возможность реконструировать холмогорский говор XVII—XVIII вв., они раскрывают нам, как и следовало ожидать, некоторые неизвестные и почти исчезнувшие теперь его элементы.

Холмогорский говор сложился на основе древнего новгородского наречия под некоторым воздействием туземных языков («белоозерской чуди», саамов, ненцев). Позже, начиная с XV в., он подвергся скрещению с устюжско-вологодским, верхневолжским и московскими диалектами, давая начало говору Архангельска, большого портового города XVII—XVIII вв.

6. Лингвистическое, историческое и сравнительное изучение обработанных мною источников — дело дальнейших исследований.

Выполнен первый этап работы — чисто филологический: три новых и важных источника по истории русского языка после их научной публикации могут сделаться широко доступными и войдут в оборот русской науки. Сравнительное изучение письменных источников нашего средневековья и живой традиции в современных говорах позволит нам с относительной полнотой и точностью реконструировать диалекты Московской Руси.

Лишь этим путем мы заполним зияющий пробел в истории литературного русского языка и русской исторической диалектологии.

1946.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ DICTIONARIOLUM RUSSICO-ANGLICUM ИЗ ЗАПИСНОЙ КНИЖКИ РИЧАРДА ДЖЕМСА

§ 1. Записная книжка Ричарда Джемса 1618—1619 гг. хранится в Бодлеянской библиотеке Оксфордского университета (Bodleian Library) с 1676 г., когда вместе с другими автографами Р. Джемса она была приобретена в составе библиотеки Томаса Гривза (Greaves), которому досталось все рукописное наследство Р. Джемса после его смерти в 1638 г. Под № 43 (последним) в этой коллекции значилось, кроме Записной книжки, еще и большое описание путешествия в Россию (5 тетрадей), похищенное кем-то из Бодлеянской библиотеки между 1676 и 1697 гг.; эта пропажа была обнаружена при составлении нового каталога.

Сто лет назад акад. И. Гамель обратил внимание на рукописи Р. Джемса и опубликовал первые у нас сведения о его Записной книжке в своей книге Tradescant der ältere 1618 in Russland... Geschichtliche Beiträge, mitgetheilt von Dr I. Hamel, St. Petersburg, 1847.

Лишь в 50-х годах, после новых публикаций акад. Гамеля, русские филологи заинтересовались этой рукописью, причем основное ее содержание — Русско-английский словарь (Dictionariolum Russico-anglicum) долго не привлекало к себе исследователей, так как все придавали тогда исключительное значение лишь второй ее части — небольшой тетрадке с записью шести русских песен, вшитой позже в Записную книжку. Однако до сих пор нет исследований этой первой известной нам записи русских песен, которые положили бы конец самым противоречивым суждениям о происхождении этих песен и о месте их в истории русского фольклора. Вполне точное издание этих шести песен осуществлено было только в 1907 г. П. К. Симони.[1] Одновре-

[1] „Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий". Приготовил к печати и снабдил объяснительными замечаниями Павел Симони, вып. II, 1. Песни, записанные для Рич. Джемса в 1619—1620 гг. СПб., 1907, стр. 9+XII+29+15 снимков с рукописи.

менно с подготовкой к печати этой книги П. К. Симони много хлопотал об издании словаря Р. Джемса, которое и было начато, но не доведено до конца (об этом подробно скажу ниже, в § 2).

Биографических сведений о Р. Джемсе сохранилось немного. По поручению П. К. Симони английский славист В. Р. Морфил собрал их и составил краткое жизнеописание Р. Джемса, но Симони почему-то не опубликовал в своей книге этой сводки проф. Морфила, сделав лишь скудные извлечения из нее во вводной статье своего издания (см. стр. X). Теперь биографическая заметка проф. Морфила утратила свое значение, так как мы располагаем и более точными и более подробными сведениями о Р. Джемсе даже в биографических словарях.[1]

Более обстоятельные сведения сохранились о последних годах жизни Р. Джемса, после его возвращения из России, когда он стал знаменит в Англии как археолог, филолог, критик и поэт. Но поездка в Россию предпринята была им в 1618 г., когда ему было 26 лет и когда судьба его еще мало кого интересовала. До этого, в 1614 г., он окончил Оксфордский колледж (Corpus Christi) и в 1615 г. был избран преподавателем, а затем принял сан священника. К этому времени Р. Джемс успел составить Англо-саксонский и Саксонско-латинский словари, объездил близкие и дальние края тогдашней Англии, побывал в Уэльсе, Шотландии, на Оркнейских и Шетландских островах и даже в Гренландии. Описание этих путешествий в четырех тетрадках сохранилось, но оно не издано и не изучено до сих пор. Многочисленные сравнения с виденным в этих путешествиях, какие встречаются в Записной книжке Джемса 1618—1619 гг., заполненной во время поездки в Россию, показывают, как живы были еще в то время в его памяти впечатления первых странствий. О пребывании в России Р. Джемса больше всего говорит именно его Русско-английский словарик, так как в виде словарных статей он и вносил свои наблюдения в Записную книжку. Джон Традескант, крупный английский естествовед XVII в., приезжавший в Россию в составе того же посольства, что и Р. Джемс, называет его „ученым мужем из Оксфорда, капелланом и главным толмачом на корабле“ (т. е. до начала деятельности посольства в России). Биографы Р. Джемса сообщают, что он знал немецкий, голландский, французский и испанский языки, не говоря уже о том, что

[1] См. The Dictionary of National Biography founded by George Smith, vol. X., ed. by Leslie Stephen and Sidney Lee, Oxford University Press, 1921—1922, pp. 655—657.

был квалифицированным знатоком латинского и греческого: это и было основанием, чтобы считать его толмачом. Исключительный для того времени опыт в изучении языков позволил Р. Джемсу еще до приезда в Россию познакомиться с русским языком и письмом настолько, что с первых же дней он делает превосходные записи слов и оборотов речи, слышанных в Новых Холмогорах (Архангельске) и Старых Холмогорах, где он прожил около двух лет. На 22-й и следующих страницах Записной книжки (еще до выезда из Холмогор) Джемс записывает русские числительные вместе с русскими буквенными (титлованными) обозначениями цифр, причем каллиграфически выводит русские полууставные и скорописные буквы. Он не мог бы этого сделать, если бы не изучил раньше (в Англии) русское письмо и не упражнялся бы в нем. О приемах записи Р. Джемса было сказано выше (см. § 5). Довольно подробное описание этой рукописи составила г-жа Т. Смит, снимавшая копию с нее по поручению П. К. Симони в 1897—1898 гг. Я приведу здесь это описание с переводом на русский язык.

Bodleian Library. Ms James 43*

The vocabulary occupies 73 pages (not leaves) p. 2 being blank. These leaves are 6 in. high, 4 in. wide. The songs occupy 15 pages numered pages 81—95; a quire of 8 leaves, size 5 $\frac{3}{4}$ in. by 3 $\frac{5}{8}$ inches.

The book was originally made of a quire of 72 leaves (size 6 in. $\times$ 4 in.), first stitched together, and then the whole with three long stitches was fastened to the leather cover through the middle of the quire (at p.72). This would give 144 pages. The vocabulary fills 73 pages, then follow 7 blank pages. The next 56 pages have been clean and closely cut away, leaving 4 blank leaves (8 pages) at the end. On the last page, at top is written pme knaes, and across the page.

Ms. Dictionariolum Russico-Anglicum

The quire of 8 leaves (16 pages, the last blank) containing the songs was apparently stitched in after the leaves were cut out, the paper is rather smaller and of a somewhat finer texture than the other. A wide margin is left beyond the text of these.

The cover is of black soft coarse leather, the narrow strap of the same. Inside on the leather cover is the old mark, **Ms Ric. Jamesij**

num. 43*, and beneath it a word which may be either D[r] Gisborne or D[r] Treherne, it is rubbed and very faint.

The book looks like a home-made note-book, — probably James did it himself; it is not **bound** properly so-called.

Перевод. „Бодлеянская библиотека. Рукопись Джемса, № 43*.

Словарь занимает 73 страницы (не листа), причем 2-я страница чистая. Размер листов: 6 дюймов в длину, 4 дюйма в ширину. Песни занимают 15 страниц, перенумерованных 81—95. Это составляет особую тетрадку из 8 листов, размером $5\frac{3}{4}$ д. на $3\frac{5}{8}$ д.

Книжка сделана была сначала из тетрадки в 72 листа (6 д. на 4 д.), сшитой отдельно и потом пришитой тремя большими стежками к кожаному переплету поперек листа (стр. 72). Получилось 144 страницы. Словарь написан на первых 73 страницах, за которыми следует 7 чистых страниц. Последующие 56 страниц, оставшиеся чистыми, были аккуратно вырезаны; в конце оставлено 4 чистых листа (8 страниц). На последней странице вверху написано: pme knaes, а поперек нее — Ms. Dictionariolum Russico-anglicum.

Тетрадка из 8 листов (16 страниц, последняя чистая) содержит песни. Она, видимо, была вшита в переплет, когда чистые листы были уже вырезаны.[1] Бумага этой тетрадки меньшего формата и несколько тоньше по фактуре. За текстом песен справа оставлены широкие поля.

Переплет книжки из мягкой, простой черной кожи, перевязь ее — ремешок из той же кожи. Внутри на переплете старая помета: Ms. Ric. Jamesij, num. 43*, а ниже — полустертая, неразборчивая запись, не то D[r] Gisborne, не то D[r] Treherne.

По-видимому, это самодельная записная книжка, вероятно,

[1] Мне представляется более вероятным, что вырезаны были не чистые листы, а листы с собственной транскрипцией Джемса тех же песен, а, возможно, и ряда других песен. Кто-нибудь из русских друзей, возможно, предложил ему русскую запись песен как более исправную; убедившись в этом, он и не захотел оставить своей транскрипции, вставив на ее место полученный русский текст. На это предположение наводит еще и то, что последней записью перед вшитой позже тетрадкой русских песен была скоморошья пародийная попевка;

Гуси-крестьяне
Стучики-попы...
Лебеди-дворяне...

Запись очень неисправная, так как верная запись речитативного исполнения этой попевки была не по силам Джемсу.

Джемс сам ее сделал, ее никак нельзя назвать переплетенной". К этому описанию проф. Морфил[1] добавил, что текст словаря написан отчетливой английской скорописью XVII в. На запрос П. К. Симони он дал сведения о бумаге (см. ниже, стр. 333 письмо № 16) и филигранях. Словарь написан на бумаге с водяным знаком:

§ 2. В 1897 г. П. К. Симони в ходе работы над подготовкой нового издания русских песен из Записной книжки Р. Джемса заказал через проф. Морфила копию Русско-английского словаря. В январе 1898 г. проф. Морфил сообщил ему, что просимый список готовится, а 7 февраля того же года П. К. Симони уже пересылает акад. Л. Н. Майкову „только что полученные из Оксфорда: 1) краткое жизнеописание Р. Джемса, 2) краткое описание книжки Р. Джемса, 3) Русско-английский словарь" (полную копию его).

Понадобилось два года, чтобы вопрос об издании Словаря Р. Джемса был решен в Отделении русского языка и словесности Академии наук, хотя уже 28 марта 1898 г. акад. Шахматов писал акад. Коршу: „У нас много разговоров по поводу присланного из Англии Словаря или лучше Сборника русских слов, составленного Ричардом Джемсом: очень интересная вещь. Вероятно, придется издать ее целиком".

Казалось бы, именно акад. Шахматов и должен был взять на себя руководство этим изданием, — тогда мы давно уже имели бы в своем распоряжении этот замечательный источник по истории русского языка. Но неизвестные нам обстоятельства заставили его после долгих предварительных переговоров провести 13 мая 1900 г. через Отделение РЯС решение о поручении акад. Ф. Е. Коршу наблюдения за изданием Словаря Р. Джемса.

18 июля 1900 г. П. К. Симони, более всего заинтересованный и более всего потрудившийся над осуществлением этого издания, отправил в типографию Академии наук оксфордскую копию словаря. Почти через год, 29 мая 1901 г., П. К. Симони получил

[1] См. заметку акад. Я. К. Грота о Вильяме Ричарде Морфиле по поводу написанных им глав по истории и географии России в статье „Russia" в Британской Энциклопедии. (Труды Я. К. Грота, т. III. СПб., 1901, стр. 506 сл.)

вторую корректуру двух первых форм; они были правлены акад. Коршем, затем отосланы в Оксфорд проф. Морфилу для сличения с оригиналом (о чем тот настоятельно просил во многих письмах после отсылки копии), а по возвращении из Англии эти гранки прочел и правил акад. Шахматов, и только 18 сентября 1901 г. они были возвращены в типографию.

Произведенная мною сверка этих исправленных гранок с фотоснимками оригинала показала, что и после такой тщательной правки тремя крупными специалистами осталось некоторое количество недосмотров, пропусков и погрешностей, обусловленных более всего неисправностью копии, с которой производился набор. Приведу несколько примеров.

В первой полосе первой формы, согласно копии, было набрано stoloth. Проф. Морфил в точном соответствии с оригиналом исправил: stolah, акад. Шахматов восстановил первоначальный набор, не доверяя поправке Морфила. Во второй полосе Морфил оставил неисправленными ошибки копииста: colluna вм. colliena, sadlo вм. sedlo, podproge вм. podpr8ge. В третьей полосе осталось неисправленным ошибочное merrie вм. mercie, a locke вм. a trunke (неправильный перенос из другой строки). В первой полосе второй формы ошибочно: a scale, sz8rszon вм. a seale, β8rβon (ворвань), checttche вм. chertche, papernac вм. pasternac, pors8ne вм. porshnè и т. д. Ряд недосмотров остался и в подстрочном русском переводе, сделанном, кстати сказать, небрежно, иногда неверно, с путаницей или перемежающимся чередованием переводов и транскрипций, с путаницей употребления скобок и т. д.

21 сентября 1901 г., т. е. через три дня, типография прислала верстку первого листа, которая так и не была ни исправлена, ни возвращена. После долгого напрасного ожидания 25 февраля 1903 г. типография отправила участникам издания третью форму, которая была возвращена 17 марта 1903 г. со множеством поправок и замечаний акад. Корша и П. К. Симони за подписью акад. Шахматова (16 марта 1903 г.). Под впечатлением множества сомнений, возникших при чтении этой третьей формы, акад. Корш, видимо тяготившийся этим поручением Отделения и мало оценивший значение Словаря Джемса, заявил на заседании Отделения 29 марта 1903 г., что „ввиду неточности копии с русско-английского словаря Р. Джемса он не находит возможным продолжать печатание". 20 октября 1904 г. типография послала ему четвертую форму набора, чем он был крайне недоволен (см. его письмо от 28 октября 1903 г. к П. К. Симони ниже, стр. 331,

№ 15). Набор прекратился на 1/4 рукописи. Последнюю форму уже никто не правил: гранки не были возвращены в типографию. На этом закончилась работа ОРЯС АН по изданию Словаря Р. Джемса — „впредь до получения надежного списка или снимка", как писал акад. Корш.

§ 3. Я уже сказал, что главным основанием сомнений в целесообразности издания (и некоторого разочарования академиков во всей этой затее П. К. Симони) была неисправность оксфордской копии Словаря Р. Джемса. Списывала текст, по поручению проф. Морфила, миссис Тулмин Смит, которую он рекомендовал „как даму очень опытную, которая работает для нашей библиотеки" (см. ниже, стр. 328, письма № 8 и 9). Надо думать, что проф. Морфил добросовестно заблуждался относительно умения и опыта миссис Т. Смит. Многие сотни ее ошибок невозможно привести здесь, я укажу лишь на своего рода закономерности ее недоразумений и погрешностей, на типичные образчики искажений оригинала в этой злополучной копии.

Пропуски при списывании могут случиться и у опытного копииста, но он их обнаруживает при сверке; миссис Смит, видимо, не сверяла своей копии с оригиналом, так как ее пропуски остались незамеченными. Пропущено: p. 4:54 — promeeshgla; p. 16:21 — rδdna, p. 16:43 — eta diχoven, p. 27:13 — gliχoi nemощ, p. 42:33 — Lipova Belg. Linnenholt и др. Неверно расчленены и не разобраны слова в оксфордской копии:

p. 5:18 — ye holef orthewin dowe вм. the hole for the windowe;
p. 18:23 — spraduhto φmene вм. spraech to pro meńe;
p. 40:5 — Tejoltis — heavie вм. Tejol — tis heavie;
p. 48:14 — Beliχaskovo вм. βeliχa slovo;
p. 55:10 — ne φpadhat вм. ne propadhat.

Ошибочное чтение элементарнейшей лигатуры латинской скорописи: pro за греч. φ, неуменье увидеть и прочесть надстрочное обозначение носовых — свидетельствуют о полном отсутствии опыта у миссис Смит.

Она совершенно беспомощна при списывании латинского текста Р. Джемса; p. 5:54 — vinupiscortu (чудовищное слово в ее копии) вм. vinum bis coctum, p. 28:1 — pro... a вм. pro omni (написано $\widetilde{oi}$); p. 28:2 — вм. ea verberatione списано: eum verberatione; вм. famae списано: formos; вм. quaedam — quosdam (все в одном и том же абзаце). Опрятно и довольно разборчиво сде-

ланная рукопись Ричарда Джемса затрудняла оксфордскую копиистку на каждом шагу, и редкая строка прочитана ею правильно.

Она много раз путает буквы r ~ v, например, списывает

s*v*sta*r*a вм. s*v*sta*v*a
*v*aines~*r*aines
sa*r*odni~sa*v*odni
crapïra~crapïva
pere*r*os~pere*v*os
de*r*etnetzet~de*v*etnatzet
per*r*oi~per*v*oi...

Путает *r*~*c*: collarhe~collache
sabo*r*ka~sabo*c*ka
sko*c*l*v*pa~sko*r*l*v*pa
cha*r*mat~cha*c*mat
materïr~materï*c*

Прочтено *c* вм. *e*: dar*c*unah~dar*e*unah
sle*c*uka~sle*e*uka
tzer*e*af~tzer*c*af

Смешивает *y*~*v*: *y*erofka~*v*erofka
*y*olosenic~*v*olosenic
coro*y*a~coro*v*a
jara*y*el~jara*v*el
*y*olke~*v*olke
*v*armanka~*y*armanka
*v*estrop~*y*estrop
*v*elenic~*y*elenic
manate*v*a~manate*y*a
*v*asïke~*y*asïke
valova ~ yalova

Путает *l*~*t*, *l*~*k*, *l*~*e*: soro*l*a~soro*k*a
kis*k*a~kis*l*a
las*t*ova~las*k*ova
*e*azorrova~*l*azorrova
po*e*v*l*ski~po*l*v*l*ski
*e*itavera~*l*itavera
ma*l*itsa~ma*t*itsa
yevo*l*~yevo*t*

Букву *a* она читает *oi*: p*oi*stv*l*ke~p*a*stv*l*ke
pogrebn*oi*~pogrebn*a*
gvsn*oi*~gvsn*a*...

Постоянно заменяет греческую букву латинской *b*~β:

coro*b*an~coroβan	d*b*aranin~dβaranin
*b*orona~βorona	slo*b*o~sloβo
*b*rade~βrade	gnï*b*a~gnïβa
*b*ade~βade	*b*easil~βeasil
*b*osh~βosh	golo*b*na~goloβna...

Вместо *d* и греч. ρ пишет *p*: *p*olonem~*d*olonem
χ*p*etchet~χρetchet

Вместо *n* читает *k*: *k*aboloc~*n*aβoloc
„ *a* „ *er*: switch*er*~switch*a*
„ *n* „ *r*: *r*oga~*n*oga
„ *r* „ ȣ: baȣza~bo*r*zoi
„ *e* „ *d*: s*d*ana~se*a*na
cir*d*~cir*e*
„ β „ *sz*: pos*z*er~poβar
cros*z*~croβ
*sz*ȣr*sz*on~βȣrβon
pos*z*ernitz*a*~poβarnitza

Заменяет *v* на *sz*: si*sz*er~si*v*er

Множество единичных и комбинированных ошибок:

ca*ng*ra~ca*m*ora	wa*n*~wa*nd*
*j*olesta~*t*olesta	mill*on*~mill*ion*
dece*ff*ina~dece*tt*ina	*p*ast~*f*ast
cruo*h*~cru*ch*	light*n*ing~light*in*ing
*h*orodah~*b*orodah	sme*th*~she*t*
*kolk*chiuga~*colt*chiuga	*boz*ota~β*o*rota
soc*znas*~so*zena*	ʒicheva~βicheva
salomȣ~salom*e*	anc*u*φerus~anc*i*φerus
	zagos*nive*~zago*vinie*

Вследствие невнимательного разделения строк при чтении копиистка включала части букв верхних строк в нижние и наоборот. Так получились фантастические чтения:

olȣχa вм. glȣχa
yaonetka ~ yagnetko
peȣisar ~ peisar и т. п.

Для перевода английских объяснений был привлечен г-н Маршал, ему же была поручена и транскрипция русскими буквами записей Джемса. Правда, эта транскрипция сразу же была забракована и попала в набор в двух-трех десятках слов лишь по

недосмотру. Вот образчики этой транскрипции: кабуилiа(=кобыла), спойн(=шпынь), онратки(=однорядка), тейква(=тыква), досх(=доска), охун(=окунь), сучи(=щуки). Но перевод Маршала набирали, хотя качество его было таково же, как и транскрипций. В известной части неверные переводы английских слов и фраз были обусловлены искажением текста в оксфордской копии, и тут мы не можем винить г-на Маршала.

Списано было:	Транскрипция:	Переведено:
p. 21:22 coles — lis slipperv надо читать: coles — tis slippery 'скользко').	колес(колоши)	'туфли из кромки сукна'
p. 48 — Battles store (надо: batthstove 'баня').		'оружейный склад'

Но и там, где текст был списан точно, г-н Маршал переводил из рук вон плохо. Приведу ряд примеров. p. 49 — ... that it leades the bores out of a way. Перев. Маршала: 'что он выводит медведей из дороги', надо: 'что он уводит крестьян с дороги', т. е. сбивает с пути (в рассказе о домовом); p. 14:55 — jeléschec — a seller of saves — железчек 'продавец безопасных ящиков' (надо: зелейщик 'продавец мазей [лечебных]'); p. 5:42 — spoine — a iestinge rouge: — спойн 'шутливый мошенник' (надо: шпынь 'проказник, плут'); p. 15:2 — bogorritz — stammet — богориц 'кляча' (надо: багрец 'шелковая ткань'); p. 45:18 — bastard saffian 'дикий шафран' (надо: 'поддельный сафьян'); p. 64:12 — isȣffra — a sommer could φetese 'летняя простуда' (потом это было зачеркнуто и приписано:"? изувер, фетиш") (надо: изуфрь 'летняя ферезь'); p. 62:7 — „материя... с подарками из которой немцы проезжают Москву в своих телегах" (надо: [кисея] — материя, из которой московские княжны делают свои вуали, когда разъезжают по Москве в своих повозках").

Порой переводы Маршала показывают гораздо более слабое владение русским языком, чем то было у Джемса: p. 30:5 — „полая крышка железа или земли, которая стоит над печи, чтобы препятствовать тому, чтобы подымание пламени не жег верх дома"; p. 72:13 — „кто разбирает канат позади" (надо: 'кто убирает кормовой канат'); p. 65:22 — „трава, которую весной собирают из лесов и едят много ея в каше и с едой" (надо: 'трава, которую весной собирают в лесах и едят ее обычно в супах или с мукою').

В затруднительных случаях г-н Маршал просто ставил много-

точие. Надо признать, что акад. Корш был совершенно прав, требуя прекратить издание по такой негодной копии и при таком неудовлетворительном переводе.

§ 4. Подготовляя переиздание Лудольфа и приступив к работе над текстом Парижского словаря 1586 г., я искал возможности ознакомиться и с Русско-английским словарем Р. Джемса 1618—1620 гг. Осенью 1934 г. незадолго до своей смерти П. К. Симони разыскал в своем архиве и передал мне сохранившиеся у него материалы по подготовке академического издания этого памятника:

1. Оксфордскую копию Словаря из рукописи Джемса 43*, сделанную г-жей Т. Смит, — за исключением лл. 21—27, потерянных акад. Коршем или затерявшихся в типографии.

2. Рукопись перевода и транскрипции г-на Маршала — без соответствующих 21—27 страниц этого перевода, пропавших тогда же.

3. Типографский набор в гранках (четыре первых формы), соответствующий тексту первых 19 листов рукописи.

4. Переписку, относящуюся к этому изданию, почти полностью публикуемую мною ниже.[1]

Русские словарные материалы Ричарда Джемса с первого же чтения были оценены мною, как памятник важного значения для истории русского языка. Но в 1934 г., как и в 1903, было ясно, что нельзя предпринять издание без фотографии рукописи. Заказать эти фотографии при посредстве аппарата АН СССР оказалось так же невозможным для меня, как когда-то для П. К. Симони. Когда я готов был уже отчаяться, на помощь мне пришли проф. Боянус и проф. Лондонского университета мисс Лилиас Армстронг. Они прислали мне полную фотографию Словаря Р. Джемса в конце октября 1935 г.

Немалого труда стоило установить верное и полное чтение текста по фотокопии рукописи. Еще больше времени ушло на расшифровку и разгадывание множества темных или не вполне ясных строк этого сборника словарных записей. Но самым трудоемким было обоснование принятых мною чтений или истолкований — посредством подыскания параллелей, установления систе-

[1] Я исключил следующее: а) письмо проф. Морфила П. К. Симони, содержащее лишь благодарность за присланные издания Академии наук; б) два письма акад. Ф. Е. Корша П. К. Симони, не имеющих никакого отношения к изданию рукописи Джемса; в) письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову, тоже не представляющее для нас интереса.

мы транскрипции Р. Джемса, объяснения его формальных ошибок или смысловых аберраций.

Работа была прервана в 1941 г. Только в 1946 г. явилась возможность искать ответ на оставшиеся неразрешенными вопросы при разработке данных Парижской и Бодлеянской рукописей в богатой картотеке Древнерусского словаря АН СССР.

И все-таки не удалось разъяснить каждую строку и каждое слово в Словаре Р. Джемса. Эти темные места в тексте — доля потомков. Я не сомневаюсь, что исследовательский интерес к двум изданным мною словарикам XVI—XVII вв. будет возрастать. Издание и первичная разработка их открывает широкий доступ к ним всем историкам языка и в особенности тем, кто изучает образование общерусской разговорной речи как основы развития национального языка.

ПЕРЕПИСКА П. К. СИМОНИ ОБ ИЗДАНИИ СЛОВАРЯ Р. Д.

В 1934 г. П. К. Симони передал в мое распоряжение вместе с другими материалами (см. Введение § 4) свою переписку с акад. Л. Н. Майковым, проф. В. Р. Морфилом, акад. Ф. Е. Коршем и др. Эти письма представляют немалый интерес не только для истории издания Записной книжки Ричарда Джемса, но и для истории Академии наук и связей русских ученых с английскими. Поэтому я решил издать полный текст всех тех писем (из имеющихся у меня), которые связаны с этим изданием. Воспроизвожу точно их текст, но не воспроизвожу орфографию и пунктуацию подлинников. Три отрывка из писем академиков Шахматова и Корша приводятся по любезному предложению Е. С. Истриной из подготовленной ею к печати „Переписки акад. Шахматова“ с ее примечаниями. Приношу Е. С. Истриной свою благодарность за эти материалы.

1

Письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову

30 I 1896 г.

Ваше Превосходительство,
Глубокоуважаемый Леонид Николаевич,

спешу доставить к Вам предварительные справки относительно изданий и места хранения оригинала великорусских песен, записанных для Р. Джемса в 1-й четверти XVII в. Мне думается,

что во II (иностр.) Отделении нашей Академической библиотеки должны храниться и бумаги акад. Гамеля (сужу об этом по тому, что его библиотека поступила во II отд. Акад. библиотеки; мне случалось иметь из нее разные издания, принадлежавшие Гамелю), но разыскивание списка, сделанного Гамелем, вряд ли заслуживает внимания, теперь единственно может все разъяснить хороший фотографический снимок из страницы в страницу и сверх того описание всей этой небольшой записной книжечки и новый список, сделанный лицом, умеющим разбирать скоропись, впрочем немудрую, 17 в. Если б Отделению рус. яз. и слов. удалось издать эти тексты, притом самые древнейшие, в верном чтении и с присоединением полного фототипического снимка, то этим бы была оказана величайшая услуга и исследователям истории словесности, и языка, и народного стихосложения. Тихонравов все-таки склонен был думать, что все песни, кроме 1 и 6-й, были писаны *стихами*, а не в сплошную строку. А может быть найдется там же и та небольшая тетрадка на 5 листочков, заключавшая в себе описание въезда патр. Филарета в Москву, очевидцем которого был Р. Джемс. От всей души желаю и Вам и тому лицу, которому Вы поручите навести справки, полного успеха и счастия. А то в таком виде, как есть, изданным Академией текстам доверять нельзя: оказались варианты при списке современников с одного и того же памятника. Можно бы было обратиться к Морфилу в Оксфорде, который назначен там профессором русс. яз., и с ним Академия наша до последнего времени была в постоянных сношениях: он поклонник России на манер пок. Рольстона.[1]

Хорошо бы было, если решено будет и, главное, дозволят, отпечатать фотографические оттиски (снимки) с рукописи там же в Оксфорде, (ведь это часа $1^1/_2$—2 езды отъ Лондона) и для издания привести готовыми. Покорнейше прошу извинить за излишнюю болтовню и высказывание своих личных желаний в Вашем присутствии вслух.

От всей души и искренне желая Вашему Превосходительству доброго здоровья и всевозможного благополучия,

имею честь быть

всепокорнейшим слугою

Павел Симони

---

[1] Кажется выступал с речами на обедах против русофоба Вамьери?

[P.S.]
Афанасий Федорович искал вчера Ваше Превосходительство у себя в Библиотеке, но Вы уже уехали: хотел он Вам сообщить о результатах переговоров с М. Фр. Потебнею, которая даже не хотела проститься с ним (подала вместо руки конец пальца) и вообще высказала какие-то дикие требования и условия. Очень жаль, что наследие духовное пок. А. А. Потебни составляет собственность такого недостойного наследника. Теперь во второй раз повторилась та же история с изданием сочинений А. Потебни, что Mme Потебня проделала и с Харьковским университетом, мне сдается, что ее в смешное положение ставит Вл. Ив. Штейн, который ею руководит и неизвестно чего добивается.

Примечание. Этим письмом удачно начинается длительная кампания П. К. Симони за полное издание Записной книжки Ричарда Джемса, которая тогда так и не увенчалась успехом. Письмо это представляет интерес также по своему постскриптуму, позволяющему лучше понять неудачу переговоров вдовы А. А. Потебни об издании его сочинений с акад. Бычковым, как представителем Отделения русского языка и словесности АН.

2

Открытое письмо Рольстона П. К. Симони

(без даты. Написано ок. 25 XII 1896 г., штемпель: „С. Петербург 29 XII 1896". Пометка П. К. Симони: „Ответил 4/5 янв. 1897 г. В. Е. Рольстону в Оксфорде")

Многоуважаемый Павел Константинович, Вы будете удивлены после так долгого промежутка получить письмо от меня. В это время я проведу мои вакации в Оксфорде до 1/12 янв. Вчера я был в гостях у Mr Morphil'a (лектор русского яз.). Я просил его об этихъ бумагах Джемса, оне хранятся кажется в здешней Bodleian библиотеке. Если Вы хотите, я могу узнать можно ли иметь позволение заставить фотографировать эти бумаги и в особенности эти шесть русских исторических песен „Бережечик зыблетца" и т. д. Я напишу к Вам на carte postale, чтобы Вы могли получить это поскорее. Надеюсь, что Вы и Мария Александровна здоровы. Желающий Вам и Вашим всего хорошего в новый год, имею честь быть Ваш покорнейший слуга.

W. Rolleston. 30 Wellington Square Oxford

Примечание. Эта открытка, видимо, была несколько запоздалым ответом на запрос П. К. Симони. Следующее большое письмо В. Рольстона показывает, что П. К. Симони энергично собирает все необходимые сведения для получения снимков с рукописи Р. Джемса, находя дружескую отзывчивость у английских ученых.

3

Письмо В. Рольстона П. К. Симони

(Помета П. К. Симони: „Получ. 12/13 января 1897 года")

Le 21 janvier

Scafield Park
Fareham

Cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre ce matin à la veille de mon départ pour Scafield Park, ou je remplis les fonctions d'un professeur. Je suis allé tout de suite à la Bodleian et j'ai vu le Bibliothécaire (librarian) Mr Nicholson, qui s'est montré très aimable. Je voue envoie ci-inclus une commande pour photographier „order for photographs" qu'il vous faut envoyer á

The Controller
University Press
Oxford

De la bibliothèque de Bodley je suis allé à the University Press (l'Imprimerie de l'Université). J'ai vu le monsieur que s'occupe de la photographie de manuscrits. Il m'a dit qu'il pourrait bien vous envoyer les poèmes на желатиных бумагах[1] mais il fallait bien prendre des précautions parce qu'il pourraient être ouverts et gâtés à la visite de douane. Il serait bien pour vous d'écrire au chef de l'administration de la douane à Berjebolovo et lui dire que vous attendez des clichés à un temps nommé.

Chaque negatif coûte trois schillings et pour les 6 poèmes il vous faut 8 negatifs en somme 24 schillings. Chaque carte l'imprimé sur papier d'argent coûte 4 pence.

Ainsi si vous croyez que les negatifs pourraient être gâtés en route, the Controller n'a que vous envoyer seulement les cartes à 4 pence pour chaque exemplaire, cela vous viendra à 32 pence=2/6d. deux schillings 6 pence. Somme totale 26 schillings 6 pence, environ 13 roubles. Je vous remets ici l'explication de l' „order for photographs":

I. le chiffre du manuscrit.

II. les parties qu'on désire faire photographier.

III. le nom et l'adresse de celui qui veut faire photographier(!)

IV. la magnitude du negatif... (J'ai dit au photographe qu'li vous faut la magnitude *naturel*).

V. le nombre de cartes (снимки) dont on a besoin et la qualité.

---

[1] Поверх этих слов надписано: clichés de gelatine.

(Le photographe m'a dit que celles imprimées sur l'argent (silver prints) étaient les meilleures).

VI. Faut il envoyer les negatifs avec les cartes?

VII. Renseignement á l'égard d'emballage des cartes ou negatifs. Ainsi mon cher Monsieur vos n'avez qu'á faire envoyer l'order for photographs à l'adresse citée là-haut avec ou sans l'argent parce que je crois qu'on vous fera credit! Je suis allé chez Mr Morphil, mais il n'était pas chez lui, si vous voulez lui écrire, voici son adresse

W. R. Morfill, Esq. M. A.
Reader in Russian
4 Clarendon Villas
Oxford

C'est maigre á coté des titres étrangers, n'est ce pas?

Je regrette infiniment que mes devoirs de professeur me rappellent à Scafield Park: j'aurais été on ne peut plus heureux de vous être utile. Il est très aimable de vous de bien vouloir m'envoyer votre „Collection de proverbes russes". Elle m'interessera beaucoup et je vous en remercie beaucoup. J'écris en ce moment à Mr Morfil pour lui dire que vous désirez être mis en rapport avec lui. Il sera charmé de vous rendre quelque service.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute consideration

W. Rolleston

Перевод письма В. Рольстона

21 января

Скэфилд Парк
Фэргэм

Милостивый Государь,

Я получил Ваше письмо сегодня утром—накануне моего отъезда в Скэфилд Парк, где я исполняю обязанности профессора. Я отправился тотчас же в Бодлеянскую библиотеку и повидался с библиотекарем (librarian) г-ном Никольсоном, который был очень любезен. Я посылаю Вам с этим письмом заказ на фотографию (рукописи), который Вы должны отправить по адресу:

The Controller
University Press
Oxford

Из Бодлеянской библиотеки я направился в Университетскую типографию и повидался там с фотографом рукописей. Он сказал, что мог бы выслать Вам песни на желатиных бумагах (clichés de gelatine), но необходимо принять меры предосторожности, так

как их могут вскрыть и испортить таможенные инспектора. Хорошо бы было, если бы Вы написали начальнику таможни в Вержболово и сообщили ему, что Вы ожидаете этих клише в такое-то время.

Каждый негатив стоит 3 шиллинга, а для 6 песен надо изготовить 8 негативов на сумму 24 шил. Один отпечаток на серебряной бумаге стоит 4 пенса. Итак, если Вы думаете, что негативы могут быть испорчены в пути, заведующий издательством может выслать Вам только отпечатки снимков по 4 пенса за карточку, это Вам обойдется 32 пенса, т. е. 2 шиллинга 6 пенсов. А то и другое вместе 26 шиллингов 6 пенсов, около 13 руб.

Я воспроизведу здесь содержание заказа на фотографию:

1. Шифр рукописи.
2. Часть рукописи, какую желательно фотографировать.
3. Имя и адрес заказчика.
4. Величина негатива (я сказал фотографу, что Вам надо сделать в натуральную величину).
5. Число снимков, какое необходимо заказчику и на каком материале (фотограф сказал, что на серебряной бумаге — silver prints — лучше всего).
6. Надо ли посылать вместе с отпечатками и негативы?
7. Указания о способе упаковки отпечатков и негативов.

Итак, милостивый государь, Вам остаётся только отослать по указанному выше адресу заказ на фотографию с деньгами или без денег, так как Вам, конечно, окажут кредит.

Я направился затем к мистеру Морфилу, но не застал его дома: Если Вы хотите ему написать, вот его адрес:

W. R. Morfill, Esq. M. A.
Reader in Russian
4 Clarendon Villas
Oxford

По сравнению с заграничными титулами это жидковато, не правда ли?

Я очень сожалею, что мои обязанности профессора заставляют меня уехать в Скэфилд Парк, а то я был бы как нельзя более счастлив оказать Вам содействие. Это очень любезно с Вашей стороны предложить мне свой „Сборник русских пословиц". Он меня очень интересует, и я заранее благодарю Вас за эту книгу.

Я пишу м-ру Морфилу, что вы хотите завязать с ним отношения. Ему будет приятно оказать Вам какие-нибудь услуги.

Примите уверения в моем глубоком уважении

В. Рольстон

4

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

(Помета П. К. Симони: „Получил 11 января 1898 г.")

7/19 янв. 1898.

Милостивый Государь
Павел Константинович,

Я получил чек и уже платил за снимки, которые скоро будут в Ваших руках. Что касается до списка Словаря и этот будет готов, и я приготовил описание рукописи.

Я Вас очень благодарю за отчеты, которые я читал с великим интересом. В одном из Ваших прежних писем Вы любезно мне сообщили, что я могу получить от Академии некоторые из ее изданий, мне недостающие. Боюсь слишком много воспользоваться Вашим любезным предложением, но скажу, что я рад был бы добыть следующих книг — Сборник Отд. русск. языка и словесности, т. XX—2 руб., т. XXXIV—1 руб. 50 коп., т. LII—2 руб. 50 коп. и Словарь Архангельского наречия — 2 руб. Соч. А. Подвысоцкий.

Искренно преданный Вамъ

W. R. Morfill.

5

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

Оксфорд, 19/31 янв. 1898

Милостивый Государь,
Павел Константинович,

Надеюсь, что Вы уже получили снимки. Что касается до списка словаря, этот заготовляется, только потому что есть многие страницы и библиотека некогда недоступна надо иметь побольше времени. Между тем я занимался описанием рукописей и жизнеописанием Джемса, и я собрал много материалов о его жизни. К несчастию потеряна уже его книга о России, но думаю, что эта исчезла уже почти два столетия. Мне хочется делать все, что возможно отыскать ее. Он был в России в 1619 и умер около 1638 года.

Он писал некоторые стихотворения по-английски и по-латински, но без великой цены.

Я пошлю Вам как можно скорее список словаря и мое описание.

С истинным почтением
Преданный Вам

W. R. Morfill.

6

Открытое письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

(Штемпель СПб., 6 II 98. Помета П. К. Симони: „6 февр. 1898 г.")

Милостивый Государь, Павел Константинович. Надеюсь что Вы уже около недели тому назад получили фотографические снимки. Сегодня я переслал список всего Словаря, как можно точнее исписанный, но надо будет сличать с подлинником, когда печатается. Я прибавил тоже маленькое жизнеописание Джемса, мною составленное и содержащее все известное о нем.

Пред. Вам *W. R. Morfill.*

(Помета П. К. Симони на обороте: 5 неном.+96 нумер. листов).

7

Письмо П. К. Симони акад. Л. Н. Майкову

7 февраля 1898 г.

Глубокоуважаемый
Леонид Николаевич,

спешу доставить Вашему Превосходительству только что полученные мною от В. Морфила из Оксфорда:

1) краткое жизнеописание Рич. Джемса (лл. 1—4),

2) краткое описание содержания книжки Р. Д-са, откуда извлечены песни и следующий словарик (л. 5), и 3) Русско-английский словарь, помещенный в той же книжке, что и песни (л. 1/96). Очень жаль, что все это составлено на английском языке и, если издать, то придется перевести, а к словарю приложить русский перевод английских толкований. Словарик оказывается очень любопытным и ценным: в передаче произношения русских (заглавных) слов допускается смешанная транскрипция, т. е. наряду с английскими лат. буквами оставлены и русские, видно вообще

стремление точно передать звуки незнакомого языка. В. Р. Морфил пишет мне: „Сегодня я переслал список всего словаря, как можно точнее исписанный, но надо будет сличать с подлинником, когда печатается. Я прибавил тоже маленькое жизнеописание Джемса, мною составленное и содержащее все известно⟨е⟩ о нем". Хорошо было поблагодарить г. Морфила от Вашего имени или от имени Академии.

С глубочайшим уважением, почтением и
душевнейшею преданностию
имею честь быть
Вашего Превосходительства
покорнейшим слугою

Павел Симони.

8

Открытое письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

(Почт. штемпель: „СПб., 9 II 1898")

Милостивый Государь, Павел Константинович,— я вчера получил счет от дамы, которая сняла копию словаря Джемса. Она очень опытна и работает для Бодлеянской библиотеки. Счет доходит до 3 фунтов двенадцати шиллингов (по английскому курсу).

Преданный Вам *W. R. Morfill.*

17 2 98.

9

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

4 Clarendon Villas
Oxford 11/23 марта 1898.

Милостивый Государь,
Павел Константинович,

На днях я получил 12 томов из изданий Имп. Академии и очень благодарю Вас и начальство Академии за Вашу любезность. Эти книги будут очень полезны и уже нашел их полными интереса. Надеюсь что Вы получили снимки рукописи аккуратно и точно исполненные и список Словаря тоже. Я писал краткое жизнеописание Джемса исчерпанное из всех источников, которые я мог находить. Список был совершен дамою которая обыкновенно работает для нашей (бодлеянской) библиотеки. Она просит

honorarium трех фунтов и двенадцати шиллингов (см. ниже приписку—*Б. Л.*). Не забудьте переслать корректуры, чтоб сличать с рукописью. Надеюсь, что все хорошо исполнено и опять благодаря Вас.

Остаюсь
с истинным уважением
Преданный Вам *W. R. Morfill.*

(внизу письма приклеен счет, писанный другой рукою, на другой бумаге)

Feb. 15. 1898
Due to Mirs. Toulmin Smith for
transcript of Ms. James 43
(to go to St. Petersburg)
3. 12. 0.

10

Из письма акад. А. А. Шахматова акад. Ф. Е. Коршу

28 III 1898.

... У нас много разговоров по поводу присланного из Англии словаря или лучше Сборника русских слов, составленного Ричардом Джемсом: очень интересная вещь. Вероятно, придется издать ее целиком.

Примечание. Это извлечение из переписки двух академиков, а также № 13 и 14 помещены здесь с разрешения Е. С. Истриной, подготовившей к печати „Переписку акад. Шахматова".

11

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

(Помета П. К. Симони: „28 апр. 1898 г.")
4 Clarendon Villas
Оксфорд, 6 мая 1898 г.

Милостивый Государь,
Павел Константинович,

Уже долгое время я не получил письма от Вас и теперь начинаю находиться в недоумении, получили ли или нет снимки стихов и список маленького словаря. Я также переслал краткое жизнеописание Джемса. Вы мне переслали деньги за снимок, но счет дамы, которая занималась списанием словаря £ 3.12 (по английскому курсу), до сих пор не заплачен. Извините меня,

если я опять говорю об этих вещах; только боюсь, что снимки случайно потеряны. Надеюсь что Вы здоровы и что Вы довольны исполнением Ваших желаний. Прежде чем напечатается словарь, надо будет сравнить корректуру с подлинником.

С истинным уважением
Остаюсь
Преданный Вам *W. R. Morfill.*

(Приписка П. К. Симони внизу: „Чек СПб. конторы Международн. Коммерч. Банка на £ 3.12 шилл. выслан г. Морфилю 20 июня 1898 г. в заказн. письме").

12

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

4 Clarendon Villas
Оксфорд. 2/14 июля 1898.

Многоуважаемый Павел Константинович. На днях я переслал стекла. Мне сказали, что было бы лучше Вам платить за пересылку когда Вы получите негативы. Так обыкновенно делается. Я получил Ваш чек (£ 3.12) и очень Вас благодарю. Что касается до славянских рукописей, храненных в наших библиотеках, я готов спрашивать о них и — если можно — отыскать. Надеюсь довольно скоро уведомить Вас и из всей души благодарю за Ваши любезные обещания. Я всегда готов к услугам.

С истинным уважением
Остаюсь
Преданный Вам
W. R. Morfill.

13

Постскриптум письма акад. Ф. Е. Корша акад. А. А. Шахматову

от 7 XI 1900

На днях я послал Симони первые гранки Джемсова словаря со своими поправками и отчасти дополнениями, так как я разобрал два английских слова, которых Маршал, к удивлению, не понял, т. е. не догадался, как их исправить.

(Примечание Е. С. Истриной: „13 мая 1900 г. ОРЯС просило Корша наблюдать за изданием Русско-английского словаря Р. Джемса. К переводу его был привлечен И. И. Маршал").

14

Из письма акад. Ф. Е. Корша акад. А. А. Шахматову

(? марта 1903 г.)

Боюсь, что с изданием Словаря Рич. Джемса мы осрамимся: нельзя издавать по такому, говоря мягко, подозрительному списку, каков представленный нам Морфилом, да и непозволительно такое издание при наличности подлинной рукописи. И смешно и стыдно сказать, что к англичанину XVII века я вынужден применять конъектуральную критику в такой же мере, как к какому-нибудь Проперцию?

(Примечание Е. С. Истриной: „В заседании ОРЯС 29 марта 1903 г. доложено мнение Корша, что ввиду неточности копии с русско-англ. словаря Р. Джемса он не находит возможным продолжать печатание".)

15

Письмо акад. Ф. Е. Корша П. К. Симони

(помета П. К. Симони: „получ. 30 окт.")

28 октября 1904 г.

Многоуважаемый Павел Константинович!

Присланный Вами текст песен Ричарда Джемса я не только ритмически разметил, но и снабдил кое-какими примечаниями, на которые, впрочем, прошу смотреть лишь как на намеки, подлежащие развитию со стороны Вашей, Соболевского и Шахматова, и как на материал, предоставляемый Вам в полное распоряжение: принимайте и выбрасывайте, что хотите.[1] (То же прошу передать сим ученым мужам, если они соблаговолят просмотреть мои заметки в первом наборе). На всякий случай пока обращаю Ваше внимание на мелочь — прописные или строчные буквы в начале стихов.

Сегодня получил я из типографии две формы корректуры Джемсова словаря, уже читанные мною, но, как справедливо отмечено на них, не возвращенные. Не ошибка ли это? Как раз по поводу этих форм было решено Отделением остановить печатание впредь до получения надежного списка или снимка.

---

[1] Письмо написано химическим карандашом, а в этом месте сверху сделана приписка чернилами (она заключена в скобки).

Сегодня же получил я запрос о своих ученых трудах и об отчете комиссии для составления диалектологической карты. Сей последний, подписанный и мною и секретарем Григорьевым, находится, вероятно, уже в Ваших руках, а вопрос об ученых моих трудах так меня затрудняет, что я, если позволите, предоставлю его окончательное разрешение Вам. С уверенностью я могу назвать только статью „Следы диалектического ротацизма в среднеперсидском языке", помещенную в „Древностях восточных" Московского археологического общества. А некоторые из своих трудов я видел еще в корректуре, напр. свой отчет о словаре Зеленина, поданном на Михельсоновскую премию, статейку о некоторых заимствованиях в славянских языках (даже заглавия в точности не помню) для сборника в честь М. С. Дринова и другую статейку — о продолжениях „Русалки" Пушкина для нашего Пушкинского сборника-журнала; но появится ли все это в текущем году, я не знаю. Вы можете справиться, по крайней мере, хоть о первом и о третьем произведении, за что буду Вам глубоко благодарен

Ваш *Корш*

Фотографические снимки с Оксфордской рукописи песен я видел у Вас и, м. б. даже получил, но теперь, за множеством дела, не успею их разыскать.

Примечание. Этим письмом можно было бы и закончить историю первой попытки издания Словаря Р. Джемса. Из него видно, что вопреки постановлению Отделения РЯС о прекращении печатания П. К. Симони продолжал руководить набором и надеялся еще склонить Отделение к продолжению издания при условии сличения корректур с оригиналом, какое осуществлял В. Р. Морфил в Оксфорде. Но после этого письма Корша и Симони сложил оружие. С 1904 и до 1934 г. материалы пролежали у П. К. Симони, только часть копии словаря, сделанной Mpc Смит, была потеряна в типографии АН (лл. 21—28 копии, соответ. лл. 15—21 рукописи). В конце 1934 г. П. К. Симони передал мне эти материалы, и понадобилось еще 12 лет, чтобы приготовить к печати давно задуманное издание на более надежном основании, о каком писал в этом последнем письме акад. Корш. Я присоединяю еще последнее письмо проф. Морфила П. К. Симони, содержащее палеографические сведения о нашей рукописи. Оно было получено Симони уже после выхода его книги: „Песни, записанные для Ричарда Джемса в 1619—20 гг." (Памятники старинного русского языка и словесности XV—XVIII столетий, вып. II, СПб., 1907), см. Вводную статью, стр. XI.

16

Письмо В. Р. Морфила П. К. Симони

4 Clarendon Villas
Oxford

1/14 августа 1907

Многоуважаемый г-н Симони,

Благодарю Вас очень за прекрасный и очень интересный снимок песен, и стараюсь помогать Вам как можно лучше в Вашем труде. Что касается до филиграней (стран. XI) мне жаль, что я забыл заметить, и теперь спешу поправлять недостаток. Сегодня я смотрел точно и аккуратно все страницы рукописи.

1. Бумага песен. Это не того самого размера как бумага словарчика. И бумага также различного характера. Нет совсем знаков филиграней, но только как называются цепные знаки (chain marks) — и так думает один из подбиблиотекарей Бодлеянской библиотеки — г-н А. Каулей (Cowley). Я сам думаю, что песни списаны раньше, чем словарчик — и может быть писец, который дал их Джемсу, уже сохранил их и так что не были списаны для него особенно. Не можем думать, что он сам, иностранец, писал.

2. В словарчик есть знак филиграней (water—mark), на каждой третьей странице, например — (как можно лучше изобразить):

ручка

как маленькая кружка с ручкою. Г-н Каулей думает, что время бумаги — около начала семнадцатого столетия (17). Прошу Вас любезно уведомить меня если Вам хочется еще побольше узнать, и с истинным почтением и благодарностью

Остаюсь

Преданный Вам *W. R. Morfill.*

Примечание. Хлопоты проф. Рольстона и усердная помощь проф. Морфила не привели к полному успеху начинаний П. К. Симони, но все же дали ему возможность осуществить прекрасное издание песен, записанных для Рич. Джемса, — они, видимо, более всего интересовали тогда широкие круги филологов. Русско-английский словарик Р. Джемса издается, когда нет уже с нами ни П. К. Симони, ни его английских друзей, но мы не можем лучше почтить их память, чем этим выполнением их общего желания.

СПИСКИ АКЦЕНТОВАННЫХ СЛОВ В СЛОВАРЕ DICTIONARIOLUM RUSSICO — ANGLICUM РИЧАРДА ДЖЕМСА

ПОЯСНЕНИЕ

1. Ценность показаний Русско-английского словаря Р. Джемса о русском произношении начала XVII в. значительно возрастает в силу наличия знаков ударения на многих словах (из 2240 слов 641 слово с ударением).

Джемс пользуется двумя знаками ударения: á à и, судя по их применению, следует греческой системе акцентуации. Он не применяет третьего знака греческой системы: ~, и уже этим он убеждает нас в том, что его акцентуация отражает наблюдения над русским произношением, а не является условным графическим приемом, лишенным фонетического значения.[1]

Джемс не применял знака ~, так как не находил в русском произношении третьего типа ударения, для которого этот знак мог бы ему понадобиться.

2. Что же он обозначал греческим острым á и греческим тяжелым à?

Музыкальное повышение и музыкальное понижение тона.

В этом убеждают нас первый и второй списки. В первом приведено семь слов (больше у него и нет) с двойным ударением. Только два из них *ѵ̀зю́м* и *но́жны̀* могут дать повод для замечаний.

Изюм — необычной для греческой системы постановкой тяжелого ударения на первом слоге. Это единственный случай (здесь акут указывает место русского ударения), во всех остальных гравис стоит на конечном слоге. Я думаю, что и в этом можно видеть доказательство того, что знаки ударения применены тут

[1] Примеров такого орнаментально-графического применения знаков акцентуации мы имеем очень много, хотя бы в русских рукописях XV—XVI вв.

в аналогичных функциях, но не по правилам греческой грамматики—в силу осознанного различия греческой и русской акцентовки, т. е. в слове *изюм* грависом показано понижение тона первого слога перед следующим ударяемым слогом.

Слово *но̀жны* привлекает внимание ненужным, как представляется, знаком грависа. В остальных пяти случаях акут соответствует нашему современному ударению, а гравис, поставленный на конце этих слов, свидетельствует о правильно замеченном понижении тона последнего безударного слога в русском языке при наиболее нейтральной интонации.

Во втором списке представлены все слова, на которых Р. Д. поставил одно только тяжелое ударение. Здесь совпали по его наблюдениям слова

а) с ударением на конце слова (алма̀з, борзо̀й, броса̀й, киссѐй, клещѝ, лишѐ, мешо̀к, не мо̀ги, окаа̀н‹окаян›, погасѝ, рубѝ, сада̀к, снима̀й, во снѐ, соха̀, сюды̀, тьма̀, чертѐт) и

б) слова с ударением на предпоследнем слоге, за которым следовало понижение голоса (ба̀ни, бру̀ни, го̀нчой, гру̀зди, гу̀бы, за̀дней, чирѐй).

Вероятно, понижение тона конечного и предпоследнего слога было поводом к безразличному обозначению грависом слогов той и другой категории, т. е. и ударяемого, и безударного окончания.

3. Третий список содержит слова, где акутом верно обозначено место ударения. Подавляющее большинство слов в этом списке имеет ударение, совпадающее с современным.

Однако я включил в него и все слова, неизвестные современному языку, так как в этом случае мы не имеем оснований оспаривать правильность постановки ударения Р. Д.

а) Сюда относятся слова чужеязычного происхождения: *а́рондысь* — поклянись, *ка́пова чаша*, *ма́льхан* — мазь, *ка́фтана*(*каптана*) — закрытая карета цариц, боярынь, инокинь, *тра́пезарь*, *кали́ги* — ритуальная обувь, *голупси́* — большие серьги (у татар, черемис).

б) Затем русские слова, вышедшие теперь из употребления: *волосна́* — плеть, *голы́шше* — пуля, *жи́твёнка*, *россы́льщик*, *обговоро́щик*, *затра́вошной*, *ирзе́вка*, *и́четца*, *кали́чки*, — шашки, *ко́чица*, *ле́ствица*, *небово́льна*, *оха́бенок*, *посла́льник*, *сабляни́ца*, *стуколо́вка*, *хлопо́та* — болтун.

в) Наконец, ряд слов, известных не в литературном языке,

а в современных диалектах, но с другим местом ударения; я поместил их здесь, так как предполагаю, что в старохолмогорском говоре они носили именно такие ударения, какие обозначил Р. Д.

Старое ударение я вижу в случаях: завéсь, судáрь, лопóтька, сем-одинáдцать, скорлýпа, трапéза, угóрь. Сюда же отношу и ряд: бородавúца, волвонúца, жужелúца, дранúца, воронúца, своднúца, старúца, отвернúца (у Даля: отвéрница).

4. В IV списке помещены слова, ударение которых может вызвать сомнение.

Относительно новыми в холмогорском говоре XVII в. (вторичными для русского языка) можно было бы считать ударения слов: зáход, сбóлтам (сболтаем), свúтки (цветки), слюда, смóла, стóлба, стрéчать, тéжол,ýжо, хóмут, щéпа, яндóва.

Однако перенос ударения может быть в этой группе и не имел места, а надо смотреть на них так же, как на упомянутые выше слова со знаком грависа на последнем слоге: Р. Д. здесь обозначал акутом не русское экспираторное ударение (оно падало на последний слог), а музыкальное повышение предударного слога, так как ударяемые конечные слоги часто произносятся у нас с понижением тона, особенно в утвердительно-ответных фразах.

Сюда присоединим и: póспóрет, смúрёны, скрúвляешь, чúпнѐта (цыплята, гусенята).

Последняя группа слов, акцентовка которых может вызвать у читателя некоторое сомнение, — это трехсложные слова с акутом на первом слоге у Р. Д. и с ударением на последнем слоге в современном языке. Объяснение этому расхождению можно видеть в том, что Р. Д. опять-таки обозначил в этих трехсложных словах не экспираторное ударение, а музыкальное повышение на первом слоге, оставив не обозначенным то, что мы воспринимаем как ударение. Поэтому читаю его записи так: зѐленà (река), лéвашѝ, (на) гôломя̀, óзорнòй, пýзырѝ, póздерѐт, рýдомѐт, сáранчà, сáрафàн, сéребрò, сóрокà, тúтевы, тýлумбàс,ýчугѝ, чéмоданˋ, чéрнослúв, скóврода̀ (так записано у Р. Д.).

Сюда же отнесены и четырехсложные: póсомàх[а],ýдилúщ[е], чéлобы̀ть[е], так как Р. Д. все эти слова записал как трехсложные (взятые в скобки слоги им не записаны).

Таким образом разъясняется большая часть слов IV списка. Остается не совсем ясным чередование обозначения акутом то первого, то второго предударного в немногих словах. В некоторой части это, быть может, соответствовало произношению, а в неко-

торой части, видимо, Джемс допустил ошибку даже по своей системе акцентовки.

5. Итак обзор акцентованных слов в нашем источнике позволяет сделать такие выводы:

а) В большинстве случаев (467 из 641) показания Р. Д. о месте ударения совпадают с нашими современными данными, и мы находим в них свидетельство о неизменности ударения в этих случаях с XVII в. до нашего времени. В этой категории оказываются слова, в которых Р. Д. слышал совпадение экспираторного ударения либо с повышением, либо с понижением тона; он обозначал изредка то и другое, чаще — только повышение тона.

б) В тех случаях, когда акцентовка Р. Д. не соответствует нашим ожиданиям, надо помнить, что при обособлении экспираторного ударения от повышения тона в начале или от понижения его в конце слова Р. Д. отмечал своими акутами не ударение в нашем смысле, а музыкальное повышение тона в первом предударном слоге двусложных и втором предударном слоге трехсложных слов.

в) В нескольких случаях акуты Р. Джемса указывают старое русское ударение (совпадавшее с повышением тона), перемещенное в позднейшую пору.

6. Обозначая акутом повышение тона, Джемс иногда не оставлял неотмеченным и чисто силовое ударение. Но для этого он находил средства в обозначении прежде всего их количества, так как совершенно правильно подметил, что в русском произношении более длительными (аналогичными английским долгим гласным) являются именно ударяемые, а затем и качества, так как в связи с долготой качество некоторых гласных (*ы, о, у*) изменялось.

Таким образом мы могли бы восстановить по его записям ударения слов: *рáдость, вóлот, тéга*[*-тяга*], *зипýн, брýни, тúтька* и др. В первых 2-х словах обозначено качество заударных.

В ряде случаев место ударения определяется недописками (или недослышками) Р. Д. или же записью косвенной, не исходной формы слова. Он записал: *кабал* вм. *кабала,* и это ясно указывает на произношение *кабáла* (как в современном украинском, ср. лат. caballa, араб. kabal). Он записал: *сторон* вм. *сторона*, и это указывает на форму род. п. множ. ч. с ударением на втором слоге.

Можно бы восстановить и другие добавочные акцентологические данные по вариациям транскрипции Р. Д., но я воздержусь от этого, так как реконструкции не дают бесспорных фактов.

СПИСОК I

слова с двойным ударением у Р. Джемса (окси-баритональные)

изюм èzθ́me
налучень nálθchèn
ножны nóshnè
отпели otpélè
сочни sótchnè
тесто teástà
трубници trθ́bensè
[? бани (косв. пад.) bágnè]

СПИСОК II

баритональные слова у Р. Джемса

алмаз almàz
бани bagnè
борзой bθ́rzòi
бросай brθsài
бруни broonè
гончой gonchòi
грузди grθzdè
губы (грибы) — gθbè
задней zadnè
квасцы quassè
кисея kissè
клещи clesshè
лише lishè
мешок meshòc
не мози ne morĭ
окаан (окаян) — oχàn
подубрусье podabrùse
погаси pogazì
руби rubì
садак sadàch
салама<та> salamà
снимай snemòi
сон: во сне βo snè
соха sokà
сюды sθdĭ
тьма tĭmà
черчат chertchè
чирей chĭrè

СПИСОК III

окситональные слова Р. Джемса, не вызывающие сомнений по месту ударения

арондыс árondis
бабушка bábθshka
бажоной baizónna
барашки boráshki
барышник borísnic
бебечок bébechoc
беззаконие bezzaχónia
безлепец bezlépets
белуга bellúga
бесчестить ne bestchésti
богомолив bogomóli<β>
божница bogenitza
бок(?) bóka
болезнь bθlèsna
болоболка bolobólka
боров bórova
бородавица borodavĭtsa
бояре boiári
брусницы brusnítze

булавка boláuka
бамага bomága
бумажка bomáska
буравчик bróvetchik
варено βárana
ватага βatági
ведунья βead8na
великий βelíχa
венчанье ventchégnia
вера βéra
верховóй βerχovíh
веснованье βesnoβánia
виноват vinovát
винокур vinoχ8́ra
виноходец βinaχódetz
виноягоды vinoyágodi
вины (масть) — vína
виселица βíselits
витушки βeat8shki
владыка βladïχa
волвоницы volvonïtze
волосна volósena
вольно пе βólna
вороница βoranítza
воронка verónеka
восемнадцать βosmanátzet
воскресенье βoscrisénia
время βréma
выблядок wïbladuc
выгонять βuïχanat
выкури wïχ8́ra
вынести wïnase
выхухоль βúïχapa
выцедить wïs8́di
гагара gagárra
глубоко gl8́bóka
гнев gnïva
говядина govédina
говенье govénia
голубель goll8́bélle
голубци goll8́ψi
голыши góllishsha
горазно gorásna
горница górnitza
горчица goorsïtsa
гостинец ghostïntsa
градышко gráduishka
гречиха greshiúga
гривенка gréavinka
гробница grobenitsa
далече dalétcho
двина dwïna
дворецкий dβorétski
дедушка déad8́ska
десятина dechettïna
дёшево dóshovo
диковина diχóven
докладывать docládoval
дорога dorógah
дорого dóroga
дочь dótcha
драницы dranítze
дурно d8́rno
духовный d8́χóvne
дьявол diáβl
дьяк diác
еловый yalóva
жаворонок jhávranoc
жарено járana
жóрна (жернова) zhórna
житвёнки jïtwonke
жужелица j8́jelïtsa
забий (польск.) zábi
завесь zavése
завтракать záutrakat

загадки zagárki
заглажено zaglázana
закал zacála
закатчик zakátchic
занял záinal
запирка zapírka
заплатит zaplátit
запястье zapéashka
зарёкся zarógesa
застежки zastérski
(не) застои ne zástoi
затравочный zatrávishna
здрогивать zdrógevait
земский zémskie
золото zólota
известь ísβist
извощик isβóshic
изменник isménic
изюм èzȣ́me
иконник iχώnic
икры íkara
именинник immenénnic
иноземец inazémets
ирзевка irzévka
исповедня espoβédni
исстояться istoiálsa
исходит βuisχódet
ичиги ichī́ge
ичетца ī́chitsa
каблук coblȣ́ka
кадило cadíla
кадица cadétsa
калёной colóna
калиги calíge
калики xallíxi
калички callítchka
капова cápova
караульщик krȣ́ltchic
кафтана (возок) cáφtana
качурка (кожурка) — cachúrka
киндяк kindéac
киселица χisselítza
кит χíta
козырь kózora
колено collíena
колёсной χolóshnoi
колодец kolódetz
колодка kolótka
колыбель collȣbélle
колымага collimága
комар commára
комуха χomȣ́χa
коник cónic
конюшня χonúshna
копейка copéka
копыл copȣ́là
копьё copía
корка kóreka
король χoróla
короткий korótka
кость χóste
кочица kóchitsa
кошуля casshȣ́la
крапива crapī́va
красильник crassílnic
крашенина kroshonī́na
краюшка kraíjska
кружево crúshwa
крупицной crepī́tsna
кручина cruchī́na
кубринник cȣbreánnic
кубровать cȣ́brovot
куковать kȣkȣ́yat
кулачный χoláshnoi
купальница kȣpálnits

курапеть χ8́rapet
ладья lodía
лазоревый lazórrova
ласковый láskova
ленивый loníva
лествица leástitsa
лестница lísnitza
липовый lípova
литавра litávera
лихорадка gliχorádka
личина lechïna
лопатка lopádka
лопотька lopódgka
лучильник luchílnic
лучше l8́tche
лягушка lag8́shka
мазано mázona
маковица mákovitz
мальхан máleχan
матица mátitsa
медяной méadana
мерлушка morlúsko
месяц mézetsa
мимо mïma
много ли manógli
мозг mósga
молиться (bogho) menïtza
молодица molodïtza
молодо móloda
молоки mólokke
молотят molótet
молошна molóshna
моровей morovía
мороз moróse
московский moskóveski
мочала m8́chála
мошенник moshénnic
мурманка m8́rmanki
мускатный muskáta
мягкий máetka
навага nawága
на голомя nagóloma
наковальня nakovólna
налучень nál8́tchnén
напарья napária
напраслив napráslip
напрасный naprásnoi
нарядились naradéllis
настлальник nastelálnic
начало pod nachála
нашивка nashíveka
небовольна nebopólna
неделя nedéla
немецка nemétska
ножны nóshnè
ночесь notchè<s>
обедать aubédet
обедня aubédni
обидовать obídovat
обманывать ne omán8́a
обоконье oboχónia
обычный obuïchena
овин ovína
овнук opn8́χa
овторник authórniχ
огарок 8́gárroc
озеро ózera
озорной ózernoi
озябла ozébla
около óχola
окунь óχoon
оладьи olhádi
олёшник olhóshnic
олово óleva
оловяник oloβéanic
онучи an8́che
опока opóka

орёт arhóet
оружье orθjia
оставить ostávit
отваливать oteválivai
отвалиться otevalítsa
отпеть otpélè
охабенок oχábenoc
палтус póltθsa
патошной pátoshnoi
перебрести perabréshït
переводчик perevótchic
перепуск perepθska
пёрышко pérθska
песочница pesóshnitsa
петля pétla
петросель petrosélli
печальник pechálnic
пирог pugóge
пластаной plástanoi
племянник plemméne<c>
плохой plokói
плуг plúga
повар póβer
поварница poβernítza
повесить povésci
поводный poβódniya
поганый pogán
иогодье pogódia
подвязки podvéaske
подворник poddβórenic
подголовышник podgolováshnic
подельный podélna
подкопа podkópa
подлинно pódlina
подовы padóvi
подошва padóshva
подпушка podpθske
поймали pomálli
покойник pocóinic
поля polia
полезть polésti
полено pollína
полотна polótna
полушка polθski
помириться pomerítesa
помчались pomchíllis
понедельник ponedélniχ
пономарь ponomári
понюхать ponúkut
попадья popadía
попутник popθtnic
поросята prosáta
порука porθχa
послальник poslálnic
постригли postrígli
потыльник potílnic
поужинать poθjenat
почём? pochám
пощупать poshúpït
поясница yasnítsa
праотцы práωtse
приваливай preválivai
пригодиться ne pregodítsa
приёбёна priyobónna
приказчик precásshik
проволока próvoloc
промолыл promóllol
протодиакон protodiácon
прошлово próshlana
прядено prádana
пуговица pθgevitz
пульки pθlke
пятина petína
пятница péitnitsa
(вот) ражо! θtrájoi
разбили rozobïli

разбойники rosbóiniki
рассыльщик rossílchic
растаять rostáiat
расточина rostóchina
ребёнок, ребята rabánoc, robáta
ремень remméne
ровдуга róvedoga
романея romanía
романник rocmánina
ропотуха ropotɞ́ka
росполит róspolit
росполнится rospolnítsa
рукавицы rɞχavítze
рукописание rukopisánia
ряжено rágiona
сабляница sablanítsa
свадьба swádeba
свекла swácla
светильна swetélna
светильник swetélnic
сводница swoadnítsa
священник sweshénnic
севрюга shewarúga
селезень zélezen
сердито cerdíta
сердиться cerdílsa
серебро cérebro
серпуга cerpúga
сигова (икра) sígova
силья sília
скоропись scórrapis
скроботень scróboten
скуфья skoffía
слабко slóbka
слизовка slizóvka
смородина smoródina
снимальник snemálnic
соболи sóbolli
соборный sobórnoi
соима sóima
солнышко sólnishka
соловей solovía
солод sólod
солонка salɞ́mka
сорога soróga
сорока soróka
сорочка soróchka
сочни sótshnè
сполохи póloki
спотеть spotéala
старец stárets
старица starítza
статочно дело státishna deala
стельки stéalki
стуколовка stɞkolóvka
суббота sabóta
сударева sɞdáriva
сударыня sɞdárina
сударь sɞdári
судить sɞ́dit
судно sɞ́dna
сустав sɞstáva
сухарь zuχχári
сушила sɞshíla
талья tália
творожено tβorósena
Тезики Tézïχï
тело téala
тельное téalnoia
телятина telátina
тесто téastà
товарищ továrish
то первой to pérvoi
торопиться tarópiets
точить tɞchít
трапезарь trápezar

трубници trȣ́bensè
туча tȣ́cha
убавить ȣbávi
угольник ogólnic
ужинать ȣ́jenat
узкой ȣ́ska
(уметь) умиэт ȣmíat
утиральник ȣterálnic
хлопота χlhópota
ходить см. хожено
хожено cózhina
Царьгород Tzáregorod
целовальник tchalavólnic
церковное sarχóvna
цыплёнки chipplúnki
чарка tchárka
чашечка chásetska
чекан tchakán
человек chelavéac
челпаны chȣlpáni
червона chervóna
черемиса cheremízen
черёмха chiriúmka
черствой tchérstva
чесноковица chestnoχóvitz
четыре chatíra
шапушка sháp8ska
шелонник sholónnic
шестовый shestóve
шипица shepítza
ширинка serínka
щекотливой sȣkotlíva
яблонов yáblana<β>
ярманка yármanka
яры yérri
яхонт yákond
ячмень yatchmén

СПИСОК IV

окситональные слова Р. Джемса, требующие объяснения

багрец bógorritz
балахон bálaχon
башмаки bashmáki
белена béllaina
бирюза berȣ́za
бичева bícheva
блёвать blóvait
богатырь bóhatir
бока (?) bóka
боранец dβóranets
борона bórona
буздоган búzakan
бумазея bómazi
винтовал βíntoval
воевода βáiβod
война βóina
волок volóχa
волокёт vólokit
ворота βórota
не ври né βri
выпорожни vuiporósena
выручай βerȣ́cha
глухманы lȣ́χmoni
говна góvenah
голенище gólonish
головня golóβna
гонец gónetz
горностай gournostaillíe
дворяне dβaraní
для того látevo
для чего láchevo
дождевик dójóic
доложи dólogi
долото dólota

жалованье jalovánia
заговенье zagóvinie
задери zadérri
засвети zaswéati
заход záχode
зачипни zatchépni
звезда sβéasda
зеленая (река) zélliana
земляной zèmlanoi
змея sméa
знамена snámena
золотник zólotnic
золотной zolótna
изжует iszhúot
излизать izlízat
изумруд izémrode
икра íχari
итичиги itíchige
кадица cadétsa
казаки cásakki
калёные cóllieni
камбала cambálah
караван cároβan
коврига cóvarig
колесо collhóso
колотя(т) kóloka
комуз kósmeors
коренна (вода) χorénna
кормовой córmovoi
коровай córovai
котёл kóto<l>
кутья kóteau
ладья lódhia
леваши lévasshi
леденец lédenets
лопари lopári
манатья manáteya
не мешай-ка ne méshake
могорец (магарыч) mógorrets
молоки mólokke
молоко molóka
молоток málatoc
мошкара moskári
наволочка navolóseka
надевал nádewal
надевать nádewait
ножницы nosenítze
обговорщик oβgovoréschic
одеяло ódeval
ознобил osenóbil
оржаной 8rjánoi
не осуди ne os8́di
отверница oteβernítsa
отдохнуть odócnote
отеческий otechéskie
палач póllatch
паперть papéra
папоротник pauperótnic
перья pería
петушки pet8́shki
пирог (монета) pírogam
письмо písmo
побуди pob8́di
подалее pódalli
подмывает podβímait
подымать podímait
подыми podími
подъячий pódeach
полудновать polodínat
понести pónasci
попугай pápagay
попытай pópetai
постили postíli
не потрони ne pótronni
поцелуй pótsoli
починять pochínait
приволок prévoloc
пригибай pregíbai
приголовок prególovoc

приказал prékazal
принимай prínemoi
припусти prepȣ́sti
приус priȣ́sa
проводник provódnic
протопоп protópope
прочитай prochítai
пряженник prezhánni
пузырь pȣ́sȣra
разбуди rosbȣ́di
раздавил rozdávil
разделять rozdéalait
в раю ȣráu
распорет rósporït
роздерет rósderrít
роса róza
росомаха rwózomac
росполит (?) βoda róspolit
рудомет rȣ́domets
саранча sárransha
сарафан séraφan
сболтам sbrótam
светки [цветы] swéatki
семенной séamana
семь — одиннадцать sem — odenátzet
середа seréda
скоба skóba
сковорода skôveroda
скорлупа skorlȣ́pa
скривляешь skríllhiais
слюда slúda
смеяться sméat
смиренный sméronni
смола smóla
солёница soliónitza
сорока [головн. убор] sóroke
столба stóleba
стречать stréchait
сударь sȣdári
судороги sȣdórogi
такова takóva
таракан tárakan
титевы títavi
трапеза trapéza
тулумбас tólȣmbaz
тяжелый téjol
угорь ȣgóri
удилище ȣ́dalich
ужò ȣ́ja
учуги ȣchugi
хомут χómmȣt
челобитье tchálabit
чемодан shámadan
чернослив tchérnaslive
чипнета chípneta
чирята chírhata
щепа shépa
юртовский Jurstóski
яндова yandóva

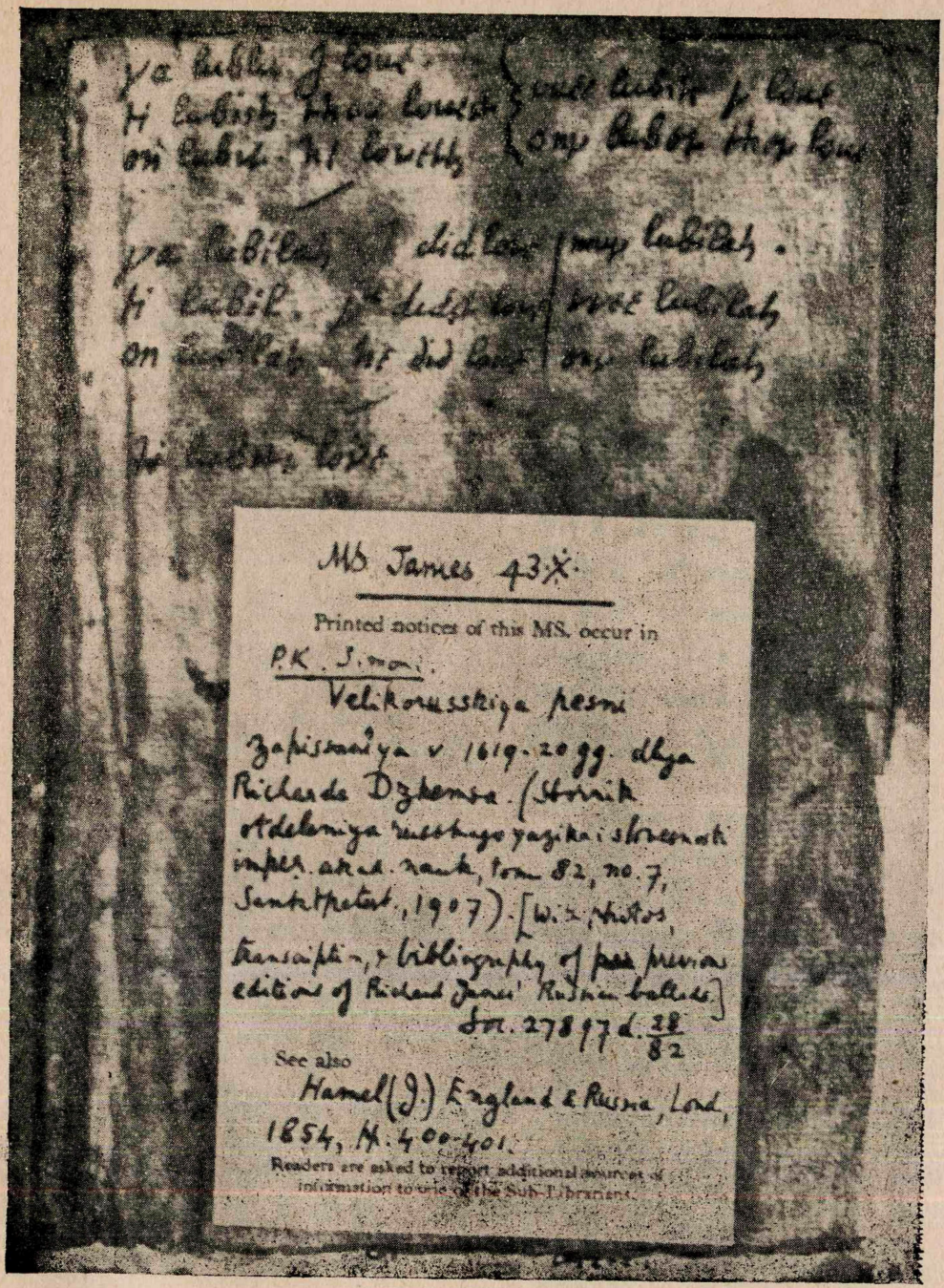
ya lubiłem I love.
ti lubisz thou lovest
on lubił. he loveth

vvee lubite ye love
ony lubet they love

ya lubilah. I did love
ti lubil. ye didst love
on lubilah. he did love

nuy lubilah.
vvee lubilah
ony lubilah

ti lubiti love



MS James 43 X.

Printed notices of this MS. occur in

P.K. Simoni.

Velikorusskiya pesni zapissaniya v 1619-20 gg. dlya Richarda Dzhemsa. (Sbornik otdeleniya russkago yazika i slovesnosti imper. akad. nauk, tom 82, no. 7, Sankt-Peterb., 1907). [Wiz, photos, transcription, & bibliography of previous editions of Richard James' Russian ballads.]

Soc. 27897 d. 28/82

See also

Hamel (J.) England & Russia, Lond, 1854, pp. 400-401.

Readers are asked to report additional sources of information to one of the Sub-Librarians.

golova . a head
pletch . a shoulder
sheie . a neck
gorla . a throate
brove . ye forehead
glaze . eyes
ȣsha . yeares
volosa . haire
spine . ye backe
brȣka . ye belly
boka . a side
roucha . the arme
larta . the elbowe
Beddra ye hips
colliena ye knee
noga . ye leg
piersta . a finger
polletz . ye thumbe
gȣsna . ye breetch
borodah . a beard
brȣdah . ye haire on ye cheeks
gȣbah . ye mouth
ȣse . the mutchatos
zubch . a tooth
yasike a tounge
naughta . a naile
sȣstára . a ionte
rolake a fist
podpeata . ye heele

ososor . a pigge
petȣ indisco . a turkie cocke
loshed a horse
jerebetz . a stonehorse
coniah . a geldinge .
ȣsda . a bridle
sadlo a . saddle
stremen . a stirrop .
podprȣge . a gerse
rabo . a partridge
goroch . pease
bȣba . a beane
oreach a hazel nut .
morkove . a karret
pesoke . sande
beregoe . the shore
materir . mameland
ostrove an iland .
lesh . a breame
ȣgóri . an eele
rachi . a crafish
grȣde . a breast
caush . porridge .
smetan . creame
sleeuka . ye skimminge of new .
promeeshola . sȣer milke
cire . cheese
kniga . a booke .
mȣtka . ~~a flie~~
mȣka meale
rebenka . a coult

merin. a nagge
lebed a swan.
tarielka. a trencher
bludah. a dish
dareunah. a village
skamiah. a furme
stopah. a cup.
nos. a nose
moshna a purse
leker. a surgeon
reka. a river
bomaga. paper
tas. a basen
zamoke a locke
clutch. a key
sonduke. a trunke
orontchina. a windowe
okena. ye hole for the windowe
miilkah. shallowe
glȣbóka. deepe
ribah. fish
zerkolah. a lookinge glasse
lhone. flaxe
penka } hempe
conopla }
lhodi ice
snege snowe
grome thunder
melania. lightninge
doge. raine
morose. frost

nos ostnóbil. your nose is frozen
reka zamerslo, ye riveristker
milocerdii. mercie
skȣpe. niggarde
more. ye sea
moras. a marras
skomorok. a fidler.
rosboinir. a robber
tat. a pilferer
shish. a rouge of ye woode
spoine a itslinge rouge
blocha. a flea
bosh. a louse
chort }
spaga } swoardes
palash }
sabla }
turmah a prison
ptitza. a birde.
vos. a pilot
perevos a ferrie
Bobra. a bever
Goriulca, vinú pis cortú.
sěna haie
salome strawe
vertla a brorke
kishki ye guts
pezets }
lisets } foxe

5

saborka a dog
Sȣrka . a bitch
some . pisse
ïgla a needle
nit . thread
trȣbensi a trumpetter
postele . a bed
βrage {oxan .
trhort {Baesh.
diavolo {DiaBloxan
póβer . a corke
Bagne - a bathstove
βodah . water.
ogena . fire
ogonitza a stele
trȣde . turfewood
spittz . matches
βenir . a broome
Din . a daye
notcht . a night
gode . a yeare
pogrepna . a sellar
pogrebitz . a rase of.
corumschike . a steeresman
nosenir . pilot.
yarishnir à boate-haler
crablah . a ship
crabelchir . the master of.
drovo wood.
slovo a wordt
barchna . velvet
polótna . linnen {cloath
sȣkna . wollen {
saietz . a haire

palch . a club
batoch . a wan
costil . a priests staffe
topore . a hatchet
cose . a skinne
Cabuilliah . a mare
Cabuilkah . a hobbie horse.
pishal . a pistol
sanapal . a gun.
poias . a girdle
shash.
govenah . a turde
mjest . a place
liest . a wood
dorógah . a waye
Blacke . a hoare
Cȣshor . a persian girdle.
Lȣrke . a bowe
Títavi . ye stringe
Strali . an arrowe
cȣltchan . the quiver
nálȣtchin . ye bowe case
Sadach.
nosenitze . sissers {ȣȣrβon
nierpa . a seale {
kita . a whale {cosja.
seat . a net
rubenir . a fisher
Botchernir . a [illegible].
záxode . a privie
swadeba . a marriadge.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3

ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВАРНЫХ ЗАПИСЕЙ Р. ДЖЕМСА

I. Анализ записей Р. Джемса
§ 1. Достоинства нового источника по истории русского языка . 7
§ 2. Сложность графики и орфографии Р. Джемса 9
§ 3. Применение греческой и латинской графики . —
§ 4. Применение русской графики . . . 11
§ 5. Влияние навыков английской орфографии . —
§ 6. Сокращенные написания и пометы Р. Джемса . . . 13
§ 7. Невыдержанность орфографии и возможные диалектизмы в английском тексте Записной книжки . . . . . —
§ 8. Диакритические знаки, их функции в записях Р. Джемса. 14
§ 9. Твердость и мягкость плавных *р* и *л* . . . 16
§ 10. Фонетические оттенки, подмеченные Р. Джемсом . 17
§ 11. Способы передачи русского *ж* и *ч* 19
§ 12. Обозначение йота 20
§ 13. Передача палатализации согласных 21
§ 14. Передача звука *ы* . . . 23
§ 15. Ошибки и погрешности записи 25
§ 16. Исходные формы слов в Словарике . . . 27
§ 17. Тематические группы слов, синонимы, омонимы 28
§ 18. Что могло быть записано от спутников и других иностранцев? 30
§ 19. Итоги анализа записей . . . 32

II. Фонетические данные о старохолмогорском говоре
§ 20. Вводные замечания 33
§ 21. Польские, украинские, белорусские вкрапления 35
§ 22. Элементы лексики, проникшие из языков северных народов 37
§ 23. Стили произношения и стили речи. . . . . —
§ 24. Севернорусская основа диалекта Холмогор в начале XVII в. 38
§ 25. Отражение рефлексов старого ѣ 39

§ 26. Варианты фонемы *е* в записях Р. Джемса и отражение перехода *е>о* 41
§ 27. Редукция неударяемых гласных 44
§ 28. Варианты фонемы *о* . . —
§ 29. Согласные. Мелкие явления . 45
§ 30. Передача звука *х* и замена *х≈к* 46
§ 31. Мена звонких и глухих . 47
§ 32. Рефлексы *щ* 48
§ 33. Аффрикаты *ц, ч, ц"* 49
§ 34. Свистящие, шипящие и шепелявые (*с — ш — с""'; з — ж — з"*) —
§ 35. Итоги анализа записей Р. Джемса . . 50

СЛОВАРЬ-ДНЕВНИК

(в Записной книжке Ричарда Джемса 1618—1619 гг.)

Введение 55
Словарь. (Русский перевод толкований. Реконструкция русских слов и словосочетаний) . 59
Комментарии . . 201
Указатель русских слов 267

ПРИЛОЖЕНИЯ

Тезисы докторской диссертации Б. А. Ларина «Три иностранных источника по русскому языку XVI—XVII веков» 307
Материалы для истории издания Dictionariolum russiko-anglicum из Записной книжки Ричарда Джемса 311
Переписка К. П. Симони об издании Словаря Р. Д. . 322
Списки акцентованных слов в Словаре Ричарда Джемса 336
Список I. Слова с двойным ударением у Р. Джемса (окси-баритональные) 340
Список II. Баритональные слова у Р. Джемса . . . . . —
Список III. Окситональные слова Р. Джемса, не вызывающие сомнений по месту ударения . . . . . —
Список IV. Окситональные слова Р. Джемса, требующие объяснения . 346
Фототипическое воспроизведение рукописи . 349